叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 三日锦标赛：浪漫与民间传(the Three Days' Tournament A Study In) 000001

2. 三日锦标赛：浪漫与民间传(the Three Days' Tournament A Study In) 000002

3. 三日锦标赛：浪漫与民间传(the Three Days' Tournament A Study In) 000003

4. 三日锦标赛：浪漫与民间传(the Three Days' Tournament A Study In) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三日锦标赛：浪漫与民间传(The Three Days' Tournament A Study in)

[grim] ['laɪbreri]
Grimm **Library**
格林 图书馆

格林图书馆

[noʊ] . -
No **.** **15**
不 . -

第15号

[ðə; ði] [θriː] [deɪz]
THE **THREE** **DAYS**
这 三 天

这三天

- ['tʊrnəmənt]
' **TOURNAMENT**
- 比赛

'比赛

([ə'pendɪks] [tuː; tə][noʊ] . - , - [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] [diː'ju][læk] -)
(**Appendix** **to** **No** **.** **12** **,** **'** **The** **Legend** **of** **Sir** **Lancelot** **du** **Lac** **'** **)**
(附录 到 不 . - , - 这 传奇 的 先生 兰斯洛特 杜 拉克 -)

（第12号附录，《兰斯洛特爵士的传说》）

[ðə; ði] [grim] ['laɪbreri] .
The **Grimm** **Library** **.**
这 格林 图书馆 .

格林图书馆。

([kraʊn] 8vo .
(**Crown** **8vo** **.**
(王冠 8vo .

（皇冠 8vo。

[net] ['praɪsɪz] .)
Net **Prices** **.** **)**
网 价格 .)

净价。）

[aɪ] . ['dʒɔːrdʒən] [foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .
I **.** **GEORGIAN** **FOLK** **-** **TALES** **.**
我 . 格鲁吉亚 民间 - 故事 .

一、格鲁吉亚民间故事。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɑːdʒəri]['wɔrˌdrɑːp] .
Translated **by** **Marjory** **Wardrop** **.**
翻译 经过 玛乔丽 掉落 .

由 Marjory Wardrop 翻译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [piː'piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] + - .
Cr **.** **8vo** **,** **pp** **.** **xii** **+** **175** **.**
Cr . 8vo , pp . 十二 + - .

Cr. 8vo，第 xii + 175 页。

5s .

5s .

5s .

5秒。

[iː] . , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [viː] . [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs] .

II . , III . , V . THE LEGEND OF PERSEUS .

二 . , 三、 . , V . 这 传奇 的 珀尔修斯 .

二、三、五、珀尔修斯的传说。

[baɪ]['edwɪn]['saidni]['hɑːrtlənd] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . [θriː][vɑːlz] .

By Edwin Sidney Hartland , F . S . A . 3 vols .

经过 埃德温 西德尼 哈特兰 , F . S . 一个 . 3 卷 .

作者：埃德温·西德尼·哈特兰，FSA，共 3 卷。

£1 , 7s .

£1 , 7s .

£1 , 7s .

1英镑7先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

['vɑːl] .

Vol .

沃尔 .

卷

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [bɜːrθ] .

I . THE SUPERNATURAL BIRTH .

我 . 这 超自然 出生 .

一、超自然分娩。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [piːˈpiː] .

Cr . 8vo , pp .

Cr . 8vo , pp .

Cr. 8vo，页。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] + - ([nɑːt][soʊld] ['seprətli]) .

xxxiv + 228 (not sold separately) .

34 + - (不是 卖 分别地) .

xxxiv + 228（不单独出售）。

['vɑːl] . [iː] .

Vol . II .

沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði] [laɪf] - ['toʊkən] .

THE LIFE - TOKEN .

这 生活 - 令牌 .

生命信物。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [piːˈpiː] .

Cr . 8vo , pp .

Cr . 8vo , pp .

Cr. 8vo，页。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] + - .

viii + 445 .

八 + - .

八 + 445。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[æn'drɑːmədə] .
ANDROMEDA .
仙女座 .

仙女座星系。

[mə'djuːsə; mə'duːsə] .
MEDUSA .
美杜莎 .

美杜莎。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [piː'piː] .
Cr . 8vo , pp .
Cr . 8vo , pp .

Cr. 8vo，页。

xxxvii+225 .
xxxvii+225 .
xxxvii+225 .

xxxvii+225。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌaɪ 'viː] . , ['vaɪ, 'viː] .
IV . , VI .
第四 . , 六年级 .

IV.、VI.

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [bræn] , [sʌn] [ʌv; əv] [fɛbəl] .
THE VOYAGE OF BRAN , SON OF FEBAL .
这 航程 的 麸 , 儿子 的 费巴尔 .

费巴尔之子布兰的航海记。

[æn; ən] [eɪtθ] - ['sentʃəri] ['aɪrɪʃ] ['sɑːgə] , [naʊ] [fɜːrst] ['edɪtɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['kuːnoʊ]
An Eighth - century Irish Saga , now first edited and translated by Kuno
一个 第八 - 世纪 爱尔兰 传奇 , 现在 第一的 编辑 和 翻译 经过 久能
['maɪər] .
Meyer .
迈耶 .

一部八世纪的爱尔兰传奇故事，现在由库诺·迈耶首次编辑和翻译。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['ʌðərˌwəld] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [mɪθ] , [baɪ] ['ælfred] ['nʌt] .
I . **With** **an** **Essay** **upon** **the** **Happy** **Otherworld** **in** **Irish** **Myth** , **by** **Alfred** **Nutt** .
我 . 和 一个 散文 之上 这 快乐的 异世界 在 爱尔兰 神话 , 经过 阿尔弗雷德 纳特 .

I. 附阿尔弗雷德·纳特所著《论爱尔兰神话中的快乐彼岸世界》一文。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [piːˈpiː] .
Cr . **8vo** , **pp** .
Cr . 8vo , pp .

Cr. 8vo，页。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] + - . 10s .
xvii **+** **331** . **10s** .
十七 + - . 10s .

xvii + 331. 10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['vɑːl] . [iː] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['keltɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌriːˈbɜːrθ] , [baɪ] ['ælfred] ['nʌt] .
With **an** **Essay** **on** **the** **Celtic** **Doctrine** **of** **Rebirth** , **by** **Alfred** **Nutt** .
和 一个 散文 在 这 凯尔特人 教义 的 重生 , 经过 阿尔弗雷德 纳特 .

附阿尔弗雷德·纳特所著《论凯尔特重生教义》一文。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [piːˈpiː] . xii+ - .
Cr . **8vo** , **pp** . **xii+** **352** .
Cr . 8vo , pp . xii+ - .

Cr. 8vo，第 xii+352 页。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːwin] .
THE **LEGEND** **OF** **SIR** **GAWAIN** .
这 传奇 的 先生 高文 .

高文爵士的传说。

['stʌdiz] [ə'pɑːn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [skoʊp] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Studies **upon** **its** **Original** **Scope** **and** **Significance** .
研究 之上 它是 原来的 范围 和 意义 .

对它的原始范围和意义的研究。

[baɪ] ['dʒesi] [el] . ['westən] , [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv] ['wʊlfrəm] [vɑːn] [ɛʃɪnbɑːks] - ['pɑːtsifɑːl] . - [˛siː'ɑːr]

By	Jessie	L	.	Weston	,	translator	of	Wolfram	von	Eschenbach's	'	Parzival	.	'	Cr
经过	杰西	L	.	韦斯顿	,	翻译	的	钨	冯	埃申巴赫的	-	帕西瓦尔	.	-	Cr

. 8vo , [piː'piː] .

.	8vo	,	pp	.
.	8vo	,	pp	.

作者：杰西·L·韦斯顿 (Jessie L. Weston)，沃尔夫拉姆·冯·艾申巴赫 (Wolfram von Eschenbach) 的《帕西法尔》(Parzival) 的译者。 Cr。 8 卷，第 8 页。

[˛ɛks˛aɪ'viː] + - .

xiv	+	111	.
十四	+	-	.

xiv + 111。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

[˛viː˛aɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] - ['sɑːgə] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

THE	CUCHULLIN	SAGA	IN	IRISH	LITERATURE	.
这	-	SAGA	在	爱尔兰	文学	.

爱尔兰文学中的库丘林传奇。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ] - ,

Being	a	Collection	of	Stories	relating	to	the	Hero	Cuchullin	,
存在	一个	收藏	的	故事	相关	到	这	英雄	-	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [baɪ] ['veriəs] [s'kɒləz] .

translated	from	the	Irish	by	various	Scholars	.
翻译	从	这	爱尔兰	经过	各种各样的	学者们	.

这是一部关于英雄库丘林的故事集，由多位学者从爱尔兰语翻译而来。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [˛ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] , [baɪ]['elənə; -nɔː] [hʌl] .

Compiled	and	Edited	,	with	Introduction	and	Notes	,	by	Eleanor	Hull	.
编译	和	编辑	,	和	介绍	和	笔记	,	经过	埃莉诺	赫尔	.

由埃莉诺·赫尔编辑整理，并附有导言和注释。

[˛siː'ɑːr] . 8vo , [piː'piː] .

Cr	.	8vo	,	pp	.
Cr	.	8vo	,	pp	.

Cr. 8vo，页。

[˛ɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] + - . 7s .

lxxix	+	316	.	7s	.
七十九	+	-	.	7s	.

lxxix + 316. 7s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[˛aɪ'ɛks] . , [eks] . [ðə; ði] [prɪ] - [ænd; ənd]['proʊtoʊ] - [hɪ'stɔːrɪk] [fɪnz] , [bəuθ] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ,

IX	.	,	X	.	THE	PRE	-	AND	PROTO	-	HISTORIC	FINNS	,	both	Eastern	and	Western	,
第九章	.	,	X	.	这	预	-	和	原型	-	历史性	芬兰人	,	两个都	东	和	西	,

第九章、第十章 史前和原始芬兰人，包括东部和西部芬兰人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fɪnz] .

with	the	Magic	Songs	of	the	West	Finns	.
和	这	魔法	歌曲	的	这	西方	芬兰人	.

伴随着西芬兰人的魔法歌曲。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . [dʒɑːn]['æbərˌkrɑːmbiː] .

By	the	Hon	.	John	Abercromby	.
经过	这	尊敬的	.	约翰	阿伯克龙比	.

由尊敬的约翰·阿伯克龙比先生主持。

[aɪ] . , [piː'piː] . xxiv+363 .

I	.	,	pp	.	xxiv+363	.
我	.	,	pp	.	xxiv+363	.

I.，第 xxiv+363 页。

[iː] . , [piː'piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] + - .

II	.	,	pp	.	xiii	+	400	.
二	.	,	pp	.	十三	+	-	.

第二卷，第 xiii + 400 页。

£1 , 1s .

£1	,	1s	.
£1	,	1s	.

1英镑1先令。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edik] ['poʊəmz] .

THE	HOME	OF	THE	EDDIC	POEMS	.
这	家	的	这	埃迪克	诗歌	.

埃迪克诗歌的故乡。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - ['hɛlgiː] [leiz] , - [baɪ] ['soʊfəs] ['bʌg] , [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði]

With	Especial	Reference	to	the	'	Helgi	Lays	,	'	by	Sophus	Bugge	,	Professor	in	the
和	特别的	参考	到	这	-	赫尔吉	躺下	,	-	经过	索弗斯	虫子	,	教授	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['kristi'aːniə] .

University	of	Christiania	.
大学	的	克里斯蒂安尼亚	.

特别参考克里斯蒂安尼亚大学教授索弗斯·布格的《赫尔吉之歌》。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [oʊld] [nɔːrs] [mɪ'θɑːlədʒi] .

Revised	Edition	,	with	a	new	Introduction	concerning	Old	Norse	Mythology	.
修改	版	,	和	一个	新的	介绍	有关	老的	北欧	神话	.

修订版，新增关于古北欧神话的导言。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['skəufiːld] , [ɪn'strʌktər] [ɪn]

Translated	from	the	Norwegian	by	William	Henry	Schofield	,	Instructor	in
翻译	从	这	挪威	经过	威廉	亨利	斯科菲尔德	,	讲师	在

['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Harvard	University	.
哈佛大学	大学	.

由哈佛大学讲师威廉·亨利·斯科菲尔德从挪威语翻译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [piː'piː] .

Cr	.	8vo	,	pp	.
Cr	.	8vo	,	pp	.

Cr. 8vo，页。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] + - .

lxxix	+	408	.
七十九	+	-	.

lxxix + 408。

12s .

12s	.
12s	.

12秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] [diː'ju] [læk] .

THE	LEGEND	OF	SIR	LANCELOT	DU	LAC	.
这	传奇	的	先生	兰斯洛特	杜	拉丁美洲	.

兰斯洛特·杜·拉克爵士的传奇故事。

['stʌdiz] [ə'pɑːn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] [roʊ'mæntɪk]['saɪk(ə)l]

Studies	upon	its	Origin	,	Development	,	and	Position	in	the	Arthurian	Romantic	Cycle
研究	之上	它是	起源	,	发展	,	和	位置	在	这	亚瑟王时代	浪漫的	循环

.

:
.

对亚瑟王传奇浪漫主义循环中它的起源、发展和地位的研究。

[baɪ] ['dʒesi] [el] . ['westən] .

By	Jessie	L	.	Weston	.
经过	杰西	L	.	韦斯顿	.

作者：杰西·L·韦斯顿。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [piː'piː] . xii+ - .

Cr	.	8vo	,	pp	.	xii+	252	.
Cr	.	8vo	,	pp	.	xii+	-	.

Cr. 8vo，第 xii+252 页。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [bæθs] [teɪl] .

THE	WIFE	OF	BATH'S	TALE	.
这	妻子	的	浴缸	故事	.

巴斯妇人的故事。

[ɪts] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ænəlɒgz] .

Its	Sources	and	Analogues	.
它是	来源	和	类似物	.

其来源和类似物。

[baɪ][siː] . [ef] . - .

By	C	.	F	.	Maynadier	.
经过	C	.	F	.	-	.

作者：CF Maynadier。

[piː'piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] + - .

Pp	.	xii	+	222	.
pp	.	十二	+	-	.

第十二页 + 222 页。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['soʊræb] [ænd; ənd] ['rʌstɛm] .

SOHRAB	AND	RUSTEM	.
索拉布	和	鲁斯滕	.

索拉布和鲁斯特姆。

[ðə; ði]['epɪk] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

The	Epic	Theme	of	a	Combat	between	Father	and	Son	.
这	史诗	主题	的	一个	战斗	之间	父亲	和	儿子	.

父子之战的史诗主题。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts]['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [juːz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] .

A	Study	of	its	Genesis	and	Use	in	Literature	and	Popular	Tradition	.
一个	学习	的	它是	创世纪	和	使用	在	文学	和	受欢迎的	传统	.

对它的起源及其在文学和民间传统中的运用进行研究。

[baɪ] ['mɜːrri] ['æntəni] ['pɑːtər] , [ə; eɪ] . [em] . [piː'piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] + - . 6s .

By	Murray	Anthony	Potter	,	A	.	M	.	Pp	.	xii	+	235	.	6s	.
经过	默里	安东尼	波特	,	一个	.	M	.	pp	.	十二	+	-	.	6s	.

作者：Murray Anthony Potter，AM，页数：xii + 235，售价：6 先令。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði]

THE
这

这

[θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt]

Three	Days	'	Tournament
三	天	-	比赛

为期三天的锦标赛

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['roʊmæns] [ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr]

A	Study	in	Romance	and	Folk	-	Lore
一个	学习	在	浪漫	和	民间	-	知识

浪漫与民间传说研究

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɜːz] - ['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt]

Being	an	Appendix	to	the	Author's	'	Legend	of	Sir	Lancelot
存在	一个	附录	到	这	作者的	-	传奇	的	先生	兰斯洛特

作为作者《兰斯洛特爵士传奇》的附录

- [baɪ]

'	By
-	经过

'经过

['dʒesi] [el] . ['westən]

Jessie	L	.	Weston
杰西	L	.	韦斯顿

杰西·L·韦斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːwin] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

AUTHOR	OF	'	THE	LEGEND	OF	SIR	GAWAIN	'	ETC	.	,	ETC	.
作者	的	-	这	传奇	的	先生	高文	-	ETC	.	,	ETC	.

《高文爵士传奇》等作品的作者

['lʌndən]

London
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ]['deɪvɪd] ['nʌt]

Published	by	David	Nutt
已发布	经过	大卫	纳特

由大卫·纳特出版

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	Sign	of	the	Phœnix
在	这	符号	的	这	凤凰

在凤凰标志处

[lɔːŋ] Acre1902

Long	Acre1902
长的	Acre1902

长亩1902

['edɪnbərə] :

Edinburgh	:
爱丁堡	:

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]

Printed	by	T	.	and	A	.	Constable
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官

由T.和A. Constable印刷

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['stʌdi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

The	Study	comprised	in	the	following	pages	should	,	as	the	title	indicates	,
这	学习	包括	在	这	下列的	页面	应该	,	作为	这	标题	表示	,

正如标题所示，以下几页所包含的研究应该:

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['lænsələt] ['ledʒənd] ['priːviəsli]

be	regarded	as	an	Appendix	to	the	Studies	on	the	Lancelot	Legend	previously
是	认为	作为	一个	附录	到	这	研究	在	这	兰斯洛特	传奇	之前

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [grim] ['laɪbreri] ['sɪriːz] .

published	in	the	Grimm	Library	Series	.
已发布	在	这	格林	图书馆	系列	.

可视为格林图书馆系列中先前出版的《兰斯洛特传说研究》的附录。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [diːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðæt] ['hɪroʊ] ,

As	will	be	seen	,	they	not	only	deal	with	an	adventure	ascribed	to	that	hero	,
作为	将要	是	已见	,	他们	不是	仅有的	交易	和	一个	冒险	归因于	到	那	英雄	,

正如我们将看到的，它们不仅讲述了那位英雄的冒险故事，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [prə'veɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

but	also	provide	additional	arguments	in	support	of	the	theory	of	romantic
但	还	提供	额外的	论点	在	支持	的	这	理论	的	浪漫的

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ðer; ðər][set] [fɔːrθ] .

evolution	there	set	forth	.
进化	那里	放	前进	.

但也要提供更多论据来支持那里提出的浪漫进化论。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] ['evər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

Should	the	earlier	volume	ever	attain	to	the	honour	of	a	second	edition	,
应该	这	早些时候	体积	曾经	达到	到	这	荣誉	的	一个	第二	版	,

如果前一卷有朝一日能够出版第二版，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [wel] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

it	will	probably	be	found	well	to	include	this	Study	in	the	form	of	an
它	将要	大概	是	成立	出色地	到	包括	这	学习	在	这	形式	的	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] ['tʃæptər] ;

additional	chapter	;
额外的	章	;

或许将这项研究作为新增章节收录进去会更好；

[bʌt; bət] ['sɪriəs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bɑːdi]

but	serious	students	of	Arthurian	romance	are	unfortunately	not	so	large	a	body
但	严肃的	学生	的	亚瑟王时代	浪漫	是	很遗憾	不是	所以	大的	一个	身体

[ðæt] [ðə; ði] ['spiːdi] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

that	the	speedy	exhaustion	of	an	edition	of	any	work	dealing	with	the	subject
那	这	迅速	疲惫	的	一个	版	的	任何	工作	处理	和	这	主题

[kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

can	be	looked	for	,
能	是	看起来	为了	,

但遗憾的是，认真研究亚瑟王传奇故事的学者人数并不多，因此任何有关该主题的著作都很难很快被读完。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[æz; əz][ðə; ði][fækts] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

as	the	facts	elucidated	in	the	following	pages	are	of	considerable	interest	and
作为	这	事实	阐明	在	这	下列的	页面	是	的	大量	兴趣	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

importance	to	all	concerned	in	the	difficult	task	of	investigating	the	sources	of
重要性	到	全部	担心的	在	这	难的	任务	的	调查	这	来源	的

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] ,

the	Arthurian	legend	,
这	亚瑟王时代	传奇	,

接下来几页阐述的事实对于所有参与探究亚瑟王传说来源这一艰巨任务的人来说都具有相当大的意义和重要性；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [wel] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrm]

it	has	been	thought	well	to	publish	them	without	delay	in	their	present	form
它	有	到过	想法	出色地	到	发布	他们	没有	延迟	在	他们的	展示	形式

.

:

.

有人认为，最好尽快以目前的形式发表这些文章。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] ,

In	the	course	of	this	Study	I	have	,	as	opportunity	afforded	,
在	这	课程	的	这	学习	我	有	,	作为	机会	提供	,

在本研究过程中，我已尽可能地：

[ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr'θʊriən] [s'kɒləz] [ɑːr; ər][æt; ət] ['ɪʃuː] .

expressed	opinions	on	certain	points	upon	which	Arthurian	scholars	are	at	issue	.
表达	意见	在	肯定	积分	之上	哪个	亚瑟王时代	学者们	是	在	问题	.

就亚瑟王研究学者们存在争议的某些问题表达了自己的观点。

[hɪr] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɜːrdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]

Here	in	these	few	introductory	words	I	should	like	,	if	possible	,	to
这里	在	这些	很少	引言	字	我	应该	喜欢	,	如果	可能的	,	到

在此，我想借这几句话作个引言，如果可以的话……

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[meɪk] [klɪr] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['krɪtɪsɪzəm]

make	clear	my	own	position	with	regard	to	the	question	of	Arthurian	criticism
制作	清除	我的	自己的	位置	和	看待	到	这	问题	的	亚瑟王时代	批评

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

as	a	whole	.
作为	一个	所有的	.

阐明我对亚瑟王批评整体问题的个人立场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [diːmd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr] ,

I	shall	probably	be	deemed	presumptuous	when	I	say	that	,	so	far	,
我	将	大概	是	被认为	放肆	什么时候	我	说	那	,	所以	远的	,

我这么说或许会被认为有些狂妄，但到目前为止，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['klɪrli] [æsə'teind] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]

I	very	much	doubt	whether	we	have	any	one	clearly	ascertained	and	established
我	非常	很多	怀疑	无论	我们	有	任何	一	清楚地	已确定	和	已确立的

[fækt] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

fact	that	will	serve	as	a	definite	and	solid	basis	for	the	construction	of	a
事实	那	将要	服务	作为	一个	定	和	坚硬的	基础	为了	这	建造	的	一个

['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['bɑːdi]

working	hypothesis	as	to	the	origin	and	development	of	this	immense	body
在职的	假设	作为	到	这	起源	和	发展	的	这	巨大	身体

[ʌv; əv]['roʊmæns] .

of	romance	.
的	浪漫	.

我非常怀疑我们是否有任何明确确定的事实，可以作为构建关于这一庞大浪漫故事体系的起源和发展的工作假设的明确而坚实的基础。

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] , [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

We	all	of	us	have	taken	,	and	are	taking	,	far	too	much	for	granted	.
我们	全部	的	我们	有	已采取	,	和	是	采取	,	远的	也	很多	为了	的确	.

我们所有人都把太多东西视为理所当然，而且现在仍然如此。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

We	have	but	very	few	thoroughly	reliable	critical	editions	,
我们	有	但	非常	很少	彻底	可靠的	批判的	版本	,

我们只有极少数完全可靠的校勘本，

[beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪk'stænt]['mænjʊskrɪpts] .

based	upon	a	comparative	study	of	all	the	extant	manuscripts	.
基于	之上	一个	比较	学习	的	全部	这	现存	手稿	.

基于对所有现存手稿的比较研究。

['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,

Failing	a	more	general	existence	of	such	critical	editions	,
失败	一个	更多的	一般的	存在	的	这样的	批判的	版本	,

如果这类权威版本普遍不存在，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə] - [pleɪs] - [ðə; ði]

it	appears	impossible	to	hope	with	any	prospect	of	success	to	'	place	'	the
它	出现	不可能的	到	希望	和	任何	前景	的	成功	到	-	地方	-	这

['veriəs] [rəu'mænsiz] . [[wʌn]]

various	romances	.	[	1	]
各种各样的	浪漫故事	.	[	1	]

似乎不可能成功地"安排"各种浪漫故事。[1]

['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ɔːr]['prɔːbləms] ,

Further	,	it	may	be	doubted	if	the	true	conditions	of	the	problem	,	or	problems	,
更远	,	它	可能	是	怀疑	如果	这	真的	状况	的	这	问题	,	或者	问题	,

此外，人们可能会怀疑问题的真实情况，或者说问题的症结所在。

[ɪn'vɑːlvd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [jet] [bɪn] ['ædɪkwətli] ['riəlaizd] .

involved	have	even	yet	been	adequately	realised	.
涉及	有	甚至	然而	到过	充分	意识到	.

相关内容甚至尚未得到充分认识。

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l][ɪz][nɑːt] [beɪst] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːləˌmeɪn] ['saɪk(ə)l] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

The	Arthurian	cycle	is	not	based	,	as	is	the	Charlemagne	cycle	,	upon	a	solid
这	亚瑟王时代	循环	是	不是	基于	,	作为	是	这	查理曼大帝	循环	,	之上	一个	坚硬的

['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][fækt] ,

substratum	of	fact	,
基质	的	事实	,

亚瑟王传奇与查理曼大帝传奇不同，它并非建立在坚实的史实基础之上。

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['mɑːdɪfaɪd][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪz] [jet] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

which	though	modified	for	literary	purposes	is	yet	more	or	less	capable	of
哪个	尽管	修改的	为了	文学	目的	是	然而	更多的	或者	较少的	有能力的	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] ;

identification	and	rectification	;
鉴别	和	整改	;

虽然经过文学创作上的修改，但仍然或多或少能够被识别和纠正；

[sʌtʃ] ['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][fækt][æz; əz][ɪg'zɪsts][ɪz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ,

such	basis	of	historic	fact	as	exists	is	extremely	small	,
这样的	基础	的	历史性	事实	作为	存在	是	极其	小的	,

现存的历史事实依据极其有限。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [meɪ] ['præktɪkli] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət]

and	for	critical	purposes	may	practically	be	restricted	to	certain	definite
和	为了	批判的	目的	可能	几乎	是	受限制的	到	肯定	定

['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɔniklz] .

borrowings	from	the	early	chronicles	.
借款	从	这	早期的	编年史	.

而出于批判性目的，实际上可能仅限于从早期编年史中借鉴某些明确的内容。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	great	body	of	Arthurian	romance	took	shape	and	form	in	the	minds	of	a
这	伟大的	身体	的	亚瑟王时代	浪漫	采取	形状	和	形式	在	这	思想	的	一个

['piːp(ə)l] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][pæst] ,

people	reminiscent	of	past	,
人们	令人怀念的	的	过去的	,

亚瑟王传奇的宏大篇章是在一群怀念过去的人们的心中逐渐成形的。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv]['fjuːtʃər] , ['glɔːri] , [huː] [ˌɪntər'woʊv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

hopeful	of	future	,	glory	,	who	interwove	with	their	dreams	of	the	past	,
充满希望	的	未来	,	荣耀	,	WHO	交织	和	他们的	梦境	的	这	过去的	,

怀揣着对未来和荣耀的希望，他们将过去的梦想交织在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	their	hopes	for	the	future	,	the	current	beliefs	of	the	present	.
和	他们的	希望	为了	这	未来	,	这	当前的	信仰	的	这	展示	.

以及他们对未来的希望，他们当下的信念。

[tuː; tə] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['helpfəli] [tuː; tə]

To	thoroughly	understand	,	and	to	be	able	intelligently	and	helpfully	to
到	彻底	理解	,	和	到	是	有能力的	聪明地	和	乐于助人	到

['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] ,

criticise	the	Arthurian	Legend	,
批评	这	亚瑟王时代	传奇	,

为了透彻理解亚瑟王传说，并能够以理智和有益的方式对其进行批判，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ]

it	is	essential	that	we	do	not	allow	ourselves	to	be	led	astray	by	what	we	may
它	是	基本的	那	我们	做	不是	允许	我们自己	到	是	引领	误入歧途	经过	什么	我们	可能

[kɔːl][ðə; ði] - ['æksədənts] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] — [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪtəreri] [ʃeɪp] ['ʌndər] [frentʃ]

call	the	'	accidents	'	of	the	problem	—	the	moulding	into	literary	shape	under	French
称呼	这	-	事故	-	的	这	问题	—	这	成型	进入	文学	形状	在下面	法语

['ɪnfluəns] — [bʌt; bət] ['ræðər] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ɪ'senʃlz] - — [ðə; ði] ['rædɪkli]

influence	—	but	rather	fix	our	attention	upon	the	'	essentials	'	—	the	radically
影响	—	但	相当	使固定	我们的	注意力	之上	这	-	必需品	-	—	这	根本

['keltɪk] [ænd; ənd][foʊk] - [lɔːr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] .

Celtic	and	folk	-	lore	character	of	the	material	of	which	it	is	composed	.
凯尔特人	和	民间	-	知识	特点	的	这	材料	的	哪个	它	是	由	.

我们必须避免被问题的“偶然性”（即在法国影响下被塑造成文学形式）所误导，而应将注意力集中在“本质性”上——即构成该作品的材料的根本性的凯尔特和民间传说特征。

[wiː; wi] [niːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

We	need	,	as	it	were	,
我们	需要	,	作为	它	是	,

我们需要，可以说，

[tuː; tə] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	place	ourselves	en	rapport	with	the	mind	alike	of	the	conquered	and	the
到	地方	我们自己	英文	关系	和	这	头脑	同样	的	这	征服	和	这

['kɔŋkərəz] .

conquerors	.
征服者	.

努力与被征服者和征服者的思想建立和谐的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɑːr'selvz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv]

It	is	not	easy	to	shake	ourselves	free	from	the	traditions	and	methods	of
它	是	不是	简单的	到	摇	我们自己	自由的	从	这	传统	和	方法	的

[mɪr] ['tekstʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [triːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

mere	textual	criticism	and	treat	a	question	,
仅仅	文本	批评	和	对待	一个	问题	,

要摆脱单纯文本批评的传统和方法，并以此来探讨一个问题，并非易事。

[wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] ,

which	is	after	all	more	or	less	a	question	of	scholarship	,
哪个	是	后	全部	更多的	或者较少的		一个	问题	的	奖学金	,

这归根结底是一个学术问题。

[ɑːn][ə; eɪ]['waɪdər]['beɪsɪs][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'mænd] .

on	a	wider	basis	than	such	questions	usually	demand	.
在	一个	更广泛	基础	比	这样的	问题	通常	要求	.

比这类问题通常需要的范围更广。

[jet] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meθədz] ,

Yet	,	unless	I	am	much	mistaken	,	this	adherence	to	traditional	methods	,
然而	,	除非	我	是	很多	错误	,	这	依从性	到	传统的	方法	,

然而，除非我大错特错，这种对传统方法的坚持，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

and	consequent	confusion	between	what	is	essential	and	what	merely	accidental	,
和	后果	困惑	之间	什么	是	基本的	和	什么	仅仅	偶然	,

由此导致人们混淆了本质因素和偶然因素。

[hæz; həz]['ɑːpɝˌeɪtəd] [dɪ'zæstrəsli] [ɪn] [ri'taːdiŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['krɪtɪsɪzəm] ;

has	operated	disastrously	in	retarding	the	progress	of	Arthurian	criticism	;
有	经营的	灾难性的	在	减速	这	进步	的	亚瑟王时代	批评	;

严重阻碍了亚瑟王研究的发展；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn'vɑːlvd]

because	we	have	failed	to	realise	the	true	character	of	the	material	involved
因为	我们	有	失败的	到	意识到	这	真的	特点	的	这	材料	涉及

,

,

,

因为我们未能认识到所涉材料的真实性质，

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns][æz; əz] [ɪf] [ɪts]

we	have	fallen	into	the	error	of	criticising	Arthurian	romance	as	if	its
我们	有	倒下	进入	这	错误	的	批评	亚瑟王时代	浪漫	作为	如果它是	

[biˈginiŋz] ['sɪŋkrəˌnaɪzd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['lɪtərəri] [fɔːrm] .

beginnings	synchronised	more	or	less	exactly	with	its	appearance	in	literary	form	.
开端	同步	更多的	或者较少的		确切地	和	它是	外貌	在	文学	形式	.

我们犯了一个错误，那就是批评亚瑟王传奇故事，就好像它的起源与它在文学形式中的出现几乎完全同步一样。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

A	more	scientific	method	will	,	I	believe	,
一个	更多的	科学	方法	将要	,	我	相信	,

我认为，更科学的方法将会.....

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ɪg'zɪstɪd]

before	long	force	us	to	the	conclusion	that	the	majority	of	the	stories	existed
前	长的	力量	我们	到	这	结论	那	这	多数	的	这	故事	存在

[ɪn][ə; eɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

in	a	fully	developed	,
在	一个	完全	发达	,

不久之后，这迫使我们得出结论：大多数故事都存在于一个完全成熟的框架中。

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[koʊˈhɪrənt] ,
coherent ,
相干 ,

相干，

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈferli] [kɔːl] [ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr]
and what we may fairly call a romantic form for a considerable period before
和 什么 我们 可能 相当 称呼 一个 浪漫的 形式 为了 一个 大量 时期 前
[ðeɪ] [faʊnd] [ˈlɪtərəri] [ʃeɪp] .
they found literary shape .
他们 成立 文学 形状 .

在它们找到文学形式之前，它们经历了相当长的一段时间，我们可以称之为浪漫主义形式。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈprɑːbəbli] ,
We shall also , probably ,
我们 将 还 , 大概 ,

我们可能还会

[faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈgrædʒuəl] [dɪˈveləpmənt] [ðeɪ] [oʊd] [ˈɪnfɪnətli] [les] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈpendənt]
find that in their gradual development they owed infinitely less to independent
寻找 那 在 他们的 逐渐地 发展 他们 欠款 无限地 较少的 到 独立的
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt]
and individual imagination than they did to borrowings from that
和 个人 想像力 比 他们 做过 到 借款 从 那
[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈpɪr] [tuː; tə] [hæv; həv]
inexhaustible stock of tales in which all peoples of the world appear to have
取之不尽的 库存 的 故事 在 哪个 全部 人民 的 这 世界 出现 到 有
[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ʃer] .
a common share .
一个 常见的 分享 .

发现它们在逐渐发展的过程中，与其说是独立和个人的想象力，不如说是借鉴了取之不尽用之不竭的故事宝库，而全世界所有民族似乎都共同拥有这些故事宝库。

[ðʌs] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ɑːrˈθʊriən] [ˈroʊmæns]
Thus I believe that the first two lessons which the student of Arthurian romance
因此 我 相信 那 这 第一的 二 课程 哪个 这 学生 的 亚瑟王时代 浪漫
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ([ə; eɪ]) [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [rɪˈzʌlt] ,
should take to heart are (a) the extreme paucity of any definite critical result ,
应该 拿 到 心 是 (一个) 这 极端 匮乏 的 任何 定 批判的 结果 ,

因此，我认为亚瑟王传奇的研究者应该牢记的首要两点是：（a）几乎没有任何明确的批评结论；

([biː]) [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
(b) the extreme antiquity of much of the material with which we are
(b) 这 极端 古代 的 很多 的 这 材料 和 哪个 我们 是
[ˈdiːlɪŋ] .
dealing .
处理 .

（b）我们所处理的许多材料的极其古老。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɔɪnt] [æz; əz] [jet] [ˌɪnsəˈfɪʃntli] [ˈriəlaizd] — [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈfæktərz]
But there is also a third point as yet insufficiently realised — the historic factors
但 那里 是 还 一个 第三 观点 作为 然而 不足 意识到 — 这 历史性 因素
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] .
of the problem .
的 这 问题 .

但还有第三点尚未得到充分认识——问题的历史因素。

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

We	hear	a	great	deal	of	the	undying	hatred	which	is	supposed	to	have
我们	听到	一个	伟大的	交易	的	这	不朽	仇恨	哪个	是	据称	到	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sæksn] ['kɔŋkərəz] ;

existed	between	the	Britons	and	their	Saxon	conquerors	;
存在	之间	这	英国人	和	他们的	撒克逊	征服者	;

我们经常听到这样的说法：不列颠人和他们的撒克逊征服者之间存在着永不磨灭的仇恨；

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

the	historical	facts	,	such	as	they	are	,
这	历史	事实	,	这样的	作为	他们	是	,

历史事实，如果它们确实存在的话，

[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [skuːl]

have	been	worked	for	all	they	are	worth	in	the	interests	of	a	particular	school
有	到过	工作	为了	全部	他们	是	值得	在	这	兴趣	的	一个	特别的	学校

[ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ;

of	criticism	;
的	批评	;

它们已被发挥到极致，服务于某一特定批评流派的利益；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

but	so	far	attention	has	been	but	little	directed	to	a	series	of	at	least
但	所以	远的	注意力	有	到过	但	小的	指导	到	一个	系列	的	在	至少

['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk][fækts] — [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]

equally	remarkable	historic	facts	—	the	deliberate	attempts	made	to	conciliate	the
同样地	卓越	历史性	事实	—	这	商榷	尝试	制成	到	和解	这

['kɔŋkəd] ['brɪtnz] [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][pə'lɪtɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]

conquered	Britons	by	a	dexterous	political	use	of	their	national	beliefs	and
征服	英国人	经过	一个	轻巧	政治的	使用	的	他们的	国家的	信仰	和

[ˌæspɜ'eɪʃənz] .

aspirations	.
抱负	.

但迄今为止，人们对一系列至少同样引人注目的历史事实却鲜有关注——那就是通过巧妙地利用被征服的英国人的民族信仰和愿望来安抚他们而做出的刻意尝试。

[ɪn] - , [wen] ['pʌblɪʃɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn] [ɑːr'θʊriən] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

In	1894	,	when	publishing	my	first	essay	in	Arthurian	criticism	,	the	translation	of
在	-	,	什么时候	出版	我的	第一的	散文	在	亚瑟王时代	批评	,	这	翻译	的

['wʊlfrəm] [vɑːn] [ɛʃɪnbɑːks] ['pɑːtsifɑːl] ,

Wolfram	von	Eschenbach's	Parzival	,
钨	冯	埃申巴赫的	帕西瓦尔	,

1894年，当我发表第一篇关于亚瑟王传说批评的文章，即沃尔夫拉姆·冯·埃申巴赫的《帕西瓦尔》的译文时，

[aɪ] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kjʊriəs] ['ændʒivin] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ,

I	drew	attention	to	the	very	curious	Angevin	allusions	of	that	poem	,
我	画	注意力	到	这	非常	好奇的	安茹	暗示	的	那	诗	,

我指出了那首诗中非常奇特的安茹王朝典故，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] ['pærəlelz] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	definite	parallels	to	be
和	这	定	平行线	到	是

以及两者之间显而易见的相似之处

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[treɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn]

traced	between	the	incidents	of	the	story	and	those	recorded	in	the	genuine
追踪	之间	这	事件	的	这	故事	和	那些	记录	在	这	真的

['ændʒivin] ['krɔniklz] .

Angevin	Chronicles	.
安茹	编年史	.

追溯故事中的事件与真正的安茹编年史中所记载的事件之间的联系。

[aɪ] [ðen] ['hæzədid] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːli:'ærətiːz][ʌv; əv] [ðɪs]

I	then	hazarded	the	suggestion	that	many	of	the	peculiarities	of	this
我	然后	危险的	这	建议	那	许多	的	这	特殊性	的	这

['vɜːrʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [tuː; tə]

version	might	be	accounted	for	by	a	desire	on	the	part	of	the	author	to
版本	可能	是	已记录	为了	经过	一个	欲望	在	这	部分	的	这	作者	到

['kɑːmplɪmənt] [ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtɪd] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

compliment	the	most	noted	prince	of	that	house	by	drawing	a	parallel	between	the
赞扬	这	最多	著名的	王子	的	那	房子	经过	绘画	一个	平行线	之间	这

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['p\\:sivəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

fortunes	of	Perceval	and	his	mother	,
财富	的	感知	和	他的	母亲	,

我随后大胆地提出，这个版本中的许多奇特之处可能是作者为了赞扬该家族最著名的王子而有意为之，将珀西瓦尔的命运与他母亲的命运相提并论。

- , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv][ændʒuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ðɪ] ['emprəs]

Herzeleide	,	and	those	of	Henry	of	Anjou	and	his	mother	,	the	Empress
-	,	和	那些	的	亨利	的	安茹	和	他的	母亲	,	这	皇后

['mɔd] .

Maude	.
莫德	.

赫尔泽莱德，以及安茹的亨利和他的母亲莫德皇后。

['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [hæz; həz]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðen] ['tentətɪvli] [ɪk'sprest] ;

Subsequent	study	has	only	confirmed	the	opinion	then	tentatively	expressed	;
随后的	学习	有	仅有的	确认的	这	观点	然后	姑且	表达	;

后续研究只是证实了当时初步表达的观点；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['meθəd] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	I	cannot	but	feel	strongly	that	the	average	method	of	criticism	,
和	我	不能	但	感觉	强烈	那	这	平均的	方法	的	批评	,

我不得不强烈地认为，目前普遍存在的批评方法，

[wɪtʃ] ['kɑːntents] [ɪt'self] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['wʊlfrəmz] ['poʊəm]

which	contents	itself	merely	with	discussion	of	those	portions	of	Wolfram's	poem
哪个	内容	本身	仅仅	和	讨论	的	那些	部分	的	沃尔夫勒姆的	诗

[wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['p\\:sivəl] ['stɔːri] ,

which	correspond	to	other	versions	of	the	Perceval	story	,
哪个	对应	到	其他	版本	的	这	感知	故事	,

它仅仅满足于讨论沃尔夫拉姆诗歌中与珀西瓦尔故事其他版本相对应的部分，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ni'glekts] [ðoʊz] ['sekʃnz] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ðɪ]['ændʒivin] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪl] -

while	it	neglects	those	sections	(	i	.	e	.	the	Angevin	allusions	and	the	Grail	'
尽管	它	疏忽	那些	部分	(	我	.	e	.	这	安茹	暗示	和	这	圣杯	-

['templər] -) [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['pærəlel] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['elsˌwer] ,

Templars	'	)	to	which	no	parallel	can	be	found	elsewhere	,
圣殿骑士团	-	)	到	哪个	不	平行线	能	是	成立	别处	,

虽然它忽略了那些在其他地方找不到类似例子的部分（例如安茹王朝的典故和圣杯“圣殿骑士”），

[ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [di'fiːts] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] ,

is	a	method	which	entirely	defeats	its	own	object	,
是	一个	方法	哪个	完全	失败	它是自己的		目的	,

这种方法完全违背了它自身的目的。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] .

and	one	from	which	only	partial	results	can	be	obtained	.
和	一	从	哪个	仅有的	部分的	结果	能	是	获得	.

而从中只能获得部分结果。

[fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

For	critical	purposes	,
为了	批判的	目的	,

出于关键目的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['sentrəl] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [groʊθ]

and	for	determining	certain	central	problems	of	the	location	and	growth
和	为了	确定	肯定	中央	问题	的	这	地点	和	生长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd][ɪn] ['lɪtəreri] [fɔːrm] ,

of	the	Arthurian	Legend	in	literary	form	,
的	这	亚瑟王时代	传奇	在	文学	形式	,

并确定亚瑟王传说在文学形式中的起源和发展的一些核心问题，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['pɑːtsifɑːl][biː; bi][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪk'stænt][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

I	doubt	whether	the	Parzival	be	not	the	most	important	extant	text	of	the	entire
我	怀疑	无论	这	帕西瓦尔	是	不是	这	最多	重要的	现存	文本	的	这	全部的

['saɪk(ə)l] :

cycle	:
循环	:

我怀疑《帕西瓦尔》是否是整个系列中现存最重要的文本：

[wʌns] ['riːəlaɪz] — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

once	realise	—	as	if	we	thoroughly	understand	the	historic	conditions	of	the	time
一次	意识到	—	作为	如果	我们	彻底	理解	这	历史性	状况	的	这	时间

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz] — [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌktəri] [bʊks] [kʊd; kəd]

we	can	scarcely	fail	to	realise	—	that	those	two	first	introductory	books	could
我们	能	几乎	失败	到	意识到	—	那	那些	二	第一的	引言	图书	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəm] ,

not	possibly	be	written	at	the	date	of	the	composition	of	the	German	poem	,
不是	可能	是	书面	在	这	日期	的	这	作品	的	这	德语	诗	,

一旦我们意识到——仿佛我们彻底了解了当时的时代背景——我们几乎不可能不意识到，那两本入门读物不可能在创作德国诗歌的同一时期写成。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	we	shall	then	begin	to	recognise	the	extreme	importance	of
和	我们	将	然后	开始	到	认出	这	极端	重要性	的

那时我们就会开始认识到以下方面的极端重要性：

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wen] , [wer] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

discovering	the	when	,	where	,	and	why	of	their	original	composition	.
发现	这	什么时候	,	在哪里	,	和	为什么	的	他们的	原来的	作品	.

探究它们最初创作的时间、地点和原因。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['poʊəm] ,

Could	we	solve	the	riddle	of	the	date	and	authorship	of	the	earlier	poem	,
可以	我们	解决	这	谜语	的	这	日期	和	作者身份	的	这	早些时候	诗	,

我们能否解开那首早期诗歌的创作日期和作者之谜？

[ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ændʒivin] [ə'luːʒnz] , [ðə; ði] [greɪl] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [naɪts] , [ænd; ənd] ,

that	containing	the	Angevin	allusions	,	the	Grail	Temple	with	its	knights	,	and	,
那	包含	这	安茹	暗示	,	这	圣杯	寺庙	和	它是	骑士	,	和	,

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

we	may	add	,
我们	可能	添加	,

其中包含了安茹王朝的典故、圣杯神庙及其骑士，而且，我们还可以补充一点：

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['refrənsɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

the	numerous	Oriental	references	,	we	should	,	I	believe	,
这	很多的	东方	参考	,	我们	应该	,	我	相信	,

我认为，我们应该考虑到其中大量的东方典故。

[hoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr][hænd][ðə; ði]['mæstər] - [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [meɪn] ['prɔːbləms]

hold	in	our	hand	the	master	-	key	which	would	unlock	the	main	problems
抓住	在	我们的	手	这	掌握	-	钥匙	哪个	会	开锁	这	主要的	问题

[kən'frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] .

confronting	us	.
面对	我们	.

我们手中握有解决我们面临的主要问题的万能钥匙。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['ʌn'lɔkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

In	all	probability	that	unlocking	when	it	comes	will	furnish	us	with	more	than
在	全部	可能性	那	解锁	什么时候	它	来	将要	提供	我们	和	更多的	比

[wʌn] [sər'praɪz] .

one	surprise	.
一	惊喜	.

很有可能，解锁之后会给我们带来不止一个惊喜。

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['prɑːbləm][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

The	Arthurian	problem	is	one	which	appeals	not	only	to	the	literary	critic	but	also
这	亚瑟王时代	问题	是	一	哪个	上诉	不是	仅有的	到	这	文学	评论家	但	还

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

to	the	historian	.
到	这	历史学家	.

亚瑟王传说的问题不仅吸引了文学评论家，也吸引了历史学家。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [æz; əz][ðə; ði]

Have	we	not	in	the	past	been	tempted	to	regard	it	too	exclusively	as	the
有	我们	不是	在	这	过去的	到过	受诱惑	到	看待	它	也	只	作为	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

property	of	the	one	,
财产	的	这	一	,

我们过去是否曾倾向于将其完全视为某个人的财产？

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃiːftən] [ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [sʌtʃ] ['skænti]

and	to	hold	that	a	British	chieftain	of	whose	name	and	exploits	such	scanty
和	到	抓住	那	一个	英国	头目	的	谁	姓名	和	漏洞	这样的	稀少

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sə'vaɪvz] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [hɪ'stɔːrɪk] ['riːsɜːrtʃ]

record	survives	can	scarcely	be	a	worthy	subject	of	serious	historic	research
记录	幸存	能	几乎	是	一个	值得	主题	的	严肃的	历史性	研究

?

?
?

难道认为一位英国酋长，其姓名和功绩仅有极少记载，就足以成为严肃历史研究的对象吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [feilz] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti]

But	if	the	study	of	history	fails	to	elucidate	much	concerning	the	personality
但	如果	这	学习	的	历史	失败	到	阐发	很多	有关	这	性格

[ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,

and	feats	of	Arthur	,
和	壮举	的	亚瑟	,

但是，如果历史研究未能阐明亚瑟王的性格和功绩，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

it	may	yet	discover	much	with	regard	to	the	growth	and	development	of
它	可能	然而	发现	很多	和	看待	到	这	生长	和	发展	的

[hɪz; ɪz]['ledʒənd] .

his	legend	.
他的	传奇	.

它或许还能发现许多关于他的传奇故事的成长和发展方面的信息。

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] , [bəuθ][ɪn] ['lɪtəreri] ['vælju:][ænd; ənd][ɪn] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] ,

The	Arthurian	cycle	,	both	in	literary	value	and	in	intrinsic	interest	,
这	亚瑟王时代	循环	,	两个都	在	文学	价值	和	在	固有的	兴趣	,

亚瑟王传奇，无论从文学价值还是内在趣味性来看，

[fɔːrmz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gruːp] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

forms	undoubtedly	the	most	important	group	in	Mediæval	literature	.
表格	无疑	这	最多	重要的	团体	在	中世纪	文学	.

无疑构成了中世纪文学中最重要的群体。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [s'kɒləz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Is	it	not	a	reproach	to	scholars	that	to	-	day	,	at	the	beginning	of	the
是	它	不是	一个	责备	到	学者们	那	到	-	天	,	在	这	开始	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

twentieth	century	,
第二十	世纪	,

难道在二十世纪初的今天，学者们不应该感到羞愧吗?

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdər][ænd; ənd]

there	should	be	such	an	utter	lack	of	knowledge	of	the	proper	order	and
那里	应该	是	这样的	一个	说出	缺少	的	知识	的	这	恰当的	命令	和

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] ?

relation	of	the	members	of	that	group	?
关系	的	这	成员	的	那	团体	?

竟然有人对该群体成员的正确顺序和关系如此缺乏了解?

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɑːr'θʊriən] [s'kɒləz] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ækjərət]

The	most	brilliant	Arthurian	scholars	can	offer	us	no	more	than	an	accurate
这	最多	杰出的	亚瑟王时代	学者们	能	提供	我们	不	更多的	比	一个	准确的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['tɛksts] ,

acquaintance	with	certain	texts	,
熟人	和	肯定	文本	,

即使是最杰出的亚瑟王研究学者，也只能让我们对某些文本有准确的了解。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [æn; ən]

and	,	perhaps	,	an
和	,	也许	,	一个

或许，还有

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[haɪ'pɑːθəsɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪv] ['ɔːrdər] .

hypothesis	**as**	**to**	**their**	**relative**	**order**	**.**
假设	作为	到	他们的	相对的	命令	.

关于它们相对顺序的假设。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

The	**result**	**is**	**that**	**a**	**period**	**extending**	**over**	**some**	**fifty**	**years**	**or**	**more**	**of**	**unusual**
这	结果	是	那	一个	时期	扩展	超过	一些	五十	年	或者	更多的	的	异常

['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] ,

literary	**activity**	**,**
文学	活动	,

结果是，在长达五十年或更长时间的时期内，出现了非同寻常的文学活动。

[ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] , [laɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	**far**	**-**	**reaching**	**influence**	**,**	**lies**	**at**	**present**	**outside**	**the**	**area**	**of**	**scientific**
和	远的	-	到达	影响	,	谎言	在	展示	外部	这	区域	的	科学

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] , [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

knowledge	**,**	**and**	**is**	**,**	**for**	**teaching**	**purposes**	**,**
知识	,	和	是	,	为了	教学	目的	,

以及深远的影响，目前超出了科学知识的范畴，就教学目的而言，

['præktɪkli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

practically	**non**	**-**	**existent**	**.**
几乎	非	-	存在的	.

几乎不存在。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

We	**cannot**	**write**	**the**	**history**	**of**	**Arthurian**	**literature**	**,**
我们	不能	写	这	历史	的	亚瑟王时代	文学	,

我们无法书写亚瑟王文学的历史，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [ɔːr] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

we	**cannot**	**teach**	**or**	**lecture**	**with**	**confidence**	**upon**	**any**	**portion**	**of**	**it**	**,**
我们	不能	教	或者	演讲	和	信心	之上	任何	部分	的	它	,

我们无法就其中的任何部分进行有把握的教学或讲授。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] [æt; ət] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɪts] ['meni] ['pʌzlz]

until	**a**	**more**	**determined**	**and**	**systematic**	**attempt**	**at**	**unravelling**	**its**	**many**	**puzzles**
直到	一个	更多的	决定	和	系统	试图	在	解开	它是	许多	谜题

[biː; bi] [meɪd] .

be	**made**	**.**
是	制成	.

直到有人采取更加坚定和系统的措施来解开其中的诸多谜题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ðə; ði]

Is	**it**	**not**	**time**	**to**	**seriously**	**consider**	**the**	**desirability**	**of**	**co**	**-**	**ordinating**	**the**
是	它	不是	时间	到	严重地	考虑	这	理想性	的	合作	-	排序	这

['leɪbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [s'kɒləz] ?

labours	**of**	**individual**	**scholars**	**?**
劳动	的	个人	学者们	?

现在是不是应该认真考虑一下协调各个学者工作的可能性了?

[æt; ət]['prez(ə)nt] [iːtʃ] [wɜːrks] , [æz; əz][hæl; heɪl][oʊ] - [ðə; ði][waɪnd] [fɔːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

At	**present**	**each**	**works**	**,**	**as**	**Hal**	**o**	**'**	**the**	**Wynd**	**fought**	**,**	**for**	**his**	**own**	**hand**	**,**
在	展示	每个	作品	,	作为	哈尔	o	-	这	风	战斗	,	为了	他的	自己的	手	,

目前，每个人都像哈尔·奥·温德那样，为了自己的命运而奋斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈsʌplɪmənts] [ænd; ənd]

and	it	is	only	by	a	happy	chance	that	the	work	of	one	supplements	and
和	它	是	仅有的	经过	一个	快乐的	机会	那	这	工作	的	一	补充剂	和

[səˈpɔrts] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

supports	that	of	another	.
支持	那	的	其他	.

只有一种幸运的巧合，一个人的工作才能补充和支持另一个人的工作。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [raɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [səˈsaɪəti] , [kəmˈpoʊzd]

Is	not	the	time	ripe	for	the	formation	of	an	International	Society	,	composed
是	不是	这	时间	成熟	为了	这	形成	的	一个	国际的	社会	,	由

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstjʊdnts] ,

of	those	students	,
的	那些	学生	,

现在是不是成立一个由这些学生组成的国际社团的时机成熟了？

[ɪn] [fræns] , [ˈdʒɜːrməni] , [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] ,

in	France	,	Germany	,	America	and	England	,
在	法国	,	德国	,	美国	和	英格兰	,

在法国、德国、美国和英国，

[huː] [ɑːr; ər] [sɪnˈsɪrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmiːdiˈiːvəl]

who	are	sincerely	interested	in	the	elucidation	of	this	important	section	of	Mediæval
WHO	是	真挚地	感兴趣的	在	这	阐明	的	这	重要的	部分	的	中世纪

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [huː] ,

literature	,	and	who	,
文学	,	和	WHO	,

那些真心实意对阐明中世纪文学这一重要部分感兴趣的人，以及

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ˌpriːdɪˈtɜːrmɪnd] [plæn] ,

working	on	an	organised	and	predetermined	plan	,
在职的	在	一个	有组织的	和	预先设定	计划	,

按照有组织的、预先制定的计划工作，

[ʃæl; ʃəl][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [tɔːrdz] [ˈrendərɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈækjərət]

shall	co	-	operate	towards	rendering	possible	the	compilation	of	a	really	accurate
将	合作	-	操作	向	渲染	可能的	这	汇编	的	一个	真的	准确的

[ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈθʊriən] [ˈsaɪk(ə)l] ?

and	scientific	history	of	the	Arthurian	cycle	?
和	科学	历史	的	这	亚瑟王时代	循环	?

是否应合作，共同编纂一部真正准确、科学的亚瑟王传奇史？

[ðoʊz] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃer] , [haʊˈevər] [smɔːl] ,

Those	who	took	a	share	,	however	small	,
那些	WHO	采取	一个	分享	,	然而	小的	,

那些分得一杯羹的人，无论份额大小，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

in	such	a	work	would	at	least	have	the	satisfaction	of	knowing	that	they
在	这样的	一个	工作	会	在	至少	有	这	满意	的	会心	那	他们

[wɜːr; wər] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] ,

were	contributing	,
是	贡献	,

从事这样的工作至少会让他们感到满足，因为他们知道自己正在做出贡献。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfemərəl] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɔːr] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənt] ,

not	to	the	ephemeral	curiosity	or	pleasure	of	the	passing	moment	,
不是	到	这	短暂的	好奇心	或者	乐趣	的	这	通过	片刻	,

并非为了满足转瞬即逝的好奇心或短暂的快乐，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
but **to** **the** **enduring** **profit** **and** **permanent** **intellectual** **wealth** **of** **the** **world** **.**
但 到 这 持久 利润 和 永恒的 知识分子 财富 的 这 世界 .

但却为世界带来了持久的利益和永久的知识财富。

['dʌlˌwɪtʃ] , [sep'tembər] - .
Dulwich **,** **September** **1902** **.**
达利奇 , 九月 - .

达利奇，1902年9月。

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**xiii** **]**
[十三]

[xiii]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wʌn] - -
The **Evidence** **of** **the** **Ipomedon** **,** **1** **-** **14**
这 证据 的 这 - , 1 - -

《伊波墨冬的证据》1-14

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪn] - , - - -
The **Tournament** **in** **Cligés** **,** **14** **-** **21**
这 比赛 在 - , - - -

克利热锦标赛，14-21

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪn][foʊk] - [teɪl] , - - -
The **Tournament** **in** **Folk** **-** **Tale** **,** **21** **-** **34**
这 比赛 在 民间 - 故事 , - - -

民间故事中的锦标赛，21-34

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪn] ['roʊmæns] , - - -
The **Tournament** **in** **Romance** **,** **34** **-** **43**
这 比赛 在 浪漫 , - - -

浪漫锦标赛，34-43

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] , - - -
The **Bearing** **on** **the** **Lancelot** **Story** **,** **43** **-** **51**
这 轴承 在 这 兰斯洛特 故事 , - - -

对兰斯洛特故事的影响，43-51

['evɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnsələr] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] , - - - [[wʌn]]
Evidence **for** **an** **Insular** **Version** **of** **the** **Romance** **,** **51** **-** **59** **[** **1** **]**
证据 为了 一个 岛屿 版本 的 这 浪漫 , - - - [1]

岛屿版浪漫故事的证据，51-59[1]

[ðə; ði] [θriː] [deɪz]
THE **THREE** **DAYS**
这 三 天

这三天

- ['tʊrnəmənt]
' **TOURNAMENT**
- 比赛

'比赛

[aɪ]
I
我

我

['sʌl] [en iː] ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] ['pɑː] [diː] [mɛntɪr] [lɑːrt]
Sul ne sai pas de mentir lart
苏尔 ne 赛 帕斯 德 mentir 拉特

Sul ne sai pas de mentir lart

['wɔːltər] [mæp] [ˌriː'set] [ben] ['sɑː] [pɑːrt] .
Walter Map reset ben sa part .
沃尔特 地图 重置 本 萨 部分 .

Walter Map 重置 ben sa 部分。

- , [ˌɛf'oʊ] .
Ipomedon , fo .
- , fo .

苋菜，fo。

- , [əl] . - - - .
82 , ll . 29 - 30 .
- , 二 . - - - .

82，第29-30行。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
These words of the author of the Ipomedon were , some years ago ,
这些 字 的 这 作者 的 这 - 是 , 一些 年 前 ,

几年前，《伊波墨冬》的作者写下了这些话：

['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [baɪ] ['mɪstər] . [wɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] [ɪn] [ðə; ði]
commented upon by Mr . Ward in his valuable Catalogue of Romances in the
评论 之上 经过 先生 . 沃德 在 他的 有价值的 目录 的 浪漫故事 在 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['vɑːl] .
British Museum , vol .
英国 博物馆 , 卷 .

沃德先生在其极具价值的《大英博物馆浪漫故事目录》第一卷中对此进行了评论。

[aɪ] .
i .
我 .

我。

[hiː; hi] [ðer; ðər] [riˈmaːks] [ðæt] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [də'rekt]
He there remarks that the allusion is especially valuable as being the direct
他 那里 评论 那 这 典故 是 尤其 有价值的 作为 存在 这 直接的
[ə'skrɪpʃn] , [baɪ] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ,
ascription , by a contemporary ,
归属 , 经过 一个 当代的 ,

他在那里指出，这一典故尤其有价值，因为它是由同时代的人直接引用的。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] - ['raɪtər] [tuː; tə] ['wɔːltər] [mæp] ,
of the character of romance - writer to Walter Map ,
的 这 特点 的 浪漫 - 作家 到 沃尔特 地图 ,

沃尔特·马普饰演的浪漫小说家角色

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'pærənt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [moʊst] [pər'sɪstəntli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
and that in apparent connection with the romance most persistently attributed to
和 那 在 明显 联系 和 这 浪漫 最多 持续地 归因于 到
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] .
him — the Prose Lancelot .
他 — 这 散文 兰斯洛特 .

而这显然与人们最常归于他的浪漫故事——散文兰斯洛特——有关。

[ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [ri'ma:ks] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔ:rd][du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [ˌhɪðər'tu:] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd]

The	suggestive	remarks	of	Mr	.	Ward	do	not	appear	hitherto	to	have	attracted
这	暗示性的	评论	的	先生	.	沃德	做	不是	出现	迄今为止	到	有	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] .

the	attention	they	deserve	.
这	注意力	他们	应得	.

沃德先生那些带有暗示性的言论似乎至今尚未引起应有的关注。

['ri:s(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bri:f] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] [mæp] , [ðeɪ] [keɪm] , [fɔ:r; fər]

Recently	,	having	occasion	to	write	a	brief	notice	of	Walter	Map	,	they	came	,	for
最近	,	拥有	场合	到	写	一个	简短的	注意	的	沃尔特	地图	,	他们	来了	,	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

最近，他们有机会写一篇关于沃尔特·马普的简短介绍，这是他们第一次来到这里。

['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ,

under	my	notice	,	and	,
在下面	我的	注意	,	和	,

根据我的通知，并且，

['teɪkən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

taken	in	connection	with	certain	points	of	the	Lancelot	study	in	which	I	had
已采取	在	联系	和	肯定	积分	的	这	兰斯洛特	学习	在	哪个	我	有

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,

for	some	time	been	engaged	,
为了	一些	时间	到过	已订婚的	,

本文与我一段时间以来一直从事的兰斯洛特研究的某些方面有关，

[ə'su:md] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

assumed	an	unexpected	importance	.
假定	一个	意外	重要性	.

发挥了意想不到的重要性。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	became	evident	to	me	that	the	whole	question	of	the	connection	of	the
它	成为	明显	到	我	那	这	所有的	问题	的	这	联系	的	这

- [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'θʊriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Ipomedon	with	Arthurian	literature	,
-	和	亚瑟王时代	文学	,

我逐渐明白，《伊波墨冬》与亚瑟王传说之间的联系这一问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [maɪt] [[ˌtu:'tu:]]

and	the	light	which	the	words	of	the	author	might	[	2	]
和	这	光	哪个	这	字	的	这	作者	可能	[	2	]

以及作者的文字可能带来的光芒[2]

[θroʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,

throw	upon	the	relation	to	each	other	of	different	forms	of	the	same	story	,
扔	之上	这	关系	到	每个	其他	的	不同的	表格	的	这	相同的	故事	,

抛开同一故事不同形式之间的相互关系，

[wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] ['stʌdi] ;

was	well	worth	study	;
曾是	出色地	值得	学习	;

非常值得研究；

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] [di'beitid]

and	might	eventually	be	of	material	assistance	in	determining	the	much	debated
和	可能	最终	是	的	材料	协助	在	确定	这	很多	辩论

['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [diː] [trɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] .

question	of	the	position	of	Chrétien	de	Troyes	in	the	Arthurian	cycle	.
问题	的	这	位置	的	克雷蒂安	德	特鲁瓦	在	这	亚瑟王时代	循环	.

最终可能会对确定克雷蒂安·德·特鲁瓦在亚瑟王传说中的地位这一备受争议的问题提供实质性帮助。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [fɜːrst] ,

In	the	following	pages	I	propose	to	examine	,	first	,
在	这	下列的	页面	我	提出	到	检查	,	第一的	,

在接下来的篇幅中，我计划首先探讨以下内容：

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz]

the	exact	nature	and	value	of	the	evidence	of	the	Ipomedon	as	regards
这	精确的	自然	和	价值	的	这	证据	的	这	-	作为	问候

[ɑːr'θʊriən] [trə'dɪʃ(ə)n] ; ['sekənd] ,

Arthurian	tradition	;	second	,
亚瑟王时代	传统	;	第二	,

第二，《伊波墨冬》证据在亚瑟王传说方面的确切性质和价值；

[ɪts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['roʊmæns] — [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

its	bearing	upon	the	versions	of	a	popular	incident	in	romance	—	the	appearance
它是	轴承	之上	这	版本	的	一个	受欢迎的	事件	在	浪漫	—	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜrnəmənt] [ɑːn] [θriː] [kən'sekjətɪv] [deɪz] ,

of	a	knight	at	a	tournament	on	three	consecutive	days	,
的	一个	骑士	在	一个	比赛	在	三	连续的	天	,

它与浪漫小说中一个广为流传的情节版本——骑士连续三天出现在比武大会上——有着密切联系。

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [θriː] ['dɪfrənt] ['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

in	the	disguise	of	three	different	suits	of	armour	—	especially	with	relation	to
在	这	伪装	的	三	不同的	西装	的	盔甲	—	尤其	和	关系	到

[ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] ,

the	versions	of	the	Prose	Lancelot	,
这	版本	的	这	散文	兰斯洛特	,

以三种不同的盔甲伪装——尤其与散文版《兰斯洛特》中的版本有关——

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [vɑːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [diː] [trɔɪz] .

the	Lanzelet	of	Ulrich	von	Zatzikhoven	,	and	the	Cligés	of	Chrétien	de	Troyes	.
这	-	的	乌尔里希	冯	-	,	和	这	-	的	克雷蒂安	德	特鲁瓦	.

乌尔里希·冯·扎齐霍芬 (Ulrich von Zatzikhoven) 的兰泽莱特 (Lanzelet) 和克雷蒂安·德·特鲁瓦 (Chrétien de Troyes) 的克利格 (Cligés)。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

To	begin	with	the	Ipomedon	.
到	开始	和	这	-	.

首先是伊波梅顿。

[æz; əz][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊn] [tuː; tə][moʊst] [s'kɒləz] ,

As	is	probably	known	to	most	scholars	,
作为	是	大概	已知	到	最多	学者们	,

正如大多数学者可能知道的那样，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — ['sisili] , [kə'leibriə] ,

the	scene	of	this	story	is	laid	in	the	south	of	Europe	—	Sicily	,	Calabria	,
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	这	南	的	欧洲	—	西西里岛	,	卡拉布里亚	,

故事发生的地点位于欧洲南部——西西里岛、卡拉布里亚，

[əˈpjuːljə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈlɑːrdʒli] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm]

Apulia	—	and	the	names	of	the	characters	are	largely	borrowed	from
阿普利亚	—	和	这	姓名	的	这	人物	是	很大程度上	借来的	从

[ˈklæsɪk(ə)l] [ˈsɔːrsɪz] .

classical	sources	.
古典	来源	.

阿普利亚——而且人物的名字大多取自古典文献。

[ðə; ði][ˈpoʊəm] [rɪˈleɪts] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv]

The	poem	relates	at	considerable	length	the	wooing	of	the	Princess	of
这	诗	相关	在	大量	长度	这	求爱	的	这	公主	的

[kəˈleibriə] , [noʊn] [æz; əz][lɑː] - ,

Calabria	,	known	as	La	Fière	,
卡拉布里亚	,	已知	作为	拉	-	,

这首诗用了相当长的篇幅描写了卡拉布里亚公主（又名拉菲埃尔）的求婚过程。

[baɪ] - , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][əˈpjuːljə] .

by	Ipomedon	,	son	of	the	King	of	Apulia	.
经过	-	,	儿子	的	这	国王	的	阿普利亚	.

由阿普利亚国王之子伊波墨冬所作。

([ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['fɑːðər][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ,

(	In	the	second	part	of	the	poem	the	hero's	father	is	dead	,	and	he	is	,
(	在	这	第二	部分	的	这	诗	这	英雄们	父亲	是	死的	,	和	他	是	,

[hɪmˈself] , [kɪŋ] .)

himself	,	king	.	)
他自己	,	国王	.	)

（在诗歌的第二部分，主人公的父亲已经去世，他自己成为了国王。）

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][wed] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv] [naɪts] .

The	lady	has	made	a	vow	to	wed	none	but	the	bravest	of	knights	.
这	女士	有	制成	一个	发誓	到	结婚	没有任何	但	这	最勇敢的	的	骑士	.

这位女士发誓，她只会嫁给最勇敢的骑士。

- , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər][kʌp] - ['berər] , [wɪnz][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

Ipomedon	,	disguised	as	her	cup	-	bearer	,	wins	her	love	,	and	at	a
-	,	伪装	作为	她	杯子	-	持有人	,	胜利	她	爱	,	和	在	一个

[θriː] [deɪz] - ['tɝrnəmənt] ,

three	days	'	tournament	,
三	天	-	比赛	,

伊波墨冬伪装成她的侍酒官，赢得了她的芳心，并在为期三天的比武大会上，

[ɪn][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [waɪt] , [red] , [ænd; ənd] [blæk] , [wɪnz] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət]

in	a	varying	armour	of	white	,	red	,	and	black	,	wins	her	hand	,	but
在	一个	变化	盔甲	的	白色的	,	红色的	,	和	黑色的	,	胜利	她	手	,	但

[ˌdisəˈpiəz] [wɪˈðaʊt] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

disappears	without	claiming	it	,
消失	没有	声称	它	,

身着白色、红色和黑色相间的盔甲，赢得了她的芳心，但却在未占有她的情况下消失了。

['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [wʌn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [feɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [praɪd] .

under	the	pretext	that	he	has	not	won	sufficient	fame	to	satisfy	her	pride	.
在下面	这	借口	那	他	有	不是	韩元	充足的	名声	到	满足	她	自豪	.

以他尚未获得足够的声望来满足她的自尊心为借口。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['θretnd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] ['suːtər] ,

In	the	second	part	of	the	poem	the	lady	is	threatened	by	an	unwelcome	suitor	,
在	这	第二	部分	的	这	诗	这	女士	是	威胁	经过	一个	不受欢迎	求婚者	,

诗的第二部分描写了这位女士受到一位不受欢迎的求婚者的威胁。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dʒaɪənt] .

in	the	person	of	a	hideous	giant	.
在	这	人	的	一个	可怕	巨大的	.

化身为一个面目狰狞的巨人。

- , [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] , [dɪs'gaɪzɪz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə]

Ipomedon	,	aware	of	her	plight	,	disguises	himself	as	a	fool	,	and	goes	to
-	,	意识到的	的	她	困境	,	伪装	他自己	作为	一个	傻子	,	和	去	到

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [kɔːrt] , ['noʊɪŋ] [[θriː]]

her	uncle's	court	,	knowing	[	3	]
她	叔叔的	法庭	,	会心	[	3	]

伊波墨冬知道她的困境，便乔装成傻子，前往她叔叔的宫廷，他知道[3]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][eɪd] .

that	she	will	send	thither	for	aid	.
那	她	将要	发送	那里	为了	援助	.

她会派人去那里寻求援助。

[hiː; hi] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːmbæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] ,

He	demands	from	the	king	the	gift	of	the	first	combat	that	shall	offer	,
他	需求	从	这	国王	这	礼物	的	这	第一的	战斗	那	将	提供	,

他向国王索要第一场决斗的奖赏，

[wɪtʃ] [ɪz] ['græntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] .

which	is	granted	as	a	mere	joke	.
哪个	是	的确	作为	一个	仅仅	开玩笑	.

这纯粹是个玩笑。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sent] [baɪ][lɑː] - — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [frend] [ʌv; əv]

On	the	appearance	of	the	messenger	sent	by	La	Fière	—	the	favourite	friend	of
在	这	外貌	的	这	信使	发送	经过	拉	-	—	这	最喜欢的	朋友	的

[ðə; ði] ['prɪnses] — - [kleɪmz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [pledʒ] ,

the	princess	—	Ipomedon	claims	the	fulfilment	of	the	king's	pledge	,
这	公主	—	-	索赔	这	履行	的	这	国王的	保证	,

当公主最宠爱的朋友拉菲埃尔派来的信使出现时，伊波墨冬声称国王的承诺已经兑现。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

much	to	the	disgust	of	the	maiden	,	who	will	have	nothing	to	do	with
很多	到	这	厌恶	的	这	少女	,	WHO	将要	有	没有什么	到	做	和

[hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

him	at	first	,
他	在	第一的	,

令少女十分厌恶的是，她一开始根本不愿理会他。

[bʌt; bət] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [wɪnz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['væliənt] [diːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [di'fiːts]

but	whose	confidence	he	wins	by	his	valiant	deeds	on	the	journey	,	defeats
但	谁	信心	他	胜利	经过	他的	英勇	契约	在	这	旅行	,	失败

[ænd; ənd] [sleɪz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

and	slays	the	giant	;
和	杀戮	这	巨大的	;

但他凭借旅途中的英勇事迹赢得了巨人的信任，最终战胜并杀死了巨人；

[ænd; ənd] ['hindəd] [frʌm; frəm][ɪ'veɪʒ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['gælənt] ['kʌz(ə)n] , [huː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	hindered	from	evasion	by	her	gallant	cousin	,	who	proves	to	be	his
和	受阻	从	逃避	经过	她	英勇	表哥	,	WHO	证明	到	是	他的

[oʊn] [ˌʌn'noʊn] ['brʌðər] ,

own	unknown	brother	,
自己的	未知	兄弟	,

而她英勇的表兄却阻止了她逃脱，结果发现他竟然是自己素未谋面的亲兄弟。

['faɪnəli] ['mæriz] [lɑː] - , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [lɜːrn] , [ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [sleɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
finally **marries** **La** **Fière** **,** **and** **,** **we** **learn** **,** **is** **eventually** **slain** **with** **his** **brother**
最后 结婚 拉 - , 和 , 我们 学习 , 是 最终 被杀 和 他的 兄弟
[bɪ'fɔːr] [θiːbz] .
before **Thebes** **.**
前 底比斯 .

最终他娶了拉菲埃尔，我们得知，他最终与他的兄弟在底比斯城下被杀。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [kɔːlz] [hɪm'self] [hjuː] [diː] - , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi]
The **author** **of** **this** **poem** **calls** **himself** **Hue** **de** **Rotelande** **,** **and** **says** **that** **he**
这 作者 的 这 诗 呼叫 他自己 色调 德 - , 和 说道 那 他
[laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - ,
lives **at** **Credehulle** **,**
生活 在 - ,

这首诗的作者自称Hue de Rotelande，并说他住在Credehulle。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [wɔːrd] [ai'dentifaiz] [wɪð; wɪθ] [krɛdənhɪl] , [nɪr] ['herifəd] .
which **Mr** **.** **Ward** **identifies** **with** **Credenhill** **,** **near** **Hereford** **.**
哪个 先生 . 沃德 识别 和 克雷登希尔 , 靠近 赫里福德 .

沃德先生认为这里就是赫里福德附近的克雷登希尔。

['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['siːkwəl] , - , [wɪtʃ] [hiː; hi]
After **completing** **the** **Ipomedon** **he** **wrote** **a** **sequel** **,** **Prothesilaus** **,** **which** **he**
后 完成 这 - 他 写道 一个 续集 , - , 哪个 他
['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
dedicated **to** **his** **patron** **,**
投入的 到 他的 赞助人 ,

完成《伊波墨冬》之后，他又写了续篇《普罗特西劳斯》，并将其献给了他的赞助人。

['gɪlbərt] ['fɪts] - - , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] .
Gilbert **Fitz** **-** **Baderon** **,** **Lord** **of** **Monmouth** **.**
吉尔伯特 菲茨 - - , 主 的 蒙茅斯 .

吉尔伯特·菲茨-巴德隆，蒙茅斯领主。

[ðɪs] ['gɪlbərt] , [ðə; ði]['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [soʊ] [neɪmd] ,
This **Gilbert** **,** **the** **only** **one** **of** **his** **family** **so** **named** **,**
这 吉尔伯特 , 这 仅有的 一 的 他的 家庭 所以 命名 ,

这位吉尔伯特，是他家族中唯一一个叫这个名字的人，

[wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - - - , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]
was **Lord** **of** **Monmouth** **certainly** **from** **1176** **to** **1190** **-** **91** **,** **and** **may** **have**
曾是 主 的 蒙茅斯 当然 从 - 到 - - - , 和 可能 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] ['ɜːrliər] ,
succeeded **to** **the** **dignity** **earlier** **,**
成功了 到 这 尊严 早些时候 ,

他于1176年至1190-91年间确为蒙茅斯领主，也可能更早继承了这一爵位。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪn] - - - ;
as **the** **last** **mention** **of** **his** **father** **is** **in** **1165** **-** **66** **;**
作为 这 最后的 提到 的 他的 父亲 是 在 - - - ;

他父亲的最后一次被提及是在 1165-66 年；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪmənt] [baɪ] ['gɪlbərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔrists] [ɪn]
but **the** **payment** **by** **Gilbert** **of** **a** **fine** **for** **trespassing** **in** **the** **royal** **forests** **in**
但 这 支付 经过 吉尔伯特 的 一个 美好的 为了 擅闯私人领地 在 这 皇家 森林 在
- [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
1176 **is** **the** **first** **mention** **we** **have** **of** **him** **.**
- 是 这 第一的 提到 我们 有 的 他 .

但吉尔伯特于 1176 年因擅闯皇家森林而被罚款，这是我们第一次见到他的记载。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [hjuː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈruːən] [ɪn] - ,

As	in	the	Ipomedon	Hue	refers	to	the	siege	of	Rouen	in	1174	,
作为	在	这	-	色调	指	到	这	围城	的	鲁昂	在	-	,

正如《伊波梅顿》中所提到的，休伊指的是1174年的鲁昂围城战。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] [fɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] - ,

it	is	clear	that	both	his	poems	fall	between	that	date	and	1190	,
它	是	清除	那	两个都	他的	诗歌	落下	之间	那	日期	和	-	,

很明显，他的两首诗都创作于该日期至1190年之间。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈgɪlbɝts] [deθ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [deɪt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪgˈzæktli] . [[ˌtuːˈtuː]]

the	year	of	Gilbert's	death	,	but	we	cannot	date	them	more	exactly	.	[	2	]
这	年	的	吉尔伯特的	死亡	,	但	我们	不能	日期	他们	更多的	确切地	.	[	2	]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

吉尔伯特去世的那一年，但我们无法更准确地确定它们的日期。[2] 然而，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [graʊnd] ,

certain	that	he	wrote	his	poems	on	English	ground	,
肯定	那	他	写道	他的	诗歌	在	英语	地面	,

他确信自己是在英国的土地上创作的诗歌，

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈeni] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ɑːrˈθʊriən] [

consequently	it	follows	as	a	matter	of	course	that	any	incident	of	Arthurian	[
最后	它	跟随	作为	一个	事情	的	课程	那	任何	事件	的	亚瑟王时代	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

因此，任何亚瑟王[4]事件自然而然地就会发生。

[rəuˈmænsiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [əˈluːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt]

romances	to	which	he	may	allude	must	have	been	known	in	England	at	that
浪漫故事	到	哪个	他	可能	暗示	必须	有	到过	已知	在	英格兰	在	那

[deɪt] .

date	.
日期	.

他所提及的那些爱情故事，在当时的英国一定已经广为人知。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈθʊriən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd]

Now	what	are	the	indications	of	familiarity	with	Arthurian	tradition	which	we	find
现在	什么	是	这	症状	的	熟悉	和	亚瑟王时代	传统	哪个	我们	寻找

[ɪn][ðə; ði] - ?

in	the	Ipomedon	?
在	这	-	?

那么，我们在《伊波梅顿》中能找到哪些熟悉亚瑟王传说的迹象呢?

['setɪŋ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tɔrnəmənt] , [ðə; ði][meɪn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Setting	aside	for	the	present	the	Three	Days	'	Tournament	,	the	main	subject	of
环境	旁边	为了	这	展示	这	三	天	-	比赛	,	这	主要的	主题	的

['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] ,

our	study	,
我们的	学习	,

暂且将我们研究的主要对象——三日锦标赛——放在一边，

[wiː; wi] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

we	may	point	out	certain	other	incidents	which	have	attracted	the	attention	of
我们	可能	观点	出去	肯定	其他	事件	哪个	有	吸引	这	注意力	的

[sˈkɒləz] .

scholars	.
学者们	.

我们还可以指出一些其他引起学者关注的事件。

[prə'fesər] - , [[θri:]] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

Professor	**Kölbing**	**,**	**[**	**3**	**]**	**in**	**his**	**study**	**of**	**the**	**English**	**versions**	**of**	**the**	**poem**	**,**
教授	-	,	[	3	]	在	他的	学习	的	这	英语	版本	的	这	诗	,

科尔宾教授[3]在其对这首诗的英文版本的研究中，

[ri'ma:ks] ['dʒʌstli] [ðæt] ['evri] ['ri:dər] [mʌst; məst][bi:; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz] [rɪ'zembləns]

remarks	**justly**	**that**	**every**	**reader**	**must**	**be**	**struck**	**with**	**the**	**close**	**resemblance**
评论	公正地	那	每一个	读者	必须	是	击	和	这	关闭	相似

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,

between	**the**	**circumstances**	**under**	**which**	**,**
之间	这	情况	在下面	哪个	,

有评论指出，每位读者都会注意到以下情况之间的密切相似之处：

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

in	**the**	**second**	**part**	**of**	**the**	**poem**	**,**
在	这	第二	部分	的	这	诗	,

在诗的第二部分，

- [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][lɑ:] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]

Ipomedon	**undertakes**	**the**	**defence**	**of**	**La**	**Fière**	**and**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**Bel**
-	承担	这	防御	的	拉	-	和	这	开幕	的	这	贝尔

[ˌɪnkə'nʊ] ['poʊəmz] . [[fɔ:r]] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ðə; ði]

Inconnu	**poems**	**.**	**[**	**4**	**]**	**It**	**may**	**be**	**pointed**	**out**	**that**	**while**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**the**
不知名	诗歌	.	[	4	]	它	可能	是	尖	出去	那	尽管	在	这	第一的	实例	这

['pærəlel] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

parallel	**is**	**with**	**the**	**English**	**rather**	**than**	**with**	**the**	**French**	**version**	**,**
平行线	是	和	这	英语	相当	比	和	这	法语	版本	,

伊波墨冬为《烈火》辩护，并开启了《美丽陌生人》诗歌的创作。[4] 需要指出的是，虽然最初是与英文版本而非法文版本进行对比，

[aɪ] . [i:] . , - , [laɪk] - - , [dɪ'mændz] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:mbæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:fər] ,

i	**.**	**e**	**.**	**,**	**Ipomedon**	**,**	**like**	**Libeaus**	**Desconus**	**,**	**demands**	**the**	**first**	**combat**	**that**	**shall**	**offer**	**,**
我	.	e	.	,	-	,	喜欢	-	-	,	需求	这	第一的	战斗	那	将	提供	,

也就是说，伊波墨冬（Ipomedon）如同利贝奥斯·德斯科努斯（Libeaus Desconus）一样，要求进行第一场战斗。

[waɪl] [bel] [ˌɪnkə'nʊ] ['sɪmpli] [æsks] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kwest] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bi:; bi] ['græntɪd] ,

while	**Bel**	**Inconnu**	**simply**	**asks**	**that**	**the**	**first**	**request**	**he**	**shall**	**make**	**be**	**granted**	**,**
尽管	贝尔	不知名	简单地	问	那	这	第一的	要求	他	将	制作	是	的确	,

而贝尔·因科努则只要求满足他提出的第一个请求。

[ðə; ði] ['fi:tʃər] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [li:vz] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'welkəm]

the	**feature**	**that**	**the**	**maiden**	**leaves**	**the**	**court**	**without**	**waiting**	**for**	**her**	**unwelcome**
这	特征	那	这	少女	树叶	这	法庭	没有	等待	为了	她	不受欢迎

[dɪ'fendər] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] :

defender	**agrees**	**with**	**the**	**French**	**rather**	**than**	**with**	**the**	**English**	**version**	**:**
防守队员	同意	和	这	法语	相当	比	和	这	英语	版本	:

少女不等不受欢迎的辩护者就离开宫廷这一情节，与法语版本而非英语版本更为吻合：

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [bəuθ] [dɪ'pɑ:rt] [tə'geðər] .

in	**the**	**latter**	**both**	**depart**	**together**	**.**
在	这	后者	两个都	离开	一起	.

在后一种情况下，两人一起离开。

[æz; əz][ɪn][ɔ:l][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði][bel] [ˌɪnkə'nʊ] ['saɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

As	**in**	**all**	**romances**	**of**	**the**	**Bel**	**Inconnu**	**cycle**	**,**	**the**	**messenger**	**is**	**accompanied**	**by**
作为	在	全部	浪漫故事	的	这	贝尔	不知名	循环	,	这	信使	是	伴随	经过

[ə; eɪ][dwɔ:rf] ,

a	**dwarf**	**,**
一个	矮人	,

如同《美丽陌生人》系列的所有浪漫故事一样，信使身边总会跟着一个侏儒。

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

who	endeavours	to	induce	a	more	gentle	treatment	of	the	knight	,
WHO	努力	到	诱导	一个	更多的	温和的	治疗	的	这	骑士	,

谁试图促使人们对骑士采取更温和的待遇，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [tɪl] [kən'fjuːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv]

and	as	in	all	she	continues	to	flout	the	hero	till	confuted	by	his	deeds	of
和	作为	在	全部	她	继续	到	蔑视	这	英雄	直到	驳斥	经过	他的	契约	的

['vælər] .

valour	.
勇气	.

就像以往一样，她一直蔑视英雄，直到被他的英勇事迹驳倒。

[ɪn][ðə; ði] - , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ðə; ði]['hɪroʊ]

In	the	Ipomedon	,	certainly	the	conversion	is	more	complete	,	as	she	offers	the	hero
在	这	-	,	当然	这	转换	是	更多的	完全的	,	作为	她	优惠	这	英雄

[hɜːr; hər] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

在《伊波墨冬》中，这种转变无疑更加彻底，因为她向英雄表达了自己的爱意。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [kwest] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

if	he	will	renounce	the	quest	and	accompany	her	to	her	own	land	.
如果	他	将要	放弃	这	寻求	和	陪伴	她	到	她	自己的	土地	.

如果他愿意放弃寻找，陪她回到她的故土。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [[faɪv]]

It	is	impossible	to	[	5	]
它	是	不可能的	到	[	5	]

不可能[5]

[riːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

read	the	Ipomedon	and	to	doubt	that	the	author	was	familiar	with	the
读	这	-	和	到	怀疑	那	这	作者	曾是	熟悉的	和	这

['stɔːri] [ʌv; əv] ['gɑːweɪnz] [ˌʌn'neɪmd] [sʌn] . [[faɪv]]

story	of	Gawain's	unnamed	son	.	[	5	]
故事	的	高文的	无名氏	儿子	.	[	5	]

阅读《伊波墨冬》后，人们怀疑作者是否熟悉高文无名儿子的故事。[5]

[ə'gen] , [ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌmeli'eidʒəː] , - , - , [ɔːr] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]

Again	,	the	seneschal	of	King	Meleager	,	Cananeus	,	Caymys	,	or	Kaenius	,	as	his
再次	,	这	管家	的	国王	墨勒阿革	,	-	,	-	,	或者	-	,	作为	他的

[neɪm] [ɪz]['veriəsli,'væriəsli] [spelt] ,

name	is	variously	spelt	,
姓名	是	各种各样的	拼写	,

再说，梅勒阿革国王的管家，卡纳纽斯、凯米斯或凯尼乌斯，他的名字有多种拼写方式。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] , [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][sɜːr]

with	his	sharp	tongue	and	overbearing	manner	,	is	strongly	reminiscent	of	Sir
和	他的	锋利的	舌头	和	霸道	方式	,	是	强烈	令人怀念的	的	先生

[keɪ] ;

Kay	;
凯	;

他伶牙俐齿，态度傲慢，让人不禁想起凯爵士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəlel] [ɪz] ['fɜːrðər] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] - ,

and	the	parallel	is	further	brought	out	in	the	encounter	with	Ipomedon	,
和	这	平行线	是	更远	带来	出去	在	这	遇到	和	-	,

与伊波墨冬的遭遇进一步凸显了这种相似性。

[wer] [ðæt] ['hɪroʊ] [θrʌsts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , - [toʊp]['oʊvər] - ,
where that hero thrusts him from his steed , ' tope over tayle ,
在哪里 那 英雄 推力 他 从 他的 骏马 , - 顶 超过 - ,

英雄将他从马上推下来，'tope over tayle，

- ['breɪkɪŋ] [ɪn][wʌn]['vɜːrʒ(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] ,
' breaking in one version his shoulder - blade ,
- 打破 在 一 版本 他的 肩膀 - 刀刃 ,

其中一个版本中提到"他的肩胛骨断裂"，

[ɪn] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . [[sɪks]] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - [dʒaʊst][wɪð; wɪθ]
in another his arm . [6] This should be compared with Lanzelet's joust with
在 其他 他的 手臂 . [6] 这 应该 是 比较的 和 - 比武 和
[keɪ] ,
Kay ,
凯 ,

另一处是他的手臂。[6] 这应该与兰泽莱特与凯的比武相比较，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] - [ɜːr; ər] ['stætʃ] [həːn] - [soʊ][dæs; dɑːs][ɪm][daɪ] - ['hɑːrt] - - ['zeɪ]['bɜ˞ːdʒ]
and its result ' er stach hern Keiin so das im die füeze harte hô ûf ze berge
和 它是 结果 - 呃 斯塔奇 赫恩 - 所以 das 我是 死 - 哈特 - - 泽 贝格
- [ju ɛn 'di] [dem] - [dæz] - [^ein] ['dɜ˞ː] ['ɜːrdi] ['fjuːɔː] ;
kaften und dem zalehaften daz houbet gein der erde fuor ;
- 和 民主 - 达兹 - 盖因 德尔 埃尔德 fuor ;

其结果是 'er stach hern Keiin so das im die füeze harte hô ûf ze berge kaften und dem zalehaften daz houbet gein der erde fuor；

[['sɛvən]] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]['mɔːriən] ,
[7] also with Morien ,
[7] 还 和 莫里恩 ,

[7] 还有 Morien，

[[eɪt]] [wer] ['ɑːrθər] [ri'maindz] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaʊst][wɪð; wɪθ] ['p\\:sivəl] — - ['haɪn]
[8] where Arthur reminds Kay of the result of his joust with Perceval — ' Hine
[8] 在哪里 亚瑟 提醒 凯 的 这 结果 的 他的 比武 和 感知 — - 海因
['stæk][juː][dæt][juː] [wɛl] [skiːn] [dæt][ˌdʒiː 'aɪ] - [juː] - ,
stac u dat u wel sceen dat gi braect u canefbeen ,
stac 你 数据 你 嗯 屏幕 数据 gi - 你 - ,

[8] 其中亚瑟提醒凯他与珀西瓦尔比武的结果——'Hine stac u dat u wel sceen dat gi braect u canefbeen,

['ɛnd] ['diːd] [juː] [iːk] [met] - ['baɪdə] [daɪ] [voʊt] - ['kɛˌɹɛn] .
ende dede u oec met onneren beide die vote opwerd keren .
结束 德德 你 欧亚经济委员会 遇见 - 彼此 死 投票 - 酷伦 .

Ende dede u OEC 会见了 onneren beide die opwerd keren。

- [prə'fesər] - ['ɔːlsoʊ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] - , ['nefjuː] [ʌv; əv]
' Professor Kölbing also points out that the position held by Cabaneus , nephew of
- 教授 - 还 积分 出去 那 这 位置 握住 经过 - , 侄子 的
[kɪŋ] [ˌmeli'eidʒəː] ,
King Meleager ,
国王 墨勒阿革 ,

科尔宾教授还指出，梅勒阿革王的侄子卡巴纽斯所担任的职位，

[ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɑːwin] ,
is analogous to that of Gawain ,
是 类似的 到 那 的 高文 ,

与高文爵士的情况类似，

[ɪn][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] -

in	the	Arthurian	cycle	(	to	which	I	would	also	add	that	the	name	of	La	Fière
在	这	亚瑟王时代	循环	(	到	哪个	我	会	还	添加	那	这	姓名	的	拉	-

[riˈkɔːlz] [ðæt] [ʌv; əv] - [diː] ['lɒgrəs] [ɪn] [kreɪ'tjɛ̃]) ,

recalls	that	of	L'Orgueilleuse	de	Logres	in	Chrétien	)	,
召回	那	的	-	德	洛格雷斯	在	克雷蒂安	)	,

在亚瑟王传说中（我还想补充一点，La Fière 这个名字让人想起克雷蒂安笔下的 L'Orgueilleuse de Logres），

[ænd; ənd] [diˈsaidz] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmæns] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

and	decides	that	the	romance	,	as	a	whole	,
和	决定	那	这	浪漫	,	作为	一个	所有的	,

并认定这段恋情整体而言，

- - [zɪç] [nɑːx] [tɛndɛnz] - [ˌju ɛn 'diː] [hændlən] ['diːzə] ['klɑːsə] ([aɪ] . [iː] . [dem]

'	schliesst	sich	nach	tendenz	characterzeichnung	und	handlung	diese	klasse	(	i	.	e	.	dem
-	-	sich	后	特登兹	-	和	汉德隆	这些	班级	(	我	.	e	.	民主

['ɑːrtəs] - ['kraɪzə]) - [æn; ən] . - [[naɪn]]

artus	-	kreise	)	unverkennbar	an	.	'	[	9	]
阿图斯	-	圈	)	-	一个	.	-	[	9	]

“schliesst sich nach tentenz characterzeichnung und handlung diese klasse (ie dem artus-kreise) unverkennbar an.” [9]

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ðə; ði]['ʒɑːnrə][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ] - - - [soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	genre	of	composition	was	by	1174	-	90	so	well	established	that	it	was
这	类型	的	作品	曾是	经过	-	-	-	所以	出色地	已确立的	那	它	曾是

['friːli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn][rəu'mænsiz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪk(ə)l][baɪ]['sʌbdʒekt] - ['mætər] . [

freely	imitated	in	romances	entirely	unconnected	with	the	cycle	by	subject	-	matter	.	[
自由	模仿	在	浪漫故事	完全	未连接	和	这	循环	经过	主题	-	事情	.	[

[sɪks]]

6	]
6	]

到 1174-90 年，这种创作体裁已经非常成熟，以至于在与该循环主题完全无关的浪漫故事中也自由地模仿了它。[6]

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[ɪn][dəˈrekt] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɑːr; ər] [prɪˈzɜːrv] [ɪn]

in	direct	connection	with	an	adventure	of	which	several	versions	are	preserved	in
在	直接的	联系	和	一个	冒险	的	哪个	一些	版本	是	保存完好	在

[ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] — [ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] — [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Arthurian	cycle	—	the	Three	Days	'	Tournament	—	we	find	the	author	of	the
这	亚瑟王时代	循环	—	这	三	天	-	比赛	—	我们	寻找	这	作者	的	这

['poʊəm] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [imˈbrɔidəriŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

poem	excusing	himself	for	somewhat	embroidering	his	tale	,
诗	借口	他自己	为了	有些	刺绣	他的	故事	,

与亚瑟王传说中保存了多个版本的冒险故事——“三天比武大会”——直接相关的是，我们发现这首诗的作者为自己对故事进行了一些润色而辩解。

[ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] ['wɔːltər] [mæp][æz; əz][wʌn] [huː] ['præktɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrt] ,

and	quoting	Walter	Map	as	one	who	practises	the	same	art	,
和	引用	沃尔特	地图	作为	一	WHO	实践	这	相同的	艺术	,

并引用沃尔特·马普的话，称他也是从事同样技艺的人。

['aʊər; ɑːr][maɪndz]['nætʃ(ə)rəli][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðæt]['saɪk(ə)l] ,

our	minds	naturally	turn	to	the	romances	of	that	cycle	,
我们的	思想	自然	转动	到	这	浪漫故事	的	那	循环	,

我们的思绪自然而然地转向了那个时代的浪漫故事，

[ænd; ənd][tuː; tə][mæps] [rɪ'pjuːtɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'θʊriən] ['stɔːri] .

and	to	Map's	reputed	connection	with	Arthurian	story	.
和	到	地图的	知名	联系	和	亚瑟王时代	故事	.

以及地图与亚瑟王传说的传闻联系。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

As	is	well	known	,
作为	是	出色地	已知	,

众所周知，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [meɪ] ['raɪtli] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['wɔːltər][mæp][ɪn]

the	question	as	to	the	share	which	may	rightly	be	assigned	to	Walter	Map	in
这	问题	作为	到	这	分享	哪个	可能	没错	是	分配	到	沃尔特	地图	在

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['mɑːdərn]

the	evolution	of	the	Arthurian	legend	is	one	of	the	problems	of	modern
这	进化	的	这	亚瑟王时代	传奇	是	一	的	这	问题	的	现代的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

在亚瑟王传说的演变过程中，沃尔特·马普究竟应该占有多大的份额，这是现代批评界面临的问题之一。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrlɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['trɪstæn] ,

At	one	time	or	another	,	with	the	exception	of	the	Merlin	and	the	Tristan	,
在	一	时间	或者	其他	,	和	这	例外	的	这	梅林	和	这	特里斯坦	,

除了《梅林传奇》和《特里斯坦传奇》之外，其他作品都曾出现过这种情况。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [proʊz] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['lænsələt] , [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtɪd] [fɔːrm] ,

all	the	great	prose	romances	of	the	cycle	,	the	Lancelot	,	in	its	completed	form	,
全部	这	伟大的	散文	浪漫故事	的	这	循环	,	这	兰斯洛特	,	在	它是	完全的	形式	,

该系列所有伟大的散文浪漫小说，《兰斯洛特》的完整版，

[ðə; ði][grænd][es] . [grɑːl] , [kwɛst] , [ænd; ənd][mɔːrt]['ɑːtuə] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	Grand	S	.	Graal	,	Queste	,	and	Mort	Artur	,	have	been	assigned	to	him	,
这	盛大	S	.	圣杯	,	queste	,	和	莫特	阿图尔	,	有	到过	分配	到	他	,

圣杯、奎斯特和亚瑟王之死都已分配给他。

[-] [ænd; ənd] [tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ['raɪtɜ-z] [ɑːn] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][dɪd][nɑːt]

[	10	]	and	till	quite	recently	writers	on	early	English	literature	did	not
[	-	]	和	直到	相当	最近	作家	在	早期的	英语	文学	做过	不是

['skruːp(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] .

scruple	to	accept	the	tradition	.
顾忌	到	接受	这	传统	.

[10] 直到最近，早期英国文学的作家们都毫不犹豫地接受了这一传统。

['prɑːbəbli]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [wʊd] [neɪm] ['wɔːltər][mæp][æz; əz][ðə; ði]['pɑːpjələˌraɪzər] ,

Probably	even	to	-	day	the	majority	would	name	Walter	Map	as	the	populariser	,
大概	甚至	到	-	天	这	多数	会	姓名	沃尔特	地图	作为	这	普及者	,

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

if	not	the	inventor	,
如果	不是	这	发明者	,

即使在今天，大多数人可能也会认为沃尔特·马普是推广者，即使他不是发明者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] ['ledʒənd] .

of	the	Grail	legend	.
的	这	圣杯	传奇	.

圣杯传说。

[ðoʊz] , [haʊˈevər] ,
Those , however ,
那些 , 然而 ,

然而，那些

[huː] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [æt; ət][fɜːrst][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rəuˈmænsiz][ɪn] [ˈkwestʃən] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns]
who are familiar at first hand with the romances in question have long since
WHO 是 熟悉的 在 第一的 手 和 这 浪漫故事 在 问题 有 长的 自从
[ˈriəlaizd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][fɔːrm] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
realised that in their present form they represent the result of a long period of
意识到 那 在 他们的 展示 形式 他们 代表 这 结果 的 一个 长的 时期 的
[əˈkriːʃ(ə)n] ,
accretion ,
吸积 ,

那些亲身经历过这些爱情故事的人早就意识到，它们现在的形式是长期积累的结果。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌʌndərˈgɑːn] [ˈmeni] [rɪˈdækʃn] ; [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stænd] ,
and have undergone many redactions ; they cannot possibly , as they now stand ,
和 有 经历 许多 删减 ; 他们 不能 可能 , 作为 他们 现在 站立 ,

并且经过多次删改；就目前而言，它们不可能……

[biː; bi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈraɪtər] ,
be held to be the work of any one writer ,
是 握住 到 是 这 工作 的 任何 一 作家 ,

不应被认为是某一位作者的作品，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [tʊk] [soʊ] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈferz]
certainly not of one who took so active and leading a part in public affairs
当然 不是 的 一 WHO 采取 所以 积极的 和 领导 一个 部分 在 民众 事务
[æz; əz][dɪd][mæp] .
as did Map .
作为 做过 地图 .

当然，这绝不是像 Map 那样积极参与公共事务并发挥领导作用的人。

[ˈfɜːrðər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wɜːrdz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ][dʒɪˈrældəs] [kæmˈbrɛnsɪs] ,
Further , his own statement , in the famous words recorded by Giraldus Cambrensis ,
更远 , 他的 自己的 陈述 , 在 这 著名的 字 记录 经过 吉拉尔杜斯 坎布伦西斯 ,
[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] ,
to whom they were addressed ,
到 谁 他们 是 已解决 ,

此外，他本人也发表了声明，用吉拉尔杜斯·坎布伦西斯记录的著名话语来说，这些声明是写给吉拉尔杜斯·坎布伦西斯的：

- [ˈmʌltə] [[ˈsɛvən]]
' Multa [7]
- 穆尔塔 [7]

'Multa[7]

- [et] [ˈmʌltəm] - - [et][ˌɛnˌoʊˈɛs] [ˈmʌltə] - .
scripsistis et multum adhuc scribitis et nos multa diximus .
- 等 multum - - 等 不 穆尔塔 - .

scripsistis et multum adhuc scribitis et nos multa diximus。

[ˈvɑːs] [ˈskrɪptə] - [et][ˌɛnˌoʊˈɛs] [ˈvɛrbə] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] ,
Vos scripta dedistis et nos verba , ' with the application that follows ,
沃斯 脚本 - 等 不 动词 , - 和 这 应用 那 跟随 ,

Vos scripta dedistis et nos verba，' 以及随后的应用，

[hæv; həv] [bɪn] [held] [baɪ] [prə'fesər] [bɜːrtʃ] - ['hɜːʃfɛld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [skɒləz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

have	been	held	by	Professor	Birch	-	Hirschfeld	and	other	scholars	to	be	a
有	到过	握住	经过	教授	桦木	-	赫希菲尔德	和	其他	学者们	到	是	一个

[də'rekt] [dɪ'naɪəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] . [-]

direct	denial	on	his	part	of	any	literary	activity	.	[	11	]
直接的	拒绝	在	他的	部分	的	任何	文学	活动	.	[	-	]

伯奇-赫希菲尔德教授和其他学者认为，这直接否认了他有任何文学创作活动。[11]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [noʊ] [mæp] [dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [roʊ'mæntɪk]

At	the	same	time	we	know	Map	did	write	,	and	was	interested	in	romantic
在	这	相同的	时间	我们	知道	地图	做过	写	,	和	曾是	感兴趣的	在	浪漫的

[ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	popular	tales	,
和	受欢迎的	故事	,

与此同时，我们知道马普确实写过文章，而且对浪漫爱情故事和通俗故事很感兴趣。

['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

further	that	he	had	the	reputation	of	being	a	poet	,
更远	那	他	有	这	名声	的	存在	一个	诗人	,

此外，他还享有诗人的美誉。

[-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən]

[	12	]	and	the	persistence	of	the	tradition	connecting	him	with	the	Arthurian
[	-	]	和	这	持久性	的	这	传统	连接	他	和	这	亚瑟王时代

['saɪk(ə)l] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] .

cycle	can	hardly	be	set	aside	.
循环	能	几乎	是	放	旁边	.

[12] 将他与亚瑟王传奇联系起来的传统一直延续至今，这一点很难被忽视。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hjuː] [diː] - [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs]

The	question	is	,	do	these	words	of	Hue	de	Rotelande	throw	any	light	upon	this
这	问题	是	,	做	这些	字	的	色调	德	-	扔	任何	光	之上	这

[dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] ?

disputed	point	?
争议	观点	?

问题是，Hue de Rotelande 的这些话是否能为这个有争议的问题提供任何启示?

[kæn; kən] [wiː; wi] [hoʊp] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [mæps] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ]

Can	we	hope	by	the	aid	of	this	contemporary	of	Map's	to	arrive	at	a
能	我们	希望	经过	这	援助	的	这	当代的	的	地图的	到	到达	在	一个

[kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

conclusion	which	may	assist	us	in	determining	the	real	nature	of	his	contribution
结论	哪个	可能	协助	我们	在	确定	这	真实的	自然	的	他的	贡献

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['saɪk(ə)l] ,

to	the	development	of	this	famous	cycle	,
到	这	发展	的	这	著名的	循环	,

我们能否借助马普的这位同时代人的研究，得出有助于我们确定他对这一著名系列作品发展所做贡献的结论?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ˌæsə'teɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [help] [ˌjuː 'es] ,

and	will	the	ascertaining	of	this	fact	help	us	,
和	将要	这	确定	的	这	事实	帮助	我们	,

查明这一事实对我们是否有帮助?

[æz; əz] [ðə; ði] ['defɪnət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fækt] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [tuː; tə] [sɑːlv] ['ʌðər]

as	the	definite	establishment	of	a	single	fact	often	does	,	to	solve	other
作为	这	定	建立	的	一个	单身的	事实	经常	做	,	到	解决	其他

['prɔːbləms] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ?

problems	closely	connected	therewith	?
问题	密切	连接	由此	?

就像确定某个事实通常能解决与之密切相关的其他问题一样?

['mɪstər] . [wɔːrd] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [ə'bʌv] ,

Mr	.	Ward	,	when	he	wrote	the	article	to	which	I	have	referred	above	,
先生	.	沃德	,	什么时候	他	写道	这	文章	到	哪个	我	有	指	多于	,

沃德先生在撰写我上面提到的那篇文章时，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

expressed	a	decided	opinion	on	this	point	;
表达	一个	决定	观点	在	这	观点	;

就此问题表达了明确的意见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðer; ðər]

and	it	appears	to	me	that	by	following	up	the	lines	of	research	there
和	它	出现	到	我	那	经过	下列的	向上	这	线条	的	研究	那里

['ɪndɪkeɪtɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [rɪ'zʌlts] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðəm'selvz] ,

indicated	we	shall	attain	results	far	more	important	in	themselves	,
表明的	我们	将	达到	结果	远的	更多的	重要的	在	他们自己	,

在我看来，如果我们沿着那里提出的研究方向继续深入研究，我们将取得本身就意义更为重大的成果。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðen] [sə'spektɪd] .

and	far	more	startling	in	their	ultimate	effect	than	he	then	suspected	.
和	远的	更多的	令人震惊	在	他们的	最终的	影响	比	他	然后	怀疑	.

而它们最终产生的效果远比他当时预想的要惊人得多。

[fɜːrst] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hjuː] [sez] .

First	,	let	us	see	exactly	what	Hue	says	.
第一的	,	让	我们	看	确切地	什么	色调	说道	.

首先，让我们看看休究竟说了些什么。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] ([wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]) [ə'kɜːrz]

The	passage	in	question	(	which	will	not	be	found	in	the	translations	)	occurs
这	通道	在	问题	(	哪个	将要	不是	是	成立	在	这	翻译	)	发生

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

at	the	end	of	the	first	portion	of	the	poem	.
在	这	结尾	的	这	第一的	部分	的	这	诗	.

这段文字（译文中不会出现）出现在诗歌第一部分的结尾。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] , [huː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [kɪŋ]

The	author	has	just	been	relating	how	his	hero	,	who	is	living	at	King
这	作者	有	只是	到过	相关	如何	他的	英雄	,	WHO	是	活的	在	国王

- [kɔːrt] ,

Meleager's	court	,
-	法庭	,

作者刚才一直在讲述他的主人公——生活在墨勒阿革罗斯国王的宫廷里——的故事。

[ɪn][ðə; ði] [ə'suːmd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [[eɪt]]

in	the	assumed	character	of	body	-	servant	to	the	queen	,	[	8	]
在	这	假定	特点	的	身体	-	仆人	到	这	女王	,	[	8	]

假扮成女王的贴身侍从[8]

[skaʊts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃæl; ʃəl][wed][lɑː]

scouts	the	idea	of	attending	the	tournament	which	is	to	decide	who	shall	wed	La
侦察兵	这	主意	的	参加	这	比赛	哪个	是	到	决定	WHO	将	结婚	拉

- [ʌv; əv][kə'leibriə] ,

Fière	of	Calabria	,
-	的	卡拉布里亚	,

侦察兵们萌生了参加锦标赛的想法，这场锦标赛的目的是决定谁将迎娶卡拉布里亚的拉菲耶尔。

['laʊdli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

loudly	expressing	his	preference	for	the	pleasures	of	the	chase	.
高声	表达	他的	偏爱	为了	这	快乐	的	这	追赶	.

他大声表达了自己对追逐乐趣的偏爱。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [laʊd]

Each	morning	he	leaves	the	court	before	daylight	,	announcing	his	departure	by	loud
每个	早晨	他	树叶	这	法庭	前	日光	,	宣布	他的	离开	经过	大声

[blæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] ;

blasts	of	the	horn	;
爆炸	的	这	喇叭	;

每天早晨，他都会在天亮前离开法庭，并用响亮的号角声宣告他的离开；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [stiːd] [ænd; ənd]

but	having	reached	the	forest	,	where	his	servant	awaits	him	with	steed	and
但	拥有	达到	这	森林	,	在哪里	他的	仆人	等待	他	和	骏马	和

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

但当他到达森林时，他的仆人已经带着马和盔甲在那里等候他，

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] - ['mæstər] , - - , [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] ;

he	sends	his	'	Master	,	'	Tholomy	,	to	hunt	in	his	stead	;
他	发送	他的	-	掌握	,	-	-	,	到	打猎	在	他的	坚定	;

他派他的"主人"托洛米代替他去打猎；

[ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [waɪt] , [red] , [ænd; ənd]

and	arming	himself	each	day	in	a	different	suit	of	armour	,	white	,	red	,	and
和	武装	他自己	每个	天	在	一个	不同的	套装	的	盔甲	,	白色的	,	红色的	,	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他每天都会穿上不同的盔甲，有白色、红色和黑色的。

['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [wer] [hiː; hi] ['kæriz] [ɔːf] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] ['vælər] ,

proceeds	to	the	tournament	,	where	he	carries	off	the	prize	for	valour	,
收益	到	这	比赛	,	在哪里	他	携带	离开	这	奖	为了	勇气	,

他前往参加锦标赛，并在那里赢得了英勇奖。

['ʌn'hɔːsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [naɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,

unhorsing	all	the	principal	knights	on	either	side	,	even	to	the	king	himself	,
下马	全部	这	主要的	骑士	在	任何一个	边	,	甚至	到	这	国王	他自己	,

双方所有主要骑士，甚至包括国王本人，都被击落马下。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['væliənt] ['nefjuː] - .

and	his	valiant	nephew	Cabaneus	.
和	他的	英勇	侄子	-	.

以及他英勇的侄子卡巴纽斯。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ˌriːə'suːmz] [hɪz; ɪz] ['hʌntɚz] [gɑːrb] ,

Each	evening	he	returns	to	the	forest	,	reassumes	his	hunter's	garb	,
每个	晚上	他	返回	到	这	森林	,	重新承担	他的	猎人的	外衣	,

每天晚上他都会回到森林，重新穿上猎人的装束。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌn] [baɪ] - [teɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	with	the	spoils	of	the	chase	won	by	Tholomy	takes	his	way	to	the
和	和	这	战利品	的	这	追赶	韩元	经过	-	需要	他的	方式	到	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

托洛米带着狩猎所得的战利品前往法庭。

[wer] [hiː; hi] [vɔːnts] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] ,

where	he	vaunts	the	skill	of	his	hounds	above	that	of	the	unknown	knight	,
在哪里	他	吹嘘	这	技能	的	他的	猎犬	多于	那	的	这	未知	骑士	,

他吹嘘自己的猎犬比那位不知名的骑士技艺高超。

[ænd; ənd][ɪz] ['raʊndli] [mɑːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['praʊəs] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	is	roundly	mocked	for	his	lack	of	prowess	by	the	ladies	.
和	是	圆圆地	嘲笑	为了	他的	缺少	的	能力	经过	这	女士们	.

他因性能力不足而遭到女士们的嘲笑。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [liːvz] ['siːkrətli] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , ['sendɪŋ] [tuː; tə]

After	the	third	day	he	leaves	secretly	,	to	return	to	his	own	land	,	sending	to
后	这	第三	天	他	树叶	偷偷	,	到	返回	到	他的	自己的	土地	,	发送	到

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

第三天过后，他秘密离开，返回自己的国家，并派人去见国王。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [deɪz] - ['vɪktəri] .

by	the	hand	of	a	messenger	,	the	spoils	of	his	three	days	'	victory	.
经过	这	手	的	一个	信使	,	这	战利品	的	他的	三	天	-	胜利	.

通过信使之手，他三天胜利的战利品被送了过来。

[ðə; ði] ['senəʃl] , - , [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]

The	seneschal	,	Cananeus	,	volunteers	to	bring	him	back	,	and	is	punished	for
这	管家	,	-	,	志愿者	到	带来	他	后退	,	和	是	受到惩罚	为了

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

his	officious	interference	,
他的	爱管闲事的	干涉	,

管家卡纳纽斯自告奋勇要把他带回来，却因多管闲事而受到惩罚。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ə'bʌv] . [-] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,

as	related	above	.	[	13	]	At	the	conclusion	of	this	episode	,
作为	有关的	多于	.	[	-	]	在	这	结论	的	这	插曲	,

如上所述。[13] 在本集结尾，

[hjuː] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪf]

Hue	states	that	he	is	not	lying	—	at	least	not	more	than	a	little	—	and	if
色调	各州	那	他	是	不是	说谎	—	在	至少	不是	更多的	比	一个	小的	—	和	如果

[hiː; hi][biː; bi] -

he	be	'
他	是	-

休表示他没有撒谎——至少没有撒谎太多——而且如果他"

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

'	tis	but	the	custom	of	the	day	,
-	的	但	这	风俗	的	这	天	,

这只是当下的习俗而已。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['wɔːltər][mæp][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] . -

and	all	the	blame	should	not	be	laid	upon	him	,	Walter	Map	is	just	as	bad	.	'
和	全部	这	责备	应该	不是	是	铺设	之上	他	,	沃尔特	地图	是	只是	作为	坏的	.	-

也不能把所有责任都归咎于他，沃尔特·马普也同样糟糕。

- [ɔːr] [eɪntɛndɛz] - [mʌt][ben]

'	Ore	entendez	seignurs	mut	ben
-	矿石	理解	-	变异	本

'Ore entendez seignurs mut ben

[hjuː] [dɪt] ['kɛ][ɪl][ˌen 'aɪ] [mənt] [diː][ˌɑːr iː 'en]

Hue	dit	ke	il	ni	ment	de	ren
色调	迪特	ke	il	ni	精神	德	仁

Hue dit ke il ni ment de ren

['fɝːz] - [feɪz] - [mʌt]

Fors	aukune	feiz	neent	mut
为	-	费兹	-	变异

Fors aukune feiz neent mut

[nʌlz] [en iː][ˌes ˈiː][pɑːt]['gɑːrdər][pɑːr] [tʌt] [[naɪn]]

Nuls	**ne**	**se**	**pot**	**garder**	**par**	**tut**	**[**	**9**	**]**
空值	ne	塞	锅	加德纳	帕	教程	[	9	]

Nuls ne se pot garder par tut[9]

[ɪn] - - [mʌt] -

En	**mendre**	**afere**	**mut**	**suvent**
恩	-	-	变异	-

En mendre afere mut suvent

[ən] [bɔːn] ['riːnəbl] [hoʊm; hɑːm] -

Un	**bon**	**renable**	**hom**	**mesprent**
联合国	邦	可再生	家	-

Un bon renable hom mesprent

[el] ['mʌnd] [nɛn] [æd] [ən] ['sʌl][ˌes ˈaɪ][seɪdʒ]

El	**mund**	**nen**	**ad**	**un**	**sul**	**si**	**sage**
埃尔	蒙德	念	广告	联合国	苏尔	是	圣人

El mund nen ad un sul si sage

[kiː][tʊz] - [saɪt] [ɪn] [ən] ['kjʊərɪdʒ]

Ki	**tuz**	**iurz**	**seit**	**en**	**un**	**curage**
基	图兹	-	开始	英文	联合国	治愈

Ki tuz iurz seit en un curage

[kɑː] [sɪst] [læd] [ɔːr] [ɪn] [saɪ]

Kar	**cist**	**secles**	**lad**	**ore**	**en**	**sei**
卡尔	柱状图	秒	小伙子	矿石	英文	塞

卡尔斯特 Secles lad ore en sei

['nɛl] - [ˌɛmˌaɪ'iː] [tʌt] [suə][ˌɛm i 'aɪ]

Nel	**metez**	**mie**	**tut**	**sur**	**mei**
内尔	-	米	教程	苏尔	梅

Nel metez mie tut sur mei

['sʌl][en iː]['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ]['pɑː][diː] [mɛntɪr] [lɑːrt]

Sul	**ne**	**sai**	**pas**	**de**	**mentir**	**lart**
苏尔	ne	赛	帕斯	德	mentir	拉特

Sul ne sai pas de mentir lart

['wɔːltər] [mæp][ˌriː'set] [ben] ['sɑː][pɑːrt] .

Walter	**Map**	**reset**	**ben**	**sa**	**part**	**.**
沃尔特	地图	重置	本	萨	部分	.

Walter Map 重置 ben sa 部分。

- — [piː] . - , [əl] . - - - .

'	**—**	**P**	**.**	**82**	**,**	**ll**	**.**	**19**	**-**	**30**	**.**
-	—	P	.	-	,	二	.	-	-	-	.

'—第 82 页，第 19-30 行。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'luːʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Now	**shall**	**we**	**understand**	**this**	**merely**	**as**	**a**	**general**	**allusion**	**,**	**without**	**any**	**special**	**significance**	**,**
现在	将	我们	理解	这	仅仅	作为	一个	一般的	典故	,	没有	任何	特别的	意义	,

现在我们是否应该将其理解为一种一般性的暗示，而没有任何特殊含义呢?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hjuː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wɪtʃ]

or	was	there	anything	in	the	story	which	Hue	had	just	been	relating	which
或者	曾是	那里	任何事物	在	这	故事	哪个	色调	有	只是	到过	相关	哪个

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [mæp][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

might	reasonably	be	supposed	to	have	brought	Map	to	his	mind	?
可能	合理	是	据称	到	有	带来	地图	到	他的	头脑	?

或者，休刚才讲述的故事中，是否有什么东西让他想到了地图?

['mɪstər] . [wɔːrd] ['veri] ['pɜːrtnəntli] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə; eɪ]

Mr	.	Ward	very	pertinently	draws	attention	to	the	fact	that	this	appearance	at	a
先生	.	沃德	非常	恰当地	平局	注意力	到	这	事实	那	这	外貌	在	一个

['tʊrnəmənt] [ɑːn] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

tournament	on	successive	days	,
比赛	在	连续	天	,

沃德先生非常中肯地指出，连续两天参加同一场比赛，

[ɪn] ['dɪfrənt] ['ɑːrmər] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['lænsələt] ,

in	different	armour	,	is	precisely	an	adventure	attributed	to	Lancelot	,
在	不同的	盔甲	,	是	恰恰	一个	冒险	归因于	到	兰斯洛特	,

身披不同盔甲的兰斯洛特，正是兰斯洛特的一次冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lænsələt] [ɪz][ðə; ði]['roʊmæns][moʊst] [pər'sɪstəntli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][mæp] .

and	the	Lancelot	is	the	romance	most	persistently	attributed	to	Map	.
和	这	兰斯洛特	是	这	浪漫	最多	持续地	归因于	到	地图	.

而兰斯洛特的故事则是人们普遍认为出自马普之手的浪漫爱情故事。

[ðə; ði] ['pærəlel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [wɔːrd] [ri'fəːz] [ɪz] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	parallel	to	which	Mr	.	Ward	refers	is	that	contained	in	the	earlier	part	of
这	平行线	到	哪个	先生	.	沃德	指	是	那	包含	在	这	早些时候	部分	的

[ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] . [-]

the	Prose	Lancelot	.	[	14	]
这	散文	兰斯洛特	.	[	-	]

沃德先生所指的平行世界，是散文兰斯洛特的前半部分所包含的平行世界。[14]

['lænsələt] [fɜːrst] [ə'pɪrz] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] [ɪn] [waɪt] ['ɑːrmər] : [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] - [lə][blæŋk]

Lancelot	first	appears	at	Arthur's	court	in	white	armour	:	he	is	known	as	'	le	Blanc
兰斯洛特	第一的	出现	在	亚瑟的	法庭	在	白色的	盔甲	:	他	是	已知	作为	-	勒	布兰克

[ˌʃevə'liə] .

Chevalier	.
骑士	.

兰斯洛特首次出现在亚瑟王的宫廷时身穿白色盔甲：他被称为“白衣骑士”。

- [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['æbsəns] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['naɪthʊd] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['leɪdi]

'	On	his	first	absence	after	receiving	knighthood	he	is	taken	prisoner	by	the	Lady
-	在	他的	第一的	缺席	后	接收	骑士爵位	他	是	已采取	囚犯	经过	这	女士

[ʌv; əv] - ,

of	Malehaut	,
的	-	,

“他受封骑士后第一次外出时，被马莱奥特夫人俘虏了。”

[huː] [di'teinz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] .

who	detains	him	in	her	castle	.
WHO	拘留	他	在	她	城堡	.

她将他囚禁在她的城堡里。

[ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɔːrlaɪk] ['neɪtʃər] , ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]

A	tournament	,	of	a	very	warlike	nature	,	taking	place	between	Arthur	and
一个	比赛	,	的	一个	非常	好战	自然	,	采取	地方	之间	亚瑟	和

- , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'liːsɪz] ['lænsələt] ,

Galehault	,	the	lady	releases	Lancelot	,
-	,	这	女士	发布	兰斯洛特	,

在亚瑟王和加莱霍特之间进行的一场充满战争性质的比武大会上，那位女士释放了兰斯洛特。

[huː] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [red] ['ɑːrmər] , [pɜ'fɔrmz] [diːdz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['vælər] .

who	,	disguised	in	red	armour	,	performs	deeds	of	surpassing	valour	.
WHO	,	伪装	在	红色的	盔甲	,	表演	契约	的	超越	勇气	.

他身披红色铠甲，做出非凡的英勇事迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['biːɪŋ] [rɪ'nuːd] ,

He	returns	to	prison	,	and	on	the	encounter	between	the	kings	being	renewed	,
他	返回	到	监狱	,	和	在	这	遇到	之间	这	国王	存在	更新	,

[ə'gen] [ə'pɪrz] ,

again	appears	,
再次	出现	,

他重返监狱，在两位国王再次交锋之际，他又出现了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [blæk] .

this	time	in	black	.
这	时间	在	黑色的	.

这次是黑色。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

Finally	,	he	reveals	himself	to	the	queen	,
最后	,	他	揭示	他自己	到	这	女王	,

最后，他向女王表明了自己的身份。

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz]

and	tells	her	that	all	the	feats	of	arms	he	has	achieved	in	the	characters
和	讲述	她	那	全部	这	壮举	的	武器	他	有	已达成	在	这	人物

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of	white	,
的	白色的	,

并告诉她，他用白衣战士的身份所取得的所有武艺，

[red] , [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] . [-]

red	,	and	black	knight	were	undertaken	in	her	honour	.	[	10	]
红色的	,	和	黑色的	骑士	是	已	在	她	荣誉	.	[	-	]

为了纪念她，人们设计了红色和黑色的骑士。[10]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [ɪz] , [æz; əz]['mɪstər] . [wɔːrd] [ri'maːks] , [tuː] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

The	general	resemblance	is	,	as	Mr	.	Ward	remarks	,	too	striking	to	be
这	一般的	相似	是	,	作为	先生	.	沃德	评论	,	也	引人注目	到	是

[ˌoʊvər'lʊkt] ; [ðoʊ] ,

overlooked	;	though	,
被忽视的	;	尽管	,

正如沃德先生所言，两者之间的整体相似之处实在太显著，不容忽视；尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'mɑːrk] ,

as	he	does	not	remark	,
作为	他	做	不是	评论	,

他没有发表评论，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	certain	differences	which	seem	to	indicate	that	the	version	of	the
那里	是	肯定	差异	哪个	似乎	到	表明	那	这	版本	的	这

[proʊz] ['lænsələt] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Prose	Lancelot	has	undergone	some	modification	.
散文	兰斯洛特	有	经历	一些	修改	.

有一些差异似乎表明散文版《兰斯洛特》经过了一些修改。

[ðʌs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [θriː] [kən'sekjətɪv] [deɪz] ,

Thus	,	there	are	not	three	consecutive	days	,
因此	,	那里	是	不是	三	连续的	天	,

因此，并非连续三天。

[bʌt; bət] ['lænsəlɑːts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kærəktərz] [ə'kɜːrz] [æt; ət] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntərvlz]

but	Lancelot's	appearance	in	the	three	characters	occurs	at	widely	separated	intervals
但	兰斯洛特的	外貌	在	这	三	人物	发生	在	广泛	分开	间隔

.

:

.

但兰斯洛特在这三个角色中的出现时间间隔很长。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

['mɪstər] . [wɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt] [ʌv; əv]

Mr	.	Ward	does	not	seem	to	be	aware	that	this	is	but	one	instance	out	of
先生	.	沃德	做	不是	似乎	到	是	意识到的	那	这	是	但	一	实例	出去	的

[θriː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

three	in	which	the	same	,
三	在	哪个	这	相同的	,

沃德先生似乎没有意识到，这只是三起类似事件中的一起。

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪmələr] , [əd'ventʃər] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['lænsələt] .

or	a	similar	,	adventure	is	attributed	to	Lancelot	.
或者	一个	相似的	,	冒险	是	归因于	到	兰斯洛特	.

或者类似的冒险经历也被归功于兰斯洛特。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] , [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ]

In	the	latter	part	of	the	Prose	Lancelot	,	the	section	represented	by	the	Dutch
在	这	后者	部分	的	这	散文	兰斯洛特	,	这	部分	代表	经过	这	荷兰语

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

在散文版《兰斯洛特》的后半部分，也就是荷兰语译本所代表的那部分中，

[wiː; wi][faɪnd] ['ɑːrθər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ,

we	find	Arthur	holding	a	tournament	,
我们	寻找	亚瑟	保持	一个	比赛	,

我们发现亚瑟正在举办一场比武大会，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['lænsələt] , [huː]

which	has	been	suggested	by	Guinevere	with	the	view	of	recalling	Lancelot	,	who
哪个	有	到过	建议	经过	桂妮薇儿	和	这	看法	的	回忆	兰斯洛特	,	WHO

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['æbsənt] ,

has	long	been	absent	,
有	长的	到过	缺席的	,

这是桂妮薇儿为了召回久未归来的兰斯洛特而提出的建议。

[tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['haitniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

to	court	,	and	heightening	his	fame	.
到	法庭	,	和	提高	他的	名声	.

去求婚，并提升了他的名声。

['lænsələt] [rɪ'tɜːrn] ['siːkrətli] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ,

Lancelot	returns	secretly	,	unknown	to	all	but	the	queen	,
兰斯洛特	返回	偷偷	,	未知	到	全部	但	这	女王	,

兰斯洛特秘密返回，除了女王之外，无人知晓。

[huː] [sendz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪt] [ðə; ði] [naɪts] [huː] [ɑːr; ər]

who	sends	him	a	message	to	come	and	discomfit	the	knights	who	are
WHO	发送	他	一个	信息	到	来	和	不适	这	骑士	WHO	是

['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

jealous	of	him	.
嫉妒的	的	他	.

有人派人给他捎信，让他来挫败那些嫉妒他的骑士们。

['lænsələt] [ə'pɪrz] [ɪn] [red] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Lancelot	appears	in	red	armour	and	overthrows	them	all	.
兰斯洛特	出现	在	红色的	盔甲	和	推翻	他们	全部	.

兰斯洛特身着红色盔甲出现，击败了他们所有人。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'mændz] [ə'nʌðər] ['tʊrnəmənt] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , [wen] ['lænsələt] [ə'pɪrz]

The	queen	demands	another	tournament	in	three	days	'	time	,	when	Lancelot	appears
这	女王	需求	其他	比赛	在	三	天	-	时间	,	什么时候	兰斯洛特	出现

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] ,

as	a	white	knight	,
作为	一个	白色的	骑士	,

女王要求三天后再举行一次比武大会，这时兰斯洛特以白骑士的身份出现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

with	the	same	result	.
和	这	相同的	结果	.

结果相同。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːrθər] . [-]

After	this	he	reveals	himself	to	Arthur	.	[	15	]
后	这	他	揭示	他自己	到	亚瑟	.	[	-	]

之后，他向亚瑟表明了自己的身份。[15]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ['pærəlel] [ɪz] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [vɑːn] - .

But	the	best	parallel	is	that	contained	in	the	Lanzelet	of	Ulrich	von	Zatzikhoven	.
但	这	最好的	平行线	是	那	包含	在	这	-	的	乌尔里希	冯	-	.

但最恰当的类比是乌尔里希·冯·扎齐霍芬的《兰泽莱特》中所包含的。

[hɪr] - [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [kɔːrt] [æt; ət] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] ;

Here	Lanzelet	makes	his	first	appearance	at	court	at	a	three	days	'	tournament	;
这里	-	制作	他的	第一的	外貌	在	法庭	在	一个	三	天	-	比赛	;

这是兰泽莱特首次在为期三天的锦标赛中亮相；

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [drest] [ɪn] [griːn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [waɪt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn] [red] ;

the	first	day	dressed	in	green	,	the	second	in	white	,	the	third	in	red	;
这	第一的	天	穿着	在	绿色的	,	这	第二	在	白色的	,	这	第三	在	红色的	;

第一天穿绿色衣服，第二天穿白色衣服，第三天穿红色衣服；

[ˌoʊvər'θroʊ] [ɔːl] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [-]

overthrows	all	opposed	to	[	11	]
推翻	全部	反对	到	[	-	]

推翻所有反对者[11]

[hɪm; ɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [keɪ] , [-] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self] .

him	,	including	Kay	,	[	16	]	and	takes	his	departure	,	without	revealing	himself	.
他	,	包括	凯	,	[	-	]	和	需要	他的	离开	,	没有	揭示	他自己	.

他，包括凯[16]，然后离开，没有透露自己的身份。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['pærəlelz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

With	these	repeated	parallels	before	us	,
和	这些	重复	平行线	前	我们	,

在我们面前反复出现这些相似之处时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [wen] [hjuː] [diː] - [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['wɔːltər] [mæp] ,

it	seems	impossible	to	doubt	that	when	Hue	de	Rotelande	referred	to	Walter	Map	,
它	似乎	不可能的	到	怀疑	那	什么时候	色调	德	-	指	到	沃尔特	地图	,

毫无疑问，当休·德·罗特兰德提到沃尔特·马普时，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] - ,

in	connection	with	the	tournament	episode	of	Ipomedon	,
在	联系	和	这	比赛	插曲	的	-	,

与《伊波梅顿》的锦标赛特辑有关

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] [sʌtʃ]

he	had	in	his	mind	a	version	of	the	Lancelot	,	which	also	contained	such
他	有	在	他的	头脑	一个	版本	的	这	兰斯洛特	,	哪个	还	包含	这样的

[ə; eɪ] ['stɔːri] ,

a	story	,
一个	故事	,

他脑海中有一个版本的《兰斯洛特》故事，其中也包含了这样一个故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['raɪtər] .

and	which	was	attributed	to	the	latter	writer	.
和	哪个	曾是	归因于	到	这	后者	作家	.

而这篇文章则被认为是后一位作者的作品。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ?

But	what	could	this	version	have	been	?
但	什么	可以	这	版本	有	到过	?

但这个版本会是什么样的呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][proʊz] ['lænsələt] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] .

Certainly	not	the	Prose	Lancelot	in	its	present	form	.
当然	不是	这	散文	兰斯洛特	在	它是	展示	形式	.

当然不是现在这种形式的散文版《兰斯洛特》。

[æz; əz][wiː; wi] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] ['roʊmæns][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] [ænd; ənd]

As	we	remarked	before	,	this	romance	is	the	result	of	slow	growth	and
作为	我们	评论	前	,	这	浪漫	是	这	结果	的	慢的	生长	和

[sək'sesɪv] [rɪ'dækʃn] ,

successive	redactions	,
连续	删减	,

正如我们之前所说，这段爱情故事是缓慢发展和不断修改的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pærəlelz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ber] [maːrks][ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	the	two	parallels	contained	in	it	bear	marks	of	modification	and
和	这	二	平行线	包含	在	它	熊	标记	的	修改	和

[ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] .

dislocation	.
错位	.

其中的两条平行线都带有修改和错位的痕迹。

[ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['lænsələt] ['ledʒənd] [-] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

In	my	recent	studies	on	the	Lancelot	legend	[	17	]	I	have	pointed	out	that	in	the
在	我的	最近的	研究	在	这	兰斯洛特	传奇	[	-	]	我	有	尖	出去	那	在	这

['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kloʊsli]

process	of	evolution	it	certainly	passed	through	a	stage	in	which	it	was	closely
过程	的	进化	它	当然	通过了	通过	一个	阶段	在	哪个	它	曾是	密切

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ,

connected	with	,
连接	和	,

在我最近对兰斯洛特传说的研究中[17]，我指出，在演变过程中，它肯定经历了一个与……密切相关的阶段，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ] , [ðə; ði] ['p\\:sivəl] ['stɔːri] .

and	affected	by	,	the	Perceval	story	.
和	做作的	经过	,	这	感知	故事	.

并受到珀西瓦尔故事的影响。

['grædʒuəli] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [teɪl] [əb'skjuəd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gradually	the	popularity	of	the	hero	of	the	younger	tale	obscured	that	of	the
逐步地	这	人气	的	这	英雄	的	这	年轻	故事	模糊不清	那	的	这

['eldər] ;

elder	;
长老	;

渐渐地，年轻故事中的英雄人物的受欢迎程度掩盖了年长故事中的英雄人物的受欢迎程度；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lænsələt] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	the	Lancelot	,	as	we	now	have	it	,
和	在	这	兰斯洛特	,	作为	我们	现在	有	它	,

而我们现在看到的《兰斯洛特》版本，

[ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['p\\:sivəl] ['ɪnfluəns] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]

the	traces	of	Perceval	influence	have	almost	disappeared	from	the	majority
这	痕迹	的	感知	影响	有	几乎	消失	从	这	多数

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

of	the	printed	versions	,
的	这	打印	版本	,

在大多数印刷版本中，珀西瓦尔的影响痕迹几乎已经消失殆尽。

[ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [sə'vaivəlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd][ɪn]

though	interesting	survivals	are	still	to	be	found	in	certain	manuscripts	and	in
尽管	有趣的	幸存者	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	手稿	和	在

[ðə; ði] [dʌtʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

the	Dutch	translation	.
这	荷兰语	翻译	.

不过，在某些手稿和荷兰语译本中仍然可以找到一些有趣的遗存。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] [əd'ventʃəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['p\\:sivəl] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Now	one	of	the	best	known	adventures	attributed	to	Perceval	is	that	in	which	the
现在	一	的	这	最好的	已知	冒险	归因于	到	感知	是	那	在	哪个	这

[saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] - [drɑːps][ɑːn] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] — [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['wuːndɪd]

sight	of	blood	-	drops	on	new	-	fallen	snow	—	caused	by	a	bird	having	been	wounded
视线	的	血	-	滴	在	新的	-	倒下	雪	—	导致	经过	一个	鸟	拥有	到过	受伤

,

,

,

如今，珀西瓦尔最著名的冒险经历之一，就是他看到新雪上滴落的血滴——那是一只受伤的鸟造成的。

[ɔːr][sleɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] — [ri'kɔːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

or	slain	,	by	a	hawk	—	recalls	to	his	mind	the	lady	of	his	love	,
或者	被杀	,	经过	一个	鹰	—	召回	到	他的	头脑	这	女士	的	他的	爱	,

或者被鹰捕杀——这让他想起了他心爱的女子。

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ruːdli] [ə'tækt] [baɪ] [keɪ] ,

and	plunges	him	into	a	trance	;	in	which	he	is	rudely	attacked	by	Kay	,
和	暴跌	他	进入	一个	发呆	;	在	哪个	他	是	粗鲁地	遭到攻击	经过	凯	,

并使他进入恍惚状态；在恍惚中，他遭到凯的粗暴攻击。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [kɔːrt] .

who	would	bring	him	by	force	to	court	.
WHO	会	带来	他	经过	力量	到	法庭	.

谁会强行将他带到法庭?

[hiː; hi] [riˈtælieits] [baɪ] [ˈʌnˈhɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsenəʃl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [breɪks] , [-]

He	retaliates	by	unhorsing	the	seneschal	with	such	force	that	he	breaks	,	[	12	]
他	报复	经过	下马	这	管家	和	这样的	力量	那	他	休息	,	[	-	]

他以牙还牙，将总管从马上打下来，力道之大，以至于总管摔断了马。[12]

[ɪn] [wʌn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [bəuθ] [ɑːrmz] , [ɪn] [ˈʌðər] , [æn; ən] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leg] . [-]

in	one	version	both	arms	,	in	others	,	an	arm	and	a	leg	.	[	18	]
在	一	版本	两个都	武器	,	在	其他的	,	一个	手臂	和	一个	腿	.	[	-	]

其中一个版本是双臂，另一个版本是一条胳膊和一条腿。[18]

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɛˌrɛdər] [ə; eɪ] [ˈreɪv(ə)n] [hæz; həz] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

It	should	also	be	noted	that	in	the	Peredur	a	raven	has	alighted	on	the
它	应该	还	是	著名的	那	在	这	佩雷杜尔	一个	乌鸦	有	下车	在	这

[sleɪn] [bɜːrd] ,

slain	bird	,
被杀	鸟	,

还应该注意的是，在佩雷杜尔，一只渡鸦落在了被杀死的鸟身上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [θriː] [ˈkʌlərz] , [blæk] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz]

and	we	have	the	three	colours	,	black	,	red	,	and	white	,	recalling	the	lady's
和	我们	有	这	三	颜色	,	黑色的	,	红色的	,	和	白色的	,	回忆	这	女士的

['reɪv(ə)n] [her] ,

raven	hair	,
乌鸦	头发	,

我们有黑色、红色和白色三种颜色，让人联想起这位女士乌黑的头发。

[waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] . [-]

white	skin	,	and	crimson	lips	and	cheeks	.	[	19	]
白色的	皮肤	,	和	赤红	嘴唇	和	脸颊	.	[	-	]

皮肤白皙，嘴唇和脸颊呈深红色。[19]

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pruːvd] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈp\\:sivəl] [ænd; ənd]

Taking	into	consideration	the	proved	connection	existing	between	the	Perceval	and
采取	进入	考虑	这	已证实	联系	现存的	之间	这	感知	和

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlænsələt] ,

the	earlier	forms	of	the	Lancelot	,
这	早些时候	表格	的	这	兰斯洛特	,

考虑到珀西瓦尔与兰斯洛特早期版本之间存在的已证实联系，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [moʊst] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd]

it	would	seem	most	probable	that	a	version	of	the	tournament	which	included
它	会	似乎	最多	可能	那	一个	版本	的	这	比赛	哪个	包括

[ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsenəʃl] [wʊd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [steɪdʒ] [ʌv; əv]

a	similar	discomfiture	of	the	seneschal	would	belong	to	an	earlier	stage	of
一个	相似的	沮丧	的	这	管家	会	属于	到	一个	早些时候	阶段	的

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] .

evolution	than	one	in	which	Kay	did	not	appear	.
进化	比	一	在	哪个	凯	做过	不是	出现	.

最有可能的是，如果锦标赛的某个版本中出现了类似的总管失利的情况，那么这个版本很可能属于比凯没有出现的版本更早的发展阶段。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈbʌv] , [-]

As	I	have	pointed	out	above	,	[	20	]
作为	我	有	尖	出去	多于	,	[	-	]

正如我上面指出的，[20]

[ðə; ði] - [ˈvɜːrʒ(ə)n] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪnˈkluːdz] [ˈkeɪz] [ˌoʊvərˈθroʊ] ,

the	Lanzelet	version	not	only	includes	Kay's	overthrow	,
这	-	版本	不是	仅有的	包括	凯的	推翻	,

兰泽莱特的版本不仅包括凯的垮台，

[bʌt; bət] [rɪ'kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] ['fɔːrsəbli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['p\\:sivəl] ['epɪsoʊd] .

but	recounts	it	in	words	that	forcibly	recall	the	Perceval	episode	.
但	叙述	它	在	字	那	强制	记起	这	感知	插曲	.

但他的叙述方式却让人不由自主地想起珀西瓦尔事件。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	also	seems	probable	that	it	was	such	a	form	which	was	known	to	the
它	还	似乎	可能	那	它	曾是	这样的	一个	形式	哪个	曾是	已知	到	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

author	of	the	Ipomedon	,
作者	的	这	-	,

《伊波墨冬》的作者很可能也知道这种形式。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senəʃl] - ,

as	he	makes	the	discomfiture	of	the	seneschal	Cananeus	,
作为	他	制作	这	沮丧	的	这	管家	-	,

当他使总管卡纳纽斯难堪时，

[huːz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [keɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['fɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]

whose	resemblance	to	Kay	has	already	been	pointed	out	,	follow	immediately	upon
谁	相似	到	凯	有	已经	到过	尖	出去	,	跟随	立即地	之上

[ðə; ði] ['tɜrnəmənt] ['epɪsoʊd] .

the	tournament	episode	.
这	比赛	插曲	.

之前已经有人指出，他与凯很像，紧接着锦标赛那一集播出。

[soʊ][fɑːr] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)nz][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [aɪ]

So	far	,	then	,	as	the	priority	of	existing	versions	is	concerned	,	we	must	,	I
所以	远的	,	然后	,	作为	这	优先事项	的	现存的	版本	是	担心的	,	我们	必须	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

因此，就现有版本的优先级而言，我认为我们必须这样做。

[gɪv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

give	a	verdict	in	favour	of	the	Lanzelet	,
给	一个	判决	在	偏爱	的	这	-	,

做出有利于兰泽莱特的判决。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

though	with	the	reservation	that	even	here	there	has	been	,	as	we	shall
尽管	和	这	预订	那	甚至	这里	那里	有	到过	,	作为	我们	将

['prez(ə)ntli] [siː] ,

presently	see	,
目前	看	,

不过需要指出的是，即便在这里也存在一些问题，我们稍后将会看到，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [æz; əz] [noʊn] [tuː; tə] [hjuː] .

a	certain	modification	of	the	story	as	known	to	Hue	.
一个	肯定	修改	的	这	故事	作为	已知	到	色调	.

这是顺化所熟知的故事的某种变体。

[wʌt] [naʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

What	now	do	we	know	of	the	source	of	the	Lanzelet	?
什么	现在	做	我们	知道	的	这	来源	的	这	-	?

现在我们对兰泽莱特的来源了解多少?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

From	the	statement	of	the	author	,
从	这	陈述	的	这	作者	,

根据作者的陈述，

[-] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] ,

[	21	]	we	learn	that	the	original	of	this	poem	was	a	French	book	,
[	-	]	我们	学习	那	这	原来的	的	这	诗	曾是	一个	法语	书	,

[21] 我们得知这首诗的原著是一本法国书籍，

- [dæz] [wɛlʃ] - [vɑːn] - , - [brɔːt] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][baɪ]['hjuːgəu][diː] [-]

-	daz	welsche	buoch	von	Lanzelete	,	'	brought	to	Germany	by	Hugo	de	[	13	]
-	达兹	威尔士	-	冯	-	,	-	带来	到	德国	经过	雨果	德	[	-	]

“daz welsche buoch von Lanzelete”，由 Hugo de 带到德国[13]

[mɔːrˈvɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔstidʒz] [huː] , [ɪn] - ,

Morville	,	one	of	the	hostages	who	,	in	1194	,
莫维尔	,	一	的	这	人质	WHO	,	在	-	,

莫维尔是1194年被俘的人质之一，

[rɪˈpleɪst] ['ritʃəd] [kɜːr] [diː]['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .

replaced	Richard	Cœur	de	Lion	in	the	prison	of	Leopold	of	Austria	.
替换	理查德	心	德	狮子	在	这	监狱	的	利奥波德	的	奥地利	.

取代了狮心王理查德在奥地利利奥波德的监狱中的位置。

[ðʌs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [deɪt] ,

Thus	we	know	that	the	French	book	must	have	been	prior	to	that	date	,
因此	我们	知道	那	这	法语	书	必须	有	到过	事先的	到	那	日期	,

因此我们知道，这本法语书的出版日期必定早于那个日期。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][noʊ][wʌn][hæz; həz] [dɪˈtektɪd] ['eni] ['refrəns] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɪks]

but	so	far	no	one	has	detected	any	reference	that	would	enable	us	to	fix
但	所以	远的	不	一	有	检测到	任何	参考	那	会	使能够	我们	到	使固定

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ækjərətli] .

the	period	of	composition	more	accurately	.
这	时期	的	作品	更多的	准确	.

但到目前为止，还没有人发现任何可以让我们更准确地确定其创作时期的参考资料。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][æz; əz][wiː; wi] [pəˈzes] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	character	of	the	romance	as	we	possess	it	—	a	collection	of
但	这	特点	的	这	浪漫	作为	我们	具有	它	—	一个	收藏	的

['ɛpɪˌsoʊdz] ,

episodes	,
剧集	,

但我们所看到的爱情故事的本质——一系列片段的集合——

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [mɑːrkt] [foʊk] - [lɔːr] ['kærəktər] , ['luːsli] [strʌŋ] [təˈgeðər] ,

many	of	them	of	marked	folk	-	lore	character	,	loosely	strung	together	,
许多	的	他们	的	标记	民间	-	知识	特点	,	松散地	串	一起	,

其中许多故事具有明显的民间传说色彩，彼此之间联系松散。

[ænd; ənd] ['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt]

and	harmonising	but	ill	with	each	other	—	makes	it	highly	probable	that
和	和谐	但	患病的	和	每个	其他	—	制作	它	高度	可能	那

[ðə; ði] [kənˈstɪtʃuənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][hæd; həd] [pəˈzest] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪgˈzɪstəns]

the	constituent	parts	of	the	romance	had	possessed	an	independent	existence
这	组分	部分	的	这	浪漫	有	拥有	一个	独立的	存在

['praɪər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [strʌŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] ['slendər] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][ˌpɜːrsəˈnæləti]

prior	to	being	strung	together	on	the	slender	thread	of	the	hero's	personality
事先的	到	存在	串	一起	在	这	苗条	线	的	这	英雄们	性格

.

:

.

彼此和谐却又彼此不协调——这极有可能表明，浪漫故事的各个组成部分在被用主人公的性格这条细线串联起来之前，就已经独立存在了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn]
It is therefore perfectly possible that the French source of the Lanzelet was in
它 是 所以 完美 可能的 那 这 法语 来源 的 这 - 曾是 在
[ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hjuː] [diː] - [roʊt] [ðə; ði] - ;
existence before Hue de Rotelande wrote the Ipomedon ;
存在 前 色调 德 - 写道 这 - ;

因此，兰泽莱的法国来源完全有可能在胡德·罗特兰德写出《伊波梅顿》之前就已经存在了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
it is more than possible , indeed , as we shall see ,
它 是 更多的 比 可能的 , 的确 , 作为 我们 将 看 ,

事实上，这完全有可能，我们稍后将会看到。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] -
a fact of almost certain demonstration — that the adventure of the Three Days '
一个 事实 的 几乎 肯定 示范 — 那 这 冒险 的 这 三 天 -
['tʊrnəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['lænsələt] ,
Tournament had been ascribed to Lancelot ,
比赛 有 到过 归因于 到 兰斯洛特 ,

几乎可以肯定的是，三日比武大会的传奇故事被归功于兰斯洛特。

['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] - , [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] .
certainly by 1160 , and most probably before that date .
当然 经过 - , 和 最多 大概 前 那 日期 .

最迟到 1160 年，很可能更早。

[ɪn][ðə; ði][di'dəu] ['p\\:sivəl] ,
In the Didot Perceval ,
在 这 迪多 感知 ,

在迪多特·珀西瓦尔

[ə; eɪ]['roʊmæns] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['saɪklɪk] [rɪ'dækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
a romance which probably formed part of a very early cyclic redaction of the
一个 浪漫 哪个 大概 形成 部分 的 一个 非常 早期的 循环 编辑 的 这
[ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] ,
Arthurian legend ,
亚瑟王时代 传奇 ,

一段浪漫故事，很可能是亚瑟王传说早期循环改编版本的一部分。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['lænsələt] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sə'bɔːrdɪnət] [roʊl] ,
and one in which Lancelot plays a very subordinate rôle ,
和 一 在 哪个 兰斯洛特 演出 一个 非常 下属 角色 ,

其中一部里，兰斯洛特扮演的是一个非常次要的角色。

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - [lə] - - [lɑː]['fiːjə] - [lɑː] [fem] [diː] - ,
we find an allusion to ' le fiz à la fille à la femme de Malehot ,
我们 寻找 一个 典故 到 - 勒 - - 拉 女儿 - 拉 女性 德 - ,

我们发现了对"le fiz à la fille à la femme de Malehot"的暗示，

- [-] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ðə; ði]
' [22] which seems to suggest that even at that comparatively early stage the
- [-] 哪个 似乎 到 建议 那 甚至 在 那 比较 早期的 阶段 这
['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] .
incident had undergone the modification familiar to us in the Prose Lancelot .
事件 有 经历 这 修改 熟悉的 到 我们 在 这 散文 兰斯洛特 .

[22] 这似乎表明，即使在相对早期的阶段，该事件也已经经历了我们在散文《兰斯洛特》中熟悉的修改。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
In the result ,
在 这 结果 ,

结果是，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

I	think	we	shall	find	that	it	formed	one	of	the	first	steps	in	the	development
我	思考	我们	将	寻找	那	它	形成	一	的	这	第一的	步骤	在	这	发展

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] . [-] [-]

of	the	Lancelot	story	.	[	23	]	[	14	]
的	这	兰斯洛特	故事	.	[	-	]	[	-	]

我认为我们会发现，这构成了兰斯洛特故事发展的最初步骤之一。[23][14]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

So	far	as	the	evidence	of	the	Ipomedon	goes	it	suggests	,	if	it	does
所以	远的	作为	这	证据	的	这	-	去	它	建议	,	如果	它	做

[nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [pruːv] ,

not	absolutely	prove	,
不是	绝对地	证明	,

就《伊波梅顿》的证据而言，它表明（即使不能完全证明），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三日锦标赛：浪漫与民间传(The Three Days' Tournament A Study in)

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðæt] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə; eɪ] ['stɔːri]
that 那 **at** 在 **the** 这 **period** 时期 **when** 什么时候 **that** 那 **poem** 诗 **was** 曾是 **written** 书面 **there** 那里 **was** 曾是 **current** 当前的 **a** 一个 **story** 故事
[wɪtʃ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['lænsələt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] ,
which 哪个 **ascribed** 归因于 **to** 到 **Lancelot** 兰斯洛特 **the** 这 **adventures** 冒险 **of** 的 **the** 这 **Three** 三 **Days** 天 **'** - **Tournament** 比赛 **,** ,

在创作这首诗的时期，流传着一个故事，将三天比武大会的冒险经历归功于兰斯洛特。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['eni] ['ɜːrli] ['lænsələt] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
in 在 **a** 一个 **form** 形式 **which** 哪个 **,** , **as** 作为 **might** 可能 **be** 是 **expected** 预期的 **in** 在 **any** 任何 **early** 早期的 **Lancelot** 兰斯洛特 **version** 版本 **,** ,

以一种形式呈现，正如任何早期兰斯洛特版本所预期的那样，

[ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli]
showed 显示 **traces** 痕迹 **of** 的 **the** 这 **influence** 影响 **of** 的 **the** 这 **Perceval** 感知 **,** , **and** 和 **which** 哪个 **was** 曾是 **popularly** 广为人知
[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['wɔːltər] [mæp] .
attributed 归因于 **to** 到 **Walter** 沃尔特 **Map** 地图 **.** .

显示出珀西瓦尔的影响痕迹，这被普遍认为是沃尔特·马普所为。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [pə'zes] , [ðæt] [ʌv; əv] - [best] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə]
Of 的 **the** 这 **versions** 版本 **which** 哪个 **we** 我们 **now** 现在 **possess** 具有 **,** , **that** 那 **of** 的 **Lanzelet** - **best** 最好的 **corresponds** 对应 **to** 到
[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
these 这些 **conditions** 状况 **.** .

克利热

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kleɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
But 但 **there** 那里 **is** 是 **another** 其他 **claimant** 索赔 **in** 在 **the** 这 **field** 场地 **,** ,

但还有另一位竞争者，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər]
and 和 **one** 一 **whose** 谁 **right** 正确的 **to** 到 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **the** 这 **original** 原来的 **hero** 英雄 **of** 的 **the** 这 **adventure** 冒险
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
it 它 **would** 会 **,** ,

而他作为这场冒险的真正英雄，其资格是毋庸置疑的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] ['fɔːrstərz] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] [ʃɪr] [ɪm'paɪəti][tuː; tə] [daʊt] ! — [ðə; ði] -
according 根据 **to** 到 **Professor** 教授 **Foerster's** 福斯特的 **opinion** 观点 **,** , **be** 是 **sheer** 透明 **impiety** 不敬神 **to** 到 **doubt** 怀疑 **!** ! **—** — **the** 这 **Cligés** -
[ʌv; əv] [kreɪ'tjẽ] [diː] [trɔɪz] .
of 的 **Chrétien** 克雷蒂安 **de** 德 **Troyes** 特鲁瓦 **.** .

根据福斯特教授的观点，怀疑就是亵渎神明！——克雷蒂安·德·特鲁瓦的《克利热》。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði]['hɪroʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]

In	the	poem	of	that	name	the	hero	makes	his	first	appearance	at	Arthur's	court
在	这	诗	的	那	姓名	这	英雄	制作	他的	第一的	外貌	在	亚瑟的	法庭

[æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [sək'sesɪv] [deɪz] :

at	a	tournament	lasting	for	four	successive	days	:
在	一个	比赛	持久	为了	四	连续	天	:

在这首同名诗歌中，英雄首次出现在亚瑟王的宫廷，参加一场持续四天的比武大会：

[hiː; hi] [werz] [sək'sesɪvli] [blæk] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑːrmər] ; [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] ,

he	wears	successively	black	,	green	,	red	,	and	white	armour	;	and	overthrows	,
他	穿着	依次	黑色的	,	绿色的	,	红色的	,	和	白色的	盔甲	;	和	推翻	,

[ɑːn][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [deɪz] ,

on	the	three	first	days	,
在	这	三	第一的	天	,

他先后穿上黑色、绿色、红色和白色的盔甲；并在前三天击败了.....

- , ['lænsələt] , [ænd; ənd] ['p\\:sivəl] ; ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

Segramor	,	Lancelot	,	and	Perceval	;	fighting	on	the	fourth	day	an	undecided
-	,	兰斯洛特	,	和	感知	;	斗争	在	这	第四	天	一个	未决定

['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ]['gɑːwin] . [-] [prə'fesər] ['fɔrstɚ] ,

combat	with	Gawain	.	[	24	]	Professor	Foerster	,
战斗	和	高文	.	[	-	]	教授	福斯特	,

塞格拉莫、兰斯洛特和珀西瓦尔；第四天与高文进行了一场胜负未分的战斗。[24] 福斯特教授，

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - , [-] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [-]

commenting	on	the	Lanzelet	,	[	25	]	remarks	of	the	tournament	[	15	]
评论	在	这	-	,	[	-	]	评论	的	这	比赛	[	-	]

评论兰泽莱特[25]对锦标赛的评论[15]

['epɪsoʊd] - [dæs; dɑːs] [wɛksəln] ['dɚː] - [stæmt] ['aʊz] - ;

episode	'	das	Wechseln	der	Rüstung	stammt	aus	Cligés	;
插曲	-	das	韦克塞尔恩	德尔	-	stammt	澳大利亚	-	;

剧集“das Wechseln der Rüstung stammt aus Cligés”；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [-] [ə'fəːmz] [ðæt] [kreɪ'tjɛ̃] - [zɪç] — [ɪm] - ['zɪçər] ['ælz]['gænz]

and	further	on	[	26	]	affirms	that	Chrétien	'	sich	—	im	Cligés	sicher	als	ganz
和	更远	在	[	-	]	肯定	那	克雷蒂安	-	sich	—	我是	-	安全	也	甘兹

- [gəzeɪgt] [hæt] ,

selbständig	gezeigt	hat	,
-	gezeigt	帽子	,

并进一步[26]确认 Chrétien 'sich—im Cligés sicher als ganz selbständig gezeigt hat，

- [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [riˈpiːts] [ɑːn][piː] . [sksviːiːi] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [-] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]

'	a	statement	he	repeats	on	p	.	cxxviii	,	and	in	another	place	[	27	]	with	even
-	一个	陈述	他	重复	在	p	.	一二十八	,	和	在	其他	地方	[	-	]	和	甚至

[mɔːr] ['emfəsɪs] ,

more	emphasis	,
更多的	强调	,

他在 cxxviii 页重复了这一说法，并在另一处[27]以更加强调的方式再次提及。

- ['diːzər] ['sɛlb] ['krɪstiən] [ɪst][ɪn]['aɪnəm]['roʊmən][waɪ] ['niːˌmɑːnd] -

'	Dieser	selbe	Kristian	ist	in	einem	Roman	wie	Niemand	ableugnen
-	迪瑟	塞尔贝	克里斯蒂安	是	在	一个	罗马	维	尼曼德	-

'Dieser selbe Kristian ist in einem Roman wie Niemandableugnen

[kæn] ['gænz] - [vɔrgɪgəŋgən] , [ɪm] - .

kann	GANZ	SELBSTÄNDIG	vorgegangen	,	im	Cligés	.
坎恩	甘兹	-	前奏	,	我是	-	.

kann GANZ SELBSTENDIG vorgegangen, im Cligés。

- [ðæt] [ɪz] , [prəˈfesər] [ˈfɔrstɚ] [əˈsɜːts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪmˈfætɪkli] [æz; əz] [prɪnt] [wɪl] [əˈlaʊ]
' That is , Professor Foerster asserts , and as emphatically as print will allow
- 那 是 , 教授 福斯特 断言 , 和 作为 强调地 作为 打印 将要 允许
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

也就是说，福斯特教授断言，并且尽可能用文字强调，

[ðæt] [kreɪˈtjɛ̃] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪn] - ;
that Chrétien was entirely independent in Cligés ;
那 克雷蒂安 曾是 完全 独立的 在 - ;

克雷蒂安在克利热完全独立；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpoʊəmz] ,
that the episode of the change of armour is the same in the two poems ,
那 这 插曲 的 这 改变 的 盔甲 是 这 相同的 在 这 二 诗歌 ,

两首诗中关于更换盔甲的情节是相同的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɔːroʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [frʌm; frəm] [kreɪˈtjɛ̃] , [ænd; ənd]
and was borrowed by the author of the Lanzelet from Chrétien , and
和 曾是 借来的 经过 这 作者 的 这 - 从 克雷蒂安 , 和
[ˈðerfɔːr] , [ɪf] [wɜːrdz] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ,
therefore , if words mean anything ,
所以 , 如果 字 意思是 任何事物 ,

兰泽莱的作者是从克雷蒂安那里借用了这个词，因此，如果文字有任何意义的话，

[ðæt] [kreɪˈtjɛ̃] [ɪnˈventɪd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhɪroʊ]
that Chrétien invented the story , and that Cligés is the real and original hero
那 克雷蒂安 发明 这 故事 , 和 那 - 是 这 真实的 和 原来的 英雄
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .
of the tale .
的 这 故事 .

克雷蒂安编造了这个故事，而克利热才是故事中真正的原创英雄。

[wel] , [ɪf] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ˈɑːrgjumənt] ,
Well , if assertion were argument ,
出色地 , 如果 断言 是 争论 ,

如果断言就是论证的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [taɪp] [kʊd; kəd] [ˈset(ə)l] [ˈɪntrɪkət] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri]
and a liberal display of large type could settle intricate questions of literary
和 一个 自由主义 展示 的 大的 类型 可以 定居 错综复杂 问题 的 文学
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

大量使用大号字体或许能够解决文学批评中一些复杂的问题。

[wiː; wi] [maɪt] [hoʊld][ðə; ðɪ] [dɪˈpendəns] [ʌv; əv] - [əˈpɑːn] - [tuː; tə][biː; bi] — [nɑːt] [ˈpruːvn] ,
we might hold the dependence of Lanzelet upon Cligés to be — not proven ,
我们 可能 抓住 这 依赖性 的 - 之上 - 到 是 — 不是 已证实 ,
[noʊ] — [bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
no — but determined .
不 — 但 决定 .

我们或许可以认为兰泽莱对克利热的依赖性——虽然没有被证明，但已被确定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈherɪtɪks] [huː] [səˈspekt] [ðæt] [prəˈfesər] [ˈfɔːrstərz] [ˈɪpsi] [ˈdɪksɪt] ,
But there are some few heretics who suspect that Professor Foerster's ipse dixit ,
但 那里 是 一些 很少 异端 WHO 怀疑 那 教授 福斯特的 ipse 迪克西特 ,

但也有少数异端分子怀疑福斯特教授的这番话并非空穴来风。

[ðoʊ] [ɪm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpl] [ˌɪmprɪ'mɑ:tər] ,

though	imposed	with	all	the	weight	of	a	Papal	imprimatur	,
尽管	强加	和	全部	这	重量	的	一个	教皇	印章	,

虽然带有教皇批准的全部效力，

[ɪz] [nɑ:t] ['ri:əli] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] ['sɔ:rsɪz] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðæt]

is	not	really	more	competent	to	decide	a	problem	of	sources	than	is	that
是	不是	真的	更多的	胜任的	到	决定	一个	问题	的	来源	比	是	那

[noʊ'tɔ:riəsli] [fə'leɪʃəs] ['endʒɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fri:] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

notoriously	fallacious	engine	for	the	suppression	of	free	investigation	,
臭名昭著	谬误的	引擎	为了	这	抑制	的	自由的	调查	,

在判断信息来源问题上，它并不比那个臭名昭著、谬误百出的压制自由调查的工具更胜一筹。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [mɔ:r] - , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

and	therefore	,	more	heretico	,	we	will	be	presumptuous	enough	to	examine
和	所以	,	更多的	-	,	我们	将要	是	放肆	足够的	到	检查

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

the	question	for	ourselves	.
这	问题	为了	我们自己	.

因此，我们更加离经叛道，竟敢妄自揣测这个问题。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

So	far	as	the	dates	of	the	existing	versions	are	concerned	,
所以	远的	作为	这	日期	的	这	现存的	版本	是	担心的	,

就现有版本的日期而言，

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz] [ðə; ði] ['oʊldər] ;

be	it	said	at	once	that	the	Cligés	is	the	older	;
是	它	说	在	一次	那	这	-	是	这	老	;

必须立即指出，克利热斯是更古老的；

[aɪ] . [i:] . [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ɔ:r] [ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] ;

i	.	e	.	it	is	older	than	the	Ipomedon	,	the	Lanzelet	,	or	the	Prose	Lancelot	;
我	.	e	.	它	是	老	比	这	-	,	这	-	,	或者	这	散文	兰斯洛特	;

也就是说，它比《伊波墨冬》、《兰泽莱特》或《散文兰斯洛特》更古老；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [-]

but	how	it	stands	with	regard	to	[	16	]
但	如何	它	站立	和	看待	到	[	-	]

但它在[16]方面的情况如何?

[ðə; ði] [lɔ:st] [frentʃ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['i:zəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

the	lost	French	source	of	the	Lanzelet	is	not	so	easily	determined	.
这	丢失的	法语	来源	的	这	-	是	不是	所以	容易地	决定	.

Lanzelet 失落的法国来源并不容易确定。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [nɑ:t] [noʊn] .

The	exact	date	of	the	Cligés	is	not	known	.
这	精确的	日期	的	这	-	是	不是	已知	.

克利热号的确切日期不详。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər] ['ɛrɛk] , [ðə; ði] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [frʌm; frəm] ['ɔvid] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	was	written	after	Erec	,	the	translations	from	Ovid	,	and	the
它	曾是	书面	后	勃起	,	这	翻译	从	奥维德	,	和	这

[lɔ:st] ['trɪstæn] ;

lost	Tristan	;
丢失的	特里斯坦	;

它是在《埃雷克》、奥维德的译作和已佚失的《特里斯坦与伊索尔德》之后写成的；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃe'ret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌi:'veɪn] , [wɪtʃ] [fɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .

but	before	the	Charrette	and	the	Yvain	,	which	fall	between	the	years	1164	-	73	.
但	前	这	研讨会	和	这	伊凡	,	哪个	落下	之间	这	年	-	-	-	.

但在此之前，即 1164-1173 年间的夏雷特战役和伊万战役。

[prə'fesər] ['fɔrstɚ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃe'ret] ,

Professor	**Foerster**	**,**	**in**	**his**	**Introduction**	**to**	**the**	**Charrette**	**,**
教授	福斯特	,	在	他的	介绍	到	这	研讨会	,

福斯特教授在其《设计研讨会导论》中写道：

[-] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æz; əz] [leɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

[	**28**	**]**	**has**	**expressed**	**himself**	**in**	**favour**	**of**	**as**	**late**	**a**	**date**	**as**	**possible**	**for**
[	-	]	有	表达	他自己	在	偏爱	的	作为	晚的	一个	日期	作为	可能的	为了

[ðæt] ['poʊəm] — [tɔːrdz] - ;

that	**poem**	**—**	**towards**	**1170**	**;**
那	诗	—	向	-	;

[28] 表示赞成将该诗的创作日期尽可能晚地确定下来——大约在 1170 年左右；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['p\\:sivəl] , - [læst] [wɜːrk] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - ,

and	**since**	**the**	**Perceval**	**,**	**Chrétien's**	**last**	**work**	**,**	**was**	**written**	**about**	**1182**	**,**
和	自从	这	感知	,	-	最后的	工作	,	曾是	书面	关于	-	,

而克雷蒂安的最后一部作品《珀西瓦尔》大约写于1182年，

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [pleɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] - .

we	**can**	**scarcely**	**place**	**the**	**beginning**	**of**	**his**	**literary**	**career**	**earlier**	**than**	**1150**	**.**
我们	能	几乎	地方	这	开始	的	他的	文学	职业	早些时候	比	-	.

我们很难将他的文学创作生涯的开始时间早于 1150 年。

[ɪf] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

If	**we**	**place**	**the**	**Cligés**	**before**	**1160**	**,**	**we**	**shall**	**,**	**I**	**think**	**,**
如果	我们	地方	这	-	前	-	,	我们	将	,	我	思考	,

如果我们把克利热家族的年代定在1160年之前，我认为，

[biː; bi] [əs'kraibɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən][æk'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði] ['dekeɪd] - - - , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

be	**ascribing**	**too**	**great**	**an**	**activity**	**to**	**the**	**decade**	**1150**	**-**	**60**	**,**	**in**	**comparison**	**with**
是	归因	也	伟大的	一个	活动	到	这	十年	-	-	-	,	在	比较	和

- - - .

1160	**-**	**70**	**.**
-	-	-	.

与 1160-70 年相比，将 1150-60 年这十年间的活动量过大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] - [ə'baʊt] - ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

It	**seems**	**more**	**suitable**	**to**	**place**	**the**	**Cligés**	**about**	**1160**	**;**	**but**	**,**	**as**	**we**	**shall**	**see**
它	似乎	更多的	合适的	到	地方	这	-	关于	-	;	但	,	作为	我们	将	看

,

,

,

将克利热家族的年代定在1160年左右似乎更为合适；但是，正如我们将看到的，

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**argument**	**is**	**not**	**affected**	**by**	**a**	**few**	**years**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
这	争论	是	不是	做作的	经过	一个	很少	年	一	方式	或者	这	其他	.

几年时间并不会改变这个论点。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ðə; ði] [frentʃ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [noʊ]

The	**most**	**important**	**factor**	**in**	**the**	**problem**	**,**	**the**	**French**	**source**	**of**	**the**	**Lanzelet**	**,**	**no**
这	最多	重要的	因素	在	这	问题	,	这	法语	来源	的	这	-	,	不

[lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] ,

longer	**exists**	**,**
更长	存在	,

问题中最关键的因素，即兰泽莱的法国来源，已经不复存在了。

[-] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ˈhɪndʒɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
[29] yet it appears certain that the whole question hinges upon the possibility of
[-] 然而 它 出现 肯定 那 这 所有的 问题 铰链 之上 这 可能性 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

[29] 然而，可以肯定的是，整个问题的关键在于这种可能性，

[ɔːr][æn; ən] [əˈnæləgəs] [frentʃ] [ˈlænsələt] [ˈstɔːri] ,
or an analogous French Lancelot story ,
或者 一个 类似的 法语 兰斯洛特 故事 ,

或者一个类似的法国兰斯洛特故事，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [kreɪˈtjɛ̃] [diː] [trɔɪz] .
having been in existence previous to the work of Chrétien de Troyes .
拥有 到过 在 存在 以前的 到 这 工作 的 克雷蒂安 德 特鲁瓦 .

在克雷蒂安·德·特鲁瓦的作品问世之前就已经存在了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkerfəli] [kəmˈper] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] ,
It therefore becomes necessary , not only to carefully compare the two versions ,
它 所以 变成 必要的 , 不是 仅有的 到 小心 比较 这 二 版本 ,

因此，不仅需要仔细比较这两个版本，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
that of the Cligés and that of the Lanzelet ,
那 的 这 - 和 那 的 这 - ,

克利热家族和兰泽莱家族的

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz]
but also to inquire as to the source from which the story was
但 还 到 查询 作为 到 这 来源 从 哪个 这 故事 曾是
[əˈrɪdʒənəli] [dɪˈraɪvd] .
originally derived .
起初 衍生的 .

但也要询问故事最初的出处。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðiːz] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈsʌplɪmənt] [-
As we shall see , these two parts of our investigation mutually supplement [17
作为 我们 将 看 , 这些 二 部分 的 我们的 调查 相互 补充 [-
]
]
]

正如我们将看到的，我们调查的这两个部分是相互补充的[17]

[iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] - [ˈtoʊt(ə)l][ˈprez(ə)nt][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpækt][ænd; ənd]
each other , and in the sum - total present us with a compact and
每个 其他 , 和 在 这 和 - 全部的 展示 我们 和 一个 袖珍的 和
[ˈstraɪkɪŋ] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] .
striking body of evidence .
引人注目 身体 的 证据 .

彼此之间，总而言之，为我们呈现了一套简洁而引人注目的证据。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [step] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
As a first step in the inquiry we will take the Cligés , the Lanzelet ,
作为 一个 第一的 步 在 这 询问 我们 将要 拿 这 - , 这 - ,

作为调查的第一步，我们将考察克利热（Cligés）和朗泽莱（Lanzelet）地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ([æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ænˈtɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][fɔːrm]) ,
and the Ipomedon (as being anterior to the Lanzelet in its present form) ,
和 这 - (作为 存在 前部 到 这 - 在 它是 展示 形式) ,

以及伊波墨冬（因为其出现时间早于兰泽莱特河的现今形态），

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɜːrk]

and	see	if	we	can	discover	any	traces	of	a	knowledge	of	Chrétien's	work
和	看	如果	我们	能	发现	任何	痕迹	的	一个	知识	的	-	工作

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪtər] ['raɪtɚz] .

on	the	part	of	the	two	later	writers	.
在	这	部分	的	这	二	之后	作家	.

看看我们能否从这两位后来的作家身上发现任何关于克雷蒂安作品的了解痕迹。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

The	answer	will	be	unhesitatingly	in	the	negative	.
这	回答	将要	是	毫不犹豫	在	这	消极的	.

答案将毫不犹豫地是否定的。

[ɪn] ['niːðər] [wɜːrk][ɪz][ðer; ðər]['eni] [ˌremɪ'nɪsns] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd][ɪn]

In	neither	work	is	there	any	reminiscence	(	with	the	exception	of	the	episode	in
在	两者都不	工作	是	那里	任何	怀旧	(	和	这	例外	的	这	插曲	在

['kwestʃən]) ['iːðər] [ɪn] [neɪm] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

question	)	either	in	name	or	incident	of	the	Cligés	.
问题	)	任何一个	在	姓名	或者	事件	的	这	-	.

这两部作品中都没有提及克利热家族的名字或事件（除了所讨论的那段情节）。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['poʊəm][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] [rer] .

As	a	matter	of	fact	,	allusions	to	this	poem	are	exceptionally	rare	.
作为	一个	事情	的	事实	,	暗示	到	这	诗	是	非常	稀有的	.

事实上，引用这首诗的例子极其罕见。

[prə'fesər] ['fɔrstɚ] [steɪts] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒɜːrmən][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

Professor	Foerster	states	that	there	were	two	German	translations	,
教授	福斯特	各州	那	那里	是	二	德语	翻译	,

福斯特教授指出，当时有两个德语译本。

[wʌn][baɪ] ['ʌlrɪtʃ] [vɑːn] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [baɪ]['kɔnræd] [flek] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊnli]

one	by	Ulrich	von	Türheim	and	another	by	Konrad	Fleck	,	but	of	these	only
一	经过	乌尔里希	冯	-	和	其他	经过	康拉德	斑点	,	但	的	这些	仅有的

['frægmənts] [rɪ'meɪn] .

fragments	remain	.
片段	保持	.

其中一幅是乌尔里希·冯·图尔海姆的作品，另一幅是康拉德·弗莱克的作品，但这两幅作品都只剩下残片了。

[ðə; ði]['pɑːtsifɑːl][wʌns] ['menʃənz] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

The	Parzival	once	mentions	a	Clîas	,	a	knight	of	the	Round	Table	,
这	帕西瓦尔	一次	提及	一个	-	,	一个	骑士	的	这	圆形的	桌子	,

《帕西瓦尔》中曾提到过一位名叫克利亚斯的圆桌骑士。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ænd; ənd] - ,

and	in	another	place	refers	to	the	story	of	Alexander	and	Soredamors	,
和	在	其他	地方	指	到	这	故事	的	亚历山大	和	-	,

另一处则提到了亚历山大和索雷达莫尔的故事。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə] - ['poʊəm] . [-] [-]

but	in	each	case	it	is	doubtful	whether	the	allusion	is	to	Chrétien's	poem	.	[	30	]	[	-	]	[	-	]
但	在	每个	案件	它	是	疑	无论	这	典故	是	到	-	诗	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

18	]
-	]

但每首诗是否引用了克雷蒂安的诗，都值得怀疑。[30][18]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [sɜːr][kliːdʒɪz] - [-] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['hɪroʊ] ,

The	English	'	Sir	Cleges	'	[	31	]	has	no	connection	whatever	with	the	earlier	hero	,
这	英语	-	先生	克莱格斯	-	[	-	]	有	不	联系	任何	和	这	早些时候	英雄	,

英国的“克莱格斯爵士”[31]与早期的英雄人物没有任何关系。

[ænd; ənd] ['mælərɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ][sɜːr] - [duː][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [mɪr] [neɪm] ,

and	Malory's	allusions	to	a	Sir	Clegis	do	not	go	beyond	the	mere	name	,
和	马洛里的	暗示	到	一个	先生	-	做	不是	去	超过	这	仅仅	姓名	,

马洛里对克莱吉斯爵士的提及仅限于其名字本身。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] .

and	cannot	be	identified	with	either	.
和	不能	是	已识别	和	任何一个	.

并且不能与两者中的任何一个联系起来。

[ɪn][maɪ] ['lænsələt] ['stʌdiz] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] -

In	my	Lancelot	studies	I	have	commented	upon	the	indifference	with	which	Cligés
在	我的	兰斯洛特	研究	我	有	评论	之上	这	漠不关心	和	哪个	-

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]

appears	to	have	been	received	as	being	somewhat	curious	considering	the
出现	到	有	到过	已收到	作为	存在	有些	好奇的	考虑	这

[ʌn'daʊtɪd] ['lɪtərəri] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] . [-]

undoubted	literary	value	of	the	poem	.	[	32	]
毫无疑问	文学	价值	的	这	诗	.	[	-	]

在我的《兰斯洛特》研究中，我曾评论过，考虑到《克利热》这首诗的文学价值，它似乎受到了冷遇，这有点奇怪。[32]

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ðɪ] - [noʊz] ['lænsələt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [moʊst]['væliənt]

On	the	other	hand	,	the	Cligés	knows	Lancelot	as	one	of	Arthur's	most	valiant
在	这	其他	手	,	这	-	知道	兰斯洛特	作为	一	的	亚瑟的	最多	英勇

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

另一方面，克利热家族则认为兰斯洛特是亚瑟王最英勇的骑士之一。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt] ,

the	third	in	order	of	merit	,
这	第三	在	命令	的	优点	,

按功绩排名第三，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]

a	position	he	certainly	could	not	have	held	before	his	story	had	reached	a
一个	位置	他	当然	可以	不是	有	握住	前	他的	故事	有	达到	一个

['ferli] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

fairly	advanced	stage	of	development	.
相当	先进的	阶段	的	发展	.

在他的故事发展到相当成熟的阶段之前，他肯定不可能担任这样的职位。

[ɪn'diːd] , - ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪroʊ] [dɪ'zɜːrv] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]

Indeed	,	Chrétien's	references	to	this	hero	deserve	particular	attention	.	[	33	]
的确	,	-	参考	到	这	英雄	应得	特别的	注意力	.	[	-	]

事实上，克雷蒂安对这位英雄的提及值得特别关注。[33]

[hiː; hi][ɪz][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['ɛrɛk][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [θɜːrd][ɪn][ræŋk] ,

He	is	first	mentioned	in	Erec	as	a	knight	of	the	Round	Table	,	third	in	rank	,
他	是	第一的	提及	在	勃起	作为	一个	骑士	的	这	圆形的	桌子	,	第三	在	秩	,

他最早在《埃雷克》中被提及，是圆桌骑士之一，排名第三。

[ðə; ðɪ] [tuː] [fɜːrst] ['biːɪŋ] ['gɑːwin][ænd; ənd]['ɛrɛk] , [bʌt; bət][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] ,

the	two	first	being	Gawain	and	Erec	,	but	is	only	a	name	,
这	二	第一的	存在	高文	和	勃起	,	但	是	仅有的	一个	姓名	,

前两个分别是高文和埃雷克，但这只是一个名字而已。

['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] .

taking	no	part	in	the	action	of	the	poem	.
采取	不	部分	在	这	行动	的	这	诗	.

并未参与诗歌中的情节。

[ɪn] - [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɪr] ['p\\:sivəl] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɛrɛk] , [ræŋks] ['sekənd] .

In	Cligés	he	occupies	the	same	position	,	but	here	Perceval	,	and	not	Erec	,	ranks	second	.
在	-	他	占据	这	相同的	位置	,	但	这里	感知	,	和	不是	勃起	,	排名	第二	.

在克利热，他的地位也一样，但在这里排名第二的是珀西瓦尔，而不是埃雷克。

['lænsələt] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] ,

Lancelot	appears	upon	the	scene	once	,	and	once	only	,
兰斯洛特	出现	之上	这	场景	一次	,	和	一次	仅有的	,

兰斯洛特只出现过一次。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] - [æt; ət] [ðə; ði] ['tɝnəmənt] [ɪn] ['kwestʃən] .

when	he	is	overthrown	by	Cligés	at	the	tournament	in	question	.
什么时候	他	是	被推翻	经过	-	在	这	比赛	在	问题	.

在那届锦标赛上，他被克利热击败。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃe'ret] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [naɪts] ,

In	the	Charrette	he	is	the	hero	of	the	poem	,	the	first	of	Arthur's	knights	,
在	这	研讨会	他	是	这	英雄	的	这	诗	,	这	第一的	的	亚瑟的	骑士	,

在《战车》中，他是这首诗的英雄，是亚瑟王麾下的第一位骑士。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['reskjuːər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] - .

the	lover	of	the	queen	,	and	her	rescuer	from	the	prison	of	Meleagant	.
这	情人	的	这	女王	,	和	她	救援人员	从	这	监狱	的	-	.

女王的情人，也是将她从梅勒甘特监狱中救出的人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ˌeɪ 'juː] ['laɪən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [wʌns] ,

In	the	Chevalier	au	Lion	which	followed	,	his	name	is	mentioned	but	once	,
在	这	骑士	au	狮子	哪个	随后	,	他的	姓名	是	提及	但	一次	,

在后来的《狮骑士》中，他的名字只被提及过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃe'ret] .

and	that	in	connection	with	an	allusion	to	the	Charrette	.
和	那	在	联系	和	一个	典故	到	这	研讨会	.

这与设计研讨会有关。

[ɪn] [ðə; ði] ['p\\:sivəl] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['nevər] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ɔːl] .

In	the	Perceval	his	name	never	appears	at	all	.
在	这	感知	他的	姓名	绝不	出现	在	全部	.

在《珀西瓦尔》中，他的名字从未出现过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'luːʒnz] , ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːp] ,

It	seems	extraordinary	that	the	significance	of	these	allusions	,	taken	as	a	group	,
它	似乎	非凡的	那	这	意义	的	这些	暗示	,	已采取	作为	一个	团体	,

这些典故作为一个整体来看，其意义似乎非同寻常：

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

should	so	long	have	escaped	detection	.
应该	所以	长的	有	逃脱	检测	.

应该早就被发现了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [-]

As	a	matter	of	fact	I	failed	to	[	19	]
作为	一个	事情	的	事实	我	失败的	到	[	-	]

事实上，我未能[19]

[græsp][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [maɪ'self] [wen] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['lænsələt] ['stʌdiz] .

grasp	their	importance	myself	when	commenting	upon	them	in	my	Lancelot	studies	.
抓牢	他们的	重要性	我	什么时候	评论	之上	他们	在	我的	兰斯洛特	研究	.

我在研究兰斯洛特时，也深切体会到了它们的重要性。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ['epɪsoʊd] [ɪn] - [ɪz][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	,	the	tournament	episode	in	Cligés	is	so	close	a	parallel	to	that	of	the
因此	,	这	比赛	插曲	在	-	是	所以	关闭	一个	平行线	到	那	的	这

- [ðæt] ,

Lanzelet	that	,
-	那	,

因此，克利热的锦标赛情节与兰泽莱的锦标赛情节非常相似，以至于

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [prə'fesər] ['fɔrstɚ] [di'klɛəz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

as	we	have	seen	,	Professor	Foerster	declares	the	one	to	be	the	source	of
作为	我们	有	已见	,	教授	福斯特	声明	这	一	到	是	这	来源	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

正如我们所看到的，福斯特教授宣称其中一个是另一个的来源。

[ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃe'ret] , ['pærəlelz]

The	rescue	of	Guinevere	from	Meleagant	,	the	theme	of	the	Charrette	,	parallels
这	救援	的	桂妮薇儿	从	-	,	这	主题	的	这	研讨会	,	平行线

[hɜːr; hər]['reskjuː][frʌm; frəm] - ,

her	rescue	from	Falerîn	,
她	救援	从	-	,

从梅勒甘特手中救出格温娜维尔的故事（即夏雷特游行的主题）与她从法勒林手中获救的故事遥相呼应。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] - .

also	in	the	Lanzelet	.
还	在	这	-	.

兰泽莱特也有。

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ;

In	both	the	queen	is	abducted	against	her	will	;
在	两个都	这	女王	是	被绑架	反对	她	将要	;

在这两部作品中，女王都是被强行掳走的；

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðər,wəld] ['kærəktər] :

in	both	the	prison	is	of	an	otherworld	character	:
在	两个都	这	监狱	是	的	一个	异世界	特点	:

两者的监狱都具有一种异世界的感觉：

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['lænsələt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['rɛs,kjuːɚz] ,

in	the	one	Lancelot	is	of	the	party	of	rescuers	,
在	这	一	兰斯洛特	是	的	这	派对	的	救援人员	,

其中一幕里，兰斯洛特是救援队伍中的一员。

[bʌt; bət] [teɪks] [noʊ]['prɑːmɪnənt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;

but	takes	no	prominent	share	in	the	enterprise	;
但	需要	不	著名的	分享	在	这	企业	;

但他在企业中没有占据重要份额；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] .

in	the	other	he	is	the	sole	agent	of	her	deliverance	.
在	这	其他	他	是	这	唯一	代理人	的	她	解救	.

在另一个世界里，他是她唯一的解救者。

[ɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəm][ɪn][maɪ] ['lænsələt] ['stʌdiz] , [-] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
In commenting upon the poem in my Lancelot studies , [34] I pointed out that the
在 评论 之上 这 诗 在 我的 兰斯洛特 研究 , [-] 我 尖 出去 那 这
['stɔːri] [wʌz; wəz] ,
story was ,
故事 曾是 ,

在我研究兰斯洛特时，在评论这首诗时[34]，我指出，这个故事是：

[ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] , [ʌv; əv][soʊ] ['prɪmətɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] , [ɪn][ɪts]
in its essence , of so primitive a character , that it must certainly be , in its
在 它是 本质 , 的 所以 原始 一个 特点 , 那 它 必须 当然 是 , 在 它是
['ɔːrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

就其本质而言，它具有如此原始的特征，因此，就其起源而言，它必然是

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪk'stænt] ['lɪtəreri] ['vɜːrʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
of an earlier date than any extant literary version ; and that , of the two
的 一个 早些时候 日期 比 任何 现存 文学 版本 ; 和 那 , 的 这 二
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

比任何现存的文学版本都更早；而且，在我们面前的这两个版本中，

[ðə; ði] - , [baɪ][ɪts][ˌʌn'loʊkəˌlaɪzd] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ʌv; əv] -
the Lanzelet , by its unlocalised character , the details it gives of Falerîn's
这 - , 经过 它是 未本地化的 特点 , 这 细节 它 给予 的 -
['strɔːŋhoʊld] ,
stronghold ,
据点 ,

《兰泽莱特》由于其未注明地域的特征，对法勒林要塞的描述细节尚不清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['lænsələt] , [mʌst; məst][biː; bi]
and the comparatively unimportant position assigned to Lancelot , must be
和 这 比较 不重要 位置 分配 到 兰斯洛特 , 必须 是
[kən'sɪdərd] [ðə; ði]['oʊldər] .
considered the older .
经过考虑的 这 老 .

而兰斯洛特所处的地位相对次要，因此必须将其视为年长者。

['fɜːrðər] , [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [naɪts] [neɪmd] [ɪn]['ɛrɛk] , ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [wel] - [noʊn] [neɪmz] [æz; əz]
Further , in the roll of knights named in Erec , following such well - known names as
更远 , 在 这 卷 的 骑士 命名 在 勃起 , 下列的 这样的 出色地 - 已知 姓名 作为
['gɑːwin] ,
Gawain ,
高文 ,

此外，在埃雷克的骑士名录中，除了高文等著名人物之外，还有

['ɛrɛk] , ['lænsələt] , - , [lə] - - ([bel] -) , [lə] [lez] [hɑːrdɪs] ([lə] [leɪd] ['hɑːrdiː]) ,
Erec , Lancelot , Gornemanz , le Biaus Coarz (Bel Couart) , Le lez Hardis (le Laid Hardi) ,
勃起 , 兰斯洛特 , - , 勒 - - (贝尔 -) , 乐 莱兹 哈迪斯 (勒 铺设 哈迪) ,

埃雷克、兰斯洛特、戈尔内曼兹、勒比奥斯·科阿尔兹 (Bel Couart)、勒莱兹·哈迪斯 (le Laid Hardi)、

[ænd; ənd] - [diː] [lɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] - [li]['seɪdʒɪz] , [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer]
and Melianz de Liz , we have Mauduiz li Sages , who , as I have elsewhere
和 - 德 莉兹 , 我们 有 - 李 智者 , WHO , 作为 我 有 别处
['pɔɪntɪd] [aʊt] (['lænsələt] ,
pointed out (Lancelot ,
尖 出去 (兰斯洛特 ,

还有梅利安兹·德·利兹，我们有莫杜伊兹·利·萨格斯，正如我在其他地方指出的那样（兰斯洛特，

[piː] . -) , [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , -

p	.	80	)	,	can	hardly	be	other	than	the	enchanter	of	the	Lanzelet	,	Malduz
p	.	-	)	,	能	几乎	是	其他	比	这	魔法师	的	这	-	,	-

['dɜ:] - .

der	Wîse	.
德尔	-	.

第 80 页)，很难不是兰泽莱特的魔法师马尔杜兹·德·维塞。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [kreɪ'tjɛ̃] [ə'sainz] [tuː; tə] ['lænsələt] ,

Taking	all	these	facts	into	consideration	,	the	position	Chrétien	assigns	to	Lancelot	,
采取	全部	这些	事实	进入	考虑	,	这	位置	克雷蒂安	分配	到	兰斯洛特	,

综合考虑所有这些因素，克雷蒂安赋予兰斯洛特的地位是：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [əd'ventʃəz] ([ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['oʊnli] [tuː] ,

and	the	two	adventures	(	they	are	really	only	two	,
和	这	二	冒险	(	他们	是	真的	仅有的	二	,

以及这两个冒险故事（实际上只有两个，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃe'ret] [ɑːr; ər] [ɔːl] [səb'sɪdieri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ])

the	incidents	of	the	Charrette	are	all	subsidiary	to	the	freeing	of	Guinevere	)
这	事件	的	这	研讨会	是	全部	子公司	到	这	释放	的	桂妮薇儿	)

[hiː; hi] ['rekərdz] ,

he	records	,
他	记录	,

他记录道："夏雷特事件都是为解救桂妮薇儿而设的。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [kreɪ'tjɛ̃] [nuː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [æn; ən] ['ɜːrli] [-]

is	it	not	perfectly	clear	that	Chrétien	knew	,	and	followed	,	an	early	[	20	]
是	它	不是	完美	清除	那	克雷蒂安	知道	,	和	随后	,	一个	早期的	[	-	]

克雷蒂安是否完全了解并遵循了早期[20]?

['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] , [ə'kɪn] [tuː; tə] , [ɪf] [nɑːt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

version	of	the	Lancelot	story	,	akin	to	,	if	not	identical	with	,
版本	的	这	兰斯洛特	故事	,	类似的	到	,	如果	不是	完全相同的	和	,

兰斯洛特故事的一个版本，类似于（如果不是完全相同的话）

[ðə; ði] [lɔːst] [frentʃ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [vɑːn] - ?

the	lost	French	source	of	Ulrich	von	Zatzikhoven	?
这	丢失的	法语	来源	的	乌尔里希	冯	-	?

乌尔里希·冯·扎齐霍芬的失落的法国文献?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɑːr] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lænsələt]

Is	it	not	far	more	probable	that	in	the	Cligés	he	borrowed	from	the	Lancelot
是	它	不是	远的	更多的	可能	那	在	这	-	他	借来的	从	这	兰斯洛特

[ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [soʊ] [pər'sɪstəntli] ,

than	that	an	adventure	so	persistently	,
比	那	一个	冒险	所以	持续地	,

难道他在《克利热》中借鉴《兰斯洛特》的可能性，不比他如此执着地创作一部冒险故事的可能性要大得多吗?

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːrli] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd]

and	so	early	,	attributed	to	that	well	-	known	hero	should	have	been	borrowed
和	所以	早期的	,	归因于	到	那	出色地	-	已知	英雄	应该	有	到过	借来的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊr] - ?

from	the	obscure	Cligés	?
从	这	朦胧	-	?

这么早就归于那位著名英雄名下的作品，竟然是从名不见经传的克利热那里借来的?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [prə'fesər] ['fɔːrstərz] [vjuːz] [wɪl]

If	it	be	objected	,	as	of	course	those	who	hold	Professor	Foerster's	views	will
如果	它	是	反对	,	作为	的	课程	那些	WHO	抓住	教授	福斯特的	浏览	将要

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

如果有人反对，当然，那些持有福斯特教授观点的人肯定会反对，

[ðæt] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

that	Chrétien's	position	in	the	literary	world	of	the	day	was	such	that	it	is
那	-	位置	在	这	文学	世界	的	这	天	曾是	这样的	那	它	是

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['lendər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔːroʊər] ,

infinitely	more	likely	that	he	should	be	the	lender	rather	than	the	borrower	,
无限地	更多的	可能	那	他	应该	是	这	贷款机构	相当	比	这	借款人	,

克雷蒂安在当时的文坛地位决定了他更有可能是贷款人而不是借款人。

[aɪ] [wʊd] [æsk] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [wʌz; wəz] [held] ,

I	would	ask	,	but	how	if	the	story	from	which	he	borrowed	was	held	,
我	会	问	,	但	如何	如果	这	故事	从	哪个	他	借来的	曾是	握住	,

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] ,

rightly	or	wrongly	,
没错	或者	错	,

我想问，但是如果他借鉴的故事被认为是正确的还是错误的，那又该如何解释呢?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['wɔːltər][mæp] ?

to	be	the	work	of	Walter	Map	?
到	是	这	工作	的	沃尔特	地图	?

是沃尔特·马普的作品吗?

[mæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [kreɪ'tjɛ̃] .

Map	was	a	much	more	important	personage	than	Chrétien	.
地图	曾是	一个	很多	更多的	重要的	人士	比	克雷蒂安	.

Map 比 Chrétien 重要得多。

[kreɪ'tjɛ̃] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət] ,

Chrétien	was	a	poet	,	and	a	good	poet	,
克雷蒂安	曾是	一个	诗人	,	和	一个	好的	诗人	,

克雷蒂安是一位诗人，而且是一位优秀的诗人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	at	the	best	to	the	world	in	general	he	would	be	no	more	than	the
但	在	这	最好的	到	这	世界	在	一般的	他	会	是	不	更多的	比	这

['feɪvərd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] [frentʃ] ['prɪnses] .

favoured	servant	and	dependant	of	a	minor	French	princess	.
受青睐	仆人	和	依赖	的	一个	次要的	法语	公主	.

但对世人来说，他充其量也不过是一位法国小公主的宠臣和依附者。

[mæp][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Map	was	a	man	of	political	importance	,
地图	曾是	一个	男人	的	政治的	重要性	,

Map是一位具有重要政治地位的人物，

[ðə; ði] ['trʌstɪd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	trusted	companion	and	emissary	of	the	most	prominent	monarch	of	the
这	可信	伴侣	和	使者	的	这	最多	著名的	君主	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

当时最杰出君主的忠实伙伴和使者。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][held][baɪ][mæp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] ['pʌblɪk][tu:; tə] [hu:m]

What	was	the	position	held	by	Map	in	the	eyes	of	that	same	public	to	whom
什么	曾是	这	位置	握住	经过	地图	在	这	眼睛	的	那	相同的	民众	到	谁

[kreɪ'tjɛ̃] [ə'pi:ld] [meɪ][bi:; bi] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði]['æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmæns] - ['raɪtɚz] [ʃoʊd]

Chrétien	appealed	may	be	gathered	by	the	anxiety	which	the	romance	-	writers	showed
克雷蒂安	上诉	可能	是	聚集	经过	这	焦虑	哪个	这	浪漫	-	作家	显示

[tu:; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	shelter	themselves	under	his	name	.
到	庇护所	他们自己	在下面	他的	姓名	.

从浪漫小说家们急于借用马普的名字来为自己辩护的焦虑中，我们可以了解到马普在克雷蒂安所吸引的公众眼中究竟占据着怎样的地位。

[wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɑ:r'θʊriən] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][i:] . [dʒi:] . , ['di:u:] - ,

We	have	one	or	two	Arthurian	poems	,	such	as	e	.	g	.	,	Diu	Krône	,
我们	有	一	或者	二	亚瑟王时代	诗歌	,	这样的	作为	e	.	克	.	,	迪乌	-	,

我们有一两首亚瑟王传说的诗歌，例如《狄乌·克罗内》（Diu Krône）。

[wɪtʃ] [pər'pɔ:rt][tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [kreɪ'tjɛ̃] ; [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [proʊz] ['roʊmæns] ,

which	purport	to	be	by	Chrétien	;	we	have	a	whole	mass	of	prose	romance	,
哪个	旨趣	到	是	经过	克雷蒂安	;	我们	有	一个	所有的	大量的	的	散文	浪漫	,

这些作品据称是克雷蒂安所作；我们有一大堆散文体浪漫小说，

['præktɪkli] [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv] [ɑ:r'θʊriən] ['ledʒənd][ɪn][ɪts]['leɪtər][fɔ:rm] ,

practically	the	main	body	of	Arthurian	legend	in	its	later	form	,
几乎	这	主要的	身体	的	亚瑟王时代	传奇	在	它是	之后	形式	,

实际上，这构成了亚瑟王传说后期形式的主体部分。

[wɪtʃ] [prə'fesiz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['wɔ:ltər][mæp] .

which	professes	to	be	the	work	of	Walter	Map	.
哪个	声称	到	是	这	工作	的	沃尔特	地图	.

据称是沃尔特·马普的作品。

[kʊd; kəd] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Could	testimony	as	to	the	relative	status	of	the	two	men	in	the	eyes
可以	见证	作为	到	这	相对的	地位	的	这	二	男人	在	这	眼睛

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tɛmpɚˌɛri:z] [bi:; bi] [mɔ:r] ['eləkwənt] ?

of	their	contemporaries	be	more	eloquent	?
的	他们的	同时代人	是	更多的	雄辩	?

还有什么比这更能雄辩地证明这两位男士在同时代人眼中的相对地位的证词呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [kreɪ'tjɛ̃] ,

Is	it	likely	that	Chrétien	,
是	它	可能	那	克雷蒂安	,

克雷蒂安有可能.....

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][held] [æz; əz][ɪg'zɔ:ltɪd][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk][æz; əz][hɪz; ɪz]

even	if	he	had	held	as	exalted	an	idea	of	his	own	work	as	his
甚至	如果	他	有	握住	作为	崇高	一个	主意	的	他的	自己的	工作	作为	他的

['lætər] - [deɪ] [-]

latter	-	day	[	21	]
后者	-	天	[	-	]

即使他对自己作品的崇高理念与他晚年一样高尚[21]

[əd'maɪərəz] [wʊd] ['kredɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] — [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

admirers	would	credit	him	with	—	and	he	did	not	—	would	have	thought	it
仰慕者	会	信用	他	和	—	和	他	做过	不是	—	会	有	想法	它

[dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm][mæp] ?

derogatory	to	his	dignity	to	borrow	from	Map	?
贬	到	他的	尊严	到	借	从	地图	?

仰慕者们会把功劳归于他——但他自己并没有——他会认为从 Map 那里借用作品有损他的尊严?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ;
I think not ;
我 思考 不是 ;

我不这么认为；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
and if we had not a jot or a tittle of further evidence on the subject
和 如果 我们 有 不是 一个 点 或者 一个 标题 的 更远 证据 在 这 主题
,
,
,

如果我们对此事没有任何进一步的证据，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tend] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ə'loʊn] ,
I should contend that , on the evidence of the poems alone ,
我 应该 抗衡 那 , 在 这 证据 的 这 诗歌 独自的 ,

仅从诗歌本身来看，我认为：

[wiː; wi][hæv; həv] [strɔːŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪ'ɔːrəti]['oʊvər] - [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst]
we have strong grounds for maintaining the priority over Cligés of a lost
我们 有 强的 理由 为了 保持 这 优先事项 超过 - 的 一个 丢失的
['lænsələt] ['vɜːrʒ(ə)n] .
Lancelot version .
兰斯洛特 版本 .

我们有充分的理由坚持认为，遗失的兰斯洛特版本比克利热斯版本具有优先权。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [dʌz] [nɑːt][rest][ə'pɑːn] [ðɪs] ['evɪdəns] [ə'loʊn] .
But as it happens , our case does not rest upon this evidence alone .
但 作为 它 发生 , 我们的 案件 做 不是 休息 之上 这 证据 独自的 .

但事实上，我们的案件并非仅仅基于这些证据。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][hænd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] ;
We have at hand an important witness ;
我们 有 在 手 一个 重要的 证人 ;

我们手头有一位重要的证人；

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [huːz] ['evɪdəns] [prə'fesər] ['fɔrstɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ʃʌt] [ðer; ðər]
a witness to whose evidence Professor Foerster and his followers shut their
一个 证人 到 谁 证据 教授 福斯特 和 他的 追随者 关闭 他们的
[aɪz] [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] [ɪrz] ,
eyes and stop their ears ,
眼睛 和 停止 他们的 耳朵 ,

福斯特教授及其追随者对一位证人的证词视而不见、充耳不闻。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [ɪz] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
but who nevertheless is slowly , but surely ,
但 WHO 尽管如此 是 缓慢地 , 但 一定 ,

但他却在缓慢而坚定地.....

['wɪnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɔːbləms]
winning recognition as an important factor in the determination of such problems
获胜 认出 作为 一个 重要的 因素 在 这 决心 的 这样的 问题
[æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .
as those we are discussing .
作为 那些 我们 是 讨论 .

赢得认可，是解决我们正在讨论的这类问题的重要因素。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][foʊk] - [lɔːr] ,
Let us turn to folk - lore ,
让 我们 转动 到 民间 - 知识 ,

让我们转向民间传说，

[ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] ['gæðər] ['evɪdəns]

and	find	if	from	the	lips	of	popular	tradition	we	can	gather	evidence
和	寻找	如果	从	这	嘴唇	的	受欢迎的	传统	我们	能	收集	证据

[ðæt] [meɪ] [help] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

that	may	help	to	decide	the	question	.
那	可能	帮助	到	决定	这	问题	.

并探究能否从民间传统中收集到有助于解决该问题的证据。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

We	shall	find	an	answer	startling	in	its	point	and	clearness	.
我们	将	寻找	一个	回答	令人震惊	在	它是	观点	和	清晰度	.

我们将找到一个令人震惊的答案，它的要点和清晰度都令人瞠目结舌。

[ðə; ðɪ] [foʊk] - [teɪl]

THE	FOLK	-	TALE
这	民间	-	故事

民间故事

[ðə; ðɪ] [kɔnt] [lɜ-eɪnz] [ʌv; əv][em] . - [-] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [lə] ['peti] ['bəːdʒə] ,

The	Contes	Lorrains	of	M	.	Cosquin	[	35	]	contains	a	story	,	Le	Petit	Berger	,
这	内容	洛兰斯	的	M	.	-	[	-	]	包含	一个	故事	,	乐	小	伯杰	,

科斯坎先生的《洛林故事集》[35] 中收录了一个故事，名为《小牧羊人》，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['tʊrnəmənt] [əd'ventʃər] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrm] [fʊl] ['feri] -

in	which	we	shall	find	our	tournament	adventure	in	what	we	may	term	full	fairy	-
在	哪个	我们	将	寻找	我们的	比赛	冒险	在	什么	我们	可能	学期	满的	仙女	-

[teɪl] [fɔːrm] .

tale	form	.
故事	形式	.

我们将在其中体验一场堪称童话般的锦标赛冒险。

[ə; eɪ] ['prɪnses] [iks'presiz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sents] ,

A	princess	expresses	a	desire	to	own	a	flock	of	sheep	;	her	father	consents	,
一个	公主	表达	一个	欲望	到	自己的	一个	群	的	羊	;	她	父亲	同意	,

一位公主表达了想要拥有一群羊的愿望；她的父亲同意了。

[ænd; ənd]['haiəz][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [bɪ'kʌmz] ['siːkrətli]

and	hires	a	lad	to	guard	them	,	of	whom	the	princess	becomes	secretly
和	招聘	一个	小伙子	到	警卫	他们	,	的	谁	这	公主	变成	偷偷

[ɪ'næmərd] .

enamoured	.
坠入爱河	.

她雇佣了一名少年来保护他们，公主却暗恋上了这名少年。

[ɑːn] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] ['penətreɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [wʊd] ,

On	three	successive	days	the	shepherd	penetrates	into	a	forbidden	wood	,
在	三	连续	天	这	牧羊人	渗透	进入	一个	禁止	木头	,

牧羊人连续三天进入禁林，

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [sleɪz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['dʒaɪənt] , [klæd][ɪn] [stiːl] , ['sɪlvər] , [ɔːr]['goʊldən]

and	on	each	occasion	slays	a	terrible	giant	,	clad	in	steel	,	silver	,	or	golden
和	在	每个	场合	杀戮	一个	糟糕的	巨大的	,	覆膜	在	钢	,	银	,	或者	金的

['ɑːrmər] .

armour	.
盔甲	.

每次都杀死一个身穿钢铁、白银或黄金盔甲的可怕巨人。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒaiənts][ðə; ði][ˈhɪroʊ] [bɪˈkʌmz] [ˈmæstər][ʌv; əv] [θriː] [ˈkɑːslz] , [ʌv; əv]

By	the	death	of	these	giants	the	hero	becomes	master	of	three	castles	,	of
经过	这	死亡	的	这些	巨人	这	英雄	变成	掌握	的	三	城堡	,	的

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

随着这些巨人的死亡，英雄成为了三座钢铁城堡的主人。

[ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][goʊld] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

silver	,	and	gold	,	in	each	of	which	he	[	22	]
银	,	和	金子	,	在	每个	的	哪个	他	[	-	]

银和金，他在每件物品中[22]

[faindz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːd] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] .

finds	a	suit	of	armour	and	a	steed	to	correspond	.
发现	一个	套装	的	盔甲	和	一个	骏马	到	对应	.

找到一套与之相配的盔甲和一匹骏马。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [fiːt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] ,

He	keeps	the	feat	a	profound	secret	,
他	保持	这	特技	一个	深刻的	秘密	,

他将这项壮举视为一个天大的秘密。

[ænd; ənd] [wen] [ˈleɪtər][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [prəˈkleimz] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [ˈtʊrnəmənt] ,

and	when	later	on	the	king	proclaims	a	three	days	'	tournament	,
和	什么时候	之后	在	这	国王	宣称	一个	三	天	-	比赛	,

后来国王宣布举行为期三天的比武大会，

[ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [hiː; hi] [əˈpɪrz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ˈdɪfrənt]

the	prize	of	which	is	the	hand	of	the	princess	,	he	appears	each	day	in	different
这	奖	的	哪个	是	这	手	的	这	公主	,	他	出现	每个	天	在	不同的

[ˈɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

他赢得公主芳心的奖赏，每天都穿着不同的盔甲出现。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [stiːd] — [stiːl] , [ˈsɪlvər] [ɔːr][ˈgoʊldən] — [wɪnz] [ðə; ði]

and	mounted	on	the	corresponding	steed	—	steel	,	silver	or	golden	—	wins	the
和	安装	在	这	相应的	骏马	—	钢	,	银	或者	金的	—	胜利	这

[ˈtʊrnəmənt] , [ænd; ənd] [wedz] [ðə; ði][ˈleɪdi] .

tournament	,	and	weds	the	lady	.
比赛	,	和	结婚	这	女士	.

骑着相应的骏马（钢马、银马或金马）赢得比赛，并迎娶佳人。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,

Now	this	is	merely	the	shortest	and	simplest	form	of	a	story	,
现在	这	是	仅仅	这	最短	和	最简单的	形式	的	一个	故事	,

这只是故事最短、最简单的形式而已。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ˈpræktɪkli] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] .

which	is	found	practically	all	the	world	over	.
哪个	是	成立	几乎	全部	这	世界	超过	.

它几乎遍布世界各地。

[let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveəriːənts] .

Let	us	look	at	some	of	the	variants	.
让	我们	看	在	一些	的	这	变体	.

让我们来看一些变体。

[ɪn][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [lə] [ˈpeti] [ˈbəːdʒə] [em] . - [ˈsaɪts][ə; eɪ][ti'rəuliən] [ˈveriənt] ,

In	the	notes	to	Le	Petit	Berger	M	.	Cosquin	cites	a	Tyrolean	variant	,
在	这	笔记	到	乐	小	伯杰	M	.	-	引用	一个	蒂罗尔	变体	,

在《小牧羊人》的注释中，科斯金先生引用了一个蒂罗尔变体，

[wer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] ['dʒaiənts][ðə; ði]['hɪroʊ] [sleɪz] [θri:] ['drægənz] , [ˌðer'baɪ] ['wɪnɪŋ] [θri:]
where instead of three giants the hero slays three dragons , thereby winning three
在哪里 反而 的 三 巨人 这 英雄 杀戮 三 龙 , 从而 获胜 三
['kɑ:slz] .
castles .
城堡 .

故事中，英雄不是击败三个巨人，而是屠杀三条巨龙，从而赢得三座城堡。

[ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [teɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [blæk]
The armour corresponds to that of the previous tale ; but the horses are black
这 盔甲 对应 到 那 的 这 以前的 故事 ; 但 这 马匹 是 黑色的
, [red] ,
, red ,
, 红色的 ,

盔甲与前一个故事中的盔甲相符；但马匹是黑色的、红色的，

[ænd; ənd] [waɪt] , [ˌhɪr'ɪn] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][proʊz] ['lænsələt] ;
and white , herein agreeing with the Ipomedon and the Prose Lancelot ;
和 白色的 , 在此处 同意 和 这 - 和 这 散文 兰斯洛特 ;

并且白色，这与《伊波墨冬》和《散文兰斯洛特》一致；

[ðə; ði][kəm'paɪlər] [ri'fə:z] [tu:; tə] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['gɪv(ə)n][baɪ] - ,
the compiler refers to other versions from the same country given by Zingerle ,
这 编译器 指 到 其他 版本 从 这 相同的 国家 给定 经过 - ,

编译器参考了Zingerle提供的来自同一国家的其他版本，

[-] [bʌt; bət]['saɪts][noʊ]['di:teɪlz] .
[36] but cites no details .
[-] 但 引用 不 细节 .

[36] 但未提供任何细节。

[ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['veriənt] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd][goʊld] .
In an Italian variant the horses are of crystal , silver , and gold .
在 一个 意大利语 变体 这 马匹 是 的 水晶 , 银 , 和 金子 .

在意大利的一个版本中，马匹是用水晶、银和金制成的。

[naʊ] [let] [ju: 'es][tɜ:rn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][em] . - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [dʒi:n][di:] - ,
Now let us turn to another of M . Cosquin's tales , Jean de l'Ours ,
现在 让 我们 转动 到 其他 的 M . - 故事 , 让 德 - ,

现在让我们来看科斯坎先生的另一个故事，《熊的让》。

[-] [wer] [ðə; ði][meɪn] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm]
[37] where the main theme of the story is the release of a princess from
[-] 在哪里 这 主要的 主题 的 这 故事 是 这 发布 的 一个 公主 从
[æn; ən] ['ʌðərˌwəld] ['prɪzn] .
an Otherworld prison .
一个 异世界 监狱 .

[37] 故事的主题是公主从异世界监狱中获释。

[hɪr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [gri:k] [teɪl] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][wi:; wi]
Here we shall find a Greek tale given , the details of which are , as we
这里 我们 将 寻找 一个 希腊语 故事 给定 , 这 细节 的 哪个 是 , 作为 我们
[ʃæl; ʃəl] [si:] ,
shall see ,
将 看 ,

这里我们将看到一个希腊故事，其细节我们将会看到：

['speʃəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
specially important for our investigation .
特别 重要的 为了 我们的 调查 .

对我们的调查来说尤为重要。

[ə; eɪ] [prɪns] [dɪ'lɪvəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [θriː] ['streɪndʒər] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn]

A	prince	delivers	his	sister	and	three	stranger	princesses	from	the	prison
一个	王子	交付	他的	姐姐	和	三	陌生人	公主们	从	这	监狱

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dreɪkoʊz] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] [em] . - [æz; əz] ['sɔːteɪ] -) [ɑːn] [ðə; ði]

of	a	drakos	(	translated	by	M	.	Cosquin	as	sorte	d'ogre	)	on	the
的	一个	德拉科斯	(	翻译	经过	M	.	-	作为	排序	-	)	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] .

summit	of	a	high	mountain	.
首脑	的	一个	高的	山	.

一位王子将他的妹妹和三位陌生的公主从高山之巅的巨龙（M. Cosquin 译为 sorte d'ogre）的囚笼中解救出来。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [hɪm'self] ,

When	about	to	descend	himself	,
什么时候	关于	到	下降	他自己	,

当他准备下山时，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʌts] [ðə; ði] [kɔːrd] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

his	brother	cuts	the	cord	and	leaves	him	a	prisoner	on	the	mountain	.
他的	兄弟	削减	这	绳索	和	树叶	他	一个	囚犯	在	这	山	.

他的兄弟剪断了绳索，把他囚禁在山上。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊgərz] ['kæs(ə)l] [hiː; hi] [-]

In	the	ogre's	castle	he	[	23	]
在	这	食人魔的	城堡	他	[	-	]

在食人魔的城堡里他[23]

[siːz] [θriː] ['mɑːrvələs] ['ɑːbdʒekts] : [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv] ['velvɪt] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [her] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv]

sees	three	marvellous	objects	:	a	greyhound	of	velvet	pursuing	a	hare	also	of
看到	三	奇妙	对象	:	一个	灵缇犬	的	天鹅绒	追求	一个	野兔	还	的

['velvɪt] ;

velvet	;
天鹅绒	;

看到三个奇妙的物体：一只天鹅绒猎犬追逐一只天鹅绒野兔；

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['juːər] [wɪtʃ] [pɔːz] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['beɪs(ə)n] ;

a	golden	ewer	which	pours	water	of	itself	into	a	golden	basin	;
一个	金的	水罐	哪个	倾倒	水	的	本身	进入	一个	金的	盆地	;

一个金色的壶，会自动将水倒入一个金色的盆中；

[ə; eɪ] ['goʊldən] [hen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] .

a	golden	hen	with	her	chickens	.
一个	金的	母鸡	和	她	鸡	.

一只金色的母鸡和她的小鸡们。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [faɪndz] [θriː] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] , [rɪ'spektɪvli] [waɪt] , [red] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd]

He	also	finds	three	winged	horses	,	respectively	white	,	red	,	and	green	,	and
他	还	发现	三	有翅膀的	马匹	,	分别	白色的	,	红色的	,	和	绿色的	,	和

[sets] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['lɪbərti] .

sets	them	at	liberty	.
套	他们	在	自由	.

他还找到了三匹长着翅膀的马，分别是白色的、红色的和绿色的，并将它们放生了。

[ɪn] ['grætɪtuːd] [ðeɪ] ['trænspɔːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [her]

In	gratitude	they	transport	him	to	the	plain	,	and	each	gives	him	a	hair
在	感激	他们	运输	他	到	这	清楚的	,	和	每个	给予	他	一个	头发

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [teɪl] ,

from	their	tail	,
从	他们的	尾巴	,

为了表达感激之情，他们把他运到平原上，每人都给了他一根自己尾巴上的毛。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ðer; ðər][eɪd] .

bidding	**him**	**burn**	**it**	**when**	**he**	**needs**	**their**	**aid**	**.**
投标	他	烧伤	它	什么时候	他	需求	他们的	援助	.

让他在需要他们帮助的时候把它烧掉。

[ðə; ði] [prɪns] [teɪks] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɪti] .

The	**prince**	**takes**	**service**	**with**	**a**	**goldsmith**	**in**	**his**	**father's**	**city**	**.**
这	王子	需要	服务	和	一个	金匠	在	他的	父亲的	城市	.

王子到他父亲所在的城市，在一位金匠那里做工。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ;

The	**eldest**	**brother**	**desires**	**to**	**marry**	**the**	**eldest**	**of**	**the**	**rescued**	**princesses**	**;**
这	长子	兄弟	欲望	到	结婚	这	长子	的	这	获救	公主们	;

大哥想娶获救公主中最年长的那位；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['greɪhaʊnd] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [her] ,

she	**demands**	**a**	**velvet**	**greyhound**	**pursuing**	**a**	**velvet**	**hare**	**,**
她	需求	一个	天鹅绒	灵缇犬	追求	一个	天鹅绒	野兔	,

她要求一只天鹅绒灰狗追逐一只天鹅绒野兔，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['oʊgərz]['kæs(ə)l] .

such	**as**	**she**	**has**	**seen**	**in**	**the**	**ogre's**	**castle**	**.**
这样的	作为	她	有	已见	在	这	食人魔的	城堡	.

例如她在食人魔城堡里看到的那些。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

The	**king**	**offers**	**a**	**reward**	**to**	**any**	**who**	**can**	**make**	**such**	**an**	**object**	**.**
这	国王	优惠	一个	报酬	到	任何	WHO	能	制作	这样的	一个	目的	.

国王悬赏奖励任何能够制作出这种物品的人。

[ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['goʊldˌsmɪθs] [ə'prentɪs] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [griːn]

The	**pretended**	**goldsmith's**	**apprentice**	**undertakes**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**sends**	**the**	**green**
这	假装	金匠的	学徒	承担	到	做	所以	,	和	发送	这	绿色的

[hɔːrs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

horse	**to**	**fetch**	**the**	**original**	**.**
马	到	拿来	这	原来的	.

假扮金匠学徒的人答应了，并派绿马去取回原件。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɝnəmənt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]

At	**the**	**tournament**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**wedding**	**he**	**appears**	**on**	**the**	**horse**	**in**	**a**
在	这	比赛	在	荣誉	的	这	婚礼	他	出现	在	这	马	在	一个

[dres] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ,

dress	**to**	**correspond**	**,**
裙子	到	对应	,

在为庆祝婚礼而举办的锦标赛上，他身着与之相配的礼服骑着马亮相。

['kæriz] [ɔːf][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [is'keips] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

carries	**off**	**the**	**honours**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**escapes**	**unrecognised**	**.**
携带	离开	这	荣誉	的	这	天	,	和	逃脱	未被识别	.

他赢得了当天的荣誉，却不为人知。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['brʌðər] ['mæriz] [ðə; ði] ['sekənd] ['prɪnses] .

His	**second**	**brother**	**marries**	**the**	**second**	**princess**	**.**
他的	第二	兄弟	结婚	这	第二	公主	.

他的二哥娶了二公主。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [ðə; ði]['goʊldən] ['juːər] — [ðə; ði] [red] [hɔːrs] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

She	**demands**	**the**	**golden**	**ewer**	**—**	**the**	**red**	**horse**	**comes**	**to**	**his**	**aid**	**,**
她	需求	这	金的	水罐	—	这	红色的	马	来	到	他的	援助	,

她索要金壶——红马前来帮助他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪnz][ðə; ði] ['tɝnəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [dres] .

and	he	wins	the	tournament	in	his	red	dress	.
和	他	胜利	这	比赛	在	他的	红色的	裙子	.

他穿着红色连衣裙赢得了比赛。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] ['prɪnses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər]

When	the	third	and	youngest	princess	is	to	be	wedded	to	the	king's	brother
什么时候	这	第三	和	最小的	公主	是	到	是	已婚	到	这	国王的	兄弟

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [waɪt] ,

he	appears	in	white	,
他	出现	在	白色的	,

当三公主，也是最小的公主，要嫁给国王的弟弟时，他身穿白衣出现。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stiːd] , [sleɪz] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	white	steed	,	slays	the	would	-	be	bridegroom	with	a	cast	of	his
在	这	白色的	骏马	,	杀戮	这	会	-	是	新郎	和	一个	投掷	的	他的

['dʒævlɪn] , [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

javelin	,	reveals	his	identity	,
标枪	,	揭示	他的	身份	,

他骑着白马，用标枪杀死了即将结婚的新郎，并表明了自己的身份。

[ænd; ənd][wɪnz][ðə; ði][braɪd] .

and	wins	the	bride	.
和	胜利	这	新娘	.

并赢得了新娘的芳心。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Here	we	have	the	three	colours	of	the	Lanzelet	.
这里	我们	有	这	三	颜色	的	这	-	.

这里展示了 Lanzelet 的三种颜色。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['veəriːənts][ʌv; əv][lə] [prɪns] [et][sʌn] [ʃə'væl] , [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Again	,	in	the	variants	of	Le	Prince	et	son	Cheval	,	another	tale	of	the	same
再次	,	在	这	变体	的	乐	王子	等	儿子	马	,	其他	故事	的	这	相同的

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

同样，在《王子与他的马》的变体中，这是同一故事集中的另一个故事，

[-] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tɝnəmənt] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

[	38	]	we	find	the	Three	Days	'	Tournament	allied	to	the	rescue	and	escape
[	-	]	我们	寻找	这	三	天	-	比赛	盟军	到	这	救援	和	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərˌwəld] [moʊ'tiːf] .

from	the	Otherworld	motif	.
从	这	异世界	主题	.

[38] 我们发现三天锦标赛与营救和逃离异世界的主题紧密相连。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['stɔːri] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

In	this	latter	story	we	have	the	well	-	known	incident	of	escape	from	a
在	这	后者	故事	我们	有	这	出色地	-	已知	事件	的	逃脱	从	一个

['dʒaɪənt] , [-]

giant	,	[	24	]
巨大的	,	[	-	]

在后一个故事中，我们有众所周知的从巨人手中逃脱的事件[24]

[ɔːr][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] , [θroʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ]

or	a	magician	,	by	means	of	magical	objects	which	,	thrown	behind	the	escaping
或者	一个	魔术师	,	经过	方法	的	神奇	对象	哪个	,	抛掷	在后面	这	逃脱

[per] ,

pair	,
一对	,

或者是一位魔术师，利用一些魔法物品，将这些物品扔到逃跑的两人身后，

[ɪ'rekt] [mɪ'stɪrɪəs] ['bæriərz] [bɪ'twi:n] [pər'su:ər][ænd; ənd] [pər'su:d] .

erect	mysterious	barriers	between	pursuer	and	pursued	.
直立	神秘	障碍	之间	追击者	和	追击	.

在追捕者和被追捕者之间竖起神秘的屏障。

[ɪn][hɪz; ɪz][noʊts][tu:; tə][lə] ['peti] ['bə:dʒə] , [em] . - [k'woʊts][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][em] . -

In	his	notes	to	Le	Petit	Berger	,	M	.	Cosquin	quotes	a	remark	of	M	.	Mullenhoff
在	他的	笔记	到	乐	小	伯杰	,	M	.	-	引号	一个	评论	的	M	.	-

,

,

科斯坎先生在给《小牧羊人》的注释中引用了穆伦霍夫先生的一句话：

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ɪn][wʌn] ['veriənt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'baɪnd]

to	the	effect	that	in	one	variant	of	the	story	collected	by	him	it	is	combined
到	这	影响	那	在	一	变体	的	这	故事	集	经过	他	它	是	合并

[wɪð; wɪθ] - [lə][koʊnt] ['bi:n] [kɑ:'nu:] - [lə]['eɪˌroʊ][grævɪt] - [ʃə'væl] [ˌju ɛn 'i] [mən'teɪnj] [di:] [vɛr] ,

with	'	le	conte	bien	connu	où	le	héros	gravit	à	cheval	une	montagne	de	verre	,
和	-	勒	孔特	好	连接	-	勒	英雄	重力	-	马	一	蒙塔涅	德	玻璃	,

大意是，在他收集的故事的一种变体中，它与“le conte bien connu où le héros gravit à cheval une montagne de verre”结合在一起，

[pɔ:r] - [lɑ:][meɪn] [-] [bel] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] . - [-]

pour	conquérir	la	main	d'une	belle	princesse	.	'	[	39	]
倒	-	拉	主要的	沙丘	美女	公主	.	-	[	-	]

pour conquérir la main d'une belle princesse.'[39]

[naʊ] [ðə; ði] [glæs] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðərˌwəld] ['prɪzn] .

Now	the	glass	mountain	is	a	well	-	recognised	form	of	the	Otherworld	prison	.
现在	这	玻璃	山	是	一个	出色地	-	已确认	形式	的	这	异世界	监狱	.

如今，玻璃山已成为人们熟知的异世界监狱的一种形式。

['prɑ:bəbli] , [tu:] ,

Probably	,	too	,
大概	,	也	,

可能也是。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm]['veəri:ənts][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wer] [ðə; ði] [fi:t] [ɪz]

we	ought	to	connect	with	this	some	variants	of	the	tale	where	the	feat	is
我们	应该	到	连接	和	这	一些	变体	的	这	故事	在哪里	这	特技	是

[tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] ;

to	attain	the	summit	of	a	high	tower	;
到	达到	这	首脑	的	一个	高的	塔	;

我们应该将此与一些以登上高塔之巅为壮举的故事版本联系起来；

[ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] ; [hɪr] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz]

a	version	of	this	is	known	among	the	Avares	of	the	Caucasus	;	here	the	horses
一个	版本	的	这	是	已知	之中	这	-	的	这	高加索	;	这里	这	马匹

[ɑ:r; ər] [blu:] ,

are	blue	,
是	蓝色的	,

高加索地区的阿瓦雷人中也流传着类似的传说；这里的马是蓝色的。

[red] , [ænd; ənd] [blæk] .

red	,	and	black	.
红色的	,	和	黑色的	.

红色和黑色。

[ðʌs] [wi:; wi] [meɪ] [noʊt] [tu:] [wel] - [mɑ:rkt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Thus	we	may	note	two	well	-	marked	classes	of	the	tales	,
因此	我们	可能	笔记	二	出色地	-	标记	课程	的	这	故事	,

因此，我们可以注意到故事的两大明显类别，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ə; eɪ]) [ðə; ði]['hɪroʊ] ['sɪmpli] [wɪnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ə; eɪ]

in	one	of	which	(	a	)	the	hero	simply	wins	the	hand	of	the	princess	at	a
在	一	的	哪个	(	一个	)	这	英雄	简单地	胜利	这	手	的	这	公主	在	一个

['tʊrni¸'tɜːrni] ;

tourney	;
锦标赛	;

其中一例是（a）英雄在比武大会上赢得公主的芳心；

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([biː]) [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['reskjuːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər¸wəld] .

in	the	second	of	which	(	b	)	he	also	rescues	her	from	the	Otherworld	.
在	这	第二	的	哪个	(	b	)	他	还	救援	她	从	这	异世界	.

其中第二个（b）他还将她从异世界救了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] ['veriənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] ['difəz] ['sʌmwʌt]

But	there	is	a	third	variant	of	our	story	,	in	which	the	feat	differs	somewhat
但	那里	是	一个	第三	变体	的	我们的	故事	,	在	哪个	这	特技	不同	有些

[frʌm; frəm][biː] .

from	b	.
从	b	.

但我们的故事还有第三种版本，其中的壮举与 b 有些不同。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [ə'gen] [ə; eɪ]['reskjuːər] ,

The	hero	is	again	a	rescuer	,
这	英雄	是	再次	一个	救援人员	,

英雄再次扮演了救世主的角色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['reskjuːz] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	this	time	he	rescues	the	princess	from	death	at	the	jaws	of	a
但	这	时间	他	救援	这	公主	从	死亡	在	这	下颚	的	一个

['mɑːnstər] ,

monster	,
怪物	,

但这一次，他从怪物的利爪下救下了公主。

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['drægən] .

generally	a	dragon	.
一般来说	一个	龙	.

通常是一条龙。

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [klæs] [siː] .

This	we	may	call	class	c	.
这	我们	可能	称呼	班级	c	.

我们可以称之为c类。

[ɪn][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] ['liːəpəjld] ,

In	the	notes	to	Leopold	,
在	这	笔记	到	利奥波德	,

在给利奥波德的笔记中，

[-] [em] . - [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['veriənt] [wer] [ðə; ði]['kɑːmbæt] ['læsts] [fɔːr; fər] [θriː]

[	40	]	M	.	Cosquin	refers	to	a	German	variant	where	the	combat	lasts	for	three
[	-	]	M	.	-	指	到	一个	德语	变体	在哪里	这	战斗	持续时间	为了	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

[40] M. Cosquin 指的是德国的一种变体，其中战斗持续了三天，

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['ɑːrmər] [ɑːr; ər] [blæk] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] .

and	horses	and	armour	are	black	,	red	,	and	white	.
和	马匹	和	盔甲	是	黑色的	,	红色的	,	和	白色的	.

马匹和盔甲的颜色是黑色、红色和白色。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [klæs] [si:] ,

In	this	connection	,	as	member	of	class	c	,
在	这	联系	,	作为	成员	的	班级	c	,

在这方面，作为c类成员，

['mɪstər] . ['hɑ:rtlənd] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['pə:sju:s; -siəs] ,

Mr	.	Hartland	has	studied	the	story	in	his	well	-	known	Legend	of	Perseus	,
先生	.	哈特兰	有	研究	这	故事	在	他的	出色地	-	已知	传奇	的	珀尔修斯	,

哈特兰先生在他著名的《珀尔修斯传奇》一书中研究过这个故事。

[-] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veəri:ənts] [hi:; hi] ['gɪvz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

[	41	]	and	some	of	the	variants	he	gives	we	shall	find	of	interest	to
[	-	]	和	一些	的	这	变体	他	给予	我们	将	寻找	的	兴趣	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

[41] 我们发现他给出的一些变体对我们很有意义。

[ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['iərin] , [-] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ,

In	an	Irish	version	,	The	Thirteenth	Son	of	the	King	of	Erin	,	[	42	]	the	hero	,
在	一个	爱尔兰	版本	,	这	第十三	儿子	的	这	国王	的	艾琳	,	[	-	]	这	英雄	,

在爱尔兰版本《爱尔兰国王的第十三个儿子》[42]中，英雄是

[hu:] [hæz; həz] ['pri:viəsli] [sleɪn] [θri:] [-]

who	has	previously	slain	three	[	25	]
WHO	有	之前	被杀	三	[	-	]

他之前曾杀害过三人[25]

['dʒaiənts] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] [welθ] , [kəm'praizɪŋ] [θri:]

giants	,	and	taken	possession	of	their	castles	and	wealth	,	comprising	three
巨人	,	和	已采取	拥有	的	他们的	城堡	和	财富	,	包括	三

[sti:dz] , [blæk] , [braʊn] , [ænd; ənd] [red] ,

steeds	,	black	,	brown	,	and	red	,
马匹	,	黑色的	,	棕色的	,	和	红色的	,

巨人夺取了他们的城堡和财富，其中包括三匹骏马，分别是黑色、棕色和红色。

['reskju:z] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:nstər] , [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

rescues	the	king's	daughter	from	a	great	monster	,	a	serpent	of	the	sea	,
救援	这	国王的	女儿	从	一个	伟大的	怪物	,	一个	蛇	的	这	海	,

他从一只巨大的海怪——一条海蛇——手中救出了国王的女儿。

- [wɪtʃ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [dɪ'vaʊər] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

'	which	must	get	a	king's	daughter	to	devour	every	seven	years	.
-	哪个	必须	得到	一个	国王的	女儿	到	吞食	每一个	七	年	.

“每七年必须让一位国王的女儿吞噬。”

- [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] ['læsts] [θri:] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ə'pɪrz] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

'	The	combat	lasts	three	days	;	but	though	the	hero	appears	each	day	in	a
-	这	战斗	持续时间	三	天	;	但	尽管	这	英雄	出现	每个	天	在	一个

['dɪfrənt] [dres] ,

different	dress	,
不同的	裙子	,

“战斗持续了三天；但尽管英雄每天都以不同的装束出现，

['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

only	on	the	first	does	it	correspond	with	the	colour	of	his	horse	.
仅有的	在	这	第一的	做	它	对应	和	这	颜色	的	他的	马	.

只有第一张照片的颜色与他的马的颜色相符。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['lækɪŋ] .

Here	the	tournament	incident	is	lacking	.
这里	这	比赛	事件	是	缺乏	.

这里缺少锦标赛事件的描述。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] [heilɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdənˌwɔ:ld] , [kən'teɪnz] [ðə; ði]

A	very	good	example	,	this	time	hailing	from	the	Odenwald	,	contains	the
一个	非常	好的	例子	,	这	时间	欢呼	从	这	奥登瓦尔德	,	包含	这

['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ([eɪt]) ,

conquest	of	the	giants	(	eight	)	,
征服	的	这	巨人	(	八	)	,

一个很好的例子，这次来自奥登瓦尔德，讲述了征服巨人的故事（八），

[ðə; ði] [θri:] [deɪz] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] .

the	three	days	'	fight	with	the	dragon	,	and	the	Three	Days	'	Tournament	.
这	三	天	-	斗争	和	这	龙	,	和	这	三	天	-	比赛	.

与巨龙的三天战斗，以及三天锦标赛。

[hɪr] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Here	the	hero	is	a	king's	son	,	who	,	seeing	the	portrait	of	the	princess	,
这里	这	英雄	是	一个	国王的	儿子	,	WHO	,	看到	这	肖像	的	这	公主	,

故事中的主人公是国王的儿子，他看到公主的画像后，

[fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɛəz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

falls	in	love	with	her	and	dares	the	adventure	from	which	his	father
瀑布	在	爱	和	她	和	敢于	这	冒险	从	哪个	他的	父亲

[ʃriŋks] . [-]

shrinks	.	[	43	]
收缩	.	[	-	]

他爱上了她，并勇敢地去冒险，而他的父亲却畏缩不前。[43]

[ðɪs] [teɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑ:rtlənd] [pɔɪnts] [aʊt] , [ə'pærəntli] [berz] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɪnfluəns]

This	tale	,	as	Mr	.	Hartland	points	out	,	apparently	bears	traces	of	literary	influence
这	故事	,	作为	先生	.	哈特兰	积分	出去	,	显然	熊	痕迹	的	文学	影响

,

,

,

正如哈特兰先生所指出的，这个故事显然带有文学影响的痕迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [də'neɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [ðə; ði]['hɪroʊ] , ['ɔ:lsoʊ]

and	it	certainly	recalls	the	données	of	the	Ipomedon	where	the	hero	,	also
和	它	当然	召回	这	数据	的	这	-	在哪里	这	英雄	,	还

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,

a	king's	son	,
一个	国王的	儿子	,

这无疑让人想起《伊波墨冬》中的传说，其中的英雄也是一位国王的儿子。

[ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][lɑ:] - ['bju:ti] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [si:z] [hɜ:r; hər] .

is	attracted	by	the	fame	of	La	Fière's	beauty	,	before	he	sees	her	.
是	吸引	经过	这	名声	的	拉	-	美丽	,	前	他	看到	她	.

在见到拉菲埃尔之前，他就被她美貌的名声所吸引。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['veriənt] [frʌm; frəm][ˌtrænsil'veiniə,- njə] , ['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rtlənd] ,

In	a	gipsy	variant	from	Transylvania	,	also	given	by	Mr	.	Hartland	,
在	一个	吉普赛人	变体	从	特兰西瓦尼亚	,	还	给定	经过	先生	.	哈特兰	,

哈特兰先生还提供了一个来自特兰西瓦尼亚的吉普赛变体版本：

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ]['drægən][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] ['maʊnt(ə)n] ([ðʌs]

the	princess	has	been	carried	off	by	a	dragon	to	the	glass	mountain	(	thus
这	公主	有	到过	携带	离开	经过	一个	龙	到	这	玻璃	山	(	因此

[ə'pærəntli] [kəm'baɪnɪŋ] [bi:][ænd; ənd][si:]) ;

apparently	combining	b	and	c	)	;
显然	结合	b	和	c	)	;

公主被龙掳到了玻璃山（因此显然结合了 b 和 c）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] — [hæz; həz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

and	the	horse	—	there	is	but	one	—	has	the	mysterious	property	of
和	这	马	—	那里	是	但	一	—	有	这	神秘	财产	的

[ə'piəriŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

appearing	red	in	the	morning	,
出现	红色的	在	这	早晨	,

而这匹马——只有一匹——有一个神秘的特性，那就是早上起来的时候会变成红色。

[waɪt] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət] [naɪt] .

white	at	noon	,	and	black	at	night	.
白色的	在	中午	,	和	黑色的	在	夜晚	.

正午时分是白色，夜晚是黑色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑːrtlənd] [wʌz; wəz]

It	must	be	borne	in	mind	that	the	legend	which	Mr	.	Hartland	was
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这	传奇	哪个	先生	.	哈特兰	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [wʌz; wəz] ,

engaged	in	studying	was	,
已订婚的	在	学习	曾是	,

必须记住，哈特兰先生研究的传说正是：

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] , [ə; eɪ]['reskjuː]['ledʒənd] — [ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][æn'drɑːmədə] — ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]

before	all	else	,	a	rescue	legend	—	the	rescue	of	Andromeda	—	consequently	the
前	全部	别的	,	一个	救援	传奇	—	这	救援	的	仙女座	—	最后	这

['veəriːənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [kə'lektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

variants	of	our	tale	,	collected	by	him	,
变体	的	我们的	故事	,	集	经过	他	,

首先，他收集了关于营救安德洛墨达的传说——因此，他收集了我们故事的各种版本。

[ɑːr; ər] ['præktɪkli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [klæs] [siː] ,

are	practically	confined	to	what	we	have	designated	as	class	c	,
是	几乎	受限	到	什么	我们	有	指定的	作为	班级	c	,

实际上仅限于我们定义的c类，

[wer] [ðə; ði] [fiːt] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

where	the	feat	performed	by	the	hero	is	the	rescue	of	the	princess	from	a
在哪里	这	特技	执行	经过	这	英雄	是	这	救援	的	这	公主	从	一个

['mɑːnstər] .

monster	.
怪物	.

其中英雄的壮举是从怪物手中救出公主。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fiːtʃər] [hiː; hi] [-]

This	particular	feature	he	[	26	]
这	特别的	特征	他	[	-	]

他[26]的这一特殊特征

['kæriz] [bæk] , [ɪn] ['ɪnsələr] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

carries	back	,	in	insular	tradition	,
携带	后退	,	在	岛屿	传统	,

将其带回，作为岛屿传统的一部分，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['reskjuː] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - ;

to	the	old	Irish	story	of	Cuchullin's	rescue	of	Deborghill	from	the	Fomori	;
到	这	老的	爱尔兰	故事	的	-	救援	的	-	从	这	-	;

[siː] - ['rɔbəz] ,

sea	-	robbers	,
海	-	强盗	,

源自古老的爱尔兰故事，讲述库丘林从福莫里海盗手中救出德博吉尔；这些海盗

[huːz] ['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər] ['daʊtf(ə)l] .

whose	real	character	and	origin	are	doubtful	.
谁	真实的	特点	和	起源	是	疑	.

其真实身份和出身令人怀疑。

[ðə; ði]['hɪroʊ] ['hiːrz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][faindz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

The	hero	hears	sounds	of	wailing	,	and	finds	the	maiden	,
这	英雄	听到	声音	的	哀嚎	,	和	发现	这	少女	,

英雄听到哀嚎声，发现了少女。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] , [ɪk'spoʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

the	daughter	of	the	King	of	the	Isles	,	exposed	upon	the	seashore	.
这	女儿	的	这	国王	的	这	岛屿	,	裸露	之上	这	海滨	.

岛屿之王的女儿，被遗弃在海边。

[hiː; hi] [kən'frʌnts] [ðə; ði] - , [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [sleɪz] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

He	confronts	the	Fomori	,	three	in	number	,	and	slays	them	one	after	the	other
他	面对	这	-	,	三	在	数字	,	和	杀戮	他们	一	后	这	其他

.

:
.

他与三名弗莫里族人对峙，并将他们一个接一个地杀死。

[ðʌs] [ðə; ði]['trɪp(ə)l]['kɑːmbæt][ɪz] [prɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['evɪdənt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

Thus	the	triple	combat	is	preserved	,	but	it	appears	evident	that	,	even	at	this
因此	这	三倍	战斗	是	保存完好	,	但	它	出现	明显	那	,	甚至	在	这

['ɜːrli] [deɪt] ,

early	date	,
早期的	日期	,

因此，三方混战的模式得以保留，但即使在如此早期，也明显存在这样的问题：

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['sɑːgə] . [-]

the	story	had	been	modified	in	the	interests	of	romantic	saga	.	[	44	]
这	故事	有	到过	修改的	在	这	兴趣	的	浪漫的	传奇	.	[	-	]

为了浪漫传奇的需要，故事被修改了。[44]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ([klæs] [siː]) [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd] [kəm'baɪnd] [wʌt] [ɪz] [noʊn]

With	this	(	class	c	)	form	of	the	story	we	frequently	find	combined	what	is	known
和	这	(	班级	c	)	形式	的	这	故事	我们	频繁地	寻找	合并	什么	是	已知

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːls] ['kleɪmənt] - [moʊ'tiːf] .

as	The	False	Claimant	'	motif	.
作为	这	错误的	索赔	-	主题	.

在这种（c类）故事形式中，我们经常会发现它与所谓的“虚假索赔人”主题相结合。

- [ðə; ði]['hɪroʊ] [ˌdisə'piəz] ['æftər][ðə; ði]['reskjuː] , ['hævɪŋ] ['iːðər] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pruːf]

'	The	hero	disappears	after	the	rescue	,	having	either	left	behind	him	some	proof
-	这	英雄	消失	后	这	救援	,	拥有	任何一个	左边	在后面	他	一些	证明

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

of	his	identity	,
的	他的	身份	,

“英雄在营救行动后消失，要么留下了身份证明，要么……”

[sʌtʃ] [æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . ,

such	as	,	e	.	g	.	,
这样的	作为	,	e	.	克	.	,

例如，

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstər] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪði] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

the	binding	of	the	heads	of	the	monster	on	a	withy	in	such	a	manner	that
这	结合	的	这	头部	的	这	怪物	在	一个	威蒂	在	这样的	一个	方式	那

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [kæn; kən] [ˌʌn'luːs] [ðem; ðəm] ;

none	but	himself	can	unloose	them	;
没有任何	但	他自己	能	放开	他们	;

将怪物的头颅用柳条捆绑起来，只有他自己才能解开；

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	having	in	his	possession	such	a	proof	as	,	e	.	g	.	the	tongues	of	the
或者	拥有	在	他的	拥有	这样的	一个	证明	作为	,	e	.	克	.	这	舌头	的	这

['sɛvɝd] ['hedz] ,

severed	heads	,
切断	头部	,

或者他手中持有诸如被砍下的头颅的舌头之类的证据，

[ɔːr][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [rɪŋ] , [ɔːr] [ɪr] - [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

or	the	handkerchief	,	ring	,	or	ear	-	ring	of	the	princess	.
或者	这	手帕	,	戒指	,	或者	耳朵	-	戒指	的	这	公主	.

或者公主的手帕、戒指或耳环。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pruːf] [hiː; hi] [kən'fjuːts] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['raɪv(ə)l] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv]

By	means	of	this	proof	he	confutes	the	cowardly	rival	who	claims	to	have
经过	方法	的	这	证明	他	反驳	这	胆小	竞争对手	WHO	索赔	到	有

[ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [fiːt] .

achieved	the	feat	.
已达成	这	特技	.

通过这一证明，他驳斥了那个声称已经取得这一壮举的懦弱的竞争对手。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

This	particular	form	of	the	story	is	perhaps	,	on	the	whole	,
这	特别的	形式	的	这	故事	是	也许	,	在	这	所有的	,

这种故事形式总体上或许是

[ðə; ði][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [noʊn] .

the	one	in	which	it	is	best	known	.
这	一	在	哪个	它	是	最好的	已知	.

它最广为人知的版本。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [gruːp] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

There	is	one	group	which	,	as	we	shall	see	,
那里	是	一	团体	哪个	,	作为	我们	将	看	,

有一个群体，我们将会看到，

[ɪz][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

is	of	extraordinary	interest	and	importance	for	the	special	study	in	which	we
是	的	非凡的	兴趣	和	重要性	为了	这	特别的	学习	在	哪个	我们

[ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

are	engaged	.
是	已订婚的	.

对我们从事的这项特殊研究而言，具有非凡的意义和重要性。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

In	his	Popular	Tales	of	the	West	Highlands	,	under	the	title	of	the	Sea
在	他的	受欢迎的	故事	的	这	西方	高地	,	在下面	这	标题	的	这	海

['meɪd(ə)n] ,

Maiden	,
少女	,

在他的《西高地民间故事集》中，以《海之少女》为题，

['mɪstər] . ['kæmbl] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] . [-] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['fɪʃərmən]

Mr	.	Campbell	gives	the	following	story	.	[	45	]	An	old	and	childless	fisherman
先生	.	坎贝尔	给予	这	下列的	故事	.	[	-	]	一个	老的	和	无子女	渔夫

[miːts] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

meets	with	persistent	ill	-	luck	in	his	calling	,
满足	和	执着的	患病的	-	运气	在	他的	呼叫	,

坎贝尔先生讲述了以下故事。[45] 一位年老体弱、膝下无子的渔夫，在捕鱼这一行中屡遭厄运，

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [siː] - ['meɪd(ə)n]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [hɪm; ɪm]['fjuːtʃər]

till	one	day	a	sea	-	maiden	rises	from	the	waves	and	promises	him	future
直到	一	天	一个	海	-	少女	上升	从	这	波浪	和	承诺	他	未来

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

直到有一天，一位海之少女从海浪中升起，向他许诺未来将会成功。

[ɪf] [hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['fɜːrstbɔːrn] [-]

if	he	in	return	will	give	her	his	firstborn	[	27	]
如果	他	在	返回	将要	给	她	他的	长子	[	-	]

如果他愿意将他的长子[27] 嫁给她

[sʌn] ([ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [θriː]) .

son	(	assuring	him	of	the	birth	of	three	)	.
儿子	(	保证	他	的	这	出生	的	三	)	.

儿子（向他保证会生三个孩子）。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [kən'sents] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːlz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fɔː'telz] .

The	fisher	consents	,	and	all	falls	out	as	the	maiden	foretells	.
这	渔夫	同意	,	和	全部	瀑布	出去	作为	这	少女	预言	.

渔夫同意了，事情果然如少女预言的那样发展了。

[groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [sʌn] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Grown	to	manhood	,	the	son	,	aware	of	the	fate	in	store	for	him	,
生长	到	男子气概	,	这	儿子	,	意识到的	的	这	命运	在	店铺	为了	他	,

儿子长大成人，他意识到自己将面临的命运，

[ri'zɔlvz] [tuː; tə][goʊ] - [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər] .

resolves	to	go	'	where	there	is	not	a	drop	of	sea	-	water	.
解决	到	去	-	在哪里	那里	是	不是	一个	降低	的	海	-	水	.

决心去"没有一滴海水的地方"。

- [hiː; hi] [sets] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [faindz][ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ] [wʊlf] ,

'	He	sets	out	,	and	on	his	journey	finds	a	lion	,	a	wolf	,
-	他	套	出去	,	和	在	他的	旅行	发现	一个	狮子	,	一个	狼	,

他启程了，途中遇到了一头狮子、一头狼，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fælkən] [dis'pjuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

and	a	falcon	disputing	over	the	carcase	of	a	horse	.
和	一个	鹘	争议	超过	这	尸体	的	一个	马	.

一只猎鹰正在争夺一具马的尸体。

[hiː; hi] [di'vaidz] [ðə; ði] [spɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][eɪd]

He	divides	the	spoil	between	them	,	and	in	return	they	promise	him	their	aid
他	分割	这	剧透	之间	他们	,	和	在	返回	他们	承诺	他	他们的	援助

,

,
,

他将战利品分给他们，作为回报，他们承诺帮助他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

should	he	be	in	need	of	it	.
应该	他	是	在	需要	的	它	.

如果他需要的话。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['hɜːrdzmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	becomes	herdsman	to	a	king	,	and	we	have	the	adventure	with	the
他	变成	牧人	到	一个	国王	,	和	我们	有	这	冒险	和	这

[θriː] ['dʒaiənts] ,

three	giants	,
三	巨人	,

他成了国王的牧羊人，然后我们便有了与三位巨人的冒险故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [biːsts] [eɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnz] [ə; eɪ] [waɪt] , [ə; eɪ] [red] ,

in	which	the	grateful	beasts	aid	him	,	and	he	wins	a	white	,	a	red	,
在	哪个	这	感激的	野兽	援助	他	,	和	他	胜利	一个	白色的	,	一个	红色的	,

感恩的牲畜们帮助了他，他赢得了一只白牛、一只红牛、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['fɪli] - [ðæt] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] - — ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz]

and	a	green	filly	'	that	will	go	through	the	skies	'	—	obviously	the	winged	horses
和	一个	绿色的	小母马	-	那	将要	去	通过	这	天空	-	—	明显地	这	有翅膀的	马匹

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [foʊk] - [teɪl] [-] — [ænd; ənd] [θriː] ['dresɪz] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .

of	the	Greek	folk	-	tale	[	46	]	—	and	three	dresses	to	correspond	.
的	这	希腊语	民间	-	故事	[	-	]	—	和	三	连衣裙	到	对应	.

还有一匹“将飞向天空”的绿色小母马——显然是希腊民间故事[46]中的飞马——以及与之相配的三件连衣裙。

[hɪr] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sleɪz] [ðə; ði]['dʒaiənts] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɪnz] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

Here	he	also	slays	the	giants	'	mother	,	and	wins	a	comb	and	a	basin	,
这里	他	还	杀戮	这	巨人	-	母亲	,	和	胜利	一个	梳子	和	一个	盆地	,

在这里，他还杀死了巨人的母亲，并赢得了一把梳子和一个盆。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

the	use	of	which	will	make	him	the	most	beautiful	man	on	earth	.
这	使用	的	哪个	将要	制作	他	这	最多	美丽的	男人	在	地球	.

使用后，他会成为世界上最英俊的男人。

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['mɑːnstər] , [ə; eɪ]['drægən] [ə'pærəntli] .

Follows	the	adventure	with	the	sea	-	monster	,	a	dragon	apparently	.
跟随	这	冒险	和	这	海	-	怪物	,	一个	龙	显然	.

讲述了与海怪（显然是一条龙）的冒险故事。

[ðə; ði] [faɪt] ['læsts] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] ,

The	fight	lasts	for	three	days	,	and	he	appears	each	day	in	a	different	dress	,
这	斗争	持续时间	为了	三	天	,	和	他	出现	每个	天	在	一个	不同的	裙子	,

这场战斗持续了三天，他每天都穿着不同的衣服出现。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stiːd] .

and	mounted	on	a	different	steed	.
和	安装	在	一个	不同的	骏马	.

并骑上了另一匹马。

[ðə; ði] ['prɪnses] [meɪks] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [sliːps] ,

The	princess	makes	a	mark	on	his	forehead	as	he	sleeps	,
这	公主	制作	一个	标记	在	他的	前额	作为	他	睡觉	,

公主趁他熟睡时在他额头上画了个记号。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai'dentifaiz][ðə; ði]['hɪroʊ][æz; əz][hɜːr; hər]['reskjuːər] .

and	thus	identifies	the	hero	as	her	rescuer	.
和	因此	识别	这	英雄	作为	她	救援人员	.

因此，她将英雄视为她的救星。

[ðeɪ] ['mæri] , [bʌt; bət] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

They	marry	,	but	while	walking	by	the	seashore	,
他们	结婚	,	但	尽管	步行	经过	这	海滨	,

他们结婚了，但在海边散步时，

[ðə; ði] [siː] - ['meɪd(ə)n]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði]['hɪroʊ][æz; əz][hɜːr; hər]

the	sea	-	maiden	rises	from	the	waves	and	carries	off	the	hero	as	her
这	海	-	少女	上升	从	这	波浪	和	携带	离开	这	英雄	作为	她

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

海之少女从海浪中升起，将英雄掳走，据为己有。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːθseɪər] , [sək'siːdz] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

The	princess	,	by	the	advice	of	a	soothsayer	,	succeeds	in	releasing	her	husband
这	公主	,	经过	这	建议	的	一个	预言家	,	成功	在	发布	她	丈夫

,

,
,

公主听从了预言家的建议，成功解救了她的丈夫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [biːsts] , [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -

and	with	the	help	of	the	grateful	beasts	,	destroys	the	soul	of	the	sea	-
和	和	这	帮助	的	这	感激的	野兽	,	摧毁	这	灵魂	的	这	海	-

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

在感恩的野兽们的帮助下，他摧毁了海之少女的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][æn; ən] [eg] .

which	is	in	an	egg	.
哪个	是	在	一个	蛋	.

它位于鸡蛋里。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [sleɪn] , [ðə; ði] [per] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

She	being	slain	,	the	pair	live	happily	ever	after	.
她	存在	被杀	,	这	一对	居住	快乐地	曾经	后	.

她被杀后，两人从此过上了幸福的生活。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['veriənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːls] ['kleɪmənt] ;

In	this	particular	variant	there	is	no	False	Claimant	;
在	这	特别的	变体	那里	是	不	错误的	索赔	;

在这个特定版本中，不存在虚假索赔人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn]['vɜːrʒ(ə)n] ['nʌmbər] [θriː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

but	he	appears	in	version	number	three	of	this	story	,
但	他	出现	在	版本	数字	三	的	这	故事	,

但他出现在这个故事的第三个版本中。

[ænd; ənd][ɪn]['vɜːrʒ(ə)n] [fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['diːteɪl] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ]

and	in	version	four	we	have	the	curious	detail	that	the	beast	'	was	a	fresh
和	在	版本	四	我们	有	这	好奇的	细节	那	这	兽	-	曾是	一个	新鲜的

- ['wɔːtər] [leɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] . - [-]

-	water	lake	when	he	had	killed	her	.	'	[	28	]
-	水	湖	什么时候	他	有	被杀	她	.	-	[	-	]

在第四个版本中，我们发现了一个有趣的细节，那就是这头野兽“杀死她时，是一个淡水湖”。[28]

['stjʊdnts] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] [ɪn'kluːdz] [fitʃər] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn]

Students	of	folk	-	lore	will	note	that	the	tale	in	this	form	includes	features	not	found	in
学生	的	民间	-	知识	将要	笔记	那	这	故事	在	这	形式	包括	特征	不是	成立	在

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz] ,

the	majority	of	the	versions	,
这	多数	的	这	版本	,

研究民俗学的学生会注意到，这个版本的故事包含了一些大多数版本所没有的特征。

[bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wel] - ['rɛkəgˌnaɪzd] [foʊk] - [teɪl] ['fɔːrmjəˌliː] .

but	representing	well	-	recognised	folk	-	tale	formulæ	.
但	代表	出色地	-	已确认	民间	-	故事	公式	.

但却代表了广为人知的民间故事公式。

[ðʌs] [ðə; ði] [laɪf] ['toʊkən] [ɪz] [hɪr] — [ˌɪnkəm'pliːt] — [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] -

Thus	the	Life	Token	is	here	—	incomplete	—	the	maiden	gives	the	fisherman	'
因此	这	生活	令牌	是	这里	—	未完成	—	这	少女	给予	这	渔夫	-

['sʌmθɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

something	'	to	be	given	to	his	wife	,
某物	-	到	是	给定	到	他的	妻子	,

因此，生命信物就在这里——并不完整——少女给了渔夫“一样东西”，让他转交给妻子。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

他的马，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] (['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] —

and	his	dog	(	obviously	a	fisherman	does	not	need	a	horse	and	a	dog	—
和	他的	狗	(	明显地	一个	渔夫	做	不是	需要	一个	马	和	一个	狗	—

[ðiːz] [tuː] [fitʃər] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]) ;

these	two	features	do	not	belong	to	each	other	)	;
这些	二	特征	做	不是	属于	到	每个	其他	)	;

还有他的狗（显然，渔夫不需要马和狗——这两者并不相关）；

[ðə; ði] [waɪf] [hæz; həz] [θriː] [sʌnz] , [ðə; ði] [hɔːrs] [θriː] [foʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [θriː] [pʌps] .

the	wife	has	three	sons	,	the	horse	three	foals	,	and	the	dog	three	pups	.
这	妻子	有	三	儿子们	,	这	马	三	小马驹	,	和	这	狗	三	幼犬	.

妻子有三个儿子，马有三匹小马驹，狗有三只小狗。

[hɔːrs] [ænd; ənd][dɔːg] [ɔːt] ['raɪtli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Horse	and	dog	ought	rightly	to	play	a	part	in	the	story	,
马	和	狗	应该	没错	到	玩	一个	部分	在	这	故事	,

马和狗理应在故事中扮演重要角色。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['veriənt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] ,

but	in	this	special	variant	they	do	not	appear	,
但	在	这	特别的	变体	他们	做	不是	出现	,

但在这个特殊版本中它们并没有出现。

[ðoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [roʊl] .

though	in	another	they	are	mentioned	in	a	subordinate	rôle	.
尽管	在	其他	他们	是	提及	在	一个	下属	角色	.

虽然在另一处，他们被提及时扮演的是一个次要角色。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [soʊl] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [noʊn] [ɪn][foʊk] - [teɪl] ,

The	Grateful	Beasts	and	the	External	Soul	are	equally	well	known	in	folk	-	tale	,
这	感激的	野兽	和	这	外部的	灵魂	是	同样地	出色地	已知	在	民间	-	故事	,

[ðoʊ] [ə'gen] ,

though	again	,
尽管	再次	,

感恩的野兽和外在的灵魂在民间故事中同样广为人知，尽管如此，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃ(ə)n] .

as	a	rule	,	in	a	different	connection	.
作为	一个	规则	,	在	一个	不同的	联系	.

通常情况下，会以不同的方式连接。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪz] ['lækɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['meni] ['veəriːənts][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

But	the	tournament	is	lacking	;	and	after	examining	many	variants	of	the	tale	,
但	这	比赛	是	缺乏	;	和	后	检查	许多	变体	的	这	故事	,

但这个锦标赛却有所欠缺；在研究了许多不同版本的故事之后，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['fiːtʃər] [bi'lɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

I	have	come	to	the	conclusion	that	this	feature	belongs	exclusively	to	the
我	有	来	到	这	结论	那	这	特征	属于	只	到	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['vɜːrʒ(ə)nz] .

continental	versions	.
大陆	版本	.

我的结论是，此功能仅属于欧洲大陆版本。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsələr] [fɔːrmz] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] ,

Horses	and	dresses	are	found	in	the	insular	forms	,	but	,	so	far	,
马匹	和	连衣裙	是	成立	在	这	岛屿	表格	,	但	,	所以	远的	,

马和服饰在岛屿居民中都有发现，但是，到目前为止，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

I	have	not	found	a	single	instance	of	the	tournament	.
我	有	不是	成立	一个	单身的	实例	的	这	比赛	.

我没有找到任何关于这场锦标赛的记录。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['veriənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [siː] - ['meɪd(ə)n]

On	the	other	hand	,	no	continental	variant	appears	to	contain	the	sea	-	maiden
在	这	其他	手	,	不	大陆	变体	出现	到	包含	这	海	-	少女

['ɛpɪˌsoʊdz] .

episodes	.
剧集	.

另一方面，大陆版本似乎没有包含海之少女的故事。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] ,

If	we	now	summarise	the	leading	incidents	of	the	various	groups	,
如果	我们	现在	总结	这	领导	事件	的	这	各种各样的	团体	,

现在，如果我们总结一下各个群体的主要事件，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [wʌn] .

we	shall	find	them	somewhat	as	follows	:	—	1	.
我们	将	寻找	他们	有些	作为	跟随	:	—	1	.

我们可以大致了解它们如下：—1.

['hɪroʊ] — ['kɪŋz] [sʌn] .

Hero	—	King's	son	.
英雄	—	国王学院	儿子	.

英雄——国王之子。

['hɜːrdzmən] [ɔːr] ['ʃepərd] .

Herdsman	or	shepherd	.
牧人	或者	牧羊人	.

牧羊人或牧羊人。

['fɪʃɝmənz] [sʌn] [tɜːrnd] ['hɜːrdzmən] .

Fisherman's	son	turned	herdsman	.
渔民的	儿子	转向	牧人	.

渔夫之子转行牧羊人。

[ˌtuː'tuː] . [sleɪz] [θriː] ['dʒaiənts][ænd; ənd] [wɪnz] [θriː] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [θriː] [stiːdz]

2	.	Slays	three	giants	and	wins	three	castles	in	which	he	finds	three	steeds
2	.	杀戮	三	巨人	和	胜利	三	城堡	在	哪个	他	发现	三	马匹

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [ɔːr] ['ɑːrmər] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .

of	different	colours	with	dresses	or	armour	to	correspond	.
的	不同的	颜色	和	连衣裙	或者	盔甲	到	对应	.

2. 杀死三个巨人，攻占三座城堡，在城堡里找到三匹不同颜色的骏马，骏马的服饰或盔甲与骏马的颜色相配。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪŋd] .

The	horses	are	occasionally	winged	.
这	马匹	是	偶尔	有翅膀的	.

这些马偶尔会长出翅膀。

[θriː] . [əˈpɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['tɝnəmənt] [ɪn] [-]

3	.	Appears	at	a	Three	Days	'	Tournament	in	[	29	]
3	.	出现	在	一个	三	天	-	比赛	在	[	-	]

3. 参加了为期三天的锦标赛[29]

[ðiːz] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

these	dresses	,	and	thus	wins	the	hand	of	a	princess	.
这些	连衣裙	,	和	因此	胜利	这	手	的	一个	公主	.

凭借这些礼服，他赢得了公主的芳心。

(['ɪnsɪdənts] [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] , [θriː] , [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [lə] ['peti] ['bəːdʒə] ,

(	Incidents	1	,	2	,	3	,	which	combined	correspond	to	Le	Petit	Berger	,
(	事件	1	,	2	,	3	,	哪个	合并	对应	到	乐	小	伯杰	,

（事件 1、2、3，合起来对应于 Le Petit Berger，

[fɔːrm][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] .)

form	the	shortest	version	of	our	story	,	but	probably	not	the	most	primitive	.	)
形式	这	最短	版本	的	我们的	故事	,	但	大概	不是	这	最多	原始	.	)

[fɔːr] .

4	.
4	.

构成我们故事的最短版本，但可能不是最原始的版本。）4.

['reskjuːz] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][æn; ən] - ['ʌðərˌwəld] - ['prɪzn] .

Rescues	the	princess	from	an	'	Otherworld	'	prison	.
救援	这	公主	从	一个	-	异世界	-	监狱	.

从“异世界”监狱中救出公主。

[fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ['veriz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['reskjuː] - [ɪz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni]

Form	of	imprisonment	varies	,	but	the	'	rescue	'	is	most	generally	found	in	company
形式	的	监禁	变化	,	但	这	-	救援	-	是	最多	一般来说	成立	在	公司

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɝnəmənt] . [faɪv] .

with	the	tournament	.	5	.
和	这	比赛	.	5	.

监禁的形式多种多样，但“营救”最常见于锦标赛期间。5.

['reskjuːz] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

Rescues	princess	from	a	monster	.
救援	公主	从	一个	怪物	.

从怪物手中救出公主。

[hɪr] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt]['dʒen(ə)rəli] ['læsts] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] [θriː] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ,

Here	the	conflict	generally	lasts	three	days	,	the	three	disguises	are	employed	,
这里	这	冲突	一般来说	持续时间	三	天	,	这	三	伪装	是	受雇	,

这里的冲突通常持续三天，使用了三种伪装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɝnəmənt] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['æbsənt] .

and	the	tournament	is	often	absent	.
和	这	比赛	是	经常	缺席的	.

而这项赛事也经常缺席。

[sɪks] . [ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['raɪv(ə)l] .

6	.	Is	robbed	of	the	credit	of	his	deed	by	a	cowardly	rival	.
6	.	是	被抢劫	的	这	信用	的	他的	契据	经过	一个	胆小	竞争对手	.

6. 被懦弱的竞争对手窃取了功劳。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][faɪv] ,

This	,	which	is	most	generally	found	in	combination	with	5	,
这	,	哪个	是	最多	一般来说	成立	在	组合	和	5	,

这通常与数字 5 组合出现，

[ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][fɔːr] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n]

is	also	sometimes	found	in	a	modified	form	combined	with	4	,	and	is	often
是	还	有时	成立	在	一个	修改的	形式	合并	和	4	,	和	是	经常

['lækɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

lacking	altogether	.
缺乏	共	.

有时也以修改后的形式与 4 结合出现，并且经常完全缺失。

['sɛvən] . [ɪz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [bɪ'fɔːr]

7	.	Is	carried	off	by	a	mermaid	,	to	whom	he	had	been	promised	before
7	.	是	携带	离开	经过	一个	美人鱼	,	到	谁	他	有	到过	承诺	前

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

his	birth	.
他的	出生	.

7. 被美人鱼掳走，他在出生前就被许配给了美人鱼。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['keltɪk] [gruːp] [kə'lektɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] .

This	appears	to	be	confined	to	the	Celtic	group	collected	by	Mr	.	Campbell	.
这	出现	到	是	受限	到	这	凯尔特人	团体	集	经过	先生	.	坎贝尔	.

这似乎仅限于坎贝尔先生收集的凯尔特人群体。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ɪg'zæmpəlz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] ,

If	the	reader	will	refer	to	the	various	examples	I	have	given	above	,
如果	这	读者	将要	参考	到	这	各种各样的	示例	我	有	给定	多于	,

如果读者可以参考我上面给出的各种例子，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

he	will	see	that	these	seven	incidents	represent	what	we	may	call	the	perfect
他	将要	看	那	这些	七	事件	代表	什么	我们	可能	称呼	这	完美的

['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['sɪməli] ['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl]) ,

skeleton	of	our	story	(	to	use	a	simile	often	applied	by	Mr	.	Campbell	)	,
骨骼	的	我们的	故事	(	到	使用	一个	明喻	经常	应用	经过	先生	.	坎贝尔	)	,

他会发现，这七个事件代表了我们故事的完美框架（借用坎贝尔先生经常使用的比喻）。

[ðoʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['dɪfrəntli] [pleɪst] [ɪn] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

though	the	bones	are	differently	placed	in	different	versions	.
尽管	这	骨头	是	不同	放置	在	不同的	版本	.

虽然不同版本中的骨骼位置有所不同。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['sʌməˌraɪzd] [ðem; ðəm] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs]

But	,	having	summarised	them	,	we	also	become	aware	of	a	very	curious
但	,	拥有	总结	他们	,	我们	还	变得	意识到的	的	一个	非常	好奇的

[koʊ'ɪnsɪdəns] .

coincidence	.
巧合	.

但是，在总结了这些内容之后，我们也意识到了一个非常奇怪的巧合。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['ɪnsɪdənts] , [sɪks][ɑːr; ər] [faʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Out	of	these	seven	incidents	,	six	are	found	,	and	found	more	than	once	,
出去	的	这些	七	事件	,	六	是	成立	,	和	成立	更多的	比	一次	,

在这七起事件中，有六起被发现，而且不止一次被发现。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] .

in	the	earlier	forms	of	the	Lancelot	story	.
在	这	早些时候	表格	的	这	兰斯洛特	故事	.

在兰斯洛特故事的早期版本中。

[ðʌs] ['drɑːpɪŋ] [-]

Thus	dropping	[	30	]
因此	下降	[	-	]

因此下降[30]

[aʊt] ['ɪnsɪdənt] [ˌtuːˈtuː] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [gʊd] ['pærəlel]

out	incident	2	,	the	winning	of	the	armour	,	to	which	I	know	no	good	parallel
出去	事件	2	,	这	获胜	的	这	盔甲	,	到	哪个	我	知道	不	好的	平行线

,

,

,

事件二，即夺取盔甲，我找不到任何可以与之媲美的例子。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['lænsələt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] (['ɪnsɪdənt] [wʌn]) , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪt'self] ,

we	find	that	Lancelot	was	a	king's	son	(	incident	1	)	,	which	,	in	itself	,
我们	寻找	那	兰斯洛特	曾是	一个	国王的	儿子	(	事件	1	)	,	哪个	,	在	本身	,

我们发现兰斯洛特是国王的儿子（事件 1），这本身就说明，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv]['vælјuː][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fitʃər]

of	course	counts	for	little	,	but	is	of	value	in	combination	with	other	features
的	课程	计数	为了	小的	,	但	是	的	价值	在	组合	和	其他	特征

(- — [proʊz] ['lænsələt]) ;

(	Lanzelet	—	Prose	Lancelot	)	;
(	-	—	散文	兰斯洛特	)	;

当然，这本身意义不大，但与其他特征结合起来却很有价值（兰泽莱特——散文版兰斯洛特）；

[ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [θriː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɑːrmər] ,

that	he	appears	at	a	tournament	,	three	days	running	,	in	different	armour	,
那	他	出现	在	一个	比赛	,	三	天	跑步	,	在	不同的	盔甲	,

他连续三天出现在锦标赛上，每天都穿着不同的盔甲。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] —

the	colours	of	which	correspond	with	the	prevailing	colours	of	the	folk	-	tale	—
这	颜色	的	哪个	对应	和	这	盛行	颜色	的	这	民间	-	故事	—

[griːn] , [red] , [waɪt] , [ɔːr] [blæk] ,

green	,	red	,	white	,	or	black	,
绿色的	,	红色的	,	白色的	,	或者	黑色的	,

它们的颜色与民间故事中的主要颜色——绿色、红色、白色或黑色——相对应。

[red] , [waɪt] (['ɪnsɪdənt] [θriː]) (- — [proʊz] ['lænsələt]) ;

red	,	white	(	incident	3	)	(	Lanzelet	—	Prose	Lancelot	)	;
红色的	,	白色的	(	事件	3	)	(	-	—	散文	兰斯洛特	)	;

红色，白色（事件 3）（兰泽莱—散文兰斯洛特）；

[ðæt] [hiː; hi] [friːz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ([kwiːn]) [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌðərˌwəld] ['prɪzn] (['ɪnsɪdənt] [fɔːr]) (

that	he	frees	a	princess	(	queen	)	from	an	Otherworld	prison	(	incident	4	)	(
那	他	自由	一个	公主	(	女王	)	从	一个	异世界	监狱	(	事件	4	)	(

[ʃeˈret] — [proʊz] ['lænsələt] — - , ['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm]) ;

Charrette	—	Prose	Lancelot	—	Lanzelet	,	modified	form	)	;
研讨会	—	散文	兰斯洛特	—	-	,	修改的	形式	)	;

他从异世界监狱中解救了一位公主（女王）（事件 4）（Charrette—散文兰斯洛特—Lanzelet，修改形式）；

[ðæt] [hiː; hi] [sleɪz] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ([əˈpærəntli] [ə; eɪ]['drægən]) ,

that	he	slays	a	monster	(	apparently	a	dragon	)	,
那	他	杀戮	一个	怪物	(	显然	一个	龙	)	,

他杀死了一个怪物（显然是一条龙），

[ænd; ənd][ɪz] [rɔbd] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['raɪv(ə)l] (['ɪnsɪdənts] [faɪv][ænd; ənd][sɪks]) (['mɔːriən]) .

and	is	robbed	by	a	cowardly	rival	(	incidents	5	and	6	)	(	Morien	)	.
和	是	被抢劫	经过	一个	胆小	竞争对手	(	事件	5	和	6	)	(	莫里恩	)	.

并被一个胆小的竞争对手抢劫（事件 5 和 6）（莫里恩）。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['kleɪmənt] ['stɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [lə] ['sɝːf][ˌeɪ 'juː] [paɪd] [blæŋk] .

A	second	version	of	the	False	Claimant	story	is	found	in	Le	cerf	au	pied	blanc	.
一个	第二	版本	的	这	错误的	索赔	故事	是	成立	在	乐	瑟夫	au	馅饼	布兰克	.

《假冒者》故事的第二个版本可以在《白脚鹿》中找到。

['faɪnəli] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['meɪd(ə)n] , ['miːɝ] - - (

Finally	,	when	a	child	,	he	was	carried	off	by	a	water	maiden	,	meer	-	wîb	(
最后	,	什么时候	一个	孩子	,	他	曾是	携带	离开	经过	一个	水	少女	,	米尔	-	-	(

['ɪnsɪdənt] ['sɛvən]) (- — [proʊz] ['lænsələt]) .

incident	7	)	(	Lanzelet	—	Prose	Lancelot	)	.
事件	7	)	(	-	—	散文	兰斯洛特	)	.

最后，当他还是个孩子的时候，被水仙女 meer-wîb 带走了（事件 7）（兰斯洛特散文）。

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [hiː; hi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər]

Now	these	are	characteristics	which	,	in	their	ensemble	,	he	shares	with	no	other
现在	这些	是	特征	哪个	,	在	他们的	合奏	,	他	分享	和	不	其他

[ɑːr'θʊriən] ['hɪroʊ] .

Arthurian	hero	.
亚瑟王时代	英雄	.

这些特征，就其整体而言，是他与其他亚瑟王传奇英雄所不具备的。

[truː] , ['gɑːwin] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['ʌðərˌwəld] ,

True	,	Gawain	visits	the	Otherworld	,
真的	,	高文	访问	这	异世界	,

没错，高文确实造访过异世界。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld]

but	he	does	so	rather	in	the	character	of	lover	of	the	queen	of	that	world
但	他	做	所以	相当	在	这	特点	的	情人	的	这	女王	的	那	世界

[ðæn; ðən] [æz; əz] ['reskjuːər] [ʌv; əv] [wʌn] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

than	as	rescuer	of	one	confined	within	its	precincts	.
比	作为	救援人员	的	一	受限	之内	它是	辖区	.

但他这样做，更像是以那个世界女王的爱人的身份，而不是以拯救被困于其中之人的救世主的身份。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌtʃ] - [ə'loʊn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

In	the	Dutch	Walewein	alone	,	so	far	as	I	know	,
在	这	荷兰语	-	独自的	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，仅在荷兰的 Walewein 酒庄，

[ɪz] [hɪz; ɪz] [roʊl] ['defɪnətli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .

is	his	rôle	definitely	that	of	the	deliverer	.
是	他的	角色	确实	那	的	这	送货员	.

他的角色无疑是传递信息的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

But	none	of	the	other	incidents	belong	to	his	story	.
但	没有任何	的	这	其他	事件	属于	到	他的	故事	.

但其他事件都不属于他的故事。

[soʊ] , [tuː] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

['trɪstæn] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] ['sleiə] [ænd; ənd] [fɔːls]

Tristan	is	the	hero	of	a	very	fine	version	of	the	Dragon	Slayer	and	False
特里斯坦	是	这	英雄	的	一个	非常	美好的	版本	的	这	龙	杀手	和	错误的

['kleɪmənt] ['stɔːri] ,

Claimant	story	,
索赔	故事	,

特里斯坦是《屠龙者与冒名顶替者》故事中一个非常精彩的英雄形象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr'oʊvər] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːriən]['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz] ['bɔːroʊd] ['sɜːrt(ə)n]

and	it	is	moreover	probable	that	the	Morien	version	has	borrowed	certain
和	它	是	而且	可能	那	这	莫里恩	版本	有	借来的	肯定

['diːteɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɪstæn] ,

details	from	the	Tristan	,
细节	从	这	特里斯坦	,

而且，莫里恩版本很可能借鉴了特里斯坦版本的某些细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [kæn; kən] [kleɪm] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] .

but	he	too	can	claim	no	share	in	the	other	incidents	.
但	他	也	能	宣称	不	分享	在	这	其他	事件	.

但他也不能声称自己与其它事件有任何关系。

[ðə; ði] [kloʊz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊk] - [teɪl] [ʌv; əv][soʊ] [ˌwaɪd'spred]

The	close	correspondence	,	point	by	point	,	with	a	folk	-	tale	of	so	widespread
这	关闭	一致	,	观点	经过	观点	,	和	一个	民间	-	故事	的	所以	广泛

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

and	representative	a	character	,
和	代表	一个	特点	,

与一个如此广为流传且极具代表性的民间故事逐点吻合，

[ɪz] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['lænsələt] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

is	,	I	submit	,	a	peculiarity	of	the	earlier	Lancelot	story	,	which	is	of	extraordinary
是	,	我	提交	,	一个	特点	的	这	早些时候	兰斯洛特	故事	,	哪个	是	的	非凡的

['ɪntrəst] [æz; əz] [-]

interest	as	[	31	]
兴趣	作为	[	-	]

我认为，这是早期兰斯洛特故事的一个特殊之处，这非常有趣，因为[31]

['θroʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] .

throwing	light	upon	the	genesis	and	growth	of	Arthurian	legend	.
投掷	光	之上	这	创世纪	和	生长	的	亚瑟王时代	传奇	.

揭示亚瑟王传说的起源和发展。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]['prəutests] [wɪtʃ] , [ɪn]

In	this	connection	I	have	by	no	means	forgotten	the	energetic	protests	which	,	in
在	这	联系	我	有	经过	不	方法	被遗忘的	这	精力充沛	抗议活动	哪个	,	在

['sɜːrt(ə)n] ['kwɔːrtərz] ,

certain	quarters	,
肯定	四分之一	,

在这方面，我绝没有忘记某些地区曾出现的强烈抗议，

[wɜːr; wər] [iˈvəukt] [baɪ]['mɪstər] . [nʌts] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['p\\:sivəl] [maɪt] [ɪn]

were	evoked	by	Mr	.	Nutt's	attempt	to	show	that	the	story	of	Perceval	might	in
是	唤起	经过	先生	.	纳特的	试图	到	展示	那	这	故事	的	感知	可能	在

[ðɪs] [wei] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz] ;

this	way	be	connected	with	popular	tales	;
这	方式	是	连接	和	受欢迎的	故事	;

纳特先生试图证明珀西瓦尔的故事可能与民间故事有某种联系，这便引发了人们的思考；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

and	I	am	quite	prepared	to	be	told	that	tales	collected	in	the	nineteenth
和	我	是	相当	准备	到	是	讲述	那	故事	集	在	这	第十九

['sentʃəri] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [twelfθ]

century	are	not	to	be	trusted	as	indications	of	the	sources	of	twelfth
世纪	是	不是	到	是	可信	作为	症状	的	这	来源	的	第十二

['sentʃəri] ['roʊmæns] .

century	romance	.
世纪	浪漫	.

我完全可以接受这样的观点：十九世纪收集的故事不能作为十二世纪浪漫故事来源的依据。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

But	in	the	instance	before	us	the	evidence	,
但	在	这	实例	前	我们	这	证据	,

但就我们眼前的案例而言，证据表明：

[waɪl] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['p\\:sivəl] , [ik'si:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,

while	of	precisely	the	same	nature	as	in	the	case	of	Perceval	,	exceeds	it	,
尽管	的	恰恰	这	相同的	自然	作为	在	这	案件	的	感知	,	超过	它	,

虽然性质与珀西瓦尔的情况完全相同，但却更胜一筹，

[bəuθ][ɪn] [bʌlk] [ænd; ənd][ɪk'stent] .

both	in	bulk	and	extent	.
两个都	在	大部分	和	程度	.

无论从数量还是范围上来说都是如此。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][wʌn] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - [mɑ:rkt] [gru:p] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ;

The	story	is	not	one	story	,	but	a	large	and	well	-	marked	group	of	tales	;
这	故事	是	不是	一	故事	,	但	一个	大的	和	出色地	-	标记	团体	的	故事	;

这个故事不是一个故事，而是一组庞大且界限分明的故事；

[ðə; ði][foʊk] - [lɔ:r] ['pærəlelz] [ə'fekt] [nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] .

the	folk	-	lore	parallels	affect	not	one	,	but	many	incidents	of	the	romance	.
这	民间	-	知识	平行线	影响	不是	一	,	但	许多	事件	的	这	浪漫	.

民间传说中的相似之处不仅影响到爱情故事中的一个情节，而是影响到其中的许多情节。

[haʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [haʊ] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] [ɪz] [ðæt] ['stɔ:ri] - [gru:p] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

How	large	and	how	widely	diffused	is	that	story	-	group	can	only	be	appreciated
如何	大的	和	如何	广泛	扩散	是	那	故事	-	团体	能	仅有的	是	感谢

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv]['veəri:ənts] [ə'pendɪd] [baɪ][em] . - [tu:; tə][ðə; ði]

by	those	who	will	examine	the	lists	of	variants	appended	by	M	.	Cosquin	to	the
经过	那些	WHO	将要	检查	这	列表	的	变体	附加	经过	M	.	-	到	这

[fɔ:r] ['stɔ:riz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['saɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] ['ʌndər] [ðə; ði]

four	stories	I	have	named	above	and	those	cited	by	Mr	.	Campbell	under	the
四	故事	我	有	命名	多于	和	那些	引用	经过	先生	.	坎贝尔	在下面	这

['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['meɪd(ə)n] ,

heading	of	the	Sea	Maiden	,
标题	的	这	海	少女	,

只有仔细研究 M. Cosquin 在我上面提到的四个故事后面所附的变体列表，以及 Campbell 先生在“海之少女”标题下引用的故事列表的人，才能体会到这个故事群的规模和传播范围有多广。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'per] [ði:z] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] .

and	then	compare	these	stories	with	the	numerous	examples	given	by	Mr	.
和	然后	比较	这些	故事	和	这	很多的	示例	给定	经过	先生	.

['hɑ:rtlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pə:sju:s; -siəs]['ledʒənd] .

Hartland	in	his	exhaustive	study	of	the	Perseus	legend	.
哈特兰	在	他的	详尽的	学习	的	这	珀尔修斯	传奇	.

然后将这些故事与哈特兰先生在其对珀尔修斯传说的详尽研究中给出的众多例子进行比较。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

The	incidents	are	,	as	I	have	shown	,	six	out	of	a	possible	list	of	seven	.
这	事件	是	,	作为	我	有	所示	,	六	出去	的	一个	可能的	列表	的	七	.

正如我所展示的，这些事件是七个可能事件列表中的六个。

[ɪf] , ['fɜ:rðər] , [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fɔ:rmz] ,

If	,	further	,	we	remember	that	the	group	,	with	all	its	varying	forms	,
如果	,	更远	,	我们	记住	那	这	团体	,	和	全部	它是	变化	表格	,

此外，如果我们记住，该群体及其所有不同形式，

[ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] ['hɪroʊz] [æz; əz]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd] - , [wiː; wi]

is	connected	with	such	pre	-	historic	heroes	as	Perseus	and	Cuchullin	,	we
是	连接	和	这样的	预	-	历史性	英雄	作为	珀尔修斯	和	-	,	我们

[hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

have	,	I	think	,
有	,	我	思考	,

我认为，它与珀尔修斯和库丘林等史前英雄有关。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['krɪtɪks] [huː] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [mæs] [ɑːn][ðə; ði]

a	sufficient	answer	to	those	critics	who	would	reject	the	evidence	en	masse	on	the
一个	充足的	回答	到	那些	评论家	WHO	会	拒绝	这	证据	英文	大众	在	这

[graʊnd] [ʌv; əv] [mə'dɜːrnəti] .

ground	of	modernity	.
地面	的	现代性	.

对于那些以现代性为由而全盘否定证据的批评者来说，这是一个充分的回应。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

But	supposing	,	for	the	sake	of	argument	,
但	假如	,	为了	这	清酒	的	争论	,

但假设，为了论证起见，

[ðæt] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['oʊvər][ðə; ði]['pɑːpjələr][fɔːrm] , [wʌt]

that	we	accept	the	possible	priority	of	the	romantic	over	the	popular	form	,	what
那	我们	接受	这	可能的	优先事项	的	这	浪漫的	超过	这	受欢迎的	形式	,	什么

,

,
,

我们接受浪漫主义形式可能优先于流行形式，这是什么意思?

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['lɪtərəri] ['saɪk(ə)l] , [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]

with	regard	to	the	criticism	of	the	Arthurian	literary	cycle	,	is	the	logical
和	看待	到	这	批评	的	这	亚瑟王时代	文学	循环	,	是	这	逻辑

[rɪ'zʌlt] ?

result	?
结果	?

就对亚瑟王文学循环的批评而言，这是合乎逻辑的结果吗?

[ðɪs] : [-]

This	:	[	32	]
这	:	[	-	]

这：[32]

[ɪf] [ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['roʊmæns] , [ðæt] ['roʊmæns][mʌst; məst][ʌv; əv]

if	the	folk	-	tale	be	dependent	upon	a	romance	,	that	romance	must	of
如果	这	民间	-	故事	是	依赖	之上	一个	浪漫	,	那	浪漫	必须	的

[nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði] ['lænsələt] ,

necessity	be	the	Lancelot	,
必要性	是	这	兰斯洛特	,

如果民间故事依赖于一段爱情故事，那么这段爱情故事必然就是兰斯洛特的故事。

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['hɪroʊ] ['ɔfɚz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .

as	no	other	hero	offers	the	same	combination	of	incident	.
作为	不	其他	英雄	优惠	这	相同的	组合	的	事件	.

因为没有其他英雄能提供同样的事件组合。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [kʊd; kəd]

But	a	version	of	the	Lancelot	story	,	from	which	all	these	incidents	could
但	一个	版本	的	这	兰斯洛特	故事	,	从	哪个	全部	这些	事件	可以

[hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] ,

have	been	borrowed	,
有	到过	借来的	,

但是，所有这些事件都可能借鉴自兰斯洛特的故事版本。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən]['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][wi:; wi] [naʊ] [pə'zes] .

must	have	been	older	than	any	form	of	the	story	we	now	possess	.
必须	有	到过	老	比	任何	形式	的	这	故事	我们	现在	具有	.

它一定比我们现在所知道的任何版本的故事都要古老。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][wʌn] , ['sʌmtaɪmz]

As	we	have	seen	above	,	the	correspondence	is	sometimes	with	one	,	sometimes
作为	我们	有	已见	多于	,	这	一致	是	有时	和	一	,	有时

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n] ;

with	another	version	;
和	其他	版本	;

正如我们上面所看到的，有时与一个版本对应，有时与另一个版本对应；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] [fɔ:ls] ['kleɪmənt] , ['oʊnli][ɪg'zɪsts] [naʊ] [ɪn]

and	a	very	famous	incident	of	the	tale	,	the	False	Claimant	,	only	exists	now	in
和	一个	非常	著名的	事件	的	这	故事	,	这	错误的	索赔	,	仅有的	存在	现在	在

[tu:] [rəu'mænsiz] ,

two	romances	,
二	浪漫故事	,

而故事中一个非常著名的情节——“虚假索赔人”——如今只存在于两部爱情小说中。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ju'ni:k] [fɔ:rm] .

each	of	them	preserved	in	an	isolated	and	unique	form	.
每个	的	他们	保存完好	在	一个	孤立	和	独特的	形式	.

它们各自以独立且独特的形式保存下来。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] ['fʊli] ['pru:vn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][foʊk] -

if	this	be	not	a	fully	proven	instance	of	the	conversion	of	a	popular	folk	-
如果	这	是	不是	一个	完全	已证实	实例	的	这	转换	的	一个	受欢迎的	民间	-

[teɪl] ['ɪntu:][æn; ən] [ɑ:r'θʊriən] ['roʊmæns] ,

tale	into	an	Arthurian	romance	,
故事	进入	一个	亚瑟王时代	浪漫	,

如果这还不是一个完全确凿的将民间故事改编成亚瑟王传奇的案例，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊk] - [teɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʊli]

it	must	be	a	case	of	the	development	of	a	folk	-	tale	from	a	fully
它	必须	是	一个	案件	的	这	发展	的	一个	民间	-	故事	从	一个	完全

['ɔ:rgənaɪzd][ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] ['lænsələt] ['stɔ:ri][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [æn'tɪriər] [tu:; tə] [kreɪ'tjɛ̃] .

organised	and	coherent	Lancelot	story	in	a	form	anterior	to	Chrétien	.
有组织的	和	相干	兰斯洛特	故事	在	一个	形式	前部	到	克雷蒂安	.

这一定是民间故事从克雷蒂安之前一个组织完整、连贯的兰斯洛特故事发展而来。

[ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [wɪtʃ] [əs'kraibz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [kreɪ'tjɛ̃] [di:]

The	adherents	of	the	theory	which	ascribes	independent	invention	to	Chrétien	de
这	信徒	的	这	理论	哪个	归因	独立的	发明	到	克雷蒂安	德

[trɔɪz] ,

Troyes	,
特鲁瓦	,

那些认为克雷蒂安·德·特鲁瓦独立发明了英语的理论的支持者们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:r'θʊriən] ['stɔ:riz] ,

and	a	literary	origin	to	the	Arthurian	stories	,
和	一个	文学	起源	到	这	亚瑟王时代	故事	,

以及亚瑟王故事的文学起源

[kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] — [wʌn][ɔ:r][ðə; ði]

can	make	their	choice	between	these	two	solutions	of	the	problem	—	one	or	the
能	制作	他们的	选择	之间	这些	二	解决方案	的	这	问题	—	一	或者	这

['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

other	it	must	be	.
其他	它	必须	是	.

他们可以从这两个问题的解决方案中做出选择——必须选择其中一个。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] [ək'sept] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] [prə'naʊnst] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ['meɪd(ə)n]

I	unreservedly	accept	the	verdict	pronounced	by	Mr	.	Campbell	upon	the	Sea	Maiden
我	毫无保留	接受	这	判决	发音	经过	先生	.	坎贝尔	之上	这	海	少女

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔ:ri] - [gru:p] .

as	representative	of	the	entire	story	-	group	.
作为	代表	的	这	全部的	故事	-	团体	.

我完全接受坎贝尔先生对海之少女所作出的判决，认为她代表了整个故事组。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] - ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] - [-] ([ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:]

'	Is	it	possible	that	a	Minglay	peasant	and	Straparola	[	47	]	(	or	we	may	add
-	是	它	可能的	那	一个	-	农民	和	-	[	-	]	(	或者	我们	可能	添加

[hju:] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdənˌwɔ:ld][ænd; ənd] [lə'reɪn]) — ['ni:ðər]

Hue	de	Rotelande	and	the	peasants	of	the	Odenwald	and	Lorraine	)	—	neither
色调	德	-	和	这	农民	的	这	奥登瓦尔德	和	洛林	)	—	两者都不

[ʌv; əv] [hu:m] [kæn; kən][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

of	whom	can	have	seen	a	giant	,
的	谁	能	有	已见	一个	巨大的	,

“明格莱的农民和斯特拉帕罗拉[47]（或者我们也可以加上罗特兰德的休伊以及奥登瓦尔德和洛林的农民）——他们都不可能见过巨人，这有可能吗？”

[ɔ:r][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔ:rs] , [ɔ:r][ə; eɪ]['drægən] , [ɔ:r][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] — [kʊd; kəd] ['seprətli] [ɪ'mædʒɪn][ɔ:l]

or	a	flying	horse	,	or	a	dragon	,	or	a	mermaid	—	could	separately	imagine	all
或者	一个	飞行	马	,	或者	一个	龙	,	或者	一个	美人鱼	—	可以	分别地	想象	全部

[ði:z] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] ,

these	impossible	things	,
这些	不可能的	事物	,

或者飞马、龙、美人鱼——可以分别想象所有这些不可能的事物，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

and	,	having	imagined	them	simultaneously	,
和	,	拥有	想象	他们	同时地	,

而且，在同时想象出它们之后，

[ɪn'vent] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

invent	the	incidents	of	the	story	and	arrange	so	many	of	them	in	the	same
发明	这	事件	的	这	故事	和	安排	所以	许多	的	他们	在	这	相同的

['ɔ:rdər] ? [-]

order	?	[	33	]
命令	?	[	-	]

编造故事中的事件，并按相同的顺序安排其中许多事件？[33]

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['ber'fʊtɪd] , [ˌber'hedɪd] , ['sɪmp(ə)l][men]

'	Is	it	on	the	other	hand	possible	that	all	these	barefooted	,	bareheaded	,	simple	men
-	是	它	在	这	其他	手	可能的	那	全部	这些	赤足	,	免冠	,	简单的	男人

, [hu:] ['kænɑ:t] [ri:d] ,

,	who	cannot	read	,
,	WHO	不能	读	,

“另一方面，有没有可能所有这些赤脚、赤头、不识字的普通人，

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [rer] [bʊks] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] ?

should	yet	learn	the	contents	of	one	class	of	rare	books	and	of	no	other	?
应该	然而	学习	这	内容	的	一	班级	的	稀有的	图书	和	的	不	其他	?

难道应该只学习某一类珍稀书籍的内容，而不用学习其他任何一类吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	cannot	think	so	.
我	不能	思考	所以	.

我无法这样认为。

- [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [siː] ['meɪd(ə)n] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['geilik] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

'	I	have	gone	through	the	whole	Sea	Maiden	story	,	and	all	its	Gaelic	versions	,
-	我	有	已消失	通过	这	所有的	海	少女	故事	,	和	全部	它是	盖尔语	版本	,

“我已经把整个海之少女的故事，以及它的所有盖尔语版本都读完了。”

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [iːtʃ] ['seprət] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː]

and	marked	and	numbered	each	separate	incident	,	and	divided	the	whole	into
和	标记	和	编号	每个	分离	事件	,	和	分割	这	所有的	进入

[ɪts] [pɑːrts] ,

its	parts	,
它是	部分	,

并对每一起事件进行标记和编号，然后将整体分解成各个部分。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dɪ'sekʃˌnˌdaɪ'sekʃn] [ʌv; əv]

and	then	set	the	result	beside	the	fruit	of	a	similar	dissection	of
和	然后	放	这	结果	旁	这	水果	的	一个	相似的	解剖	的

- [fɔːr'tuːnioʊ] ,

Straparola's	Fortunio	,
-	福尔图尼奥	,

然后将结果与对斯特拉帕罗拉的福尔图尼奥进行类似解剖所得的结果放在一起比较。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['stɔːri] ,

and	I	find	nearly	the	whole	of	the	bones	of	the	Italian	story	,
和	我	寻找	几乎	这	所有的	的	这	骨头	的	这	意大利语	故事	,

我发现意大利故事的几乎全部骨架都在这里了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [boʊnz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌæntidɪ'luːviən]

and	a	great	many	bones	which	seem	to	belong	to	some	original	antediluvian
和	一个	伟大的	许多	骨头	哪个	似乎	到	属于	到	一些	原来的	洪水前的

['eriən] [teɪl] .

Aryan	tale	.
雅利安	故事	.

还有许多骨头，似乎属于某个远古雅利安传说。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] (['ɪnsələr]) [ɪz] [fɑːr] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪθɪkl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] (

The	Scotch	(	insular	)	is	far	wilder	and	more	mythical	than	the	Italian	(
这	苏格兰威士忌	(	岛屿	)	是	远的	更狂野	和	更多的	神话	比	这	意大利语	(

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]) . [-] [ðə; ði] [wʌn] ['seivəz] [ʌv; əv] ['tɔːnəmənts] ,

continental	)	.	[	48	]	The	one	savours	of	tournaments	,
大陆	)	.	[	-	]	这	一	味道	的	锦标赛	,

苏格兰（岛屿）威士忌比意大利（大陆）威士忌更狂野、更具传奇色彩。[48] 品尝锦标赛的人们，

[kɪŋz] - ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['flɑːks]

kings	'	palaces	,	and	the	manners	of	Italy	long	ago	;	the	other	of	flocks
国王	-	宫殿	,	和	这	礼仪	的	意大利	长的	前	;	这	其他	的	羊群

[ænd; ənd] [hɜːdz] ,

and	herds	,
和	畜群	,

国王的宫殿，以及很久以前意大利的礼仪；另一方面是羊群和牛群，

['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['pæstərəl] [laɪf] ;
fishermen and pastoral life ;
渔民 和 牧灵 生活 ;

渔民和畜牧生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪlənd] [ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]
but the Highland imaginary beings are further from reality and nearer to
但 这 高地 假想 生物 是 更远 从 现实 和 更近 到
['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
creatures of the brain .
生物 的 这 脑 .

但高地人想象中的生物离现实更远，更接近于人脑中的生物。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['veri] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
The horses of Straparola are very material and walk the earth ;
这 马匹 的 - 是 非常 材料 和 走 这 地球 ;

斯特拉帕罗拉的马非常注重物质享受，它们行走在陆地上；

[ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] - [ɑːr; ər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['pegəsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]
those of old John MacPhie are closely related to Pegasus and the horses of
那些 的 老的 约翰 - 是 密切 有关的 到 飞马座 和 这 马匹 的
[ðə; ði]['veɪdə,'viːdə] ,
the Veda ,
这 吠陀经 ,

老约翰·麦克菲的那些雕像与飞马珀伽索斯和吠陀经中的马匹有着密切的联系。

[ænd; ənd][flai][ænd; ənd] [sɔːr] [θruː] ['graɪmi] [piːt] - [riːk] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] . - [-]
and fly and soar through grimy peat - reek to the clouds . ' [49]
和 飞 和 翱翔 通过 肮脏的 泥炭 - 臭 到 这 云 . - [-]

飞翔，翱翔，穿过肮脏的泥炭地，直达云端。[49]

['mɪstər] . ['kæmbl] [kən'tɪnjuːz] :
Mr . Campbell continues :
先生 . 坎贝尔 继续 :

坎贝尔先生继续说道：

- [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik][ænd; ənd][ɪ'tæliən]['vɜːrʒ(ə)nz][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ]
' What is true of the Gaelic and Italian versions is equally true of all others which
- 什么 是 真的 的 这 盖尔语 和 意大利语 版本 是 同样地 真的 的 全部 其他的 哪个
[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

“盖尔语和意大利语版本的情况也同样适用于我所知的所有其他版本。”

[ɪf] [ɪg'zæmɪnd] ,
If examined ,
如果 检查 ,

如果进行检查，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [triː] [ʌv; əv] ['brænʧɪŋ] ['ɪnsɪdənts]
they will be found to consist of a bare tree of branching incidents
他们 将要 是 成立 到 由 的 一个 裸 树 的 分枝 事件
['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ,
common to all ,
常见的 到 全部 ,

会发现它们是由一棵光秃秃的树组成，树上布满了所有事件共有的分支。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'læbərət] [ðæt] [noʊ][maɪndz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n]

and	so	elaborate	that	no	minds	could	possibly	have	invented	the	whole	seven
和	所以	精心制作的	那	不	思想	可以	可能	有	发明	这	所有的	七

[ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [-]

or	eight	times	[	34	]
或者	八	时代	[	-	]

如此精妙，以至于任何人都不可能发明出全部七八次[34]

['oʊvər] [-] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kɑːmən] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]

over	[	50	]	without	some	common	model	,	and	yet	no	one	of	these	is	the
超过	[	-	]	没有	一些	常见的	模型	,	和	然而	不	一	的	这些	是	这

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

超过[50]个模型没有共同的模式，然而这些模型中又没有一个是合适的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [ɪn][ɔːl] ,

for	the	tree	is	defective	in	all	,
为了	这	树	是	有缺陷的	在	全部	,

因为这棵树处处都有缺陷，

[ænd; ənd][ɪts]['foʊliɪdʒ][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

and	its	foliage	has	something	peculiar	to	each	country	in	which	it	grows	.
和	它是	叶子	有	某物	奇特	到	每个	国家	在	哪个	它	生长	.

它的叶子在每个生长国家都有其独特之处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plænt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɑːmən] [stɑːk] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə]

They	are	specimens	of	the	same	plant	,	but	their	common	stock	is	nowhere	to
他们	是	标本	的	这	相同的	植物	,	但	他们的	常见的	库存	是	无处	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

它们是同一种植物的标本，但它们的共同母株却无处可寻。

- [-] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['kæmbl] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

'	[	51	]	Were	Mr	.	Campbell	living	now	,
-	[	-	]	是	先生	.	坎贝尔	活的	现在	,

[51] 如果坎贝尔先生现在还活着，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] :

may	we	not	feel	sure	that	to	these	closing	words	he	would	add	:
可能	我们	不是	感觉	当然	那	到	这些	结束	字	他	会	添加	:

我们或许不能肯定，他会在这些结尾语之后补充什么：

[ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][æn; ən] [ɑːr'θʊriən] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ]

Assuredly	it	is	not	to	be	sought	in	an	Arthurian	romance	of	the	twelfth
当然	它	是	不是	到	是	寻求	在	一个	亚瑟王时代	浪漫	的	这	第十二

['sentʃəri] ?

century	?
世纪	?

当然，这绝不可能在十二世纪的亚瑟王传奇故事中寻找吧?

[ðə; ði] ['roʊmæns]

THE	ROMANCE
这	浪漫

浪漫

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['aʊər; ɑːr][foʊk] - [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

So	much	for	the	present	as	regards	our	folk	-	tale	as	a	whole	.
所以	很多	为了	这	展示	作为	问候	我们的	民间	-	故事	作为	一个	所有的	.

关于我们整个民间故事的现状，就先说到这里吧。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [siː] [wʌt] [laɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

Let	us	now	see	what	light	the	study	of	it	may	have	thrown	upon	the	special
让	我们	现在	看	什么	光	这	学习	的	它	可能	有	抛掷	之上	这	特别的

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] .

subject	of	our	investigation	—	the	Three	Days	'	Tournament	.
主题	的	我们的	调查	—	这	三	天	-	比赛	.

现在让我们看看对它的研究能为我们调查的特殊主题——三日锦标赛——带来哪些启示。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['defɪnətli] ['setld] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	first	of	all	,	I	think	it	has	definitely	settled	the	correctness	of	our
和	第一的	的	全部	,	我	思考	它	有	确实	定居	这	正确性	的	我们的

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

首先，我认为这无疑证明了我们标题的正确性。

[iːst] [ɔːr] [west] , [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [wer'evər] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

East	or	west	,	north	or	south	,	wherever	we	have	traced	our	story	,
东方	或者	西方	,	北	或者	南	,	无论	我们	有	追踪	我们的	故事	,

无论东西南北，无论我们追溯到何处，

[wət'evər] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [fiːt] — ['weðər] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

whatever	the	hero's	feat	—	whether	the	rescuing	the	princess	from	a
任何	这	英雄们	特技	—	无论	这	救援	这	公主	从	一个

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['drægən] ,

devouring	dragon	,
吞噬	龙	,

无论英雄做了什么壮举——无论是从吞噬公主的恶龙手中救出公主，

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['naɪtli] ['tʊrnəmənt] — [ðə; ði] [deɪz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

or	the	winning	her	hand	at	a	knightly	tournament	—	the	days	required	to
或者	这	获胜	她	手	在	一个	骑士精神	比赛	—	这	天	必需的	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði][tæsk][ɑːr; ər] [θriː] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

complete	the	task	are	three	—	neither	more	nor	less	.
完全的	这	任务	是	三	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.

或者在骑士锦标赛中赢得她的芳心——完成这项任务需要三天——不多也不少。

['mɪstər] . ['hɑːrtlənd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Mr	.	Hartland	,	to	whom	I	referred	the	point	,
先生	.	哈特兰	,	到	谁	我	指	这	观点	,

我向哈特兰先生提及了这一点，

[rɪ'maːks] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'verɪɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['tendənsi] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['fæməliz] [ʌv; əv][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['noʊtəbli]

remarks	that	the	unvarying	tendency	in	certain	families	of	folk	-	tales	,	notably
评论	那	这	不变的	趋势	在	肯定	家庭	的	民间	-	故事	,	尤其

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ,

those	of	Oriental	origin	,
那些	的	东方	起源	,

指出某些民间故事系列，特别是东方民间故事系列中，存在着一成不变的倾向，

[ɪz][tuː; tə] ['kristəlaiz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] ['ɪntuː] [θriː] .

is	to	crystallise	a	small	but	indefinite	number	into	three	.
是	到	结晶	一个	小的	但	不定	数字	进入	三	.

是将一个数量不多但不确定的数字凝结成三个。

[naʊ] ['mɪstər] . ['kæmbl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

Now	Mr	.	Campbell	,	as	we	have	seen	,
现在	先生	.	坎贝尔	,	作为	我们	有	已见	,

坎贝尔先生，正如我们所看到的，

[di'tekts] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['meɪd(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

detects	**a**	**likeness**	**between**	**the**	**flying**	**horses**	**of**	**the**	**Sea**	**Maiden**	**tales**	**,**
检测	一个	相似	之间	这	飞行	马匹	的	这	海	少女	故事	,

发现海之少女传说中的飞马与……有相似之处

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪdəˌ'vi:də] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒeɪkəbz] , [-]

and	**the**	**horses**	**of**	**the**	**Veda**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Jacobs**	**,**	**[**	**35**	**]**
和	这	马匹	的	这	吠陀经	,	和	先生	.	约瑟夫	雅各布斯	,	[	-	]

还有吠陀经中的马匹，以及约瑟夫·雅各布斯先生[35]

[ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ə'pendɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [teɪl] , [-] [kwoʊts] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

in	**a**	**note**	**appended**	**to**	**another**	**tale**	**,**	**[**	**52**	**]**	**quotes**	**a**	**further**	**remark**	**of**	**the**	**same**
在	一个	笔记	附加	到	其他	故事	,	[	-	]	引号	一个	更远	评论	的	这	相同的

['raɪtər] ,

writer	**,**
作家	,

在另一篇故事的附录中，[52]引用了同一作者的另一番话，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [mɪ'θɑ:lədʒi] [meɪ] [ə'kaʊnt]

to	**the**	**effect**	**that**	**the**	**many**	**-**	**coloured**	**horses**	**of**	**Indian**	**mythology**	**may**	**account**
到	这	影响	那	这	许多	-	有色	马匹	的	印度	神话	可能	帐户

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

for	**all**	**the**	**magical**	**horses**	**of**	**folk**	**-**	**tales**	**.**
为了	全部	这	神奇	马匹	的	民间	-	故事	.

也就是说，印度神话中五彩斑斓的马匹或许可以解释民间故事中所有神奇的马匹。

[soʊ] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [teɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

So	**if**	**our**	**tale**	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**did**	**not**	**come**	**from**	**the**	**east**	**,**
所以	如果	我们的	故事	,	作为	一个	所有的	,	做过	不是	来	从	这	东方	,

所以，如果我们的故事整体上并非源自东方，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . [-]

it	**seems**	**possible**	**that**	**this**	**particular**	**incident**	**may**	**have**	**done**	**so**	**.**	**[**	**53**	**]**
它	似乎	可能的	那	这	特别的	事件	可能	有	完毕	所以	.	[	-	]

似乎这一事件有可能造成了这种情况。[53]

[jet] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['tɝnəmənt] [fɔ:rm][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Yet	**in**	**so**	**far**	**as**	**the**	**tournament**	**form**	**is**	**concerned**	**,**	**it**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**
然而	在	所以	远的	作为	这	比赛	形式	是	担心的	,	它	是	,	的	课程	,

然而，就锦标赛形式而言，当然是……

['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪtəreri] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

possible	**that**	**certain**	**literary**	**versions**	**of**	**the**	**story**	**might**	**have**	**been**	**affected**	**by**	**the**
可能的	那	肯定	文学	版本	的	这	故事	可能	有	到过	做作的	经过	这

['ɔ:rd(ə)neri] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

ordinary	**customs**	**of**	**the**	**day**	**.**
普通的	海关	的	这	天	.

故事的某些文学版本可能受到了当时习俗的影响。

['eniweɪ] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ferli] [kloʊz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [hɪr] [bɪ'twi:n] [fækt][ænd; ənd]

Anyway	**there**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**fairly**	**close**	**correspondence**	**here**	**between**	**fact**	**and**
反正	那里	似乎	到	是	一个	相当	关闭	一致	这里	之间	事实	和

['fænsi] .

fancy	**.**
想要	.

总之，事实与幻想之间似乎存在着相当紧密的联系。

[ni:dnɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][dæs; da:s]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['tɜ:rˌni:ər] ,

Niedner	**,**	**in**	**his**	**work**	**on**	**Das**	**Deutsche**	**Turnier**	**,**
尼德纳	,	在	他的	工作	在	达斯	德语	特尼尔	,

尼德纳在他的《Das Deutsche Turnier》一书中，

[-] [ri'ma:ks] [ðæt] [ðə; ði]['tɝni,'tɜ:rni]['prɑ:pər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [held] [ɑ:n][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

[	54	]	remarks	that	the	tourney	proper	was	generally	held	on	a	Monday	;
[	-	]	评论	那	这	锦标赛	恰当的	曾是	一般来说	握住	在	一个	周一	;

[54] 指出，正式比赛一般在星期一举行；

[ðə; ði] [naɪts] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['sætərdeɪ] ;

the	knights	assembled	on	the	previous	Saturday	;
这	骑士	组装	在	这	以前的	周六	;

骑士们于上周六集结；

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['mʌstərɪŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

Sunday	morning	was	spent	in	mustering	those	present	and	arranging	the	opposing
星期日	早晨	曾是	花费	在	集结	那些	展示	和	安排	这	反对

['fækʃnz] ;

factions	;
派系	;

星期天上午，大家忙于召集在场人员，并安排对立派系之间的对立关系；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['vespər] - [ʃpi:l]

while	the	afternoon	was	devoted	to	the	encounter	known	as	the	Vesper	-	spiel
尽管	这	下午	曾是	奉献	到	这	遇到	已知	作为	这	黄昏	-	游戏

,

,

,

而下午则用于进行名为“晚祷剧”（Vesper-spiel）的活动。

[prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

preliminary	to	the	grand	struggle	of	the	morrow	.
初步的	到	这	盛大	斗争	的	这	明天	.

这是明日大战的前奏。

[ðʌs] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['rekənd] [æz; əz] [θri:] [deɪz] .

Thus	the	ordinary	duration	of	such	a	meeting	might	be	reckoned	as	three	days	.
因此	这	普通的	期间	的	这样的	一个	会议	可能	是	估计	作为	三	天	.

因此，此类会议的通常持续时间可算作三天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [in'kauntəz] [ɑ:n][æz; əz] ['meni]

But	it	is	clear	that	there	might	also	be	three	distinct	encounters	on	as	many
但	它	是	清除	那	那里	可能	还	是	三	清楚的	遭遇	在	作为	许多

['seprət] [deɪz] ,

separate	days	,
分离	天	,

但很显然，也可能出现三次不同的遭遇，分别发生在三天之内。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] .

as	in	the	folk	-	tale	.
作为	在	这	民间	-	故事	.

就像民间故事里描述的那样。

[prə'fesər] ['kitridʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l] , - [hu:] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['tɔməs] ['mæləri] ?

Professor	Kittredge	,	in	his	article	,	'	Who	was	Sir	Thomas	Malory	?
教授	基特里奇	,	在	他的	文章	,	-	WHO	曾是	先生	托马斯	马洛里	?

基特里奇教授在他的文章《托马斯·马洛里爵士是谁？》

[-] - [noʊts] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd]['pɜ:rt(ə)nənt] ['ɪnstəns] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

[	55	]	'	notes	a	very	remarkable	and	pertinent	instance	taken	from	the	life	of
[	-	]	-	笔记	一个	非常	卓越	和	相关	实例	已采取	从	这	生活	的

['ritʃəd] ['boʊʃɑ:mp] ,

Richard	Beauchamp	,
理查德	博尚	,

[55]' 指出理查德·博尚生平中一个非常值得注意且相关的例子，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
Earl of Warwick .
伯爵 的 沃里克 .

沃里克伯爵。

[wen] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [-]
When that nobleman was Governor of Calais , hearing of a great gathering [36]
什么时候 那 贵族 曾是 州长 的 加莱 , 听力 的 一个 伟大的 采集 [-]

当那位贵族担任加莱总督时，听说有一场盛大的集会[36]

[ʌv; əv] [naɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
of knights , to be held in the neighbourhood ,
的 骑士 , 到 是 握住 在 这 邻里 ,

骑士们，将在附近举行，

- [hiː; hi][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪnd] [tuː; tə][duː] ['suːm] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - - ;
' he cast in his mynde to do sume newe poynt of chevalry ' ;
- 他 投掷 在 他的 明德 到 做 苏梅 纽 波因特 的 - - ;

“他决心要展现一种新的骑士精神”；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sevrəl] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [naɪt] , [ˌʃevə'liə] [vɜːrt] , [ænd; ənd]
and under the several names of The Grene Knight , Chevalier Vert , and
和 在下面 这 一些 姓名 的 这 格林 骑士 , 骑士 垂直 , 和
[ˌʃevə'liə] [ə'tendənt] ,
Chevalier Attendant ,
骑士 服务员 ,

他曾用过绿骑士、绿骑士和侍从骑士等多个名字。

[sent] [θriː] ['tʃælɪndʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] [kɔːrt] .
sent three challenges to the French king's court .
发送 三 挑战 到 这 法语 国王的 法庭 .

向法国国王的宫廷发出了三份挑战书。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ɪn] ['difərɪŋ] ['ɑːrmər] , [ðə; ði][θɜːrd] -
These being accepted , he appeared the first two days in differing armour , the third '
这些 存在 公认 , 他 出现 这 第一的 二 天 在 不同 盔甲 , 这 第三 -
[ɪn] [feɪs] - ,
in face opyn ,
在 脸 - ,

这些都被接受了，他前两天穿着不同的盔甲出现，第三天则“正面亮相”。

- [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] . [-] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]
' on each occasion overthrowing his antagonist . [56] The days in question are given
- 在 每个 场合 推翻 他的 反派 . [-] 这 天 在 问题 是 给定
[baɪ][raus][æz; əz]['dʒænjueri] 6th ,
by Rous as January 6th ,
经过 喧闹 作为 一月 6th ,

每次都击败了他的对手。[56] 鲁斯给出的相关日期是1月6日，

7th , [ænd; ənd] 8th ; [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [prə'fesər] ['kitridʒ] , [baɪ][ə; eɪ]
7th , and 8th ; the year he does not mention ; but Professor Kittredge , by a
7th , 和 8th ; 这 年 他 做 不是 提到 ; 但 教授 基特里奇 , 经过 一个
['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ,
process of elimination ,
过程 的 消除 ,

7日和8日；他没有提到的年份；但基特里奇教授通过排除法推断，

[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] - [ɔːr] - .
arrives at the conclusion that it must have been either 1416 or 1417 .
到达 在 这 结论 那 它 必须 有 到过 任何一个 - 或者 - .

最终得出结论，那一定是 1416 年或 1417 年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] [fiːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	is	,	of	course	,	obvious	that	this	feat	must	have	been	suggested	by	the
它	是	,	的	课程	,	明显的	那	这	特技	必须	有	到过	建议	经过	这

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

当然，很显然，这一壮举一定是受浪漫故事的启发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	,	I	think	,
它	是	,	我	思考	,

我认为是的。

['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

equally	obvious	that	the	three	days	of	the	romances	were	not	at	variance	with
同样地	明显的	那	这	三	天	的	这	浪漫故事	是	不是	在	方差	和

['æktʃuəl] ['præktɪs] .

actual	practice	.
实际的	实践	.

同样显而易见的是，这三天的浪漫故事与实际情况并没有出入。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .

As	to	the	version	of	the	folk	-	tale	there	can	be	no	question	.
作为	到	这	版本	的	这	民间	-	故事	那里	能	是	不	问题	.

至于民间故事的版本，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [kə'rekt] ['nʌmbər] [ɪz] [θriː] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

The	correct	number	is	three	—	neither	more	nor	less	.
这	正确的	数字	是	三	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.

正确的数字是三——不多也不少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪn][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi]

also	clear	that	the	occurrence	of	the	tournament	in	the	folk	-	tale	must	be
还	清除	那	这	发生	的	这	比赛	在	这	民间	-	故事	必须	是

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔːnəmənts] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

subsequent	to	the	institution	of	tournaments	as	part	of	the	ordinary
随后的	到	这	机构	的	锦标赛	作为	部分	的	这	普通的

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

chivalric	and	social	conditions	;
骑士精神	和	社会的	状况	;

也很明显，民间故事中比武的出现必然是在比武作为普通骑士精神和社会习俗的一部分而确立之后；

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrliər] ,

but	the	tale	itself	must	be	earlier	,
但	这	故事	本身	必须	是	早些时候	,

但这个故事本身肯定更早。

[æz; əz][ɪz] ['witnist] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	is	witnessed	both	by	the	archaic	nature	of	the	rescue	incident	and	the
作为	是	目击者	两个都	经过	这	古老的	自然	的	这	救援	事件	和	这

['mædʒɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

magical	nature	of	the	horses	.
神奇	自然	的	这	马匹	.

从救援事件的古老性质和马匹的神奇特性都可以看出这一点。

['traɪəlz][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] ['hɔ:rsmənʃɪp] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Trials	of	skill	in	horsemanship	are	known	to	all	stages	of	society	;
试验	的	技能	在	马术	是	已知	到	全部	阶段	的	社会	;

马术技能的考验在社会各个阶层都为人所知；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

and	the	original	form	of	this	special	incident	was	doubtless	something	of	this	kind	.
和	这	原来的	形式	的	这	特别的	事件	曾是	毫无疑问	某物	的	这	种类	.

而这一特殊事件的最初形式无疑就是如此。

[ɪn][ðə; ði]['oʊdənˌwɔ:ld] ['veriənt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] ,

In	the	Odenwald	variant	referred	to	above	,
在	这	奥登瓦尔德	变体	指	到	多于	,

在上述奥登瓦尔德变体中，

[ðə; ði]['hɪroʊ][hæz; həz][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] [spɪr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] ,

the	hero	has	to	perform	the	feat	of	carrying	off	on	his	spear	a	ring	suspended	from	a	beam	,
这	英雄	有	到	履行	这	特技	的	携带	离开	在	他的	矛	一个	戒指	暂停	从	一个	光束	,

英雄必须完成一项壮举：用长矛将悬挂在横梁上的戒指带走。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

and	to	hang	it	up	again	in	returning	.
和	到	悬挂	它	向上	再次	在	返回	.

回来的时候再把它挂起来。

[ðɪs] [ɪz] [hɪr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [moʊst] ['laɪkli] [-]

This	is	here	supposed	to	form	part	of	the	tournament	;	but	it	seems	most	likely	[	37	]
这	是	这里	据称	到	形式	部分	的	这	比赛	;	但	它	似乎	最多	可能	[	-	]

这应该是锦标赛的一部分；但似乎最有可能的是[37]

[ðæt] [ɪn] ['ɜ:rliər] [fɔ:rmz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['testɪd] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fi:t] [ʌv; əv] [skɪld] ['hɔ:rsmənʃɪp] .

that	in	earlier	forms	the	trial	of	skill	by	which	the	hero	was	tested	and	identified	was	simply	some	such	feat	of	skilled	horsemanship	.
那	在	早些时候	表格	这	审判	的	技能	经过	哪个	这	英雄	曾是	测试	和	已识别	曾是	简单地	一些	这样的	特技	的	熟练	马术	.

在早期的版本中，考验和识别英雄的技能试炼，仅仅是一些精湛的骑术表演。

[nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

Nor	do	I	think	that	we	are	to	see	the	influence	of	romance	,	rather	than	of	custom	,
也不	做	我	思考	那	我们	是	到	看	这	影响	的	浪漫	,	相当	比	的	风俗	,

我也不认为我们应该看到的是浪漫情怀的影响，而不是习俗的影响。

[ɪn] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

in	this	transformation	.
在	这	转型	.

在这种转变中。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'prɔksimits] [moʊst] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][foʊk]

Neither	of	the	poems	in	which	the	incident	approximates	most	closely	to	the	folk
两者都不	的	这	诗歌	在	哪个	这	事件	近似值	最多	密切	到	这	民间

- [teɪl] [fɔːrm] ,

-	tale	form	,
-	故事	形式	,

这两首诗中，事件都最接近民间故事的形式。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːpjələr] (

the	Lanzelet	and	the	Ipomedon	,	appear	to	have	been	particularly	popular	(
这	-	和	这	-	,	出现	到	有	到过	特别	受欢迎的	(

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['fɔːrmər]) ,

certainly	not	the	former	)	,
当然	不是	这	以前的	)	,

兰泽莱特和伊波梅顿似乎特别受欢迎（当然前者肯定不受欢迎）。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

judging	from	the	number	of	manuscripts	in	which	they	have	been	preserved	,
评判	从	这	数字	的	手稿	在	哪个	他们	有	到过	保存完好	,

从保存下来的手稿数量来看，

[waɪl] [ðə; ði] - ['tʊrnəmənt] - [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [ɪz] [faʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .

while	the	'	Tournament	'	form	of	the	folk	-	tale	is	found	all	over	Europe	.
尽管	这	-	比赛	-	形式	的	这	民间	-	故事	是	成立	全部	超过	欧洲	.

而"锦标赛"形式的民间故事则在整个欧洲流传。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [hæz; həz] [bɪn]

It	is	much	more	reasonable	,	surely	,	to	conclude	that	the	episode	has	been
它	是	很多	更多的	合理的	,	一定	,	到	结束	那	这	插曲	有	到过

['bɔːroʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

当然，更合理的结论是，这一集是借鉴而来的。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] ,

as	so	many	others	have	been	borrowed	,
作为	所以	许多	其他的	有	到过	借来的	,

就像其他许多事物一样，被借用了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['pɑːpjələr]

from	the	stores	of	popular	tradition	than	to	hold	that	in	this	case	popular
从	这	商店	的	受欢迎的	传统	比	到	抓住	那	在	这	案件	受欢迎的

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['saɪk(ə)l] .

tradition	has	been	modified	by	the	influences	of	a	literary	cycle	.
传统	有	到过	修改的	经过	这	影响	的	一个	文学	循环	.

与其说大众传统受到了文学循环的影响，不如说大众传统本身就受到了影响。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪ'mens] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['evɪdəns]

But	is	it	not	as	clear	as	daylight	that	all	this	immense	body	of	evidence
但	是	它	不是	作为	清除	作为	日光	那	全部	这	巨大	身体	的	证据

[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dis'pəuziz][ʌv; əv] ['eni] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [tuː; tə][biː; bi]

absolutely	and	finally	disposes	of	any	claim	on	the	part	of	Chrétien	to	be
绝对地	和	最后	处置	的	任何	宣称	在	这	部分	的	克雷蒂安	到	是

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ?

first	in	the	field	?
第一的	在	这	场地	?

但是，所有这些大量的证据难道还不足以清楚地表明，克雷蒂安声称自己是该领域的先驱吗?

[ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] - [ruːl] [ðæt] ['roʊmæns] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] ,

The	four	days	of	Cligés	rule	that	romance	,	as	a	source	,
这	四	天	的	-	规则	那	浪漫	,	作为	一个	来源	,

克利热的四天统治着浪漫，作为一种源泉，

[aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

out	**of**	**court**	**at**	**once**	**and**	**for**	**ever**	**.**
出去	的	法庭	在	一次	和	为了	曾经	.

立即且永远地退出法庭程序。

['fɜːrðər] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n] [dɪ'mɑːnstrəbli] ['sekənderi] [ɪn] [ɪt'self] ,

Further	**,**	**not**	**only**	**is**	**that**	**version**	**demonstrably**	**secondary**	**in**	**itself**	**,**
更远	,	不是	仅有的	是	那	版本	明显地	次要	在	本身	,

此外，不仅该版本本身明显是次要的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] ['defɪnətli] ['sekənderi] [tuː; tə][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lænsələt] ['vɜːrʒ(ə)nz] .
but **definitely** **secondary** **to** **and** **dependent** **upon** **the** **Lancelot** **versions** **.**
但 确实 次要 到 和 依赖 之上 这 兰斯洛特 版本 .

但肯定不如兰斯洛特版本，而且兰斯洛特版本是次要的。

[ðiːz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] — [blæk] , [red] ,
These **correspond** **with** **the** **prevailing** **colours** **of** **the** **folk** **-** **tale** **—** **black** **,** **red** **,**
这些 对应 和 这 盛行 颜色 的 这 民间 - 故事 — 黑色的 , 红色的 ,
[ænd; ənd] [waɪt] , [ɔːr] [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] . [-]
and **white** **,** **or** **green** **,** **red** **,** **and** **white** **.** **[** **57** **]**
和 白色的 , 或者 绿色的 , 红色的 , 和 白色的 . [-]

这些颜色与民间故事中的主要颜色相符——黑色、红色和白色，或者绿色、红色和白色。[57]

[ðə; ði] [-]
The **[** **38** **]**
这 [-]

[38]

[wʌn][ɪz][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][proʊz] ['lænsələt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
one **is** **the** **version** **of** **the** **Prose** **Lancelot** **,** **the** **other** **of** **the** **Lanzelet** **.**
一 是 这 版本 的 这 散文 兰斯洛特 , 这 其他 的 这 - .

一个是散文版的兰斯洛特，另一个是兰泽莱特。

[kreɪ'tjɛ̃] [nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] [wʌn] [deɪ] [tuː] ['meni] ,
Chrétien **not** **only** **gives** **one** **day** **too** **many** **,**
克雷蒂安 不是 仅有的 给予 一 天 也 许多 ,

克雷蒂安不仅给了太多一天的时间，

[bʌt; bət] ['mænɪfestli] [dʌz] [soʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn]
but **manifestly** **does** **so** **in** **order** **to** **combine** **the** **two** **versions** **which** **he** **,** **in**
但 显然 做 所以 在 命令 到 结合 这 二 版本 哪个 他 , 在
['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
common **with** **us** **,**
常见的 和 我们 ,

但显然他这样做是为了将他与我们共同拥有的两种版本结合起来，

[nuː] ,
knew **,**
知道 ,

知道，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [blæk] — [tuː] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tə'geðər] [ɪn][noʊ]
and **gives** **both** **green** **and** **black** **—** **two** **colours** **which** **are** **found** **together** **in** **no**
和 给予 两个都 绿色的 和 黑色的 — 二 颜色 哪个 是 成立 一起 在 不
['sɪŋg(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dʌzənz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] .
single **version** **of** **all** **the** **dozens** **I** **have** **read** **.**
单身的 版本 的 全部 这 几十个 我 有 读 .

它同时呈现绿色和黑色——在我读过的几十个版本中，没有一个版本同时出现这两种颜色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] - ['klerɪkl] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]
There **is** **a** **possible** **'** **clerical** **'** **explanation** **of** **the** **existence** **of** **two** **versions** **of**
那里 是 一个 可能的 - 文员 - 解释 的 这 存在 的 二 版本 的
[ðə; ði] ['lænsələt] [teɪl] .
the **Lancelot** **tale** **.**
这 兰斯洛特 故事 .

关于兰斯洛特故事存在两个版本，可能存在一种“宗教”方面的解释。

[nwɑːr] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [vær] ,
Noir **in** **the** **manuscript** **may** **have** **been** **read** **vair** **,**
黑色电影 在 这 手稿 可能 有 到过 读 韦尔 ,

手稿中的 Noir 可能被读作 vair，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpiɪst] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['ɔːrəl][dɪk'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [ðʌs] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [vɜːrt] .
and **a** **copyist** **writing** **from** **oral** **dictation** **may** **thus** **have** **substituted** **vert** **.**
和 一个 抄写员 写作 从 口服 听写 可能 因此 有 替代 垂直 .

因此，根据口头记录抄写的抄写员可能会用 vert 代替 vert。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] , [red] ,
But **in** **the** **face** **of** **the** **green** **,** **red** **,**
但 在 这 脸 的 这 绿色的 , 红色的 ,

但面对绿色、红色，

[ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['prɪmətɪv] ['keltɪk] ['veriənt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] ,
and **white** **of** **the** **very** **primitive** **Celtic** **variant** **given** **by** **Mr** **.** **Campbell** **,**
和 白色的 的 这 非常 原始 凯尔特人 变体 给定 经过 先生 . 坎贝尔 ,

还有坎贝尔先生提到的那种非常原始的凯尔特变体的白色，

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [griːk] ['pærəlel] ,
and **confirmed** **by** **the** **Greek** **parallel** **,**
和 确认的 经过 这 希腊语 平行线 ,

希腊平行经文也证实了这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['oʊldər]
I **think** **it** **more** **likely** **that** **the** **three** **colours** **of** **the** **Lanzelet** **represent** **the** **older**
我 思考 它 更多的 可能 那 这 三 颜色 的 这 - 代表 这 老
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

我认为兰泽莱特的三种颜色更有可能代表其较古老的形式。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][rəu'mænsiz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ,
But **inasmuch** **as** **in** **romances** **,** **which** **,** **like** **the** **Arthurian** **,**
但 因此 作为 在 浪漫故事 , 哪个 , 喜欢 这 亚瑟王时代 ,

但是，就浪漫故事而言，例如亚瑟王传奇，

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
were **supposed** **to** **correspond** **in** **some** **measure** **to** **the** **conditions** **of**
是 据称 到 对应 在 一些 措施 到 这 状况 的
['riːəl] [laɪf] ,
real **life** **,**
真实的 生活 ,

应该在某种程度上与现实生活的情况相符，

[ə; eɪ] [griːn] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [waɪl] [jet] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] [ʃʊd; ʃəd]
a **green** **horse** **would** **be** **an** **impossibility** **,** **while** **yet** **horse** **and** **armour** **should**
一个 绿色的 马 会 是 一个 不可能 , 尽管 然而 马 和 盔甲 应该
[ˌkɔːrə'spɑːnd] ,
correspond **,**
对应 ,

绿色的马是不可能的，但马和盔甲的颜色应该相配。

[blæk] — [pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl] ['stɔːri] — [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
black **—** **perhaps** **under** **the** **influence** **of** **the** **Perceval** **story** **—** **would** **take** **its** **place** **.**
黑色的 — 也许 在下面 这 影响 的 这 感知 故事 — 会 拿 它是 地方 .

黑色——或许是受到珀西瓦尔故事的影响——将取而代之。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] ,
Both **were** **represented** **in** **the** **folk** **-** **tale** **,**
两个都 是 代表 在 这 民间 - 故事 ,

民间故事中既有这方面的描写，也有这方面的描写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	may	be	that	the	version	of	the	Prose	Lancelot	and	of	the
和	它	可能	是	那	这	版本	的	这	散文	兰斯洛特	和	的	这

- ['sɪmpli] [ˌreprɪ'zents] - [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

Ipomedon	simply	represents	'	the	survival	of	the	fittest	.
-	简单地	代表	-	这	生存	的	这	最强	.

或许《散文兰斯洛特》和《伊波墨冬》的版本仅仅代表了"适者生存"。

- [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪk] ['evɪdənt] .

'	That	there	were	two	versions	a	closer	study	will	,	I	think	,	make	evident	.
-	那	那里	是	二	版本	一个	更近	学习	将要	,	我	思考	,	制作	明显	.

我认为，仔细研究就会发现存在两个版本。

['prɑːbəbli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] ['kloʊsli] [wɪl] [hæv; həv]

Probably	those	who	have	followed	the	argument	and	illustrations	closely	will	have
大概	那些	WHO	有	随后	这	争论	和	插图	密切	将要	有

[ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [wʌt] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'noʊtɪd] , [-]

already	detected	what	hitherto	I	have	left	unnoted	,	[	39	]
已经	检测到	什么	迄今为止	我	有	左边	未注明	,	[	-	]

那些仔细阅读过论证和插图的人可能已经发现了我迄今为止没有提到的内容[39]。

[ðæt] [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [stændz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

that	the	version	of	the	Ipomedon	stands	in	a	much	closer	relation	with	certain
那	这	版本	的	这	-	站立	在	一个	很多	更近	关系	和	肯定

[fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] ,

forms	of	the	folk	-	tale	,
表格	的	这	民间	-	故事	,

《伊波墨冬》的版本与某些民间故事形式有着更为密切的联系。

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['peti] ['bəːdʒə][ɔːr][ə; eɪ] [gruːp] ,

i	.	e	.	the	Petit	Berger	or	a	group	,
我	.	e	.	这	小	伯杰	或者	一个	团体	,

例如，小牧羊犬或一群牧羊犬

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [tuː] ['lænsələt] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

than	is	the	case	with	either	the	Cligés	or	the	two	Lancelot	versions	.
比	是	这	案件	和	任何一个	这	-	或者	这	二	兰斯洛特	版本	.

比克利热斯或两个兰斯洛特版本的情况都要好。

[ɪn][ðə; ði] - [ə'loʊn][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tɝnəmənt] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

In	the	Ipomedon	alone	the	prize	of	the	Three	Days	'	Tournament	is	the	hand	of
在	这	-	独自的	这	奖	的	这	三	天	-	比赛	是	这	手	的

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	princess	.
这	公主	.

仅在伊波墨冬，三天比武大会的奖品就是公主的芳心。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər] [ə'griːmənt] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , ['fiːtʃər] ,

And	not	only	is	there	agreement	in	this	,	the	leading	,	feature	,
和	不是	仅有的	是	那里	协议	在	这	,	这	领导	,	特征	,

而且不仅在这一主要特征上达成了一致，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn]['maɪnər]['diːteɪlz] .

but	there	is	also	a	curious	correspondence	in	minor	details	.
但	那里	是	还	一个	好奇的	一致	在	次要的	细节	.

但在一些细枝末节上也存在着有趣的对应关系。

[ðʌs] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Thus	,	both	in	the	poem	and	in	the	folk	-	tale	,	the	hero	,	in	the	character	of
因此	,	两个都	在	这	诗	和	在	这	民间	-	故事	,	这	英雄	,	在	这	特点	的

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

a	servant	,
一个	仆人	,

因此，无论是在诗歌中还是在民间故事中，英雄都以仆人的身份出现，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [lʌv] .

has	already	won	the	princess's	love	.
有	已经	韩元	这	公主的	爱	.

已经赢得了公主的芳心。

[ɪn][bəuθ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['feɪljər] [tuː; tə] [kəm'piːt] .

In	both	she	is	bitterly	disappointed	at	his	apparent	failure	to	compete	.
在	两个都	她	是	苦涩地	失望的	在	他的	明显	失败	到	竞争	.

在这两处，她都对他未能参赛感到非常失望。

[ɪn][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [ʃiː; ʃi] [sendz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] - [læd] [hæz; həz]['teɪkən]

In	the	folk	-	tale	she	sends	each	evening	to	ask	why	the	shepherd	-	lad	has	taken
在	这	民间	-	故事	她	发送	每个	晚上	到	问	为什么	这	牧羊人	-	小伙子	有	已采取

[noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] ,

no	part	in	the	tourney	,
不	部分	在	这	锦标赛	,

在她每天晚上派人去询问牧羊少年为何没有参加比武大会的民间故事中，

[rɪ'siːvɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] ,

receiving	each	time	the	answer	that	he	was	unwell	,
接收	每个	时间	这	回答	那	他	曾是	不适	,

每次得到的答复都是他身体不舒服。

[bʌt; bət] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

but	would	do	his	best	to	appear	on	the	morrow	.
但	会	做	他的	最好的	到	出现	在	这	明天	.

但他会尽力在第二天出现。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,

In	the	poem	,
在	这	诗	,

在这首诗中，

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] - [sendz] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]

each	evening	Ipomedon	sends	word	to	the	princess	that	it	is	he	who	has
每个	晚上	-	发送	单词	到	这	公主	那	它	是	他	WHO	有

[geɪnd] [ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] ,

gained	the	tourney	,
获得	这	锦标赛	,

每天晚上，伊波墨冬都会派人告诉公主，是他赢得了比武大会的胜利。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn]

but	that	he	is	leaving	the	country	immediately	,	and	will	not	be	present	on
但	那	他	是	离开	这	国家	立即地	,	和	将要	不是	是	展示	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

但他将立即离开该国，第二天不会出席。

[ðʌs] [ðə; ði] ['heroʊɪn] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ɪz] [kept] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

Thus	**the**	**heroine**	**,**	**in**	**each**	**case**	**,**	**is**	**kept**	**in**	**uncertainty**	**as**	**to**	**the**	**intentions**	**of**
因此	这	女英雄	,	在	每个	案件	,	是	保留	在	不确定	作为	到	这	意图	的

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	**lover**	**.**
她	情人	.

因此，在每一种情况下，女主人公都无法确定她的爱人的意图。

[ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdənˌwɔːld] ['veriənt] [ɔːl'redi]

If	**we**	**add**	**to**	**this**	**the**	**correspondence**	**with**	**the**	**Odenwald**	**variant**	**already**
如果	我们	添加	到	这	这	一致	和	这	奥登瓦尔德	变体	已经

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	**out**	**,**
尖	出去	,

如果再加上前面已经指出的与奥登瓦尔德变体的对应关系，

[-] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ə'loʊn][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

[	**58**	**]**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**the**	**Ipomedon**	**alone**	**the**	**hero**	**is**	**wounded**	**on**	**the**	**third**
[	-	]	和	这	事实	那	在	这	-	独自的	这	英雄	是	受伤	在	这	第三

[deɪ] — [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['oʊdənˌwɔːld]['stɔːri] [bʌt; bət][ɪn] ['sevrəl] ['veəriːənts][ʌv; əv]

day	**—**	**a**	**feature**	**found**	**not**	**only**	**in**	**the**	**Odenwald**	**story**	**but**	**in**	**several**	**variants**	**of**
天	—	一个	特征	成立	不是	仅有的	在	这	奥登瓦尔德	故事	但	在	一些	变体	的

[lə] [prɪns] [et] [sʌn] [ʃə'væl] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

Le	**Prince**	**et**	**son**	**Cheval**	**—**	**it**	**becomes**	**clear**	**that**	**if**	**there**	**be**	**a**	**doubt**	**as**	**to**
乐	王子	等	儿子	马	—	它	变成	清除	那	如果	那里	是	一个	怀疑	作为	到

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] - ,

the	**source**	**of**	**the**	**Cligés**	**or**	**the**	**Lanzelet**	**,**
这	来源	的	这	-	或者	这	-	,

[58] 并且，只有在《伊波梅顿》中，英雄才在第三天受伤——这一特点不仅出现在奥登瓦尔德的故事中，也出现在《王子与他的马》的几个版本中——由此可见，如果对《克利热》或《兰泽莱》的来源存在疑问，

[ðə; ði] - ['vɜːrʒ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'poʊz] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	**Ipomedon**	**version**	**must**	**repose**	**,**	**directly**	**or**	**indirectly**	**,**	**upon**	**the**
这	-	版本	必须	休息	,	直接地	或者	间接	,	之上	这

[foʊk] - [teɪl] .

folk	**-**	**tale**	**.**
民间	-	故事	.

伊波梅顿的版本必然直接或间接地取材于民间故事。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [-]

But	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**it**	**is**	**precisely**	**the**	**evidence**	**of**	**[**	**40**	**]**
但	,	作为	我们	有	已见	,	它	是	恰恰	这	证据	的	[	-	]

但是，正如我们所看到的，这正是[40]的证据。

[ðə; ði] - [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] [mæp] ,

the	**Ipomedon**	**which**	**leads**	**us**	**to**	**connect**	**the**	**story**	**with**	**Walter**	**Map**	**,**
这	-	哪个	线索	我们	到	连接	这	故事	和	沃尔特	地图	,

伊波梅顿将我们引向沃尔特·马普的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lænsələt] .

and	**the**	**romance**	**ascribed**	**to**	**him**	**,**	**the**	**Lancelot**	**.**
和	这	浪漫	归因于	到	他	,	这	兰斯洛特	.

以及与他相关的浪漫故事——兰斯洛特。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'kluːd] ?

What	**,**	**then**	**,**	**are**	**we**	**to**	**conclude**	**?**
什么	,	然后	,	是	我们	到	结束	?

那么，我们应该得出什么结论呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə'bʌv] ,

I	think	the	only	satisfactory	interpretation	is	that	which	I	have	suggested	above	,
我	思考	这	仅有的	令人满意的	解释	是	那	哪个	我	有	建议	多于	,

我认为唯一令人满意的解释就是我上面提出的那种解释。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;

that	there	were	two	versions	of	the	story	;
那	那里	是	二	版本	的	这	故事	;

这个故事有两个版本；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['wedɪŋ]

in	one	of	which	the	hero	was	represented	as	winning	,	and	probably	wedding
在	一	的	哪个	这	英雄	曾是	代表	作为	获胜	,	和	大概	婚礼

, [ðə; ði] ['prɪnses] ;

,	the	princess	;
,	这	公主	;

其中一幅画描绘了英雄赢得公主的芳心，并可能迎娶了公主；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [wət'evər] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

in	the	other	the	incident	,	whatever	its	original	form	,
在	这	其他	这	事件	,	任何	它是	原来的	形式	,

另一方面，无论该事件最初的形式如何，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊ][fɑːr]['mɑːdɪfaɪd][æz; əz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['setɪŋ]

had	already	been	so	far	modified	as	simply	to	provide	an	effective	setting
有	已经	到过	所以	远的	修改的	作为	简单地	到	提供	一个	有效的	环境

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] .

for	his	first	appearance	at	Arthur's	court	.
为了	他的	第一的	外貌	在	亚瑟的	法庭	.

此前已经进行过多次修改，仅仅是为了给他在亚瑟王宫廷的首次亮相提供一个有效的环境。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt]

This	is	indeed	what	we	find	in	the	Lanzelet	;	and	the	general	tone	of	that
这	是	的确	什么	我们	寻找	在	这	-	;	和	这	一般的	语气	的	那

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

这正是我们在兰泽莱特的诗中发现的；而且这首诗的整体基调是，

[wer'ɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ] [wɪnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['leɪdiz] ,

wherein	the	hero	wins	the	hand	of	no	fewer	than	four	ladies	,
其中	这	英雄	胜利	这	手	的	不	更少	比	四	女士们	,

其中，男主角赢得了不少于四位女士的芳心。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wedz] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	certainly	weds	three	of	them	,
和	当然	结婚	三	的	他们	,

而且他肯定娶了其中三位。

[ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn] ['pɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr]

shows	that	there	would	be	no	initial	improbability	in	postulating	another	and	more
演出	那	那里	会	是	不	最初的	概率低	在	假设	其他	和	更多的

['prɪmətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

primitive	form	of	the	story	.
原始	形式	的	这	故事	.

这表明，假设故事的另一种更原始的形式，最初并没有什么不合理的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

To	return	to	Cligés	.
到	返回	到	-	.

返回克利热。

[ðə; ði] [drə'mætɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜrnəmənt] ['epɪsoʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

The	dramatis	personæ	of	the	tournament	episode	should	be	considered	.
这	戏剧	人	的	这	比赛	插曲	应该	是	经过考虑的	.

应该考虑锦标赛篇章中的人物角色。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [dʌz] [nɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] ,

The	hero	of	the	adventure	does	not	compete	with	any	number	of	knights	,
这	英雄	的	这	冒险	做	不是	竞争	和	任何	数字	的	骑士	,

冒险故事中的英雄并不需要与任何数量的骑士竞争，

[bʌt; bət] [ɪz] [iːtʃ] [deɪ] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['tʃæmpiən] .

but	is	each	day	confronted	with	a	chosen	champion	.
但	是	每个	天	面对	和	一个	选定	冠军	.

但每天都要面对一位被选中的冠军。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] , - , ['lænsələt] , ['p\\:sivəl] , [ænd; ənd]

These	are	,	as	I	have	already	shown	,	Segramor	,	Lancelot	,	Perceval	,	and
这些	是	,	作为	我	有	已经	所示	,	-	,	兰斯洛特	,	感知	,	和

['gɑːwin] ;

Gawain	;
高文	;

正如我已经指出的，他们分别是塞格拉莫、兰斯洛特、珀西瓦尔和高文；

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] ['oʊnli]

and	so	far	as	the	first	three	are	concerned	they	appear	here	,	and	here	only
和	所以	远的	作为	这	第一的	三	是	担心的	他们	出现	这里	,	和	这里	仅有的

,

,
,

至于前三者，它们仅出现在这里。

[ðer; ðər] [neɪmz] , ['iːv(ə)n] ,

their	names	,	even	,
他们的	姓名	,	甚至	,

甚至他们的名字，

['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'menʃənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]

being	otherwise	unmentioned	throughout	the	six	thousand	seven	hundred	and	eighty
存在	否则	未提及	自始至终	这	六	千	七	百	和	八十

[laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

lines	of	the	poem	.
线条	的	这	诗	.

在全诗的六千七百八十行中，没有其他任何提及。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] [rəu'mænsiz] ,

To	any	one	thoroughly	familiar	with	the	Arthurian	romances	,
到	任何	一	彻底	熟悉的	和	这	亚瑟王时代	浪漫故事	,

对于任何一位对亚瑟王传奇故事十分熟悉的人来说，

[ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [neɪmz] [ɪz] [ɪk'striːmli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

the	juxtaposition	of	these	three	names	is	extremely	significant	.
这	并置	的	这些	三	姓名	是	极其	重要的	.

这三个名字并列出现意义非凡。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪt'self] [ɪz] ['elsˌwer] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['lænsələt] .

The	adventure	itself	is	elsewhere	assigned	to	Lancelot	.
这	冒险	本身	是	别处	分配	到	兰斯洛特	.

这次冒险任务本身则分配给了兰斯洛特。

[ðə; ði]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri][ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ɪz][moʊst] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd]
The hero with whom the Lancelot story in its earlier stages is most closely associated
这 英雄 和 谁 这 兰斯洛特 故事 在 它是 早些时候 阶段 是 最多 密切 联系
[ɪz] ['p\\:sivəl] ;
is Perceval ;
是 感知 ;

在兰斯洛特故事的早期阶段，与他联系最紧密的英雄是珀西瓦尔；

[kreɪ'tjɛ̃] [hɪm'self] [hɪr] [ˌɪntrə'djuːsɪs] ['p\\:sivəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [rɪ'naʊn] [
Chrétien himself here introduces Perceval as a famous knight , with whose renown [
克雷蒂安 他自己 这里 介绍 感知 作为 一个 著名的 骑士 , 和 谁 名声 [
-]
41]
-]

克雷蒂安本人在这里将珀西瓦尔介绍为一位著名的骑士，他的名声[41]

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ræŋks][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['lænsələt] .
Cligés was already familiar , and ranks him above Lancelot .
- 曾是 已经 熟悉的 , 和 排名 他 多于 兰斯洛特 .

克利热早已为人熟知，并将他排在兰斯洛特之上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [noʊn] [əd'ventʃəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['p\\:sivəl] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
One of the best - known adventures ascribed to Perceval is , as we have
一 的 这 最好的 - 已知 冒险 归因于 到 感知 是 , 作为 我们 有
[ɔːl'redi] [ʃoʊn] ,
already shown ,
已经 所示 ,

正如我们已经展示的那样，归于珀西瓦尔名下的最著名的冒险故事之一是：

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['kʌlərz] , [blæk] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] , ['fɪgjər] ,
one in which the three colours , black , red , and white , figure ,
一 在 哪个 这 三 颜色 , 黑色的 , 红色的 , 和 白色的 , 数字 ,

其中一幅图由黑色、红色和白色三种颜色组成，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'θroʊ] [keɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kjʊriəsli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz]
and in which he overthrows Kay in a manner curiously akin to other versions
和 在 哪个 他 推翻 凯 在 一个 方式 奇怪的是 类似的 到 其他 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ['epɪsoʊd] .
of the tournament episode .
的 这 比赛 插曲 .

在这一集中，他以一种与锦标赛其他版本中的方式非常相似的方式推翻了凯。

[bʌt; bət] ['priːviəs] [tuː; tə] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [keɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] - , [huː] [wʌz; wəz]
But previous to overthrowing Kay he had vanquished Segramor , who was
但 以前的 到 推翻 凯 他 有 战败者 - , WHO 曾是
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .
the first to attack him .
这 第一的 到 攻击 他 .

但在推翻凯之前，他已经击败了塞格拉莫，塞格拉莫是第一个攻击他的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evɪdənt] [ðæt] [kreɪ'tjɛ̃] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Is it not evident that Chrétien , like the authors of the Ipomedon and the
是 它 不是 明显 那 克雷蒂安 , 喜欢 这 作者 的 这 - 和 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] - ,
original Lanzelet ,
原来的 - ,

克雷蒂安与《伊波墨冬》和原版《兰泽莱》的作者一样，难道不是显而易见的吗?

[wʌz; wəz] [hɪr] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps] [əd'ventʃər] ?
was here reminded of the blood - drops adventure ?
曾是 这里 提醒 的 这 血 - 滴 冒险 ?

这里是否让你想起了血滴冒险?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] [waɪ] [ˌɪntrə'duːs] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [keɪ] ,

If	it	be	asked	why	introduce	Segramor	instead	of	Kay	,
如果	它	是	问	为什么	介绍	-	反而	的	凯	,

如果有人问为什么选择塞格拉莫尔而不是凯，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] - [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər]

we	may	recall	the	fact	that	while	Cligés	is	represented	as	nephew	to	the	Emperor
我们	可能	记起	这	事实	那	尽管	-	是	代表	作为	侄子	到	这	皇帝

[ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

of	Constantinople	,
的	君士坦丁堡	,

我们或许还记得，虽然克利热被描绘成君士坦丁堡皇帝的侄子，

- , [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrlɪn] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] ['poʊt(ə)nteɪt] .

Segramor	,	as	the	Merlin	tells	us	,	was	son	to	that	potentate	.
-	,	作为	这	梅林	讲述	我们	,	曾是	儿子	到	那	强势	.

正如梅林所说，塞格拉莫是那位统治者的儿子。

[kreɪ'tjɛ̃] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [les] [noʊn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæn; ðən]

Chrétien	may	have	introduced	him	as	less	known	in	connection	with	this	than
克雷蒂安	可能	有	介绍	他	作为	较少的	已知	在	联系	和	这	比

[keɪ] ,

Kay	,
凯	,

克雷蒂安可能会介绍他时说，他在这件事上的知名度不如凯。

[huː] [ɪz] ['nevər] [wʌns] [neɪmd] [ɪn] - ;

who	is	never	once	named	in	Cligés	;
WHO	是	绝不	一次	命名	在	-	;

在《克利热》中从未提及过他的名字；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pærəlelɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

but	I	think	it	more	likely	that	it	was	his	parallelism	to	the	hero	,
但	我	思考	它	更多的	可能	那	它	曾是	他的	平行	到	这	英雄	,

但我认为更有可能是因为他与英雄人物的相似之处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['p\\:sivəl] , [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

as	well	as	his	connection	with	Perceval	,	which	determined	his	appearance	.
作为	出色地	作为	他的	联系	和	感知	,	哪个	决定	他的	外貌	.

以及他与珀西瓦尔的关系，这决定了他的外貌。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] ['menʃ(ə)n] .

But	with	regard	to	the	latter	,	there	is	another	point	which	deserves	mention	.
但	和	看待	到	这	后者	,	那里	是	其他	观点	哪个	值得	提到	.

但关于后者，还有一点值得一提。

[ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛˌrɛdər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə] ['eni] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	that	section	of	the	Peredur	which	does	not	correspond	to	any	section	of	the
在	那	部分	的	这	佩雷杜尔	哪个	做	不是	对应	到	任何	部分	的	这

[koʊnt] [del] [grɑːl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

Conte	del	Graal	we	find	the	hero	,
孔特	del	圣杯	我们	寻找	这	英雄	,

在《佩雷杜尔》中与《格拉尔伯爵》任何章节都不对应的部分，我们发现了这位英雄。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] , [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk]

released	from	prison	by	the	daughter	of	his	jailer	,	attending	a	warlike
发布	从	监狱	经过	这	女儿	的	他的	狱卒	,	参加	一个	好战

['tɔrnəmənt] ,

tournament	,
比赛	,

他被狱卒的女儿从监狱里释放出来，当时他正在参加一场战争比武大会。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['kæriz] [ɔːf] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

in	which	each	day	he	carries	off	the	prizes	;	but	there	is	no	change	of	armour	,
在	哪个	每个	天	他	携带	离开	这	奖品	;	但	那里	是	不	改变	的	盔甲	,

他每天都能带走战利品；但他的盔甲却从未更换过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] .

and	the	days	appear	to	be	four	instead	of	three	.
和	这	天	出现	到	是	四	反而	的	三	.

而且天数似乎是四天而不是三天。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]

Previously	to	this	he	has	also	appeared	three	successive	days	at	a
之前	到	这	他	有	还	出现	三	连续	天	在	一个

['tʊrnəmənt] ;

tournament	;
比赛	;

此前他还曾连续三天参加过一项赛事；

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emprəs] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [ɪ'næmərd] ,

but	overcome	by	the	beauty	of	the	empress	,	of	whom	he	is	enamoured	,
但	克服	经过	这	美丽	的	这	皇后	,	的	谁	他	是	坠入爱河	,

但他却被皇后的美貌所倾倒，他深深地爱上了她。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

he	remains	gazing	at	her	,	instead	of	taking	part	in	the	contest	,
他	遗迹	凝视	在	她	,	反而	的	采取	部分	在	这	竞赛	,

他始终凝视着她，没有参加比赛。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [deɪ] .

until	the	third	and	final	day	.
直到	这	第三	和	最终的	天	.

直到第三天，也就是最后一天。

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [noʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [-]

These	passages	are	deserving	of	note	,	as	they	appear	[	42	]
这些	段落	是	值得	的	笔记	,	作为	他们	出现	[	-	]

这些段落值得注意，因为它们出现[42]

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [də'rekt] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['p\\:sivəl] [ænd; ənd] ['lænsələt] ['stɔːriz] ,

to	me	to	show	direct	contact	between	the	Perceval	and	Lancelot	stories	,
到	我	到	展示	直接的	接触	之间	这	感知	和	兰斯洛特	故事	,

对我来说，这展现了珀西瓦尔和兰斯洛特故事之间的直接联系。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['bɔːroʊɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['stɔːri] .

and	in	this	instance	the	borrowing	appears	to	be	on	the	part	of	the	earlier	story	.
和	在	这	实例	这	借贷	出现	到	是	在	这	部分	的	这	早些时候	故事	.

在这种情况下，借鉴的部分似乎是前面的故事。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] ['lænsələt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

Not	only	is	Lancelot	released	from	the	prison	of	the	Lady	of	Malehault	to
不是	仅有的	是	兰斯洛特	发布	从	这	监狱	的	这	女士	的	-	到

[ə'tend] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ,

attend	a	tournament	,
出席	一个	比赛	,

兰斯洛特不仅被从马勒霍尔特夫人的监狱中释放出来，去参加比武大会，

[ðʌs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪnstəns] ,

thus	corresponding	with	the	one	instance	,
因此	相应的	和	这	一	实例	,

因此，与该实例相对应，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [bi'heivz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æt; ət]

but	when	he	arrives	on	the	spot	he	behaves	in	precisely	the	same	manner	at
但	什么时候	他	到达	在	这	点	他	行为	在	恰恰	这	相同的	方式	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [æz; əz][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['pɛˌrɛdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emprəs] .

the	sight	of	Guinevere	as	is	recorded	of	Peredur	with	the	empress	.
这	视线	的	桂妮薇儿	作为	是	记录	的	佩雷杜尔	和	这	皇后	.

但当他到达现场时，他见到桂妮薇儿时的反应，与佩雷杜尔见到皇后时的反应完全一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tɝnəmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl]

I	do	not	feel	able	to	accept	the	tournament	as	a	real	part	of	the	Perceval
我	做	不是	感觉	有能力的	到	接受	这	比赛	作为	一个	真实的	部分	的	这	感知

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

我无法接受这场锦标赛是珀西瓦尔故事的真正组成部分。

[noʊ] ['ʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl] - - - [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ]

no	other	feature	of	any	version	of	the	Perceval	'	Enfances	'	corresponding	with
不	其他	特征	的	任何	版本	的	这	感知	-	-	-	相应的	和

[ðə; ði] ['fɔːrmjəˌliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] ['kwestʃən] ;

the	formulæ	of	the	group	in	question	;
这	公式	的	这	团体	在	问题	;

珀西瓦尔《童年》的任何版本都没有其他特征与该组的公式相符；

[jet] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ɪz][soʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt]

yet	the	correspondence	of	detail	between	the	two	stories	is	so	undeniable	that
然而	这	一致	的	细节	之间	这	二	故事	是	所以	无可否认	那

['kɑːntækt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

contact	of	some	sort	,
接触	的	一些	种类	,

然而，这两个故事在细节上的吻合如此确凿无疑，以至于某种形式的联系，

[də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,

direct	or	indirect	,	there	must	be	,
直接的	或者	间接	,	那里	必须	是	,

无论是直接的还是间接的，必然存在。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['pɛˌrɛdər] [hæz; həz] [bɪn] ['influənst]

and	I	think	in	this	case	we	must	hold	that	the	Peredur	has	been	influenced
和	我	思考	在	这	案件	我们	必须	抓住	那	这	佩雷杜尔	有	到过	影响

[baɪ][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [proʊz] [rɪ'dækʃn] .

by	a	version	of	the	Lancelot	akin	to	that	preserved	in	the	prose	redaction	.
经过	一个	版本	的	这	兰斯洛特	类似的	到	那	保存完好	在	这	散文	编辑	.

我认为在这种情况下，我们必须认定佩雷杜尔受到了与散文版《兰斯洛特》相似的某个版本的影响。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

To	return	to	Cligés	.
到	返回	到	-	.

返回克利热。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌwaɪd'spred] ['kærəktər]

Taking	into	consideration	all	the	evidence	,	the	importance	and	widespread	character
采取	进入	考虑	全部	这	证据	,	这	重要性	和	广泛	特点

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] ,

of	the	folk	-	tale	,
的	这	民间	-	故事	,

综合所有证据，以及这则民间故事的重要性和广泛流传的特点，

[ðə; ði]['kloʊzər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]

the	closer	correspondence	of	both	the	Ipomedon	and	the	Lanzelet	to	the
这	更近	一致	的	两个都	这	-	和	这	-	到	这

['pɑːpjələr][fɔːrm] ,

popular	form	,
受欢迎的	形式	,

《伊波梅顿》和《兰泽莱特》都更接近通俗形式，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɜːrʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	the	peculiarities	of	the	Cligés	version	,	it	becomes	,	I	think	,	impossible
和	这	特殊性	的	这	-	版本	,	它	变成	,	我	思考	,	不可能的

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['lætər] ,

to	doubt	that	this	latter	,
到	怀疑	那	这	后者	,

考虑到克利热版本的种种特殊之处，我认为，就不能再怀疑后者了。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪz] , [æz; əz] [səb'mɪtɪd] [ə'bʌv] , [nɑːt]

so	far	from	being	the	source	of	the	Lanzelet	,	is	,	as	submitted	above	,	not
所以	远的	从	存在	这	来源	的	这	-	,	是	,	作为	提交	多于	,	不是

['mɪrli] [pɑː'stɪriər] [tuː; tə] ,

merely	posterior	to	,
仅仅	后部	到	,

远非兰泽莱特的来源，而且如上所述，它不仅仅是晚于兰泽莱特，

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .

but	distinctly	dependent	upon	a	form	of	that	story	.
但	明显地	依赖	之上	一个	形式	的	那	故事	.

但显然依赖于那种故事的某种形式。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt] [ðɪs] , [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æd'mɪt] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] ,

And	if	we	admit	this	,	must	we	not	also	admit	that	here	,	at	least	,
和	如果	我们	承认	这	,	必须	我们	不是	还	承认	那	这里	,	在	至少	,

如果我们承认这一点，难道我们不应该也承认，至少在这里，

[kreɪ'tjɛ̃] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Chrétien	did	not	understand	the	character	of	the	material	with	which	he	was
克雷蒂安	做过	不是	理解	这	特点	的	这	材料	和	哪个	他	曾是

['diːlɪŋ] ,

dealing	,
处理	,

克雷蒂安并不了解他所处理的材料的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['epɪθet] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['fɔrstɚ]

and	that	in	this	instance	he	certainly	deserves	the	epithet	which	Professor	Foerster
和	那	在	这	实例	他	当然	值得	这	别名	哪个	教授	福斯特

[ə'sɜːts] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

asserts	we	would	wish	to	apply	to	him	,
断言	我们	会	希望	到	申请	到	他	,

而就此事而言，他当然配得上福斯特教授所说的我们希望赋予他的那个称号。

[ðæt] [ʌv; əv]['aɪn] - - ?

that	of	ein	verschlechternder	Ueberarbeiter	?
那	的	一个	-	-	?

ein verschlechternder Ueberarbeiter 的那个?

[ðə; ði] [freɪz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ɪz] [-]

The	phrase	,	be	it	remembered	,	is	[	43	]
这	短语	,	是	它	记得	,	是	[	-	]

请记住这句话[43]

[prə'fesər] ['fɔ:rstərz] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪn] ; [bʌt; bət][soʊ]['ædmərəbli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][su:t][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Professor	**Foerster's**	**,**	**and**	**not**	**mine**	**;**	**but**	**so**	**admirably**	**does**	**it**	**suit**	**the**	**present**
教授	福斯特的	,	和	不是	矿	;	但	所以	令人钦佩地	做	它	套装	这	展示

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

这是福斯特教授的，不是我的；但它与当前的问题非常契合。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , - [aɪ] [θæŋk] [ði:] , [frend] , [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wɜ:rd] !

that	**I**	**can**	**only**	**say**	**,**	**'**	**I**	**thank**	**thee**	**,**	**friend**	**,**	**for**	**teaching**	**me**	**this**	**word**	**!**
那	我	能	仅有的	说	,	-	我	感谢	你	,	朋友	,	为了	教学	我	这	单词	!

我只能说："朋友，感谢你教我这个词！"

- [kreɪ'tjɛ̃] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['di:lɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ]['pɑ:pjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

'	**Chrétien**	**was**	**not**	**dealing**	**directly**	**with**	**popular**	**tradition**	**,**
-	克雷蒂安	曾是	不是	处理	直接地	和	受欢迎的	传统	,

克雷蒂安并没有直接处理民间传统，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['sekənd] - [hænd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['mɑ:dɪfaɪd][ænd; ənd]

but	**taking**	**it**	**at**	**second**	**-**	**hand**	**after**	**it**	**had**	**already**	**been**	**modified**	**and**
但	采取	它	在	第二	-	手	后	它	有	已经	到过	修改的	和

[wɜ:rkt] ['oʊvər][ɪn][roʊ'mæntɪk][fɔ:rm] .

worked	**over**	**in**	**romantic**	**form**	**.**
工作	超过	在	浪漫的	形式	.

但却是以一种二手的方式接受它，因为它已经被修改和改编成了浪漫版本。

[tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:rsli] ,

To	**put**	**it**	**tersely**	**,**
到	放	它	简洁地	,

简而言之，

[ɪn][ðə; ði] [θri:] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][foʊk] - [teɪl] [θi:m] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'dæptɪd]

in	**the**	**Three**	**Days**	**'**	**Tournament**	**we**	**have**	**a**	**folk**	**-**	**tale**	**theme**	**intelligently**	**adapted**
在	这	三	天	-	比赛	我们	有	一个	民间	-	故事	主题	聪明地	改编

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

by	**the**	**authors**	**of**	**the**	**Ipomedon**	**and**	**the**	**Lanzelet**	**,**
经过	这	作者	的	这	-	和	这	-	,

在《三天锦标赛》中，我们看到了一个民间故事主题，这是由《伊波梅顿》和《兰泽莱特》的作者巧妙改编的。

[ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] - ['mʌdld] - [baɪ] [kreɪ'tjɛ̃] .

and	**misunderstood**	**and**	**'**	**muddled**	**'**	**by**	**Chrétien**	**.**
和	被误解	和	-	混乱	-	经过	克雷蒂安	.

被克雷蒂安误解和"搞糊涂"了。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔ:ri]

THE	**BEARING**	**ON**	**THE**	**LANCELOT**	**STORY**
这	轴承	在	这	兰斯洛特	故事

对兰斯洛特故事的影响

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɔ:bləms] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] ['sɑ:lvd] [wen]

But	**the**	**interesting**	**problems**	**connected**	**with**	**this**	**episode**	**are**	**not**	**all**	**solved**	**when**
但	这	有趣的	问题	连接	和	这	插曲	是	不是	全部	已解决	什么时候

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

we	**have**	**determined**	**the**	**ultimate**	**source**	**of**	**the**	**story**	**,**
我们	有	决定	这	最终的	来源	的	这	故事	,

但是，即使我们确定了故事的最终来源，与这一事件相关的有趣问题也并未全部得到解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə] - ['vɜ:rʒ(ə)n] .

and	**the**	**position**	**to**	**be**	**assigned**	**to**	**Chrétien's**	**version**	**.**
和	这	位置	到	是	分配	到	-	版本	.

以及分配给克雷蒂安版本的位置。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
As we have seen ,
作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，

[ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['poʊət] [nuː] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]
there is strong ground for believing that the French poet knew two versions of
那里 是 强的 地面 为了 相信 那 这 法语 诗人 知道 二 版本 的
[ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] ;
the Lancelot story ;
这 兰斯洛特 故事 ;

有充分理由相信这位法国诗人知道兰斯洛特故事的两个版本；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrʒ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːst] [frentʃ] [sɔːrs]
is it not possible that one of these versions may have been the lost French source
是 它 不是 可能的 那 一 的 这些 版本 可能 有 到过 这 丢失的 法语 来源
[ʌv; əv][ðə; ði] - ?
of the Lanzelet ?
的 这 - ?

难道这些版本中就没有一个可能是兰泽莱特失传的法文原版吗?

[ðə; ði] - ['setɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʊrnəmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
The ' setting ' of the Cligés tournament , in which the hero makes his first
这 - 环境 - 的 这 - 比赛 , 在 哪个 这 英雄 制作 他的 第一的
[ə'pɪrəns] [æt; ət] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ,
appearance at Arthur's court ,
外貌 在 亚瑟的 法庭 ,

克利热斯锦标赛的“背景”，即英雄首次出现在亚瑟王宫廷的场合。

[ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ə'bʌv]
corresponds with that of the Lanzelet ; and , as we have remarked above
对应 和 那 的 这 - ; 和 , 作为 我们 有 评论 多于
,
,
,

与兰泽莱特的情况相符；而且，正如我们前面提到的，

[ɪn][ðə; ði]['ɛrɛk][wiː; wi][faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lænsələt] ,
in the Erec we find not only the name of Lancelot ,
在 这 勃起 我们 寻找 不是 仅有的 这 姓名 的 兰斯洛特 ,

在埃雷克（Erec）中，我们不仅发现了兰斯洛特的名字，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] - , [huː] [ə'pɪrz] ['noʊwer] [seɪv] [ɪn][juː] . [vɑːn]
but also that of the enchanter Mauduiz , who appears nowhere save in U . von
但 还 那 的 这 魔法师 - , WHO 出现 无处 节省 在 U . 冯
- ['poʊəm] .
Zatzikhoven's poem .
- 诗 .

但还有魔法师莫杜伊兹，他只出现在 U. von Zatzikhoven 的诗中。

[prə'fesər] ['fɔːrstərz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [æz; əz] -
Professor Foerster's opinion is that we must consider the German Lanzelet as '
教授 福斯特的 观点 是 那 我们 必须 考虑 这 德语 - 作为 -
[daɪ] - - - ['aɪnəs] - [ə'ridʒənəlz] - ;
die möglichst getreue Wiedergabe eines französischen Originals ' ;
死 - - - 一个 - 原件 - ;

福斯特教授的观点是，我们必须将德语 Lanzelet 视为“die möglichst getreue Wiedergabe eines französischen Originals”；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

and	on	this	point	at	least	,	I	,	for	one	,	am	quite	prepared	to	agree	with
和	在	这	观点	在	至少	,	我	,	为了	一	,	是	相当	准备	到	同意	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至少在这一点上，我个人非常同意他的观点。

['weðər] ,

Whether	,
无论	,

无论，

['æftər][ə; eɪ]['riːəl] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]

after	a	real	study	of	that	poem	(	with	which	I	strongly	suspect	he	had	only
后	一个	真实的	学习	的	那	诗	(	和	哪个	我	强烈	怀疑	他	有	仅有的

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti]) ,

a	superficial	familiarity	)	,
一个	浅	熟悉	)	,

在认真研究了那首诗之后（我强烈怀疑他对那首诗只有肤浅的了解），

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [wɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] !

the	learned	professor	will	desire	to	maintain	his	opinion	is	another	question	!
这	学习	教授	将要	欲望	到	维持	他的	观点	是	其他	问题	!

这位博学的教授是否愿意坚持自己的观点，这是另一个问题!

[bʌt; bət] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['vɜːrʒ(ə)n] [kə'rektli] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] [-]

But	,	granting	that	the	German	version	correctly	reproduces	the	[	44	]
但	,	授予	那	这	德语	版本	正确	复制	这	[	-	]

但是，假设德语版本正确地再现了[44]

[frentʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] — [ə; eɪ] ['luːsli] [kə'nektɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

French	original	,	the	nature	of	the	work	—	a	loosely	connected	collection	of
法语	原来的	,	这	自然	的	这	工作	—	一个	松散地	连接	收藏	的

[ˌɪndɪ'pendənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

independent	tales	,
独立的	故事	,

法国原著，作品性质——一系列松散联系的独立故事集，

[ʌv; əv] [mɑːrkt] [foʊk] - [lɔːr] ['kærəktər] — [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [æn'tɪriər] [tuː; tə]

of	marked	folk	-	lore	character	—	points	to	a	period	of	evolution	anterior	to
的	标记	民间	-	知识	特点	—	积分	到	一个	时期	的	进化	前部	到

- [wel] - [nɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['pɑːlɪʃt] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] .

Chrétien's	well	-	knit	and	elaborately	polished	literary	productions	.
-	出色地	-	针织	和	精心	抛光	文学	作品	.

具有明显的民间传说特征——表明克雷蒂安结构严谨、精心打磨的文学作品之前的演变时期。

[ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɜ'aɪzɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lænsələt]

Then	,	again	,	there	arises	the	question	,	Granting	the	existence	of	a	Lancelot
然后	,	再次	,	那里	出现	这	问题	,	授予	这	存在	的	一个	兰斯洛特

['roʊmæns] ['priːviəs] [tuː; tə] [kreɪ'tjẽ] ,

romance	previous	to	Chrétien	,
浪漫	以前的	到	克雷蒂安	,

那么，问题又来了，假设在克雷蒂安之前确实存在一部关于兰斯洛特的爱情故事，

[kʊd; kəd]['wɔːltər][mæp][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] ?

could	Walter	Map	have	been	the	author	?
可以	沃尔特	地图	有	到过	这	作者	?

沃尔特·马普会不会是作者?

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiːˈzi] [ˈiːzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

On	this	point	it	is	not	easy	,	with	the	material	at	our	disposal	,
在	这	观点	它	是	不是	简单的	,	和	这	材料	在	我们的	处理	,

就这一点而言，以我们现有的材料来说，并不容易。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] .

to	express	a	decided	opinion	.
到	表达	一个	决定	观点	.

表达明确的观点。

[mæp][ænd; ənd] [kreɪ'tjɛ̃] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'tɛmpɔ˒ɛriːz] , [bʌt; bət][ɪn] ['niːðər] [keɪs] [duː][wiː; wi]

Map	and	Chrétien	were	certainly	contemporaries	,	but	in	neither	case	do	we
地图	和	克雷蒂安	是	当然	同时代人	,	但	在	两者都不	案件	做	我们

[noʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

know	the	date	of	birth	.
知道	这	日期	的	出生	.

Map 和 Chrétien 肯定是同时代的人，但我们都不知道他们的出生日期。

[mæp][daɪd][ɪn] - , ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] - ;

Map	died	in	1209	,	therefore	we	may	suppose	he	was	not	born	long	before	1140	;
地图	死亡	在	-	,	所以	我们	可能	认为	他	曾是	不是	出生	长的	前	-	;

Map于1209年去世，因此我们可以推断他出生于1140年之前不久；

[ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət]['pærɪs][ɪn] - ,

a	later	date	is	scarcely	probable	,	as	he	was	a	student	at	Paris	in	1154	,
一个	之后	日期	是	几乎	可能	,	作为	他	曾是	一个	学生	在	巴黎	在	-	,

更晚的日期几乎不可能，因为他在 1154 年就已经是巴黎的学生了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['henri] [iː] .

and	at	the	court	of	Henry	II	.
和	在	这	法庭	的	亨利	二	.

以及在亨利二世的宫廷中。

[bɪ'fɔːr] - . [-]

before	1162	.	[	59	]
前	-	.	[	-	]

1162 年之前。[59]

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [kreɪ'tjɛ̃] [roʊt] [ðə; ði]['ɛrɛk] ,

We	do	not	know	when	Chrétien	wrote	the	Erec	,
我们	做	不是	知道	什么时候	克雷蒂安	写道	这	勃起	,

我们不知道克雷蒂安何时创作了《埃雷克》，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dekeɪd] - - - .

but	it	was	almost	certainly	some	time	in	the	decade	1150	-	60	.
但	它	曾是	几乎	当然	一些	时间	在	这	十年	-	-	-	.

但几乎可以肯定的是，那是在 1150 年至 1160 年这十年间的某个时间。

[ðæt] [mæp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lænsələt] ['poʊəm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

That	Map	should	have	been	the	author	of	a	Lancelot	poem	earlier	than	the
那	地图	应该	有	到过	这	作者	的	一个	兰斯洛特	诗	早些时候	比	这

['ɛrɛk] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Erec	is	quite	possible	,
勃起	是	相当	可能的	,

那位地图作者很可能比埃雷克更早地创作过一首兰斯洛特的诗歌。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ;

but	,	perhaps	,	not	very	probable	;
但	,	也许	,	不是	非常	可能	;

但或许不太可能；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmp(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	there	would	have	been	ample	time	for	him	to	write	one	before	the
但	那里	会	有	到过	充足	时间	为了	他	到	写	一	前	这

- .

Cligés	.
-	.

但他完全有时间在克利热家族之前写一本。

[ðʌs] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [kreɪ'tjẽ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][mæp][ɪn][ðə; ði]

Thus	,	while	I	think	it	highly	probable	that	Chrétien	borrowed	from	Map	in	the
因此	,	尽管	我	思考	它	高度	可能	那	克雷蒂安	借来的	从	地图	在	这

['lætər] ['poʊəm] ,

latter	poem	,
后者	诗	,

因此，虽然我认为克雷蒂安在后一首诗中极有可能借鉴了马普的风格，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

I	would	reserve	my	opinion	as	to	the	former	.
我	会	预订	我的	观点	作为	到	这	以前的	.

对于前者，我保留意见。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][wiː; wi][kæn; kən] ['gæðər] [sʌm; səm][aɪ'diːə]

Of	the	probable	character	of	such	a	work	we	can	gather	some	idea
的	这	可能	特点	的	这样的	一个	工作	我们	能	收集	一些	主意

[frʌm; frəm][mæps] [ʌn'daʊtɪd] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] ;

from	Map's	undoubted	literary	remains	;
从	地图的	毫无疑问	文学	遗迹	;

我们可以从 Map 确凿无疑的文学遗存中了解到这类作品的可能性质；

[diː] - - ['ɔfɝz] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [teɪst] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr][teɪlz; 'teɪˌliz]

De	Nugis	Curialium	offers	abundant	proof	of	the	writer's	taste	for	popular	tales
德	-	-	优惠	丰富	证明	的	这	作家的	品尝	为了	受欢迎的	故事

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] .

and	traditions	.
和	传统	.

《De Nugis Curialium》充分证明了作者对民间故事和传统的喜爱。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['twentiəθ] ['sentʃəriz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] -

Had	he	lived	in	the	nineteenth	-	twentieth	centuries	,	instead	of	the	twelfth	-
有	他	居住地	在	这	第十九	-	第二十	几个世纪	,	反而	的	这	第十二	-

[ˌθɜːr'tiːnθ] ,

thirteenth	,
第十三	,

如果他生活在十九世纪到二十世纪，而不是十二世纪到十三世纪，

[mæp] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [-]

Map	would	undoubtedly	have	been	a	prominent	member	of	the	Folk	-	Lore	[	45	]
地图	会	无疑	有	到过	一个	著名的	成员	的	这	民间	-	知识	[	-	]

地图无疑会成为民间传说[45]中的重要人物。

[sə'saɪəti] . [-] [hɪz; ɪz] ['lænsələt] ['poʊəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌepɪ'sɑːdɪk]['roʊmæns][ʌv; əv]

Society	.	[	60	]	His	Lancelot	poem	might	have	been	a	short	episodic	romance	of
社会	.	[	-	]	他的	兰斯洛特	诗	可能	有	到过	一个	短的	剧集式	浪漫	的

[foʊk] - [teɪl] ['kærəktər] ,

folk	-	tale	character	,
民间	-	故事	特点	,

社会。[60]他的兰斯洛特诗可能是一部以民间故事人物为主角的短篇爱情故事，

[ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['tɔrnəmənt] ['stɔːri] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
a **Three** **Days** **'** **Tournament** **story** **,** **or** **it** **might** **have** **been** **a** **collection** **of** **such**
一个 三 天 - 比赛 故事 , 或者 它 可能 有 到过 一个 收藏 的 这样的
['ɛpɪˌsoʊdz] ,
episodes **,**
剧集 ,

可能是关于三天锦标赛的故事，也可能是一系列类似事件的合集。

[laɪk] [ðə; ði] - , [aɪ] . [iː] . [ɪts] ['kærəktər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['pɑːpjələr] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪtəreri]
like **the** **Lanzelet** **,** **i** **.** **e** **.** **its** **character** **would** **probably** **be** **popular** **rather** **than** **literary**
喜欢 这 - , 我 . e . 它是 特点 会 大概 是 受欢迎的 相当 比 文学
.
:
.

就像兰泽莱特一样，也就是说，它的角色可能是大众化的，而不是文学化的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [hæv; həv] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [sɔːrs] ,
I **should** **myself** **have** **felt** **inclined** **to** **decide** **for** **the** **Lanzelet** **source** **,**
我 应该 我 有 毛毡 倾斜 到 决定 为了 这 - 来源 ,

我本应该更倾向于选择兰泽莱特的资料来源。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
were **it** **not** **for** **the** **evidence** **of** **the** **Ipomedon** **,**
是 它 不是 为了 这 证据 的 这 - ,

若非有伊波墨冬的证据，

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌpriːsə'poʊz] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][foʊk] - [teɪl] .
which **appears** **to** **presuppose** **a** **version** **closer** **to** **the** **original** **folk** **-** **tale** **.**
哪个 出现 到 预设 一个 版本 更近 到 这 原来的 民间 - 故事 .

这似乎预设了一个更接近原始民间故事的版本。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Another **point** **to** **be** **borne** **in** **mind** **in** **connection** **with** **the** **Cligés** **,**
其他 观点 到 是 出生 在 头脑 在 联系 和 这 - ,

关于克利热家族，还有一点需要记住：

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] , [-] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]
and **one** **to** **which** **I** **have** **already** **drawn** **attention** **,** **[** **61** **]** **is** **the** **peculiar**
和 一 到 哪个 我 有 已经 绘制 注意力 , [-] 是 这 奇特
[dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
geography **of** **the** **poem** **,**
地理 的 这 诗 ,

其中一点我已经提过[61]，那就是这首诗独特的地理特征。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑːr'θʊriən] ; [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['ɑːbviəsli]
which **is** **distinctly** **Anglo** **-** **Norman** **rather** **than** **Arthurian** **;** **the** **tale** **is** **obviously**
哪个 是 明显地 盎格鲁 - 诺曼 相当 比 亚瑟王时代 ; 这 故事 是 明显地
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒənəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [θiːmz] ;
composed **of** **originally** **independent** **themes** **;**
由 的 起初 独立的 主题 ;

这部作品明显带有盎格鲁-诺曼风格，而非亚瑟王风格；故事显然是由最初各自独立的主题构成的；

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəu'vei] ['laɪbreri] ,
and **whatever** **may** **have** **been** **contained** **in** **the** **book** **of** **the** **Beauvais** **Library** **,**
和 任何 可能 有 到过 包含 在 这 书 的 这 博韦 图书馆 ,

以及博韦图书馆藏书中可能包含的任何内容，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [krɪtjɛnz] [mə'tɪriəl] [keɪm] [tuː; tə]

I	think	it	is	at	the	least	possible	that	part	of	Chretien's	material	came	to
我	思考	它	是	在	这	至少	可能的	那	部分	的	克雷蒂安的	材料	来了	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnsələr] ['sɔːrsɪz] .

him	from	insular	sources	.
他	从	岛屿	来源	.

我认为克雷蒂安的部分素材至少有可能来源于岛屿地区。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] - , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] [keɪm] [frʌm; frəm]

As	regards	the	Lanzelet	,	we	know	that	the	source	of	that	poem	came	from
作为	问候	这	-	,	我们	知道	那	这	来源	的	那	诗	来了	从

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

至于兰泽莱特，我们知道这首诗的来源是英国。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [-] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ([nɑːt]

and	elsewhere	[	62	]	I	have	pointed	out	that	a	curious	allusion	to	England	(	not
和	别处	[	-	]	我	有	尖	出去	那	一个	好奇的	典故	到	英格兰	(	不是

[æz; əz][ɪz] [mɔːr] ['juːʒuəl][tuː; tə]['brɪt(ə)n]) [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]

as	is	more	usual	to	Britain	)	seems	to	make	it	probable	that	the	French
作为	是	更多的	通常	到	英国	)	似乎	到	制作	它	可能	那	这	法语

[ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

original	was	written	in	this	island	.
原来的	曾是	书面	在	这	岛	.

在其他地方[62]，我指出，对英格兰的奇怪提及（而不是像通常那样提及英国）似乎表明，法语原著很可能是在这个岛上写成的。

[ɪf] [wiː; wi] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [-]

If	we	couple	with	this	the	authorship	and	evidence	[	46	]
如果	我们	夫妻	和	这	这	作者身份	和	证据	[	-	]

如果我们把这一点与作者身份和证据[46]结合起来

[ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lænsələt] ['roʊmæns][tuː; tə]

of	the	Ipomedon	,	and	the	persistent	attribution	of	a	Lancelot	romance	to
的	这	-	,	和	这	执着的	归因	的	一个	兰斯洛特	浪漫	到

['wɔːltər] [mæp] , [wiː; wi][hæv; həv] ,

Walter	Map	,	we	have	,
沃尔特	地图	,	我们	有	,

关于《伊波墨冬》以及一直以来将兰斯洛特传奇故事归于沃尔特·马普的说法，我们有：

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪnsələr] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri]

I	think	,	a	strong	presumption	in	favour	of	an	early	insular	version	of	that	story
我	思考	,	一个	强的	假定	在	偏爱	的	一个	早期的	岛屿	版本	的	那	故事

.

:
.

我认为，这强烈倾向于认为这个故事的早期版本是孤立存在的。

[waɪl] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][hændz][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n]

While	this	study	was	in	the	printer's	hands	I	came	across	the	following	allusion
尽管	这	学习	曾是	在	这	打印机的	双手	我	来了	穿过	这	下列的	典故

[tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən][baɪ] ['lænsələt] ;

to	the	slaying	of	a	dragon	by	Lancelot	;
到	这	杀戮	的	一个	龙	经过	兰斯洛特	;

在这项研究稿件付印期间，我偶然发现了以下关于兰斯洛特屠龙的典故；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːkin'lek] ['mænjuskrɪpt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['bɛvɪs] [ʌv; əv] ['hæmptən] (
it occurs in the Auchinleck Manuscript version of Sir Bevis of Hampton (
它 发生 在 这 奥金莱克 手稿 版本 的 先生 贝维斯 的 汉普顿 (
[ˌsiː'ɛks'ɛks'ɛks]) : —
Cxxx) : —
cxxx) : —

它出现在奥钦莱克手稿版本的《汉普顿的贝维斯爵士》（Cxxx）：—

- ['æftər] - [krɪstɪŋ]
' After Josianis cristing
- 后 - 酥脆

约西亚尼斯受洗后

[biːvz] ['diːd] [ə; eɪ] [grɛt] ['faɪtɪŋ] —
Beves dede a gret fighting —
贝维斯 德德 一个 格雷特 斗争 —

贝维斯打了一场精彩的仗——

[swɪtʃ] - [ˌdiː'iː'diː] ['nevər] [nɑːn]
Swich bataile ded never non
开关 - 已故 绝不 非

开关战斗从未停止

- [mæn][ʌv; əv] ['flɛʃ] [ænd; ənd][bɔːn] —
Cristene man of flesch and bon —
- 男人 的 弗莱什 和 邦 —

克里斯汀是一个有肉体、有美德的男人——

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [bɪ'saɪd] ,
Of a dragoun thar beside ,
的 一个 - 那里 旁 ,

旁边有一条龙，

[ðæt] [biːvz] [slaʊ] [θər] [ɪn] [ðæt] [taɪd] ;
That Beves slough ther in that tide ;
那 贝维斯 泥沼 那里 在 那 潮 ;

贝维斯在那波潮水中脱落；

[seɪv] ['saɪər] ['lænslɪt] [diː] [leɪk]
Save Sire Lancelet de Lake
节省 父系 文昌鱼 德 湖

拯救兰斯莱特湖爵士

[hiː; hi] ['fɔt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [['faɪəri]['drægən]] ,
He faught with a furdrake [fiery dragon] ,
他 战斗 和 一个 - [火热 龙] ,

他与一条火龙搏斗，

[ænd; ənd] [weɪd] ['diːd] ['ɔːlsoʊ]
And Wade dede also
和 韦德 德德 还

韦德也

[ænd; ənd] ['nevər] - [buːt] [taɪ] [tuː; tə] . - [-]
And never knightes boute thai to . ' [63]
和 绝不 - 布特 泰国 到 . - [-]

而且从来没有骑士去过泰国。[63]

[ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] , ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɔːriən] ,
This allusion is the more interesting as , saving in the case of Morien ,
这 典故 是 这 更多的 有趣的 作为 , 保存 在 这 案件 的 莫里恩 ,

除了莫里恩的例子之外，这种暗示就显得更加有趣了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [faʊnd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fiːt]

to	which	I	have	already	referred	,	I	have	nowhere	found	this	special	feat
到	哪个	我	有	已经	指	,	我	有	无处	成立	这	特别的	特技

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['lænsələt] ;

attributed	to	Lancelot	;
归因于	到	兰斯洛特	;

正如我之前提到的，我从未在任何地方发现过兰斯洛特有这样的特殊功绩；

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['lænsələt] ,

certainly	it	does	not	occur	in	the	whole	extent	of	the	Prose	Lancelot	,
当然	它	做	不是	发生	在	这	所有的	程度	的	这	散文	兰斯洛特	,

当然，这种情况并非贯穿整部散文版《兰斯洛特》小说。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['roʊmæns] .

nor	is	it	ever	alluded	to	in	that	romance	.
也不	是	它	曾经	暗示	到	在	那	浪漫	.

在那部爱情小说中也从未提及此事。

[jet] , [ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['ledʒənd][biː; bi] [kə'rekt] ,

Yet	,	if	my	theory	of	the	evolution	of	the	Lancelot	legend	be	correct	,
然而	,	如果	我的	理论	的	这	进化	的	这	兰斯洛特	传奇	是	正确的	,

然而，如果我对兰斯洛特传说演变的理论是正确的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

such	a	combat	ought	certainly	,	at	one	time	,	to	have	formed	part	of	his
这样的	一个	战斗	应该	当然	,	在	一	时间	,	到	有	形成	部分	的	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

这样的战斗，在某个时期，肯定应该成为他故事的一部分。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] ['roʊmæns] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]

The	evidence	of	this	Anglo	-	Norman	romance	,	supported	as	it	is	by	the
这	证据	的	这	盎格鲁	-	诺曼	浪漫	,	有	作为	它	是	经过	这

[ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɔːriən] ,

independent	testimony	of	Morien	,
独立的	见证	的	莫里恩	,

这段盎格鲁-诺曼浪漫故事的证据，得到了莫里恩的独立证词的支持，

[ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪ'speʃəli] ['welkəm] ;

is	therefore	especially	welcome	;
是	所以	尤其	欢迎	;

因此尤其值得欢迎；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnətli]

I	am	inclined	to	think	that	it	strongly	increases	the	probability	of	a	definitely
我	是	倾斜	到	思考	那	它	强烈	增加	这	可能性	的	一个	确实

['ɪnsələr] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [-]

insular	version	of	the	story	,	[	47	]
岛屿	版本	的	这	故事	,	[	-	]

我倾向于认为这大大增加了故事的绝对封闭版本的可能性[47]。

['difərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd]

differing	in	some	respects	from	the	continental	,	having	existed
不同	在	一些	尊重	从	这	大陆	,	拥有	存在

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - [sɜːr] ['bɛvɪs] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

at	the	time	the	'	Sir	Bevis	'	was	written	.
在	这	时间	这	-	先生	贝维斯	-	曾是	书面	.

与大陆地区在某些方面有所不同，在《贝维斯爵士》创作之时就已经存在。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][biː; bi] , [æz; əz] [prə'fesər] ['fɔrstɚ] [ə'sɜːts] ,

Nor	would	the	existence	of	such	a	version	be	,	as	Professor	Foerster	asserts	,
也不	会	这	存在	的	这样的	一个	版本	是	,	作为	教授	福斯特	断言	,

正如福斯特教授所断言的那样，这种版本的存在也并非必然。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] ;

incompatible	with	the	continental	origin	of	the	character	;
不相容	和	这	大陆	起源	的	这	特点	;

与该字符的大陆起源不符；

[-] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] ['stʌltɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgjuːmənts] .

[	64	]	to	assert	as	much	is	really	to	stultify	his	own	arguments	.
[	-	]	到	断言	作为	很多	是	真的	到	使愚钝	他的	自己的	论点	.

[64] 这样断言实际上会削弱他自己的论点。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['fɔrstɚ] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Does	not	the	whole	system	of	Professor	Foerster	rest	upon	the	hypothesis	that	the
做	不是	这	所有的	系统	的	教授	福斯特	休息	之上	这	假设	那	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ,

character	of	Arthur	,
特点	的	亚瑟	,

福斯特教授的整个体系难道不是建立在亚瑟这个人物的性格这一假设之上的吗?

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ʌv; əv] ['ɪnsələr] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ˌʌndər'went] [dɪ'veləpmənt] [ə'pɑːn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [graʊnd] ?

indisputably	of	insular	origin	,	underwent	development	upon	continental	ground	?
无可争议地	的	岛屿	起源	,	经历了	发展	之上	大陆	地面	?

毫无疑问起源于岛屿，却在大陆地带发展起来的?

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['raʊndli] [dɪ'naɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz]

The	fact	that	what	he	roundly	denies	of	Arthur	he	asserts	emphatically	as
这	事实	那	什么	他	圆圆地	否认	的	亚瑟	他	断言	强调地	作为

['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] ['lænsələt] [θroʊz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][eks]['pɑːtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs]

natural	for	Lancelot	throws	a	flood	of	light	upon	the	ex	parte	character	of	this
自然的	为了	兰斯洛特	投掷	一个	洪水	的	光	之上	这	前任	部分	特点	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlɚz] ['meθədz] !

distinguished	scholar's	methods	!
杰出的	学者的	方法	!

他对亚瑟王断然否认的特质，却又断言兰斯洛特理所当然地具备这些特质，这一事实充分揭示了这位杰出学者研究方法的片面性!

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]

If	we	take	into	consideration	the	character	of	the	elements	composing	the
如果	我们	拿	进入	考虑	这	特点	的	这	元素	构成	这

['ɜːrli] ['lænsələt] ['stɔːri] ,

early	Lancelot	story	,
早期的	兰斯洛特	故事	,

如果我们考虑到构成早期兰斯洛特故事的各个要素的特点，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

a	character	which	,	be	it	remembered	,	is	not	a	question	of	suggestion
一个	特点	哪个	,	是	它	记得	,	是	不是	一个	问题	的	建议

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pruːf] ,

but	a	matter	of	proof	,
但	一个	事情	的	证明	,

需要记住的是，这个性格并非暗示就能成立，而是需要证据来证明。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['klɪrli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][bəuθ]

we	shall	become	clearly	aware	that	the	material	for	development	existed	on	both
我们	将	变得	清楚地	意识到的	那	这	材料	为了	发展	存在	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

sides	of	the	Channel	.
侧面	的	这	渠道	.

我们将清楚地认识到，海峡两岸都存在发展所需的资源。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðæt] ['lænsələt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ,

I	believe	myself	that	Lancelot	was	of	continental	origin	,
我	相信	我	那	兰斯洛特	曾是	的	大陆	起源	,

我个人认为兰斯洛特是欧洲大陆人。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪz] ['klɪrli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri]

but	I	recognise	clearly	that	if	the	source	and	development	of	his	story
但	我	认出	清楚地	那	如果	这	来源	和	发展	的	他的	故事

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

were	such	as	I	suppose	them	to	have	been	,
是	这样的	作为	我	认为	他们	到	有	到过	,

但我清楚地认识到，如果他的故事的来源和发展真如我所推测的那样，

[ðæt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æksɪdənt] , [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

that	continental	origin	was	a	matter	of	accident	,	not	of	necessity	;
那	大陆	起源	曾是	一个	事情	的	事故	,	不是	的	必要性	;

大陆起源是偶然的，而非必然的；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['skɑːlər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]

and	if	some	other	scholar	should	bring	forward	arguments	to	prove	that	the
和	如果	一些	其他	学者	应该	带来	向前	论点	到	证明	那	这

['stɔːri] [hæd; həd][ɪts] [raɪz] [ɑːn] ['ɪnsələr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [graʊnd] ,

story	had	its	rise	on	insular	rather	than	on	continental	ground	,
故事	有	它是	上升	在	岛屿	相当	比	在	大陆	地面	,

如果其他学者提出论据证明这个故事起源于岛屿而非大陆，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	shall	be	quite	prepared	to	reconsider	the	question	.
我	将	是	相当	准备	到	重新考虑	这	问题	.

我完全愿意重新考虑这个问题。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kə'lektɪd] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	the	evidence	I	have	now	collected	is	concerned	,
所以	远的	作为	这	证据	我	有	现在	集	是	担心的	,

就我目前收集到的证据而言，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lænsələt] ['stɔːri] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi]

it	looks	as	if	the	development	of	the	early	Lancelot	story	might	thus	be
它	看起来	作为	如果	这	发展	的	这	早期的	兰斯洛特	故事	可能	因此	是

['skɛtʃt] : —

sketched	:	—
草图	:	—

兰斯洛特早期故事的发展脉络似乎可以大致概括如下：

[ə; eɪ] . [ˌɛl e 'aɪ] ([prɪ'zuːməbli] ['bretən]) , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [θeft] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [sʌn] [baɪ]['wɔːtər] - ['feri] ,

a	.	Lai	(	presumably	Breton	)	,	relating	theft	of	king's	son	by	water	-	fairy	,
一个	.	赖	(	想必	布列塔尼	)	,	相关	盗窃	的	国王的	儿子	经过	水	-	仙女	,

['æmplɪfaɪd] [baɪ] [-]

amplified	by	[	48	]
放大	经过	[	-	]

a. Lai（可能是布列塔尼人），讲述了水仙女偷走国王儿子的故事，由[48]加以扩展

[biː] .
b **.**
b .

b.

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['ʌðərˌwəld] ['kɪŋdəm] , ['piːpld] [baɪ] ['wɪmɪn] ['oʊnli] ([sɔːrs] , ['dʒen(ə)rəl]
Bringing **up** **of** **youth** **in** **Otherworld** **kingdom** **,** **peopled** **by** **women** **only** **(** **source** **,** **general**
带来 向上 的 青年 在 异世界 王国 , 人 经过 女性 仅有的 (来源 , 一般的
['keltɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Celtic **tradition** **,**
凯尔特人 传统 ,

在异界王国中抚养青年，该王国只有女性居民（来源：凯尔特传统）。

['pɑːsəbli] ['gɑːwin] ['ledʒənd]) .
possibly **Gawain** **legend** **)** **.**
可能 高文 传奇) .

可能是高文传奇）。

[siː] .
c **.**
c .

c.

[hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] (['p\\:sivəl] ['ledʒənd]) .
His **entry** **into** **the** **world** **(** **Perceval** **legend** **)** **.**
他的 入口 进入 这 世界 (感知 传奇) .

他的降生（珀西瓦尔传说）。

[diː] . [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [siː] ['meɪd(ə)n] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
d **.** **Introduction** **of** **adventures** **of** **Sea** **Maiden** **story** **,** **a** **being** **the** **point** **of**
d . 介绍 的 冒险 的 海 少女 故事 , 一个 存在 这 观点 的
['kɑːntækt] ,
contact **,**
接触 ,

d. 介绍海之少女的冒险故事，a 是联系点，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
and **suggesting** **the** **development** **,** **which** **may** **have** **been** **as** **follows** **:** **—**
和 建议 这 发展 , 哪个 可能 有 到过 作为 跟随 : —

并提出了如下发展思路：—

[ˌdiː 'eɪ] .
da **.**
达 .

达。

['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [stiːdz] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] .
Winning **of** **magic** **steeds** **and** **armour** **.**
获胜 的 魔法 马匹 和 盔甲 .

赢得魔法坐骑和盔甲。

[diː'biː] .
db **.**
数据库 .

数据库。

{ ['reskjuː] [ʌv; əv] ['prɪnses] [frʌm; frəm] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['kleɪmənt] ['stɔːri] ; [ɔːr]
{ **Rescue** **of** **princess** **from** **monster** **,** **and** **False** **Claimant** **story** **;** **or**
{ 救援 的 公主 从 怪物 , 和 错误的 索赔 故事 ; 或者

{从怪物手中拯救公主，以及冒名顶替者的故事；或

[ˌdiː 'siː] . { ['reskjuː] [ʌv; əv] ['prɪnses] [frʌm; frəm] ['ʌðərˌwəld] .

dc	.	{	Rescue	of	princess	from	Otherworld	.
直流电	.	{	救援	的	公主	从	异世界	.

dc. { 从异世界营救公主。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ([piː] . -) , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi]

As	we	have	seen	(	p	.	25	)	,	it	would	be	quite	possible	for	these	to	be
作为	我们	有	已见	(	p	.	-	)	,	它	会	是	相当	可能的	为了	这些	到	是

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

正如我们所看到的（第 25 页），这些是完全有可能结合起来的。

[ˌdiː 'diː] .

dd	.
dd	.

dd。

[ə'pɪrəns] [æt; ət] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] .

Appearance	at	Three	Days	'	Tournament	.
外貌	在	三	天	-	比赛	.

参加为期三天的锦标赛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt]

It	would	seem	not	improbable	that	it	was	the	independent	existence	of	incident
它	会	似乎	不是	不太可能	那	它	曾是	这	独立的	存在	的	事件

[ˌdiː 'siː][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ɪts] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənd] .

dc	in	the	popular	tale	that	led	to	its	coalescing	with	the	Arthurian	legend	.
直流电	在	这	受欢迎的	故事	那	引领	到	它是	合并	和	这	亚瑟王时代	传奇	.

似乎并非不可能，正是流行故事中事件 dc 的独立存在，才导致它与亚瑟王传说融合在一起。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [-]

As	I	have	elsewhere	pointed	out	,	[	65	]
作为	我	有	别处	尖	出去	,	[	-	]

正如我在其他地方指出的那样，[65]

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [əb'dʌkʃən] ['stɔːri] [ɪz][ɪn][ɪt'self][soʊ] ['prɪmətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

the	character	of	the	Guinevere	abduction	story	is	in	itself	so	primitive	that	it	may
这	特点	的	这	桂妮薇儿	绑架	故事	是	在	本身	所以	原始	那	它	可能

[wel] [hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

well	have	formed	part	of	the	earliest	stratum	of	Arthurian	tradition	.
出色地	有	形成	部分	的	这	最早	地层	的	亚瑟王时代	传统	.

桂妮薇儿被绑架的故事本身非常原始，很可能构成了亚瑟王传说最早的一部分。

[ðə; ði]['veəriːənts][ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'roʊz][æt; ət][ə; eɪ]

The	variants	are	of	such	a	nature	as	to	indicate	that	they	arose	at	a
这	变体	是	的	这样的	一个	自然	作为	到	表明	那	他们	出现	在	一个

['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndər'stʊd] ,

period	when	the	real	meaning	of	the	story	was	still	understood	,
时期	什么时候	这	真实的	意义	的	这	故事	曾是	仍然	理解	,

这些变体的性质表明，它们出现于人们仍然理解故事真正含义的时期。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ri'teind] .

and	carefully	retained	.
和	小心	保留	.

并妥善保存。

[ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi][fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən] ['eni] [ɪk'stænt] ['lɪtərəri] ['vɜːrʒ(ə)n] .

The	tale	must	therefore	be	far	older	than	any	extant	literary	version	.
这	故事	必须	所以	是	远的	老	比	任何	现存	文学	版本	.

因此，这个故事的年代必定比任何现存的文学版本都要久远得多。

[ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [haɪ'pɑːθəsɪs] — [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] [ˌɛl e 'aɪ]

If	we	admit	the	suggested	hypothesis	—	that	the	hero	of	the	Lancelot	lai
如果	我们	承认	这	建议	假设	—	那	这	英雄	的	这	兰斯洛特	赖

[bɪ'keɪm] [θruː] [ðə; ði] - ['mɜːrmeɪd] - ['ɪnsɪdənt] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

became	through	the	'	mermaid	'	incident	identified	with	the	hero	of	the	Sea
成为	通过	这	-	美人鱼	-	事件	已识别	和	这	英雄	的	这	海

['meɪd(ə)n] ['stɔːri] — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

Maiden	story	—	the	character	of	that	story	,
少女	故事	—	这	特点	的	那	故事	,

如果我们接受所提出的假设——即兰斯洛特故事中的英雄通过“美人鱼”事件与海之少女故事中的英雄联系起来——那么，该故事中的人物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] [waɪd] [dɪ'fjuːʒn] ['testifaiz] ,

and	the	immense	popularity	to	which	its	wide	diffusion	testifies	,
和	这	巨大	人气	到	哪个	它是	宽的	扩散	作证	,

而它的广泛传播也证明了它极高的受欢迎程度。

[wʊd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

would	give	us	a	solid	working	hypothesis	to	account	for	the	[	49	]
会	给	我们	一个	坚硬的	在职的	假设	到	帐户	为了	这	[	-	]

这将给我们提供一个可靠的工作假设来解释[49]

[tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['lænsələt] [æz; əz] - ['lʌvər] .

choice	of	Lancelot	as	Guinevere's	lover	.
选择	的	兰斯洛特	作为	-	情人	.

选择兰斯洛特作为桂妮薇儿的情人。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['reskjuːər] ,

The	similarity	of	the	stories	led	to	his	identification	with	her	rescuer	,
这	相似	的	这	故事	引领	到	他的	鉴别	和	她	救援人员	,

故事的相似之处使他认同了她的救命恩人。

[ænd; ənd] [ðæt] [step] [wʌns] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] —

and	that	step	once	taken	the	recognition	of	him	as	her	lover	was	—
和	那	步	一次	已采取	这	认出	的	他	作为	她	情人	曾是	—

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪstæn]

given	the	social	conditions	of	the	time	and	the	popularity	of	the	Tristan
给定	这	社会的	状况	的	这	时间	和	这	人气	的	这	特里斯坦

['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] . [-]

story	—	a	foregone	conclusion	.	[	66	]
故事	—	一个	已放弃	结论	.	[	-	]

而一旦迈出了这一步，鉴于当时的社会状况和特里斯坦故事的流行程度，承认他是她的情人就成了必然的结果。[66]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] , [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	evolution	,	so	far	as	we	can	tell	,	took	place	on	both	sides	of	the
但	这	进化	,	所以	远的	作为	我们	能	告诉	,	采取	地方	在	两个都	侧面	的	这

['tʃæn(ə)l] .

Channel	.
渠道	.

但就我们目前所知，这种演变发生在英吉利海峡的两岸。

[ðʌs] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsələr] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt]

Thus	,	while	I	have	found	no	single	insular	version	which	gives	the	Tournament
因此	,	尽管	我	有	成立	不	单身的	岛屿	版本	哪个	给予	这	比赛

['epɪsoʊd] ,

episode	,
插曲	,

因此，虽然我还没有找到任何一个单独的版本包含了锦标赛那一集的内容，

[aɪ][hæv; həv] ['i:kwəli] [faʊnd] [noʊ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['veriənt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] .

I	have	equally	found	no	continental	variant	which	contains	the	mermaid	.
我	有	同样地	成立	不	大陆	变体	哪个	包含	这	美人鱼	.

我也同样没有发现任何包含美人鱼的大陆版本。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['lætər] (['mɜ:rmeɪd]) [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt]

Yet	it	is	the	latter	(	mermaid	)	which	appears	to	form	the	point	of	contact
然而	它	是	这	后者	(	美人鱼	)	哪个	出现	到	形式	这	观点	的	接触

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɛl e 'aɪ] ,

between	the	folk	-	tale	and	the	lai	,
之间	这	民间	-	故事	和	这	赖	,

然而，正是后者（美人鱼）似乎构成了民间故事和莱语之间的联系点。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ([ðə; ði] ['tʊrnəmənt]) [wɪtʃ]

while	it	is	the	persistent	recurrence	of	the	former	(	the	Tournament	)	which
尽管	它	是	这	执着的	复发	的	这	以前的	(	这	比赛	)	哪个

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

has	given	us	the	key	to	disentangle	the	complicated	evolution	of	the	story	.
有	给定	我们	这	钥匙	到	解开	这	复杂的	进化	的	这	故事	.

正是前者（锦标赛）的不断重现，才让我们找到了解开故事复杂演变的关键。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

Here	is	a	point	on	which	I	should	wish	to	make	my	position	perfectly	clear	.
这里	是	一个	观点	在	哪个	我	应该	希望	到	制作	我的	位置	完美	清除	.

在这一点上，我希望明确表明我的立场。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['lænsələt] [wʌz; wəz]['eˌbi][ˌɔ:rɪ'dʒi:n][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	do	not	think	that	Lancelot	was	ab	origine	the	hero	of	a	variant	of	this
我	做	不是	思考	那	兰斯洛特	曾是	ab	起源	这	英雄	的	一个	变体	的	这

['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [-]

popular	and	[	50	]
受欢迎的	和	[	-	]

我不认为兰斯洛特最初是这个流行故事的变体中的英雄[50]

['waɪdli] - [spred] [foʊk] - [teɪl] .

widely	-	spread	folk	-	tale	.
广泛	-	传播	民间	-	故事	.

广为流传的民间故事。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔ:ri] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [ʃoʊn] ,

The	persistent	element	in	the	Lancelot	story	is	,	as	I	have	elsewhere	shown	,
这	执着的	元素	在	这	兰斯洛特	故事	是	,	作为	我	有	别处	所示	,

正如我在其他地方所展示的那样，兰斯洛特故事中始终存在的一个要素是：

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brˈnefɪs(ə)nt] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

his	connection	with	the	beneficent	Lady	of	the	Lake	.
他的	联系	和	这	仁慈的	女士	的	这	湖	.

他与仁慈的湖中仙女之间的联系。

[naʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] - [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] [si:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [leɪk] , ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ,

Now	the	maiden	of	the	folk	-	tale	is	a	sea	,	not	a	lake	,	maiden	,	and	is	,
现在	这	少女	的	这	民间	-	故事	是	一个	海	,	不是	一个	湖	,	少女	,	和	是	,

现在，民间故事中的少女是一片大海，而不是湖泊，她是……

['fɜ:rðər] , [kən'sɪstəntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

further	,	consistently	represented	as	of	a	malicious	,	rather	than	a	kindly	,
更远	,	始终	代表	作为	的	一个	恶意	,	相当	比	一个	亲切地	,

['kærəktər] .

character	.
特点	.

此外，他一直被描绘成一个恶意的人物，而不是一个善良的人物。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [eɪdz] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

True	**,**	**she**	**aids**	**the**	**fisher**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**
真的	,	她	艾滋病	这	渔夫	在	这	第一的	实例	,

没错，她一开始确实帮助了渔夫。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huːz] [gɪfts] , [əˈpærəntli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

but	**she**	**belongs**	**to**	**that**	**order**	**of**	**beings**	**whose**	**gifts**	**,**	**apparently**	**desirable**	**,**
但	她	属于	到	那	命令	的	生物	谁	礼物	,	显然	理想	,

但她属于那种天赋看似令人向往的人，

[ɑːr; ər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði]

are	**saddled**	**with**	**conditions**	**which**	**turn**	**to**	**the**	**undoing**	**,**	**rather**	**than**	**to**	**the**
是	鞍	和	状况	哪个	转动	到	这	撤销	,	相当	比	到	这

['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

profit	**of**	**the**	**receiver**	**.**
利润	的	这	接收者	.

背负着种种不利于接收方利益而非利益的条件。

['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [mɑːrkt]

Also	**,**	**her**	**presence**	**in**	**the**	**story**	**is**	**restricted**	**to**	**a**	**small**	**and**	**well**	**-**	**marked**
还	,	她	在场	在	这	故事	是	受限制的	到	一个	小的	和	出色地	-	标记

[gruːp] [ʌv; əv] ['veəriːənts] ,

group	**of**	**variants**	**,**
团体	的	变体	,

此外，她在故事中的出现仅限于一小部分特征鲜明的变体角色。

[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nevər]

which	**apparently**	**preserve**	**a**	**primitive**	**type**	**of**	**the**	**story**	**,**	**and**	**are**	**never**
哪个	显然	保存	一个	原始	类型	的	这	故事	,	和	是	绝不

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ,

combined	**with**	**the**	**Tournament**	**,**
合并	和	这	比赛	,

这些故事显然保留了一种原始的故事类型，而且从未与锦标赛结合起来。

[wɪtʃ] [riˈkəːz] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['lænsələt] [rəuˈmænsiz] .

which	**recurs**	**so**	**frequently**	**in**	**the**	**Lancelot**	**romances**	**.**
哪个	递归	所以	频繁地	在	这	兰斯洛特	浪漫故事	.

这种情况在兰斯洛特传奇故事中经常出现。

[əˈgen] [ðɪs] [foʊk] - [teɪl] , - [foʊk] - [teɪl] ,

Again	**this**	**folk**	**-**	**tale**	**,**	**quâ**	**folk**	**-**	**tale**	**,**
再次	这	民间	-	故事	,	-	民间	-	故事	,

又是这个民间故事，同样的民间故事，

[dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] ['pærəlelz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['p\\:sivəl]

does	**not**	**belong**	**to**	**the**	**same**	**group**	**as**	**that**	**which**	**offers**	**parallels**	**to**	**the**	**Perceval**
做	不是	属于	到	这	相同的	团体	作为	那	哪个	优惠	平行线	到	这	感知

['stɔːri] ;

story	**;**
故事	;

与珀西瓦尔的故事有相似之处的群体并不属于同一群体；

[jet] [ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ]

yet	**the**	**Lancelot**	**story**	**was**	**certainly**	**affected**	**,**	**and**	**that**	**at**	**an**	**early**	**stage**
然而	这	兰斯洛特	故事	曾是	当然	做作的	,	和	那	在	一个	早期的	阶段

[ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,

of	**development**	**,**
的	发展	,

然而，兰斯洛特的故事无疑受到了影响，而且是在早期发展阶段就受到了影响。

[baɪ][ðə; ði] ['p\\:sivəl] .

by	the	Perceval	.
经过	这	感知	.

由珀西瓦尔人

[foʊk] - [lɔːr] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['stɔːri] - [taɪp]

Folk	-	lore	students	are	well	aware	of	the	facility	with	which	one	story	-	type
民间	-	知识	学生	是	出色地	意识到的	的	这	设施	和	哪个	一	故事	-	类型

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

can	become	contaminated	by	another	originally	distinct	from	it	;
能	变得	污染	经过	其他	起初	清楚的	从	它	;

民俗学专业的学生都很清楚，一种故事类型很容易被另一种原本与之截然不同的故事类型所污染；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [foʊk] - [teɪl] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ledʒəndz][ə; eɪ]

and	while	I	see	in	the	common	'	folk	-	tale	'	origin	of	the	two	legends	a
和	尽管	我	看	在	这	常见的	-	民间	-	故事	-	起源	的	这	二	传说	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['ɪnfluəns] ['treɪsəb(ə)l] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər]

satisfactory	explanation	of	the	undeniable	influence	traceable	through	all	the	earlier
令人满意的	解释	的	这	无可否认	影响	可追溯的	通过	全部	这	早些时候

['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

stages	of	the	Lancelot	evolution	,
阶段	的	这	兰斯洛特	进化	,

虽然我认为这两个传说的共同"民间故事"起源可以令人满意地解释兰斯洛特早期发展阶段中不可否认的影响，

[aɪ] [wʊd] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] .

I	would	yet	distinguish	sharply	between	the	two	heroes	.
我	会	然而	区分	尖锐地	之间	这	二	英雄	.

我仍然会明确地区分这两位英雄。

['p\\:sivəl] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] (['ɪnsələr]) [kelt; selt] ; ['lænsələt] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] (['bretən]) [kelt; selt] ,

Perceval	is	a	British	(	insular	)	Celt	;	Lancelot	a	continental	(	Breton	)	Celt	,
感知	是	一个	英国	(	岛屿	)	凯尔特	;	兰斯洛特	一个	大陆	(	布列塔尼	)	凯尔特	,

珀西瓦尔是英国（岛屿）凯尔特人；兰斯洛特是欧洲大陆（布列塔尼）凯尔特人。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [huːz] ['stɔːri] [ɪz] [pɑː'stɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələr] ['hɪroʊ] .

the	development	of	whose	story	is	posterior	to	that	of	the	insular	hero	.
这	发展	的	谁	故事	是	后部	到	那	的	这	岛屿	英雄	.

其故事发展晚于孤岛英雄的故事。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['lænsələt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

For	all	these	reasons	I	think	it	most	probable	that	Lancelot	was	the	hero	of
为了	全部	这些	原因	我	思考	它	最多	可能	那	兰斯洛特	曾是	这	英雄	的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

an	independent	,
一个	独立的	,

基于以上所有原因，我认为兰斯洛特很可能是一位独立战争的英雄。

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli] [ʃɔːrt] , [teɪl] , [wɪtʃ] [baɪ][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'keɪm] [

and	originally	short	,	tale	,	which	by	an	accidental	similarity	of	incident	became	[
和	起初	短的	,	故事	,	哪个	经过	一个	偶然	相似	的	事件	成为	[

-]

51	]
-	]

原本是一个短篇故事，由于事件的偶然相似而变成了[51]

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv] [noʊn] [foʊk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

connected	with	one	of	the	most	popular	of	known	folk	-	tales	,	from	which
连接	和	一	的	这	最多	受欢迎的	的	已知	民间	-	故事	,	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['bɔːroʊd] [əd'ventʃəz] ,

it	freely	borrowed	adventures	,
它	自由	借来的	冒险	,

它与最著名的民间故事之一有关，并从中大量借鉴了冒险故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdɪəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] ,

and	which	,	through	the	medium	of	one	of	these	adventures	,
和	哪个	,	通过	这	中等的	的	一	的	这些	冒险	,

并且，通过其中一次冒险经历，

[bɪ'keɪm] ['leɪtər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑːr'θʊriən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə'pɑːn]

became	later	incorporated	with	the	Arthurian	tradition	and	developed	upon
成为	之后	公司	和	这	亚瑟王时代	传统	和	发达	之上

[roʊ'mæntɪk] [laɪnz] .

romantic	lines	.
浪漫的	线条	.

后来与亚瑟王传说融合，并发展出浪漫主义色彩。

['evɪdəns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnsələr] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊmæns]

EVIDENCE	FOR	AN	INSULAR	VERSION	OF	THE	ROMANCE
证据	为了	一个	岛屿	版本	的	这	浪漫

岛屿版爱情故事的证据

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['lænsələt] ['stɔːri] [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɛl e 'aɪ]

The	whole	character	of	the	earlier	Lancelot	story	is	strongly	reminiscent	of	a	lai
这	所有的	特点	的	这	早些时候	兰斯洛特	故事	是	强烈	令人怀念的	的	一个	赖

,

,
,

早期兰斯洛特故事的整体风格强烈地让人联想到莱（lai）。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] ['lænsələt] -

and	I	see	no	reason	to	depart	from	the	opinion	expressed	in	my	Lancelot	'
和	我	看	不	原因	到	离开	从	这	观点	表达	在	我的	兰斯洛特	-

['stʌdiz] ,

Studies	,
研究	,

我认为没有理由偏离我在《兰斯洛特研究》中表达的观点。

- [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [groʊθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌɛl e 'aɪ] .

'	that	the	root	of	the	whole	wonderful	growth	is	to	be	sought	in	such	a	lai	.
-	那	这	根	的	这	所有的	精彩的	生长	是	到	是	寻求	在	这样的	一个	赖	.

一切奇妙发展的根源都应在这样的赖语中寻找。

[nɔːr][duː][aɪ] [siː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˌɛl e 'aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn]

Nor	do	I	see	reason	to	doubt	that	this	lai	may	have	been	of	continental	origin
也不	做	我	看	原因	到	怀疑	那	这	赖	可能	有	到过	的	大陆	起源

,

,
,

我也看不出有什么理由怀疑这首乐曲可能源自大陆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] [ə'pɑːn]

and	at	the	same	time	have	taken	this	most	important	step	in	development	upon
和	在	这	相同的	时间	有	已采取	这	最多	重要的	步	在	发展	之上

['ɪnsələr] [graʊnd] .

insular	ground	.
岛屿	地面	.

同时，我们在岛屿发展道路上迈出了最重要的一步。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sˈkɒləz] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][æn; ən]

I	cannot	agree	with	those	scholars	who	appear	to	regard	the	Channel	as	an
我	不能	同意	和	那些	学者们	WHO	出现	到	看待	这	渠道	作为	一个

[ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [diː] [trɔɪz] ,

impassable	barrier	to	communication	previous	to	the	date	of	Chrétien	de	Troyes	,
不可逾越	障碍	到	沟通	以前的	到	这	日期	的	克雷蒂安	德	特鲁瓦	,

我无法认同那些学者将英吉利海峡视为克雷蒂安·德·特鲁瓦时代之前不可逾越的交流障碍的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['fæs(ə)l] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [deɪt] !

and	the	most	facile	medium	of	intercourse	immediately	after	that	date	!
和	这	最多	容易的	中等的	的	交往	立即地	后	那	日期	!

以及在那次约会之后最便捷的性交方式!

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['priːviəs] , [aɪ] . [iː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði]

For	more	than	a	century	previous	,	i	.	e	.	from	the	days	of	Edward	the
为了	更多的	比	一个	世纪	以前的	,	我	.	e	.	从	这	天	的	爱德华	这

[kən'fesər] ,

Confessor	,
忏悔者	,

在此之前的一个多世纪，也就是从忏悔者爱德华时代起，

['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [bɪn]

intercourse	between	the	English	court	and	the	north	of	France	had	been
交往	之间	这	英语	法庭	和	这	北	的	法国	有	到过

['friːkwənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ;

frequent	and	continuous	;
频繁	和	连续的	;

英国宫廷与法国北部之间的往来一直频繁且持续不断;

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [fræns] .

for	nearly	a	century	the	kings	of	England	had	also	been	princes	of	France	.
为了	几乎	一个	世纪	这	国王	的	英格兰	有	还	到过	王子们	的	法国	.

近一个世纪以来，英格兰国王同时也是法国王子。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][faɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][duː] ,

When	,	therefore	,	we	find	,	as	we	do	,
什么时候	,	所以	,	我们	寻找	,	作为	我们	做	,

因此，当我们发现，正如我们所发现的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

that	the	materials	for	the	development	of	a	story	existed	on	both	sides	of
那	这	材料	为了	这	发展	的	一个	故事	存在	在	两个都	侧面	的

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

the	Channel	,
这	渠道	,

故事所需的素材在海峡两岸都存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtɪd] [fɔːrm] , [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][bəuθ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ænd; ənd]

and	that	the	story	,	in	its	completed	form	,	is	akin	to	both	continental	and
和	那	这	故事	,	在	它是	完全的	形式	,	是	类似的	到	两个都	大陆	和

['ɪnsələr] ['veəriːənts] ,

insular	variants	,
岛屿	变体	,

而这个故事的完整版本，既类似于大陆版本，也类似于岛屿版本。

['fɔːmiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

forming	,	as	it	were	,	a	link	between	the	two	,
成型	,	作为	它	是	,	一个	关联	之间	这	二	,

仿佛在两者之间建立了一种联系。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [miːt] ['elsˌwer] ,

and	combining	forms	which	are	not	known	to	meet	elsewhere	,
和	结合	表格	哪个	是	不是	已知	到	见面	别处	,

以及结合其他途径中未曾发现的组合形式，

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] ['kʌntri]

the	conclusion	that	the	process	of	evolution	was	not	confined	to	one	country
这	结论	那	这	过程	的	进化	曾是	不是	受限	到	一	国家

[ə'pɪrz] ['niːðər] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [nɔːr] [ʌn'faʊndɪd] .

appears	neither	illogical	nor	unfounded	.
出现	两者都不	不合逻辑	也不	毫无根据	.

认为进化过程并非局限于一个国家的结论，既不合逻辑，也没有根据。

[aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['sɑːlɪd] [-]

I	would	,	therefore	,	now	suggest	that	we	have	solid	[	52	]
我	会	,	所以	,	现在	建议	那	我们	有	坚硬的	[	-	]

因此，我现在建议我们有坚实的[52]

[graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lænsələt] , ['staːtiŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bretən] [ˌɛl e 'aɪ] ,

grounds	for	supposing	that	the	story	of	Lancelot	,	starting	as	a	Breton	lai	,
理由	为了	假如	那	这	故事	的	兰斯洛特	,	开始	作为	一个	布列塔尼	赖	,

有理由认为兰斯洛特的故事起源于一首布列塔尼民歌，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	brought	in	that	form	to	England	,
和	带来	在	那	形式	到	英格兰	,

并以这种形式带到了英国。

[bɪ'keɪm] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['veriənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd]

became	in	these	islands	connected	with	a	special	variant	of	a	very	widely	diffused
成为	在	这些	岛屿	连接	和	一个	特别的	变体	的	一个	非常	广泛	扩散

[foʊk] - [teɪl] .

folk	-	tale	.
民间	-	故事	.

在这些岛屿上，它与一个流传甚广的民间故事的特殊变体联系了起来。

['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪl] ['sɜːrt(ə)n] [əd'ventʃəz] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] , [ɪn] [ðɪs]

Having	borrowed	from	this	tale	certain	adventures	,	it	found	its	way	back	,	in	this
拥有	借来的	从	这	故事	肯定	冒险	,	它	成立	它是	方式	后退	,	在	这

[ɪn'lɑːrdʒd] [fɔːrm] ,

enlarged	form	,
放大	形式	,

它从这个故事中借鉴了一些冒险经历，并以这种扩充后的形式回归了这个故事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [wer] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['biːɪŋ]

to	the	Continent	,	where	the	story	from	which	it	had	borrowed	being
到	这	大陆	,	在哪里	这	故事	从	哪个	它	有	借来的	存在

['iːkwəli] [wel] [noʊn] ,

equally	well	known	,
同样地	出色地	已知	,

到欧洲大陆，因为这个故事在那里同样广为人知，它正是借鉴了这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'went] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

it	underwent	further	development	on	the	same	lines	.
它	经历了	更远	发展	在	这	相同的	线条	.

它沿着同样的思路进行了进一步发展。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] [teɪl] [bɪ'keɪm] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	suspect	that	here	the	flying	horses	of	the	Celtic	tale	became	transformed	into	the
我	怀疑	那	这里	这	飞行	马匹	的	这	凯尔特人	故事	成为	转变	进入	这

['nɔːrm(ə)l] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['tʊrnəmənt] ,

normal	steeds	of	the	Three	Days	'	Tournament	,
普通的	马匹	的	这	三	天	-	比赛	,

我怀疑，凯尔特传说中的飞马在这里变成了三天锦标赛中的普通坐骑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] — [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] — [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]

though	the	colour	of	the	armour	—	green	,	red	,	and	white	—	was	at	first
尽管	这	颜色	的	这	盔甲	—	绿色的	,	红色的	,	和	白色的	—	曾是	在	第一的

[riˈteind] .

retained	.
保留	.

虽然盔甲的颜色——绿色、红色和白色——最初被保留了下来。

[bʌt; bət][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][step] ,

But	on	which	side	of	the	Channel	was	the	final	and	most	important	step	,
但	在	哪个	边	的	这	渠道	曾是	这	最终的	和	最多	重要的	步	,

但最终也是最重要的一步，究竟发生在海峡的哪一边呢?

[ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrˈθʊriən] ['saɪk(ə)l] , ['teɪkən] ?

the	incorporation	with	the	Arthurian	cycle	,	taken	?
这	公司	和	这	亚瑟王时代	循环	,	已采取	?

与亚瑟王传奇的融合，是否被采纳?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] - [əbˈdʌkʃən] , [ðə; ði] - ['stɔːri][ɪgˈzɪsts]['oʊnli][ɪn]

Of	the	various	versions	of	Guinevere's	abduction	,	the	Melwas	story	exists	only	in
的	这	各种各样的	版本	的	-	绑架	,	这	-	故事	存在	仅有的	在

[æn; ən] ['ɪnsələr] [tekst] ,

an	insular	text	,
一个	岛屿	文本	,

在众多关于桂妮薇儿被劫的版本中，梅尔瓦斯的故事仅存在于一份鲜为人知的文献中。

[ðə; ði]['viːtə] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əˈpærəntli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtli] [lɔːst][ænd; ənd]

the	Vita	Gildæ	,	and	this	is	apparently	connected	with	a	partly	lost	and
这	维塔	-	,	和	这	是	显然	连接	和	一个	部分	丢失的	和

[ɪnˈtaɪərli] [kənˈfjuːzd] [welʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .

entirely	confused	Welsh	tradition	.
完全	使困惑	威尔士语	传统	.

《Vita Gildæ》显然与一段部分失传且完全混乱的威尔士传统有关。

[ðə; ði] - ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][baɪ][loʊˈkæləti][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] - ;

The	Meleagant	version	is	by	locality	directly	connected	with	Melwas	;
这	-	版本	是	经过	地点	直接地	连接	和	-	;

梅利根特版本与梅尔瓦斯直接相关;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪkˈstænt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [əbˈdʌkʃən] [teɪl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

and	the	only	extant	version	of	the	Falerîn	abduction	tale	came	from	England	.
和	这	仅有的	现存	版本	的	这	-	绑架	故事	来了	从	英格兰	.

而现存唯一的法勒林绑架故事版本则来自英国。

[aɪ] [səbˈmɪt] [ðæt] [hɪr] [əˈgen] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]

I	submit	that	here	again	we	have	reasonable	ground	for	the	hypothesis	that	the
我	提交	那	这里	再次	我们	有	合理的	地面	为了	这	假设	那	这

[aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lænsələt] [æz; əz] - ['reskjuːər] ,

identification	of	Lancelot	as	Guinevere's	rescuer	,
鉴别	的	兰斯洛特	作为	-	救援人员	,

我认为，我们再次有合理的理由假设兰斯洛特就是桂妮薇儿的救命恩人。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['ɪnsələr] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	subsequently	as	her	lover	,	may	be	due	to	insular	rather	than
和	随后	作为	她	情人	,	可能	是	到期的	到	岛屿	相当	比

[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [dɪˈveləpmənt] .

continental	development	.
大陆	发展	.

随后成为她的情人，可能是由于岛屿发展而非大陆发展所致。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

The	question	is	,	as	will	be	seen	,	by	no	means	an	easy	one	,
这	问题	是	,	作为	将要	是	已见	,	经过	不	方法	一个	简单的	一	,

正如我们将看到的，这个问题绝非易事。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [noʊ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['berɪŋ]

and	I	should	prefer	to	express	no	definite	opinion	as	to	the	real	bearing
和	我	应该	更喜欢	到	表达	不	定	观点	作为	到	这	真实的	轴承

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪr] [ə'djuːs] .

of	the	evidence	here	adduced	.
的	这	证据	这里	已提出	.

对于这里提出的证据的真正意义，我不愿发表任何明确的意见。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ˌɪndə'keʃənz] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

There	are	,	as	I	have	shown	,	indications	pointing	in	opposite	directions	.
那里	是	,	作为	我	有	所示	,	症状	指向	在	对面的	方向	.

正如我所展示的，有迹象表明方向相反。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['vælјuː][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['riəlaizd][æz; əz]

The	precise	value	and	relation	of	these	indications	will	be	better	realised	as
这	精确的	价值	和	关系	的	这些	症状	将要	是	更好的	意识到	作为

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [-]

we	become	more	familiar	with	what	is	at	present	[	53	]
我们	变得	更多的	熟悉的	和	什么	是	在	展示	[	-	]

随着我们对现状的了解加深，这些指标的确切价值和关系将会得到更好的认识[53]

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɑːv(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

a	somewhat	novel	interpretation	of	the	facts	.
一个	有些	小说	解释	的	这	事实	.

对事实的一种颇为新颖的解读。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [hɪr] [əd'vænst] ['oʊnli][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]

In	any	case	it	will	be	seen	that	the	theory	here	advanced	only	affects	the
在	任何	案件	它	将要	是	已见	那	这	理论	这里	先进的	仅有的	影响	这

['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːri] ,

earlier	stages	of	the	Lancelot	story	,
早些时候	阶段	的	这	兰斯洛特	故事	,

总之，可以看出，这里提出的理论只适用于兰斯洛特故事的早期阶段。

['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən]

leaving	untouched	the	question	of	its	development	as	part	of	the	Arthurian
离开	未受触碰	这	问题	的	它是	发展	作为	部分	的	这	亚瑟王时代

[roʊ'mæntɪk]['saɪk(ə)l] .

romantic	cycle	.
浪漫的	循环	.

但并未探讨其作为亚瑟王浪漫主义循环的一部分的发展问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf]

It	affords	us	a	working	hypothesis	which	may	enable	us	to	bridge	the	gulf
它	提供	我们	一个	在职的	假设	哪个	可能	使能够	我们	到	桥	这	海湾

[bɪ'twiːn] ['lænsələt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['hɪroʊ] (-) [ænd; ənd] ['lænsələt] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['lʌvər] (

between	Lancelot	the	independent	hero	(	Lanzelet	)	and	Lancelot	the	queen's	lover	(
之间	兰斯洛特	这	独立的	英雄	(	-	)	和	兰斯洛特	这	女王的	情人	(

[ʃe'ret]) ,

Charrette	)	,
研讨会	)	,

它为我们提供了一个可行的假设，使我们能够弥合独立英雄兰斯洛特（兰泽莱）和王后情人兰斯洛特（夏雷特）之间的鸿沟。

[ə; eɪ] [gʌlf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ['bæflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːr'θʊrɪən]

a	gulf	which	has	hitherto	presented	a	problem	baffling	to	the	Arthurian
一个	海湾	哪个	有	迄今为止	呈现	一个	问题	莫名其妙	到	这	亚瑟王时代

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

这条鸿沟迄今为止一直困扰着亚瑟王研究者。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ə'pærənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [hɪr] [kə'lektɪd] ,

But	is	it	not	also	apparent	that	,	in	the	light	of	the	evidence	here	collected	,
但	是	它	不是	还	明显	那	,	在	这	光	的	这	证据	这里	集	,

但是，根据这里收集到的证据，难道不也显而易见吗?

[ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [ɑːr'θʊrɪən] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

the	theory	of	an	Anglo	-	Norman	Arthurian	tradition	,	independent	of	,	and
这	理论	的	一个	盎格鲁	-	诺曼	亚瑟王时代	传统	,	独立的	的	,	和

[æn'tɪrɪər] [tuː; tə] ,

anterior	to	,
前部	到	,

盎格鲁-诺曼亚瑟王传说理论，独立于且先于.....

- ['poʊəmz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kən'temptʃuəsli] [dɪ'raɪdɪd] ?

Chrétien's	poems	should	no	longer	be	contemptuously	derided	?
-	诗歌	应该	不	更长	是	轻蔑地	嘲笑	?

克雷蒂安的诗歌不应该再受到轻蔑的嘲讽了吗?

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪ'ventʃuəl] ['vɜːrdɪkt][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lænsələt] ['stɔːri] ,

Whatever	may	be	the	eventual	verdict	on	the	evolution	of	the	Lancelot	story	,
任何	可能	是	这	最终	判决	在	这	进化	的	这	兰斯洛特	故事	,

无论最终对兰斯洛特故事演变的评价如何，

[ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] [roʊ'mæntɪk]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʊrnəmənt] ['stɔːri] , [ɪn]

the	examination	of	the	various	romantic	versions	of	the	Tournament	story	,	in
这	考试	的	这	各种各样的	浪漫的	版本	的	这	比赛	故事	,	在

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] ['evɪdəns] ,

the	light	of	folk	-	lore	evidence	,
这	光	的	民间	-	知识	证据	,

结合民间传说证据，对各种浪漫化的比武大会故事版本进行考察

[hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

has	,	I	think	,
有	,	我	思考	,

我认为，

[meɪd] [ˌæbsə'luːtli] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['krɪtɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] - ['vɜːrʒ(ə)n] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli]

made	absolutely	clear	to	any	unprejudiced	critic	that	the	Cligés	version	cannot	possibly
制成	绝对地	清除	到	任何	不带偏见的	评论家	那	这	-	版本	不能	可能

[biː; bi][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ðɪ] - [ɔːr][ðə; ðɪ] - ,

be	the	source	of	either	the	Lanzelet	or	the	Ipomedon	,
是	这	来源	的	任何一个	这	-	或者	这	-	,

任何公正的评论家都绝对清楚，克利热的版本不可能是《兰泽莱》或《伊波墨冬》的来源。

[bʌt; bət] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

but	represents	a	version	further	removed	from	the	original	form	,
但	代表	一个	版本	更远	已移除	从	这	原来的	形式	,

但这代表的是一个与原始形式相去甚远的版本，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['veriənt] , [ɔːr]['veəriːənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsələt]

and	in	all	probability	dependent	upon	some	variant	,	or	variants	,	of	the	Lancelot
和	在	全部	可能性	依赖	之上	一些	变体	,	或者	变体	,	的	这	兰斯洛特

.

:

.

而且很可能取决于兰斯洛特的某个或几个变体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][wʌn]['poʊəm] ,

And	if	this	be	the	case	in	one	poem	,
和	如果	这	是	这	案件	在	一	诗	,

如果一首诗的情况确实如此，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [ə'sɜːrt] ['raʊndli] [ðæt]

and	that	the	very	poem	in	which	the	admirers	of	Chrétien	assert	roundly	that
和	那	这	非常	诗	在	哪个	这	仰慕者	的	克雷蒂安	断言	圆圆地	那

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][moʊst] ['klɪrli] [ʃoʊn] ,

his	independence	is	most	clearly	shown	,
他的	独立	是	最多	清楚地	所示	,

而克雷蒂安的仰慕者们用来充分论证他独立性的那首诗，恰恰最清楚地展现了他的独立性。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] ?

are	we	not	justified	in	our	hesitation	as	regards	his	other	works	?
是	我们	不是	合理的	在	我们的	犹豫	作为	问候	他的	其他	作品	?

我们对他其他作品的犹豫难道没有道理吗?

[ɪn][maɪ] ['lænsələt] - ['stʌdiz] - [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [prə'fesər] ['fɔːrstərz] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

In	my	Lancelot	'	Studies	'	I	showed	that	Professor	Foerster's	theory	as	to	the
在	我的	兰斯洛特	-	研究	-	我	显示	那	教授	福斯特的	理论	作为	到	这

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː'veɪn] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

origin	of	the	Yvain	would	not	bear	the	test	of	strict	examination	;
起源	的	这	伊凡	会	不是	熊	这	测试	的	严格的	考试	;

在我的《兰斯洛特研究》中，我指出福斯特教授关于伊凡起源的理论经不起严格的检验；

[ðæt] ['evɪdəns] , [bəuθ][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'djuːs] [ɪn] ['feɪvər] [-]

that	evidence	,	both	internal	and	external	,	could	be	adduced	in	favour	[	54	]
那	证据	,	两个都	内部的	和	外部的	,	可以	是	已提出	在	偏爱	[	-	]

可以提出内部和外部证据来支持这一观点[54]

[ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪz] ,

of	the	view	that	the	tale	was	but	a	collection	of	lais	,
的	这	看法	那	这	故事	曾是	但	一个	收藏	的	莱斯	,

认为这个故事只不过是一系列短篇故事的观点

[pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['oʊvər][baɪ] ['ʌðər] [brˈfɔːr] [kreɪ'tjɛ̃] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wɪtʃ]

put	together	and	worked	over	by	others	before	Chrétien	gave	the	final	touch	which
放	一起	和	工作	超过	经过	其他的	前	克雷蒂安	给予	这	最终的	触碰	哪个

[kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [hoʊl] .

converted	them	into	a	literary	whole	.
转换	他们	进入	一个	文学	所有的	.

在克雷蒂安进行最终润色之前，这些素材已经过其他人的整理和修改，最终克雷蒂安将它们变成了一个完整的文学作品。

[brˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt]['keɪpəb(ə)l]

Before	long	I	hope	to	show	,	what	I	have	recently	recognised	as	a	fact	capable
前	长的	我	希望	到	展示	,	什么	我	有	最近	已确认	作为	一个	事实	有能力的

[ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

of	demonstration	,
的	示范	,

我希望不久之后就能展示我最近认识到的一个可以证明的事实：

[ðæt] [ðə; ði] ['p\\:sivəl] - - , - [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
that **the** **Perceval** **'** **Enfances** **,** **'** **so** **far** **from** **being** **the** **source** **of** **the** **other**
那 这 感知 - - , - 所以 远的 从 存在 这 来源 的 这 其他
['vɜːrʒ(ə)nz] ,
versions **,**
版本 ,

珀西瓦尔的《童年》远非其他版本的来源，

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,
is **but** **an** **incomplete** **and** **inferior** **version** **of** **a** **story** **,**
是 但 一个 未完成 和 下 版本 的 一个 故事 ,

这只是故事的一个不完整且低劣的版本。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ɪz] ['betər] [prɪ'zɜːrv]
which **in** **its** **original** **and** **perfect** **form** **no** **longer** **exists** **,** **but** **is** **better** **preserved**
哪个 在 它是 原来的 和 完美的 形式 不 更长 存在 , 但 是 更好的 保存完好
['elsˌwer] .
elsewhere **.**
别处 .

它的原始完美形式已经不存在了，但在其他地方得到了更好的保存。

['ɛrɛk] , [soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] ,
Erec **,** **so** **far** **,** **I** **have** **not** **examined** **,**
勃起 , 所以 远的 , 我 有 不是 检查 ,

到目前为止，我还没有研究过勃起功能障碍。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [hɪr] [biː; bi][ðə; ði]
but **I** **have** **little** **doubt** **that** **the** **result** **of** **careful** **investigation** **will** **here** **be** **the**
但 我 有 小的 怀疑 那 这 结果 的 小心 调查 将要 这里 是 这
[seɪm] ;
same **;**
相同的 ;

但我毫不怀疑，经过仔细调查，这里也会得出同样的结果；

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [stæg] ,
certain **it** **is** **that** **the** **initial** **adventure** **,** **the** **chase** **of** **a** **fairy** **stag** **,**
肯定 它 是 那 这 最初的 冒险 , 这 追赶 的 一个 仙女 麋 ,

可以肯定的是，最初的冒险，即追逐一头仙鹿，

[ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'laɪv] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
represents **a** **superstition** **alive** **in** **these** **islands** **to** **this** **day** **.**
代表 一个 迷信 活 在 这些 岛屿 到 这 天 .

这代表着这些岛屿上至今仍然存在的一种迷信。

[ðə; ði] ['trækərz] [ɑːn] ['dɑːtmuə] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] - [slɑːt] - [ʌv; əv][ðə; ði]
The **trackers** **on** **Dartmoor** **claim** **to** **be** **able** **to** **distinguish** **the** **'** **slot** **'** **of** **the**
这 追踪器 在 达特穆尔 宣称 到 是 有能力的 到 区分 这 - 投币口 - 的 这
['feri] [dɪr] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ,
fairy **deer** **from** **among** **all** **others** **,**
仙女 鹿 从 之中 全部 其他的 ,

达特穆尔的追踪者声称能够从所有其他动物中分辨出仙鹿的“缝隙”。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɑːləmli] [wɔːrn][ðə; ði]['hʌntsmən][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪl] .
and **will** **solemnly** **warn** **the** **huntsmen** **of** **the** **futility** **of** **following** **such** **a** **trail** **.**
和 将要 庄严地 警告 这 猎人 的 这 无用 的 下列的 这样的 一个 踪迹 .

并郑重警告猎人们，追寻这样的踪迹是徒劳的。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] , [huː] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
Those **of** **us** **,** **and** **they** **are** **many** **,** **who** **entertain** **a** **profound** **respect** **,**
那些 的 我们 , 和 他们 是 许多 , WHO 招待 一个 深刻的 尊重 ,

我们当中许多人，都对他们怀有深深的敬意。

[nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][em] . ['gæstən]['pærɪs] - ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːn] ['krɪtɪk(ə)l]

not	merely	for	M	.	Gaston	Paris	'	learning	,	but	also	for	his	keen	critical
不是	仅仅	为了	M	.	加斯顿	巴黎	-	学习	,	但	还	为了	他的	敏锐的	批判的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

不仅是因为加斯顿·帕里斯先生的学识，更是因为他敏锐的批判精神。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [best] [ɪk'spres] [æz; əz] - [sens] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , - [hæv; həv]

and	what	I	can	best	express	as	'	sense	of	atmosphere	,	'	have
和	什么	我	能	最好的	表达	作为	-	感觉	的	气氛	,	-	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

而我所能表达的“氛围感”，我却犹豫了很久。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['laɪtli] , [nɑːt]

even	though	little	evidence	appeared	to	be	forthcoming	,	to	dismiss	lightly	,	not
甚至	尽管	小的	证据	出现	到	是	即将推出	,	到	解雇	轻轻	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] ,

to	say	discourteously	,
到	说	无礼地	,

即使几乎没有证据，也不应该轻易、甚至无礼地否定它。

[ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ; [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] , [aɪ]

a	theory	which	had	the	support	of	his	authority	;	the	foregoing	pages	will	,	I
一个	理论	哪个	有	这	支持	的	他的	权威	;	这	前文	页面	将要	,	我

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

这一理论得到了他权威的支持；我希望以上内容能够……

[ʃoʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

show	grounds	for	believing	that	an	investigation	,
展示	理由	为了	相信	那	一个	调查	,

有理由相信调查，

[kən'dʌktɪd] [pər'hæps][ɑːn] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [laɪnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] ['feɪvər] , [wɪl] ['fʊli]

conducted	perhaps	on	somewhat	different	lines	to	those	hitherto	in	favour	,	will	fully
实施	也许	在	有些	不同的	线条	到	那些	迄今为止	在	偏爱	,	将要	完全

['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

justify	this	hesitation	.
证明合法	这	犹豫	.

或许采取与以往不同的方法，将完全证明这种犹豫是合理的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['krɪtɪsɪzəm] ,

We	are	only	on	the	threshold	of	Arthurian	criticism	,
我们	是	仅有的	在	这	临界点	的	亚瑟王时代	批评	,

我们才刚刚开始对亚瑟王传说进行批判，

[ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['θɜːrəli] [fə'mɪliəˌraɪzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri]

and	till	we	have	thoroughly	familiarised	ourselves	with	the	elementary
和	直到	我们	有	彻底	熟悉的	我们自己	和	这	初级

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

conditions	of	the	problem	before	us	,
状况	的	这	问题	前	我们	,

直到我们彻底熟悉了摆在我们面前的问题的基本条件为止，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [-]

it	is	both	premature	and	unscientific	to	expect	to	[	55	]
它	是	两个都	过早	和	不科学的	到	预计	到	[	-	]

期望[55]既不成熟也不科学。

[əb'teɪn] [ɪn] ['eni] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] [fiːld] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz]
obtain **in** **any** **section** **of** **this** **wide** **field** **a** **result** **which** **can** **be** **claimed** **as**
获得 在 任何 部分 的 这 宽的 场地 一个 结果 哪个 能 是 声称 作为
['pɜːrmənənt] .
permanent **.**
永恒的 .

在这一广阔领域中的任何部分获得可以声称是永久性的结果。

['θɜːroʊnəs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kwɑːləti] ;
Thoroughness **is** **an** **admirable** **quality** **;**
彻底性 是 一个 令人钦佩的 质量 ;

细致周到是一种值得称赞的品质;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] [sər'veɪɪŋ] [ə; eɪ]
but **the** **thoroughness** **which** **consists** **in** **carefully** **and** **microscopically** **surveying** **a**
但 这 彻底性 哪个 由 在 小心 和 显微镜下 测量 一个
['sɪŋg(ə)l][pɑːrt] ,
single **part** **,**
单身的 部分 ,

但这种彻底性体现在对单个部件进行仔细、细致的检查上。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [æsə'teind] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ,
before **we** **have** **ascertained** **the** **relation** **of** **that** **part** **to** **the** **whole** **,**
前 我们 有 已确定 这 关系 的 那 部分 到 这 所有的 ,

在我们确定该部分与整体的关系之前,

[ɪz]['oʊnli] [tuː] [æpt][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðæt] [hoʊl] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv]['foʊkəs] .
is **only** **too** **apt** **to** **result** **in** **throwing** **that** **whole** **hopelessly** **out** **of** **focus** **.**
是 仅有的 也 易于 到 结果 在 投掷 那 所有的 绝望地 出去 的 重点 .

这样做极有可能导致整个事情彻底失去焦点。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [wen] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən]
The **time** **has** **not** **yet** **come** **when** **a** **final** **study** **of** **any** **part** **of** **the** **Arthurian**
这 时间 有 不是 然而 来 什么时候 一个 最终的 学习 的 任何 部分 的 这 亚瑟王时代
['ledʒənd] ,
legend **,**
传奇 ,

对亚瑟王传说的任何部分进行最终研究的时机尚未到来。

[beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tɛksts] , [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr] [ɪn'diːd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
based **upon** **a** **comparison** **of** **all** **the** **texts** **,** **is** **possible** **or** **indeed** **desirable** **.**
基于 之上 一个 比较 的 全部 这 文本 , 是 可能的 或者 的确 理想 .

基于对所有文本的比较,这是可能的,甚至是可取的。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [θredz] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ɑːr; ər][soʊ][ˌintə'wəuvən]
The **different** **threads** **that** **form** **the** **shifting** **pattern** **of** **the** **fabric** **are** **so** **interwoven**
这 不同的 线程 那 形式 这 转变 图案 的 这 织物 是 所以 交织
[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][æz; əz] [jet] [biː; bi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri]
that **no** **one** **can** **as** **yet** **be** **disentangled** **beyond** **a** **certain** **point** **without** **injury**
那 不 一 能 作为 然而 是 解开 超过 一个 肯定 观点 没有 受伤
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
to **the** **whole** **.**
到 这 所有的 .

构成织物不断变化的图案的不同线材交织在一起,以至于任何一根线都无法在不损害整体的情况下被解开。

[ðʌs] ['niːðər] [ðə; ði]['gɑːwin] , [ðə; ði] ['p\\:sivəl] ,
Thus **neither** **the** **Gawain** **,** **the** **Perceval** **,**
因此 两者都不 这 高文 , 这 感知 ,

因此,高文、珀西瓦尔,

[nɔːr][ðə; ði] ['lænsələt] ['stɔːriz] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [rɪ'siːv] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd]

nor	the	Lancelot	stories	can	at	the	present	moment	receive	satisfactory	and
也不	这	兰斯洛特	故事	能	在	这	展示	片刻	收到	令人满意的	和

['faɪn(ə)l] ['triːtmənt] .

final	treatment	.
最终的	治疗	.

目前，兰斯洛特的故事还无法得到令人满意的最终处理。

[ɪn][ðə; ði] [əd'vænst] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] ['ledʒənderi] [dɪ'veləpmənt] [ðiːz] [θriː] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]

In	the	advanced	stages	of	Arthurian	legendary	development	these	three	main	lines	of
在	这	先进的	阶段	的	亚瑟王时代	传奇	发展	这些	三	主要的	线条	的

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'tæŋgld] ,

tradition	have	become	so	entangled	,
传统	有	变得	所以	纠缠	,

在亚瑟王传说发展的后期阶段，这三大主要传统脉络已经交织在一起，密不可分。

[hæv; həv] [krɔːst] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ,

have	crossed	and	complicated	each	other	to	such	an	extent	,
有	交叉	和	复杂的	每个	其他	到	这样的	一个	程度	,

它们彼此交织、相互复杂，已经到了如此程度。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pærəlel] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðæt]

that	it	is	only	by	following	what	we	may	call	a	parallel	method	of	study	that
那	它	是	仅有的	经过	下列的	什么	我们	可能	称呼	一个	平行线	方法	的	学习	那

[wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

we	can	hope	to	determine	their	exact	relationship	to	each	other	;
我们	能	希望	到	决定	他们的	精确的	关系	到	每个	其他	;

只有采用我们称之为平行研究的方法，我们才能有望确定它们之间的确切关系；

[waɪl] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv]

while	until	that	exact	relationship	be	accurately	determined	,	a	scientific	study	of
尽管	直到	那	精确的	关系	是	准确	决定	,	一个	科学	学习	的

[ðə; ði]['saɪk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

the	cycle	,	as	a	whole	,
这	循环	,	作为	一个	所有的	,

在准确确定这种确切关系之前，需要对整个周期进行科学研究。

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

is	impossible	.
是	不可能的	.

不可能。

[ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

There	appear	to	me	to	be	three	possible	lines	of	investigation	,
那里	出现	到	我	到	是	三	可能的	线条	的	调查	,

我认为有三种可能的调查方向：

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ;

any	one	of	which	will	probably	throw	light	on	the	other	two	;
任何	一	的	哪个	将要	大概	扔	光	在	这	其他	二	;

其中任何一个都可能对另外两个有所启发；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] [wʊd] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [prə'vaɪdɪŋ]

while	the	results	to	be	obtained	from	all	three	would	go	far	towards	providing
尽管	这	结果	到	是	获得	从	全部	三	会	去	远的	向	提供

[ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [in'kwaiəriz] .

a	sound	and	scientific	basis	for	future	inquiries	.
一个	声音	和	科学	基础	为了	未来	查询	.

这三项研究的结果将极大地为未来的研究提供可靠的科学基础。

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər] ([ə; eɪ]) [ðə; ði] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːwin] [greɪl] [kwest] ;

These	three	are	(	a	)	The	various	versions	of	the	Gawain	Grail	quest	;
这些	三	是	(	一个	)	这	各种各样的	版本	的	这	高文	圣杯	寻求	;

这三者分别是：（a）高文圣杯任务的各种版本；

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl]

absolutely	necessary	if	we	desire	to	understand	the	development	of	the	Grail
绝对地	必要的	如果	我们	欲望	到	理解	这	发展	的	这	圣杯

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l] . [-]

section	of	the	cycle	.	[	56	]
部分	的	这	循环	.	[	-	]

如果想要了解圣杯循环的发展，这是绝对必要的。[56]

([biː]) [ðə; ði] ['pʌːsivəl] [kənˌtɪnjuː'eʃənz] ; [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['sekʃnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

(	b	)	The	Perceval	continuations	;	which	contain	sections	belonging	to	early	and
(	b	)	这	感知	续篇	;	哪个	包含	部分	属于	到	早期的	和

[nɑːn] - ['saɪklɪk]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'fektɪd] ,

non	-	cyclic	versions	of	the	stories	affected	,
非	-	循环	版本	的	这	故事	做作的	,

（b）珀西瓦尔的续篇；其中包含受影响故事的早期和非循环版本的部分，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sekʃnz] [drɔːn] [frʌm; frəm]['leɪtər][ænd; ənd]['saɪklɪk] [rɪ'dækʃn] .

combined	with	sections	drawn	from	later	and	cyclic	redactions	.
合并	和	部分	绘制	从	之后	和	循环	删减	.

结合后来的修订和循环修订中的章节。

[ðiːz] ['tɛksts] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel]

These	texts	will	also	throw	light	upon	the	small	and	interesting	cycle	of	the	Bel
这些	文本	将要	还	扔	光	之上	这	小的	和	有趣的	循环	的	这	贝尔

[ˌɪnkə'nʊ] ,

Inconnu	,
不知名	,

这些文本也将有助于我们了解《美丽无名氏》这个小而有趣的传说系列。

[wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər]

which	is	connected	with	all	the	three	lines	of	tradition	,	and	is	important	for
哪个	是	连接	和	全部	这	三	线条	的	传统	,	和	是	重要的	为了

[ɔːl] .

all	.
全部	.

它与所有三条传统路线都有联系，对所有人都很重要。

([siː]) [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['lænsələt] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

(	c	)	A	comparative	study	of	the	various	Lancelot	versions	,
(	c	)	一个	比较	学习	的	这	各种各样的	兰斯洛特	版本	,

（c）对各种兰斯洛特版本的比较研究，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pʌːsivəl] - ['lænsələt] [rɪ'dækʃn] [frʌm; frəm]

which	will	enable	us	to	disentangle	the	earlier	Perceval	-	Lancelot	redactions	from
哪个	将要	使能够	我们	到	解开	这	早些时候	感知	-	兰斯洛特	删减	从

[ðə; ði]['leɪtər]['gæləhæd] [dɪ'veləpmənt] .

the	later	Galahad	development	.
这	之后	加拉哈德	发展	.

这将使我们能够将早期的珀西瓦尔-兰斯洛特修订版与后来的加拉哈德发展版区分开来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['klɪrli]

But	in	this	investigation	there	are	certain	principles	which	must	be	kept	clearly
但	在	这	调查	那里	是	肯定	原则	哪个	必须	是	保留	清楚地

[ɪn] [vjuː] .

in	view	.
在	看法	.

但是，在进行这项调查时，必须牢记某些原则。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] ,

We	must	remember	that	a	cycle	like	the	Arthurian	cycle	,
我们	必须	记住	那	一个	循环	喜欢	这	亚瑟王时代	循环	,

我们必须记住，像亚瑟王传奇这样的循环，

[kɔm'paundid] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['mɪθɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts]

compounded	largely	of	what	we	may	call	mythical	and	imaginative	elements
复合	很大程度上	的	什么	我们	可能	称呼	神话	和	富有想象力的	元素

, [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['beɪsɪs] ,

,	and	largely	devoid	of	historical	basis	,
,	和	很大程度上	缺乏	的	历史	基础	,

它主要由我们称之为神话和想象的元素构成，并且基本上缺乏历史依据。

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

cannot	be	examined	and	criticised	on	the	same	principles	and	by	the	same
不能	是	检查	和	受到批评	在	这	相同的	原则	和	经过	这	相同的

['meθədz] [æz; əz][kæn; kən][ðə; ði] ['ʃɑːlə͵meɪn] ['saɪk(ə)l] ,

methods	as	can	the	Charlemagne	cycle	,
方法	作为	能	这	查理曼大帝	循环	,

不能用与查理曼大帝系列相同的原则和方法来研究和批判它。

[wer] [hɪ'stɔːrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] ['mɑːdɪfaɪd][fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hæv; həv]

where	historic	conditions	,	though	modified	for	romantic	purposes	,	have
在哪里	历史性	状况	,	尽管	修改的	为了	浪漫的	目的	,	有

[kən'troʊld] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] . [-]

controlled	and	shaped	the	process	of	development	.	[	67	]
受控	和	形状	这	过程	的	发展	.	[	-	]

虽然历史条件为了浪漫的目的而有所改变，但它仍然控制和塑造了发展过程。[67]

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [keɪs] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][͵dɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]

In	this	latter	case	an	appeal	to	documentary	evidence	,	and	a	criticism
在	这	后者	案件	一个	上诉	到	记录	证据	,	和	一个	批评

[kən'dʌktɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] ['lɪtəreri] [laɪnz] ,

conducted	largely	on	literary	lines	,
实施	很大程度上	在	文学	线条	,

在后一种情况下，即诉诸文献证据，以及主要以文学方式进行的批评，

[ɪz] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ɪn'taɪərli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ɪn][ðə; ði]

is	,	by	nature	of	the	material	to	be	dealt	with	,	entirely	in	its	place	;	in	the
是	,	经过	自然	的	这	材料	到	是	已处理	和	,	完全	在	它是	地方	;	在	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

就所要处理的材料的性质而言，它完全在其应有的位置；在前者中，

[͵ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [͵aɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [bi'lɔŋz] [fɑːr] [les] [tuː; tə]

inasmuch	as	the	material	of	which	it	is	composed	belongs	far	less	to
因此	作为	这	材料	的	哪个	它	是	由	属于	远的	较少的	到

['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [͵ɪndɪ'faɪnəbl] ['bɑːdi][wiː; wi][kɔːl]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

history	than	to	that	indefinable	body	we	call	popular	tradition	,
历史	比	到	那	无法定义的	身体	我们	称呼	受欢迎的	传统	,

因为它的构成材料与其说是属于历史，不如说是属于我们称之为大众传统的那个难以定义的群体。

[wɪtʃ] ['nevər] [faindz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

which	never	finds	more	than	partial	expression	in	literature	,
哪个	绝不	发现	更多的	比	部分的	表达	在	文学	,

这种思想在文学作品中始终只能得到部分表达。

[ænd; ənd] [jet] [mein'teinz] [ɪts] ['kærəktər] ['præktɪkli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [wi:; wi]

and	yet	maintains	its	character	practically	unchanged	throughout	the	centuries	,	we
和	然而	保持	它是	特点	几乎	未更改	自始至终	这	几个世纪	,	我们

[mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] . [-]

must	follow	a	different	method	.	[	57	]
必须	跟随	一个	不同的	方法	.	[	-	]

然而，尽管它在几个世纪以来几乎没有改变其特性，我们还是必须采取不同的方法。[57]

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk] ['elɪmənt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ; [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	that	the	historic	element	is	to	be	neglected	;	far	from	it	.
不是	那	这	历史性	元素	是	到	是	被忽视的	;	远的	从	它	.

并非说历史因素可以被忽视；恰恰相反。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ] [ðæt] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [bi:; bi] [bi'stəu] [ɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n] [hɪ'stɔ:rɪk] ['fæktərz] [ðæn; ðən]

I	would	urge	that	greater	attention	be	bestowed	on	certain	historic	factors	than
我	会	敦促	那	更大的	注意力	是	授予	在	肯定	历史性	因素	比

[hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

has	hitherto	been	the	case	.
有	迄今为止	到过	这	案件	.

我呼吁对某些历史因素给予比以往更多的关注。

[ðə; ði] [ɑ:r'θʊriən] [rəu'mænsiz] [du:] [nɑ:t] , [æz; əz] [du:] [ðə; ði] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] , [rɪ'flekt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

The	Arthurian	romances	do	not	,	as	do	the	Charlemagne	,	reflect	more	or	less
这	亚瑟王时代	浪漫故事	做	不是	,	作为	做	这	查理曼大帝	,	反映	更多的	或者较少的	

[kə'rektli] ['sɜ:rt(ə)n] [fækts] ,

correctly	certain	facts	,
正确	肯定	事实	,

亚瑟王传奇故事与查理曼大帝传奇故事不同，它们或多或少地反映了某些事实。

[ɔ:r] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or	periods	of	history	,
或者	时期	的	历史	,

或历史上的某些时期，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔ:rɪdʒɪn] [meɪ] [ˌnevərðə'les]

but	the	circumstances	and	surroundings	of	their	origin	may	nevertheless
但	这	情况	和	周围环境	的	他们的	起源	可能	尽管如此

[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [hɪ'stɔ:rɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

have	been	more	or	less	determined	by	historic	conditions	,
有	到过	更多的	或者较少的		决定	经过	历史性	状况	,

但是，它们的起源环境和条件可能或多或少是由历史条件决定的。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] ['henri] [i:] .

i	.	e	.	the	influence	exercised	by	the	court	and	policy	of	Henry	II	.
我	.	e	.	这	影响	锻炼	经过	这	法庭	和	政策	的	亨利	二	.

即亨利二世的宫廷和政策所施加的影响。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [də'mestɪk] ['pɑ:ləsi]

We	are	perfectly	well	aware	that	a	feature	of	that	monarch's	domestic	policy
我们	是	完美	出色地	意识到的	那	一个	特征	的	那	君主的	国内的	政策

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [welʃ] [baɪ] [ə; eɪ] ['klevər] [ju:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑ:pjələr]

was	his	desire	to	conciliate	the	Welsh	by	a	clever	use	of	their	popular
曾是	他的	欲望	到	和解	这	威尔士语	经过	一个	聪明的	使用	的	他们的	受欢迎的

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

我们非常清楚，那位君主的内政政策的一个特点是，他希望通过巧妙地利用威尔士的民间传统来安抚威尔士人。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [tuːm] [æt; ət] ['glæstənbɹi] [wʌz; wəz] , [æz; əz][moʊst]

The	alleged	discovery	of	King	Arthur's	tomb	at	Glastonbury	was	,	as	most
这	据称	发现	的	国王	亚瑟的	墓	在	格拉斯顿伯里	曾是	,	作为	最多

[hɪs'tɔːrɪənz] [naʊ] ['rekəgnaɪz] ,

historians	now	recognise	,
历史学家	现在	认出	,

正如大多数历史学家现在所认识到的，在格拉斯顿伯里发现的亚瑟王陵墓的所谓发现，

['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [muːv] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [geɪm] .

merely	an	ingenious	move	in	the	political	game	.
仅仅	一个	巧妙	移动	在	这	政治的	游戏	.

这不过是政治博弈中的一步巧妙棋。

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən]

To	what	extent	he	carried	his	encouragement	and	adoption	of	Arthurian
到	什么	程度	他	携带	他的	鼓励	和	采用	的	亚瑟王时代

[trə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps] ['hɑːrdli] [jet] ['riəlaizd] .

tradition	we	have	perhaps	hardly	yet	realised	.
传统	我们	有	也许	几乎	然而	意识到	.

我们或许还不太清楚，他在多大程度上鼓励和采纳了亚瑟王传说。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn] - [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [pə'pɔːtɪŋ]

The	fact	that	it	was	possible	to	publish	in	1167	a	correspondence	purporting
这	事实	那	它	曾是	可能的	到	发布	在	-	一个	一致	声称

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ɪn]['ævəlɑːn] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪf] ['henri] [dɪd][nɑːt]

to	be	between	the	King	and	Arthur	in	Avalon	shows	that	if	Henry	did	not
到	是	之间	这	国王	和	亚瑟	在	阿瓦隆	演出	那	如果	亨利	做过	不是

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] ,

directly	encourage	the	forgery	,
直接地	鼓励	这	伪造	,

1167年能够出版一本据称是国王与亚瑟王在阿瓦隆之间的信件，这一事实表明，即使亨利没有直接鼓励伪造信件，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [sɔː] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	at	least	saw	no	ground	for	discouraging	it	,
他	在	至少	锯	不	地面	为了	令人沮丧	它	,

他至少认为没有理由阻止它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['fəːðərɪŋ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [laɪn]

and	was	willing	to	play	into	the	hands	of	any	one	furthering	this	special	line
和	曾是	愿意的	到	玩	进入	这	双手	的	任何	一	进一步	这	特别的	线

[ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

of	conciliation	.
的	和解	.

他愿意为任何推进这种特殊和解路线的人效力。

[wiː; wi] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['evɪdəns] ,

We	know	,	as	a	matter	of	literary	evidence	,
我们	知道	,	作为	一个	事情	的	文学	证据	,

我们从文学证据中得知，

[ðæt] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːr'θʊriən] [proʊz] ['roʊmæns]

that	the	manuscripts	of	a	very	large	section	of	Arthurian	prose	romance
那	这	手稿	的	一个	非常	大的	部分	的	亚瑟王时代	散文	浪漫

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

attribute	their	composition	to	the	direct	command	of	the	king	;
属性	他们的	作品	到	这	直接的	命令	的	这	国王	;

亚瑟王传奇散文体小说的大部分手稿都表明，它们的创作是奉国王之命进行的；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈvæljuː][tuː; tə][biː; bi]

but	so	far	we	have	not	attempted	to	ascertain	the	precise	value	to	be
但	所以	远的	我们	有	不是	尝试过	到	探明	这	精确的	价值	到	是

[pleɪst] [ɑːn] [ðɪs] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] .

placed	on	this	recurring	testimony	.
放置	在	这	再次发生的	见证	.

但到目前为止，我们还没有尝试确定这种反复出现的证词的确切价值。

[aɪ] [bɪˈliːv] [maɪˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ˈeksəd] [baɪ]

I	believe	myself	that	a	careful	investigation	into	the	literary	patronage	exercised	by
我	相信	我	那	一个	小心	调查	进入	这	文学	赞助	锻炼	经过

[ˈhenri] ,

Henry	,
亨利	,

我认为，仔细调查亨利八世的文学赞助活动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɑːrˈθʊriən] [trəˈdɪʃnz] , [wʊd] [jiːld] [rɪˈzʌlts] [-]

and	his	interest	in	Arthurian	traditions	,	would	yield	results	[	58	]
和	他的	兴趣	在	亚瑟王时代	传统	,	会	屈服	结果	[	-	]

他对亚瑟王传说的兴趣，将会产生成果[58]

[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [skuːl] .

somewhat	disconcerting	to	the	adherents	of	the	Continental	School	.
有些	令人不安	到	这	信徒	的	这	大陆	学校	.

这让大陆学派的拥护者们感到有些不安。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd][foʊk] - [teɪl] [æz; əz] [ˈwitnisiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Of	the	value	of	folk	-	lore	and	folk	-	tale	as	witnesses	in	the	case	of	a
的	这	价值	的	民间	-	知识	和	民间	-	故事	作为	证人	在	这	案件	的	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] [beɪst] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn][ˈpɑːpjələr] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

group	of	stories	based	largely	upon	popular	tradition	,
团体	的	故事	基于	很大程度上	之上	受欢迎的	传统	,

论民间传说和民间故事作为证据在一组主要基于民间传统的故事中的价值，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrliər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] ,

and	in	their	earlier	stages	of	evolution	the	property	of	popular	story	-	tellers	,
和	在	他们的	早些时候	阶段	的	进化	这	财产	的	受欢迎的	故事	-	柜员	,

在它们演化的早期阶段，它们是通俗故事讲述者的财产。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['sloʊli] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈwer] .

we	are	only	slowly	becoming	aware	.
我们	是	仅有的	缓慢地	成为	意识到的	.

我们只是慢慢地意识到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] - [trænzˈmɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [læst] [ˈjɪrz] [meɪd] [ɪˈmens]

But	the	study	of	story	-	transmission	has	in	these	last	years	made	immense
但	这	学习	的	故事	-	传播	有	在	这些	最后的	年	制成	巨大

[straɪdz] ,

strides	,
步幅	,

但近年来，故事传播的研究取得了巨大进展。

[ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [beɪst] [əˈpɑːn] [saʊnd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .

and	may	now	claim	to	be	fairly	based	upon	sound	scientific	principles	.
和	可能	现在	宣称	到	是	相当	基于	之上	声音	科学	原则	.

现在或许可以声称自己是基于可靠的科学原理而公平地进行的。

[ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] , [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈkærid] [ɑːn] ,

The	extent	to	which	such	a	study	,	accurately	and	carefully	carried	on	,
这	程度	到	哪个	这样的	一个	学习	,	准确	和	小心	携带	在	,

此类研究在多大程度上能够准确、认真地进行，

[meɪ] [rɪ'flekt] [laɪt] [ə'pɑːn] ['ælaɪd] ['sʌbdʒekts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] , [hæz; həz] [jet] [tuː; tə]

may	reflect	light	upon	allied	subjects	,	such	as	the	Arthurian	cycle	,	has	yet	to
可能	反映	光	之上	盟军	主题	,	这样的	作为	这	亚瑟王时代	循环	,	有	然而	到

[biː; bi] ['riəlaizd] .

be	realised	.
是	意识到	.

或许能为亚瑟王传奇等相关主题提供一些启示，但这一点尚未得到充分认识。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [lend] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp]

It	may	be	hoped	that	these	pages	will	lend	encouragement	to	the	following	up
它	可能	是	希望	那	这些	页面	将要	借	鼓励	到	这	下列的	向上

[ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	this	special	line	of	investigation	.
的	这	特别的	线	的	调查	.

希望这些篇章能够鼓励人们继续跟进这一特别的研究方向。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

But	there	is	a	danger	in	our	path	.
但	那里	是	一个	危险	在	我们的	小路	.

但我们前进的道路上存在危险。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [s'kɒləz]

Admiration	for	the	learning	and	indefatigable	industry	of	German	scholars
钦佩	为了	这	学习	和	不懈	行业	的	德语	学者们

[hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] ,

has	,	I	fear	,
有	,	我	害怕	,

恐怕人们对德国学者渊博的学识和孜孜不倦的勤奋的钦佩之情已经消退了。

[kɔːzd] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːtiʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['leɪbər] ,

caused	too	many	of	us	to	erect	into	a	fetich	the	result	of	their	labours	,
导致	也	许多	的	我们	到	直立	进入	一个	恋物癖	这	结果	的	他们的	劳动	,

这导致我们当中太多人将他们的劳动成果奉为偶像。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːr'selvz] [ˌðer'baɪ] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [fɜːrst] - [hænd]

and	to	hold	ourselves	thereby	absolved	from	the	toil	of	first	-	hand
和	到	抓住	我们自己	从而	赦免	从	这	辛劳	的	第一的	-	手

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

从而使我们免于亲自调查的辛劳。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] ['rendər] [noʊ] [truː] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] ; [noʊ] [wʌn] [mæn] ,

This	is	to	render	no	true	service	to	the	cause	of	scholarship	;	no	one	man	,
这	是	到	使成为	不	真的	服务	到	这	原因	的	奖学金	;	不	一	男人	,

这并非对学术事业做出真正的贡献；没有人，

[noʊ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fæləbl] .

no	group	of	men	,	may	claim	to	be	infallible	.
不	团体	的	男人	,	可能	宣称	到	是	绝对正确	.

没有任何一群人可以自称是绝对正确的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vælјuː] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	result	of	recent	investigation	into	the	value	and	correctness	of	Dr	.
这	结果	的	最近的	调查	进入	这	价值	和	正确性	的	博士	.

['sʌmərz] ['stʌdiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['mæləri] ,

Sommer's	Studies	on	the	Sources	of	Malory	,
萨默斯	研究	在	这	来源	的	马洛里	,

最近对索默博士关于马洛里作品来源的研究的价值和正确性进行调查的结果如下：

[-] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [pæst] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'septɪd] [ɪn]

[68] a book which for ten years past has been unhesitatingly accepted in

[-] 一个 书 哪个 为了 十 年 过去的 有 到过 毫不犹豫 公认 在

['skɑːlərli] ['sɜːrkl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

scholarly circles as a reliable authority ,

学术性的 界 作为 一个 可靠的 权威 ,

[68] 这本书在过去十年中一直被学术界毫不犹豫地接受为可靠的权威著作，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

should be an object lesson to all of us in the necessity of caution ,

应该 是 一个 目的 课 到 全部 的 我们 在 这 必要性 的 警告 ,

这应该给我们所有人敲响警钟，让我们明白谨慎行事的必要性。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ˌɪndɪ'pendəntli] ,

and the individual responsibility which rests upon each to ascertain independently ,

和 这 个人 责任 哪个 休息 之上 每个 到 探明 独立 ,

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ,

so far as it be possible ,

所以 远的 作为 它 是 可能的 ,

每个人都有责任尽可能独立地查明真相，

[ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [-]

the correctness and solidity of the [59]

这 正确性 和 固体 的 这 [-]

[59] 的正确性和可靠性

[graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgjuːmənts] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] .

ground upon which we found our arguments and our conclusions .

地面 之上 哪个 我们 成立 我们的 论点 和 我们的 结论 .

我们论证和得出结论的基础。

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

Careful and systematic work , with , from time to time , the revision and

小心 和 系统 工作 , 和 , 从 时间 到 时间 , 这 修订 和

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

comparison of results ,

比较 的 结果 ,

认真细致、系统性的工作，并定期对结果进行修订和比较。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

only to be attained by publication , will , I believe , before very long ,

仅有的 到 是 已达到 经过 发布 , 将要 , 我 相信 , 前 非常 长的 ,

我相信，只有通过发表才能获得，而且不久之后就会实现。

[ɪ'neɪb(ə)l] [juː 'es] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['riːəli]

enable us to place the criticism of the Arthurian cycle upon a really

使能够 我们 到 地方 这 批评 的 这 亚瑟王时代 循环 之上 一个 真的

[ˌsætɪs'fæktəri] ['beɪsɪs] .

satisfactory basis .

令人满意的 基础 .

使我们能够对亚瑟王传奇进行真正令人满意的批判。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] [prə'duːs] ,

At present it is vain to hope that any one of us can produce ,

在 展示 它 是 徒劳 到 希望 那 任何 一 的 我们 能 生产 ,

目前指望我们当中有人能够生产出……是徒劳的。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in this particular line of literary investigation ,

在 这 特别的 线 的 文学 调查 ,

在这一特定的文学研究方向上，

[ə; eɪ] ['mægnəm] ['oʊpəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

a	magnum	opus	that	shall	be	beyond	the	necessity	of	revision	,
一个	马格南	作品	那	将	是	超过	这	必要性	的	修订	,

一部无需修订的鸿篇巨制。

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['vælјuː] .

and	sealed	with	the	stamp	of	permanent	and	enduring	value	.
和	密封	和	这	邮票	的	永恒的	和	持久	价值	.

并盖上了永久和持久价值的印记。

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[[wʌn]] [prə'fesər] ['fɔːrstərz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [kreɪ'tjɛ̃] [diː] [trɔɪz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli]

[	1	]	Professor	Foerster's	edition	of	the	poems	of	Chrétien	de	Troyes	are	probably
[	1	]	教授	福斯特的	版	的	这	诗歌	的	克雷蒂安	德	特鲁瓦	是	大概

[ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['krɪtɪk(ə)l]['tɛksts][wiː; wi][æt; ət]['prez(ə)nt] [pə'zes] ,

the	most	satisfactory	critical	texts	we	at	present	possess	,
这	最多	令人满意的	批判的	文本	我们	在	展示	具有	,

[1]福斯特教授编辑的克雷蒂安·德·特鲁瓦诗歌集可能是我们目前所拥有的最令人满意的校勘文本。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['greɪtli] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	value	of	these	is	greatly	impaired	by	the	controversial	use	made	of	the
但	这	价值	的	这些	是	非常	受损	经过	这	有争议的	使用	制成	的	这

['prefisiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

prefaces	attached	to	them	.
序言	随附的	到	他们	.

但由于对这些书籍所附序言的争议性使用，它们的价值大大降低了。

[[ˌtuː'tuː]] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['wɔrdz] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] -

[	2	]	These	and	other	details	will	be	found	in	Mr	.	Ward's	article	on	'
[	2	]	这些	和	其他	细节	将要	是	成立	在	先生	.	病房	文章	在	-

- , - ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [rəu'mænsiz] ,

Ipomedon	,	'	Catalogue	of	Romances	,
-	,	-	目录	的	浪漫故事	,

[2]这些以及其他细节将在沃德先生关于《伊波墨冬》的文章《浪漫故事目录》中找到。

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

[[θriː]] - [ɪn] [draɪ] ['ɛŋglɪʃən] [bɜ›rbaɪtəŋgən] : ['brezlau] - .

[	3	]	Ipomedon	in	drei	englischen	Bearbeitungen	:	Breslau	1889	.
[	3	]	-	在	德雷	英语	Bearbeitungen	:	布雷斯劳	-	.

[3]Ipomedon in drei englischen Bearbeitungen: Breslau 1889.

[[fɔːr]] ['suːprə] , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

[	4	]	Supra	,	p	.	xxix	.
[	4	]	上文	,	p	.	二十九	.

[4]上文，第 xxix 页。

[[faɪv]] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][wʌn]

[5] The fact that , as we have pointed out , he sometimes agrees with one

[5] 这 事实 那 , 作为 我们 有 尖 出去 , 他 有时 同意 和 一

,

,

,

[5]正如我们所指出的，他有时同意其中一方的观点，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] , [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kɑːmən]

sometimes with the other version , seems to indicate that he knew the common

有时 和 这 其他 版本 , 似乎 到 表明 那 他 知道 这 常见的

[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

original of both .

原来的 的 两个都 .

有时与另一个版本一起出现，似乎表明他知道这两个版本的共同原意。

[[sɪks]] - , [ə; eɪ] . [el] . - .

[6] Ipomedon , A . l . 5500 .

[6] - , 一个 . 我 . - .

[6]伊波梅顿，A. l. 5500。

[['sɛvən]] - , [vɑːn] - , [əl] . - - - .

[7] Lanzelet , Von Zatzikhoven , ll . 2911 - 15 .

[7] - , 冯 - , 二 . - - - .

[7]Lanzelet，Von Zatzikhoven，ll.2911-15。

[[eɪt]] [dʌtʃ] ['lænsələt] , ['vɑːl] .

[8] Dutch Lancelot , vol .

[8] 荷兰语 兰斯洛特 , 卷 .

[8]荷兰兰斯洛特，卷。

[aɪ] . [əl] .

i . ll .

我 . 二 .

患病的。

- , - [et][siː'kjuː] .

42 , 819 et seq .

- , - 等 序列 .

42、819 及后续章节

[[naɪn]] - , [piː] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

[9] Ipomedon , p . xxviii .

[9] - , p . 二十八 .

[9]伊波梅顿，第 xxviii 页。

[-] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['epəˌlɔːgz] [ænd; ənd] [ə'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] , [ˌsiː'ef] . [daɪ][seɪdʒ]

[10] For the various epilogues and ascriptions of authorship , cf . Die Sage

[-] 为了 这 各种各样的 尾声 和 归属 的 作者身份 , cf . 死 圣人

[viːˌoʊˈɛm][græl] , [bɜːrtʃ] - ['hɝːʃfɛld] , [tʃæp] .

vom Gral , Birch - Hirschfeld , chap .

呕吐 格拉尔 , 桦木 - 赫希菲尔德 , 小伙子 .

[10]关于各种后记和作者归属，参见Birch-Hirschfeld的《Die Sage vom Gral》第10章。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

vii .

七 .

七、

[-] [ˌsiː'ef] .

[11] Cf .

[-] cf .

[11]参见。

[bɜːrtʃ] - ['hɜ˞ːʃfɛld] , ['suːprə] .
Birch - Hirschfeld , supra .
桦木 - 赫希菲尔德 , 上文 .

Birch-Hirschfeld，上文。

[-] ['viːdeɪ][diː] - - , [ed] .
[12] Vide De Nugis Curialium , ed .
[-] 视频 德 - - , 编辑 .

[12]Vide De Nugis Curialium，编辑。

[raɪt] , [piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Wright , p . viii .
赖特 , p . 八 .

赖特，第 viii 页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[13] Cf .
[-] cf .

[13]参见。

['suːprə] , [piː] . [faɪv] .
supra , p . 5 .
上文 , p . 5 .

上文第5页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[14] Cf .
[-] cf .

[14]参见。

[piː] . ['pærɪs] , ['roʊmənz][diː][lɑː] ['teɪbl] ['rɒndi] , ['vɑːl] .
P . Paris , Romans de la Table Ronde , vol .
P . 巴黎 , 罗马书 德 拉 桌子 圆 , 卷 .

P. 巴黎，《罗马人的桌子圆》，卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[-] [ˌsiːˈef] .
[15] Cf .
[-] cf .

[15]参见。

[diː] . [el] . , ['vɑːl] .
D . L . , vol .
D . L . , 卷 .

DL，卷。

[aɪ] . [əl] .
i . ll .
我 . 二 .

患病的。

- , - [et][siːˈkjuː] . ;
19 , 595 et seq . ;
- , - 等 序列 . ;

19, 595 及以下；

['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] , [piː] . - .
Legend of Sir Lancelot , p . 235 .
传奇 的 先生 兰斯洛特 , p . - .

《兰斯洛特爵士传奇》，第235页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[16] Cf .
[-] cf .

[16]参见。

['suːprə] , [piː] . [faɪv] .
supra , p . 5 .
上文 , p . 5 .

上文第5页。

[-] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] [diː'juː][læk] , [grim] ['laɪbreri] , ['vɑːl] .
[17] The Legend of Sir Lancelot du Lac , Grimm Library , vol .
[-] 这 传奇 的 先生 兰斯洛特 杜 拉克 , 格林 图书馆 , 卷 .

[17]《兰斯洛特爵士的传说》，格林图书馆，第1卷。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[-] [ˌsiːˈef] .
[18] Cf .
[-] cf .

[18]参见。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ədˈventʃər] [ɪn]['mɔːriən] , ['kwoʊtɪd]['suːprə] , [piː] . [faɪv] .
the reference to this adventure in Morien , quoted supra , p . 5 .
这 参考 到 这 冒险 在 莫里恩 , 引 上文 , p . 5 .

上文第 5 页引用了莫里恩的这段冒险经历。

[-] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['kʌlərz] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ˌsiːˈef] .
[19] For these three colours in this connection , cf .
[-] 为了 这些 三 颜色 在 这 联系 , cf .

[19]关于这三种颜色与此的关系，参见。

[maɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːtsifɑːl] , ['vɑːl] .
my translation of Parzival , vol .
我的 翻译 的 帕西瓦尔 , 卷 .

我翻译的《帕西瓦尔》第一卷

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 317 .
我 . p . - .

IP地址317。

[-] [piː] . [faɪv] .
[20] P . 5 .
[-] P . 5 .

[20]第5页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[21] Cf .
[-] cf .

[21]参见。

- , [əl] .
Lanzelet , II .
- , 二 .

Lanzelet，II.

- [et][siːˈkjuː] .
9309 et seq .
- 等 序列 .

9309 及后续章节

[-] - , [lə] [grænd] [es] . [grɑːl] , ['vɑːl] .
[22] Hucher , Le Grand S . Graal , vol .
[-] - , 乐 盛大 S . 圣杯 , 卷 .

[22]Hucher，Le Grand S. Graal，卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 421 .
我 . p . - .

IP地址421。

[-] [prə'fesər] ['fɔːrstərz] [rɪ'mɑːrk] ([ʃe'ret] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]) , [ðæt] ['hjuːgəu]
[23] Professor Foerster's remark (Charrette , Introduction , p . xlvi) , that Hugo
[-] 教授 福斯特的 评论 (研讨会 , 介绍 , p . xlvi) , 那 雨果
[wʊd] , [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ,
would , not improbably ,
会 , 不是 不太可能 ,

[23]福斯特教授的评论（Charrette，导言，第 xlvi 页）认为，雨果很可能会.....

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr]
take with him a copy of the last romance which had created a popular
拿 和 他 一个 复制 的 这 最后的 浪漫 哪个 有 创建 一个 受欢迎的
['fjʊrɔːr] ,
furore ,
轰动 ,

他随身带着一本之前引起轰动的言情小说。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grə'tuːɪtəs] [ə'sʌmpʃnz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] , [ə'suːm]
is one of those gratuitous assumptions which , to the learned professor , assume
是 一 的 那些 无偿的 假设 哪个 , 到 这 学习 教授 , 认为
[ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [fækts] ,
the virtue of facts ,
这 美德 的 事实 ,

这是那种毫无根据的假设之一，在博学的教授看来，这种假设假定了事实的正确性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [baɪ] ['eni] ['sɪriəs] ['krɪtɪk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]
but which cannot be admitted , by any serious critic , as a contribution to
但 哪个 不能 是 承认 , 经过 任何 严肃的 评论家 , 作为 一个 贡献 到
[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .
the argument .
这 争论 .

但任何严肃的评论家都不能承认这是对论证的贡献。

[prə'fesər] ['fɔrstɚ] [siːmz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] - ['mjuːdi] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [rʌn] - [ɑːn]
Professor Foerster seems to imagine a twelfth century ' Mudie ' with a ' run ' on
教授 福斯特 似乎 到 想象 一个 第十二 世纪 - 泥巴 - 和 一个 - 跑步 - 在
[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] !
the latest novel !
这 最新的 小说 !

福斯特教授似乎想象着一位十二世纪的“穆迪”，正忙着推销最新出版的小说！

[ɪf] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] ,
If the source of the Lanzelet had created in any sense a furore ,
如果 这 来源 的 这 - 有 创建 在 任何 感觉 一个 轰动 ,

如果兰泽莱特的来源在某种程度上引起了轩然大波，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] [kəm'pliːtli] .
it would scarcely have disappeared so completely .
它 会 几乎 有 消失 所以 完全地 .

它几乎不可能完全消失。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Considering	the	slowness	of	reproduction	in	those	days	,
考虑	这	缓慢	的	生殖	在	那些	天	,

考虑到当时人口繁殖速度缓慢，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] ['feɪvərɪt] ;

it	is	at	least	as	likely	that	the	book	was	an	old	and	valued	favourite	;
它	是	在	至少	作为	可能	那	这	书	曾是	一个	老的	和	有价值的	最喜欢的	;

这本书很可能是某人珍爱已久的旧书；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [sʌtʃ] [haɪ'pɑːθəsiːz] [duː][nɑːt] [æd'væns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌn] [weɪ] [ɔːr]

but	as	I	said	above	,	such	hypotheses	do	not	advance	the	question	one	way	or
但	作为	我	说	多于	,	这样的	假设	做	不是	进步	这	问题	一	方式	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

但正如我上面所说，这样的假设并不能使问题朝着任何方向发展。

[-] [ˌsiː'ef] .

[	24	]	Cf	.
[	-	]	cf	.

[24]参见。

- , [əl] . - - - .

Cligés	,	II	.	4575	-	4985	.
-	,	二	.	-	-	-	.

Cligés，第 4575-4985 页。

[-] [ʃe'ret] , [piː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

[	25	]	Charrette	,	p	.	xliii	.
[	-	]	研讨会	,	p	.	四十三	.

[25]Charrette，第 xliiii 页。

[-] [piː] . [siksvai] .

[	26	]	P	.	cxxvi	.
[	-	]	P	.	一二十六	.

[26]第 cxxvi 页。

[-] [piː] . - .

[	27	]	P	.	cxxxviii	.
[	-	]	P	.	-	.

[27]第 cxxxviii 页。

[-] [piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

[	28	]	P	.	xix	.
[	-	]	P	.	十九	.

[28]第十九页。

[-] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər]

[	29	]	I	believe	myself	that	the	two	works	of	the	greatest	importance	for
[	-	]	我	相信	我	那	这	二	作品	的	这	最	重要性	为了

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] ['saɪk(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] [lɔːst] [frentʃ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

determining	the	evolution	of	the	Arthurian	cycle	are	these	lost	French	sources	of
确定	这	进化	的	这	亚瑟王时代	循环	是	这些	丢失的	法语	来源	的

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːtsifɑːl] .

the	Lanzelet	and	of	the	Parzival	.
这	-	和	的	这	帕西瓦尔	.

[29]我个人认为，对于确定亚瑟王传奇的演变而言，最重要的两部作品是已失传的法国文献《兰泽莱》和《帕西瓦尔》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈfrægmənts] [æt; ət] [liːst] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈtuːmd] [ɪn]

It	**is**	**not**	**,**	**I**	**think**	**,**	**impossible**	**that**	**fragments**	**at**	**least**	**may**	**remain**	**entombed**	**in**
它	是	不是	,	我	思考	,	不可能的	那	片段	在	至少	可能	保持	埋葬	在

[sʌm; səm][ˈlaɪbreri] .

some	**library**	**.**
一些	图书馆	.

我认为，至少有些残片可能仍然被封存在某个图书馆里，这并非不可能。

[wen] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi][æn; ən]

When	**their**	**importance**	**is**	**more**	**generally**	**recognised**	**there**	**may**	**perhaps**	**be**	**an**
什么时候	他们的	重要性	是	更多的	一般来说	已确认	那里	可能	也许	是	一个

[ˈɔːrgənaɪzd] [əˈtempt] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] .

organised	**attempt**	**made**	**at**	**their**	**discovery**	**.**
有组织的	试图	制成	在	他们的	发现	.

当它们的重要性得到更广泛的认可时，或许会有人组织起来尝试去发现它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三日锦标赛：浪漫与民间传(The Three Days' Tournament A Study in)

[-] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] ['frægmənts] .

[	30	]	I	have	not	seen	either	of	these	German	fragments	.
[	-	]	我	有	不是	已见	任何一个	的	这些	德语	片段	.

[30]我还没有见过这两份德语残片。

[prə'fesər] ['fɔːrstərz] ['tendənsi] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] - [ʌn'daʊtɪd] ['prɑːpərti] ['evriθɪŋ]

Professor	Foerster's	tendency	to	claim	as	Chrétien's	undoubted	property	everything
教授	福斯特的	趋势	到	宣称	作为	-	毫无疑问	财产	一切

[ðæt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['poʊət] [meɪks] ['kɔːʃ(ə)n] ['niːdfl] .

that	even	remotely	resembles	the	work	of	the	French	poet	makes	caution	needful	.
那	甚至	远程	类似	这	工作	的	这	法语	诗人	制作	警告	需要	.

福斯特教授倾向于将所有哪怕只有一丝一毫与法国诗人克雷蒂安的作品相似的东西都声称是克雷蒂安的无可置疑的财产，因此有必要谨慎行事。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

I	give	the	statement	entirely	upon	his	authority	.
我	给	这	陈述	完全	之上	他的	权威	.

我完全是根据他的授权发表此声明。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːtsifɑːl] , [bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

With	regard	to	the	passage	in	the	Parzival	,	Book	XII	.
和	看待	到	这	通道	在	这	帕西瓦尔	,	书	十二	.

关于《帕西瓦尔》第十二卷中的那段文字。

[el] . - , [et][siː'kjuː] . , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['klɪrli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - ['poʊəm] ;

I	.	116	,	et	seq	.	,	at	first	sight	it	seems	clearly	to	refer	to	Chrétien's	poem	;
我	.	-	,	等	序列	.	,	在	第一的	视线	它	似乎	清楚地	到	参考	到	-	诗	;

第 116 行及以下，乍一看，似乎显然是指克雷蒂安的诗；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [prə'fesər] ['fɔrstɚ] [hɪm'self] [əd'mits] , [ðə; ði] [wɜːrk] ['klɪrli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː]

but	,	as	Professor	Foerster	himself	admits	,	the	work	clearly	consists	of	two
但	,	作为	教授	福斯特	他自己	承认	,	这	工作	清楚地	由	的	二

['sekʃnz] ,

sections	,
部分	,

但是，正如福斯特教授本人所承认的那样，这部作品显然由两部分组成，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ænd; ənd]

and	it	seems	quite	possible	that	the	first	part	,	the	story	of	Alexander	and
和	它	似乎	相当	可能的	那	这	第一的	部分	,	这	故事	的	亚历山大	和

- ,

Soredamors	,
-	,

而且，第一部分，也就是亚历山大和索雷达莫尔的故事，似乎很有可能是这样的。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

may	have	been	known	independently	.
可能	有	到过	已知	独立	.

可能此前已被独立发现。

[æz; əz][ðə; ði] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl] ['poʊəmz] [pruːvz] ,

As	the	testimony	of	the	Perceval	poems	proves	,
作为	这	见证	的	这	感知	诗歌	证明	,

正如珀西瓦尔诗歌所证明的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['gɑːwin] .

there	was	current	a	love	story	connected	with	a	sister	of	Gawain	.
那里	曾是	当前的	一个	爱	故事	连接	和	一个	姐姐	的	高文	.

目前有一个与高文的妹妹有关的爱情故事。

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːtsifɑːl][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] ,

The	weak	point	in	this	Parzival	allusion	is	,
这	虚弱的	观点	在	这	帕西瓦尔	典故	是	,

这个帕西瓦尔典故的弱点在于：

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːments] [ðæt] ['gɑːwin][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪn][hæv; həv] ['sʌfərd]

that	the	poet	is	recalling	the	torments	that	Gawain	and	his	kin	have	suffered
那	这	诗人	是	回忆	这	折磨	那	高文	和	他的	亲属	有	遭受

[θruː] - [mɪn] .

through	'	Minne	.
通过	-	明尼	.

诗人回忆起高文和他的亲属在“米尼”所遭受的折磨。

- [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['fiːˌniːs] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

'	Now	the	love	story	of	Cligés	and	Phenice	is	far	more	tragic	than	that	of
-	现在	这	爱	故事	的	-	和	菲尼斯	是	远的	更多的	悲惨	比	那	的

- - ['perənts] ;

Cligés	'	parents	;
-	-	父母	;

“现在，克利热和菲妮丝的爱情故事比克利热父母的爱情故事要悲惨得多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] ,

and	it	is	difficult	to	understand	why	,	if	the	writer	knew	the	whole	poem	,
和	它	是	难的	到	理解	为什么	,	如果	这	作家	知道	这	所有的	诗	,

如果作者知道整首诗的内容，就很难理解为什么会这样。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['wikər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz][bəuθ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kə'nektɪd]

he	should	refer	only	to	the	weaker	illustration	,	as	both	are	equally	connected
他	应该	参考	仅有的	到	这	较弱	插图	,	作为	两个都	是	同样地	连接

[wɪð; wɪθ]['gɑːwin] .

with	Gawain	.
和	高文	.

他应该只参考较弱的插图，因为两者都与高文有关。

[aɪ] [sə'spekt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['wʊlfrəmz] [sɔːrs] ,

I	suspect	myself	that	the	allusion	was	in	Wolfram's	source	,
我	怀疑	我	那	这	典故	曾是	在	沃尔夫勒姆的	来源	,

我怀疑这个典故出自沃尔夫勒姆的资料来源。

[ænd; ənd] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	refers	to	the	source	of	the	Cligés	.
和	指	到	这	来源	的	这	-	.

并指克利热人的来源。

[-] ['prɪntɪd] [ɪn]['veɪbɝz, 'wɛbɝz]['metrɪk(ə)l][rəu'mænsiz] , ['vɑːl] .

[	31	]	Printed	in	Weber's	Metrical	Romances	,	vol	.
[	-	]	打印	在	韦伯氏	度量	浪漫故事	,	卷	.

[31]刊载于韦伯的《韵律浪漫曲》卷。

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

[-] [ˌsiːˈef] .

[	32	]	Cf	.
[	-	]	cf	.

[32]参见。

['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] , [piː] . - .
Legend of Sir Lancelot , p . 81 .
传奇 的 先生 兰斯洛特 , p . - .

《兰斯洛特爵士传奇》，第 81 页。

[-] ['ɪbɪd] .
[33] Ibid .
[-] 同上 .

[33]同上。

[piː] . [faɪv] .
p . 5 .
p . 5 .

第5页。

[-] [tʃæps] . [iː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .
[34] Chaps . ii and iv .
[-] 伙计们 . 二、 和 四 .

[34]第二章和第四章。

[-] ['vɑːl] .
[35] Vol .
[-] 沃尔 .

[35]卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[noʊ] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
No . XLIII .
不 . 四十三 .

第 XLIII 号。

[-] ['tirɔl; 'tairəul; ti'rəul; tiː-] ['kɪndər] - [ˌju ɛn 'di] ['haʊs] - ['mɛːrçən] .
[36] Tiroler Kinder - und Haus - Märchen .
[-] 蒂罗尔 幼儿园 - 和 豪斯 - 童话 .

[36]蒂罗尔幼儿园和童话屋。

[-] [kɔnt] [lɜˠeɪnz] , ['vɑːl] .
[37] Contes Lorrains , vol .
[-] 内容 洛兰斯 , 卷 .

[37]洛林故事集，第 1 卷。

[aɪ] . [noʊ] .
i . No .
我 . 不 .

一、否

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[-] [kɔnt] [lɜˠeɪnz] , ['vɑːl] .
[38] Contes Lorrains , vol .
[-] 内容 洛兰斯 , 卷 .

[38]洛林故事集，第 1 卷。

[aɪ] . [noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
i . No . XII .
我 . 不 . 十二 .

一、第十二号。

[-] [kɔnt] [lɜ-eɪnz] , ['vɑːl] .
[39] Contes Lorrains , vol .
[-] 内容 洛兰斯 , 卷 .

[39]洛林故事集，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 96 .
p . - .

第96页。

[-] [ɑːp] .
[40] Op .
[-] 操作 .

[40]Op.

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[noʊ] . [ˌɛl'viː] .
No . LV .
不 . LV .

编号 LV。

[-] [grim] ['laɪbreri] , [vɑːlz] .
[41] Grimm Library , vols .
[-] 格林 图书馆 , 卷 .

[41]格林图书馆，卷。

[iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [viː] .
ii . , iii . , v .
二、 . , 三、 . , v .

二、三、五

[-] ['pəːsjuːs; -siəs] , ['vɑːl] .
[42] Perseus , vol .
[-] 珀尔修斯 , 卷 .

[42]珀尔修斯，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . [fɔːr] .
p . 4 .
p . 4 .

第4页。

[-] ['pəːsjuːs; -siəs] , ['vɑːl] .
[43] Perseus , vol .
[-] 珀尔修斯 , 卷 .

[43]珀尔修斯，卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - .
p **.** **15** **.**
p . - .

第15页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[**44** **]** **Cf** **.**
[-] cf .

[44]参见。

[ðə; ði] - [ˈsɑːgə] , [grim] [ˈlaɪbreri] , [ˈvɑːl] .
The **Cuchullin** **Saga** **,** **Grimm** **Library** **,** **vol** **.**
这 - 传奇 , 格林 图书馆 , 卷 .

库丘林传奇，格林图书馆，卷。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
viii **.**
八 .

八、

[piː] . - .
p **.** **81** **.**
p . - .

第 81 页。

[-] [ˈvɑːl] .
[**45** **]** **Vol** **.**
[-] 沃尔 .

[45]卷。

[aɪ] . [piː] . - .
i **.** **p** **.** **96** **.**
我 . p . - .

IP地址96。

[-] [ˌsiːˈef] .
[**46** **]** **Cf** **.**
[-] cf .

[46]参见。

[ˈsuːprə] , [piː] . - .
supra **,** **p** **.** **23** **.**
上文 , p . - .

上文第 23 页。

[-] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][fɔːrˈtuːnioʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gruːp] ,
[**47** **]** **A** **reference** **to** **Fortunio** **,** **one** **of** **the** **tales** **of** **our** **group** **,**
[-] 一个 参考 到 福尔图尼奥 , 一 的 这 故事 的 我们的 团体 ,

[47]提及福图尼奥，这是我们小组讲述的故事之一，

[ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
included **in** **the** **fifteenth** **century** **collection** **of** **Straparola** **.**
包括 在 这 第十五 世纪 收藏 的 - .

收录于斯特拉帕罗拉十五世纪的藏品中。

[-] [ðə; ði] [əˈdɪʃənz] [ɪn][ɪˈtælɪks][ɑːr; ər] [maɪn] . — [dʒeɪ] . [el] . [ˈdʌbljuː] .
[**48** **]** **The** **additions** **in** **italics** **are** **mine** **.** **—** **J** **.** **L** **.** **W** **.**
[-] 这 新增内容 在 斜体 是 矿 . — J . L . W .

[48]斜体字部分为我所加。——JLW

[-] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [waɪl] [em] .

[49] To this our present investigation enables us to add that while M .

[-] 到 这 我们的 展示 调查 启用 我们 到 添加 那 尽管 M .

- ['ʃepərd] [læd] [juˈnaɪts][ðə; ði] ['pæstərəl] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrtli] ['tʊrnəmənt] ,

Cosquin's shepherd lad unites the pastoral features with the courtly tournament ,

- 牧羊人 小伙子 联合 这 牧灵 特征 和 这 宫廷式 比赛 ,

[49]对此，我们目前的研究还使我们能够补充一点，虽然科斯坎先生的牧羊少年将田园特色与宫廷比武结合起来，

[ðə; ði] [griːk] ['veriənt] [riˈteinz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːdz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [tuː; tə]

the Greek variant retains the flying steeds and gives us the tournament to

这 希腊语 变体 保留 这 飞行 马匹 和 给予 我们 这 比赛 到

[buːt] .

boot .

启动 .

希腊版本保留了飞马，并且还加入了比武大会的元素。

[-] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɑːr] ['greɪtər] ,

[50] The number is of course far greater ,

[-] 这 数字 是 的 课程 远的 更大的 ,

[50]当然，实际数字要大得多，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kæmbl] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔnt] [lɜ͡ɹeɪnz] [ɔːr]

but Mr . Campbell unfortunately did not live to know the Contes Lorrains or

但 先生 . 坎贝尔 很遗憾 做过 不是 居住 到 知道 这 内容 洛兰斯 或者

[ðə; ði][ˈpəːsjuːs; -siəs] .

the Perseus .

这 珀尔修斯 .

但坎贝尔先生很遗憾没能活到认识洛林伯爵或珀尔修斯的年纪。

[-] ['pɑːpjələr][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] , ['vɑːl] .

[51] Popular Tales of the West Highlands , vol .

[-] 受欢迎的 故事 的 这 西方 高地 , 卷 .

[51]西高地民间故事集，第 1 卷。

[ˌaɪ 'viː] .

iv .

四 .

四、

[piː'piː] . - , - .

pp . 277 , 278 .

pp . - , - .

第277、278页。

[-] - [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] , - [mɔːr] ['keltɪk] ['feri] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [piː] . - .

[52] ' The Black Horse , ' More Celtic Fairy Tales , p . 226 .

[-] - 这 黑色的 马 , - 更多的 凯尔特人 仙女 故事 , p . - .

[52]《黑马》，《更多凯尔特童话》，第 226 页。

[-] ['mɪstər] .

[53] Mr .

[-] 先生 .

[53]先生

['hɑːrtlənd] ['ɔːlsoʊ] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hartland also draws attention to the parallel between the three disguises of the
哈特兰 还 平局 注意力 到 这 平行线 之间 这 三 伪装 的 这
['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['veəriːənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə]
hero and the three dresses of the heroine in certain variants of the Cinderella
英雄 和 这 三 连衣裙 的 这 女英雄 在 肯定 变体 的 这 灰姑娘
['stɔːri] .
story .
故事 .

哈特兰还注意到，在某些版本的灰姑娘故事中，男主角的三种伪装与女主角的三件礼服之间存在着相似之处。

[ɪn][ðə; ði] - [ðə; ði] [roʊbz] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz] .
In the Aschenbrödel the robes are woven of sun , moon , and stars .
在 这 - 这 长袍 是 编织 的 太阳 , 月亮 , 和 明星 .

在阿申布罗德尔，长袍是用太阳、月亮和星星织成的。

[-] [bɜːr'lɪn] , - .
[54] Berlin , 1881 .
[-] 柏林 , - .

[54]柏林，1881年。

[-] ['hɑːrvərd] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [noʊts] , ['vɑːl] .
[55] Harvard Studies and Notes , vol .
[-] 哈佛大学 研究 和 笔记 , 卷 .

[55]哈佛研究与笔记，第 1 卷。

[viː] . [piː'piː] . - , - .
v . pp . 94 , 95 .
v . pp . - , - .

v.第94、95页。

[-] [dʒɑːn][raus] , [laɪf] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
[56] John Rous , Life of Richard , Earl of Warwick .
[-] 约翰 喧闹 , 生活 的 理查德 , 伯爵 的 沃里克 .

[56]约翰·鲁斯，《理查德·沃里克伯爵传》。

[-] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɝz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] -
[57] I should like to draw the attention of readers to the fact that these two '
[-] 我 应该 喜欢 到 画 这 注意力 的 读者 到 这 事实 那 这些 二 -
['tripləts] - [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['elsˌwer] .
triplets ' of colours are also to be met with elsewhere .
三胞胎 - 的 颜色 是 还 到 是 遇见 和 别处 .

[57]我想提请读者注意，这两种"三色组合"在其他地方也会出现。

[ðʌs] [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [red] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Thus black , white , and red are found , as we have seen ,
因此 黑色的 , 白色的 , 和 红色的 是 成立 , 作为 我们 有 已见 ,

因此，正如我们所看到的，我们可以找到黑色、白色和红色。

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['p\\:sivəl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊriəs] [bʊk] , [dʊ'rændəs] [ɑːn]
in a famous incident of the Perceval ; and that curious book , Durandus on
在 一个 著名的 事件 的 这 感知 ; 和 那 好奇的 书 , 杜兰杜斯 在
['sɪmbəlɪzəm] ,
Symbolism ,
象征意义 ,

在珀西瓦尔的著名事件中；以及那本奇特的书，《杜兰德斯论象征主义》，

['gɪvz] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [veɪlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər][æt; ət] ['pæʃntaɪd]

gives	them	as	the	colours	of	the	three	veils	covering	the	altar	at	Passiontide
给予	他们	作为	这	颜色	的	这	三	面纱	覆盖	这	坛	在	激情节

.

:

.

将它们作为受难节期间覆盖祭坛的三层面纱的颜色。

[waɪt] , [griːn] , [ænd; ənd] [red] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]

White	,	green	,	and	red	are	found	in	the	legend	of	the	Tree	of	Life	,	and
白色的	,	绿色的	,	和	红色的	是	成立	在	这	传奇	的	这	树	的	生活	,	和

['sɑːləmənz] [ʃɪp] ,

Solomon's	Ship	,
所罗门的	船	,

白色、绿色和红色出现在生命之树和所罗门之船的传说中。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [kwɛst] [ænd; ənd][grænd] [seɪnt] [grɑːl] .

preserved	in	the	Queste	and	Grand	Saint	Graal	.
保存完好	在	这	queste	和	盛大	圣	圣杯	.

保存于《探索》和《大圣杯》中。

[ə; eɪ] [frend] , ['lɜːrnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

A	friend	,	learned	in	such	matters	,
一个	朋友	,	学习	在	这样的	事情	,

一位精通此道的朋友

[hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [sets] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ˌreprɪ'zent] ['sɜːrt(ə)n] [æl'kemɪkl] ['prɑːsesɪz] ,

has	informed	me	that	these	sets	of	colours	represent	certain	alchemical	processes	,
有	知情的	我	那	这些	套	的	颜色	代表	肯定	炼金术	流程	,

他告诉我，这些颜色组合代表着某些炼金术过程。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] .

and	in	that	connection	were	well	known	in	mediæval	times	.
和	在	那	联系	是	出色地	已知	在	中世纪	时代	.

在这方面，他们在中世纪时期就已闻名遐迩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl]

It	seems	possible	that	there	may	have	been	some	hidden	and	mystical
它	似乎	可能的	那	那里	可能	有	到过	一些	隐	和	神秘

[sɪg'nɪfɪkəns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [juːz] ;

significance	attached	to	their	earliest	use	;
意义	随附的	到	他们的	最早	使用	;

它们最早的使用似乎可能蕴含着某种隐藏的神秘意义；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['fæðəmd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] .

we	have	not	fathomed	all	the	secrets	of	folk	-	lore	.
我们	有	不是	深邃	全部	这	秘密	的	民间	-	知识	.

我们还没有完全参透民间传说的奥秘。

[-] [piː] . - .

[	58	]	P	.	25	.
[	-	]	P	.	-	.

[58]第 25 页。

[-] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [mæps] [laɪf] , [ˌsiː'ef] . ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

[	59	]	For	details	of	Map's	life	,	cf	.	Dictionary	of	National	Biography	,
[	-	]	为了	细节	的	地图的	生活	,	cf	.	字典	的	国家的	传	,

[59]有关马普生平的详情，请参阅《国家人物传记辞典》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['raɪts] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][diː] - - .

and	the	Introduction	to	Wright's	edition	of	De	Nugis	Curialium	.
和	这	介绍	到	赖特的	版	的	德	-	-	.

以及赖特版《De Nugis Curialium》简介。

[-] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪz] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː] [fræns]
[60] I would draw the attention of students of the Lais of Marie de France
[-] 我 会 画 这 注意力 的 学生 的 这 莱斯 的 玛丽 德 法国
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæp] ['gɪvz] ['sevrəl] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
to the fact that Map gives several versions of the wedding of a knight with
到 这 事实 那 地图 给予 一些 版本 的 这 婚礼 的 一个 骑士 和
[ə; eɪ] ['feri] ,
a fairy ,
一个 仙女 ,

[60]我想提请研究玛丽·德·弗朗斯《莱伊》的学生们注意，地图给出了骑士与仙女婚礼的几个版本，

[ɔːr] ['ʌðərˌwəld] , ['mɪstrəs] .
or Otherworld , mistress .
或者 异世界 , 情妇 .

或者，异世界，主人。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərˌwəld] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['endɪŋ]
Also a version of a visit to the Otherworld kingdom with an ending
还 一个 版本 的 一个 访问 到 这 异世界 王国 和 一个 结束
['kloʊsli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][bræn] ,
closely corresponding with that of the Voyage of Bran ,
密切 相应的 和 那 的 这 航程 的 麸 ,

此外，还有一个前往异界王国的版本，其结局与《布兰的航行》的结局非常接近。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [ləu'keits] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [weɪlz] .
and Guingamor , and in each case he locates the story in Wales .
和 - , 和 在 每个 案件 他 定位 这 故事 在 威尔士 .

以及 Guingamor，在每一种情况下，他都将故事背景设定在威尔士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['leɪz] ,
It is perfectly clear that tales , such as we find in the Lais ,
它 是 完美 清除 那 故事 , 这样的 作为 我们 寻找 在 这 莱斯 ,

很明显，像我们在《莱斯》中看到的故事，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
were at least as well known in these islands as on the Continent .
是 在 至少 作为 出色地 已知 在 这些 岛屿 作为 在 这 大陆 .

在这些岛屿上，他们的知名度至少与在欧洲大陆上一样高。

[-] ['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] , [piː] . - .
[61] Legend of Sir Lancelot , p . 83 .
[-] 传奇 的 先生 兰斯洛特 , p . - .

[61]兰斯洛特爵士传奇，第 83 页。

[-] ['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] , [piː] . - .
[62] Legend of Sir Lancelot , p . 11 .
[-] 传奇 的 先生 兰斯洛特 , p . - .

[62]兰斯洛特爵士传奇，第 11 页。

[ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] .
The folk - lore allusions in the Lanzelet are worth following up .
这 民间 - 知识 暗示 在 这 - 是 值得 下列的 向上 .

《兰泽莱特》中的民间传说典故值得深入研究。

[-] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [biː] . ['bleɪki] [fɔːr; fər]['kaɪndli] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]
[63] I am indebted to Mr . W . B . Blaikie for kindly verifying the
[-] 我 是 负债累累 到 先生 . W . B . 布莱基 为了 亲切地 核实 这
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
quotation for me .
引述 为了 我 .

[63]感谢 WB Blaikie 先生为我核实了报价。

[-] [ˌsiːˈef] .
[64] Cf .
[-] cf .

[64]参见。

[ʃeˈret] , [piː] . [ˌɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
Charrette , p . lxxvii .
研讨会 , p . 七十七 .

夏雷特，第 lxxvii 页。

[-] [ˈledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈlænsələt] , [piː] . - [et][siːˈkjuː] .
[65] Legend of Sir Lancelot , p . 46 et seq .
[-] 传奇 的 先生 兰斯洛特 , p . - 等 序列 .

[65]兰斯洛特爵士传奇，第 46 页及以下。

[-] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [aɪ] [ədˈvænst] [ɪn] [tʃæp] .
[66] The theory which I advanced in chap .
[-] 这 理论 哪个 我 先进的 在 小伙子 .

[66]我在第 1 章中提出的理论。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
vii .
七 .

七、

[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][sɜːr] ['lænsələt] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]
of the Legend of Sir Lancelot with regard to the temporary disappearance of
的 这 传奇 的 先生 兰斯洛特 和 看待 到 这 暂时的 消失 的
[ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˌɪnfɪˈdeləti] [ɪz] ,
the tradition of Guinevere's infidelity is ,
这 传统 的 - 不忠 是 ,

关于兰斯洛特爵士传说中桂妮薇儿不贞传统的暂时消失，其解释是：

[aɪ] [θɪŋk] , ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] - ['tʃæstəti] - [test] - ['leɪz] , [hɔːrn] ,
I think , strengthened by the evidence of the various ' chastity - test ' Lais , Horn ,
我 思考 , 加强 经过 这 证据 的 这 各种各样的 - 贞洁 - 测试 - 莱斯 , 喇叭 ,
['mænt(ə)l] , [glʌv] .
Mantle , Glove .
地幔 , 手套 .

我认为，各种“贞洁测试”——莱斯、霍恩、曼特尔、格洛夫——的证据更加有力。

[wiː; wi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət]['pʊrliˌpɔːrli] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
We might reasonably expect Guinevere to come but poorly out of such an
我们 可能 合理 预计 桂妮薇儿 到 来 但 差 出去 的 这样的 一个
[ɔːrˈdiːl] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
ordeal ; as a rule ,
考验 ; 作为 一个 规则 ,

我们有理由预料到格温娜维尔在这种磨难中会身负重伤；通常情况下，

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [isˈkeips] ['veri] ['iːzəli] , [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] , [ɪnˈdiːd] ,
however , she escapes very easily , far more easily , indeed ,
然而 , 她 逃脱 非常 容易地 , 远的 更多的 容易地 , 的确 ,

然而，她逃脱得非常容易，实际上要容易得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
than the majority of the ladies of the court .
比 这 多数 的 这 女士们 的 这 法庭 .

比宫廷里的大多数女士都要好。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['klɪrli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] ['erər] , [ə; eɪ] ['trɪviəl]
In **one** **case** **we** **are** **clearly** **given** **to** **understand** **that** **her** **sole** **error** **,** **a** **trivial**
在 一 案件 我们 是 清楚地 给定 到 理解 那 她 唯一 错误 , 一个 琐碎的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

在其中一个例子中，我们清楚地了解到，她唯一的错误，一个微不足道的错误，

[hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
has **been** **one** **of** **thought** **.**
有 到过 一 的 想法 .

一直以来都是人们思考的问题之一。

[naʊ] [ðə; ði] ['leɪz] [ˌreprɪ'zent] , [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] , [æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk]
Now **the** **lais** **represent** **,** **as** **is** **generally** **admitted** **,** **an** **early** **stage** **of** **romantic**
现在 这 莱斯 代表 , 作为 是 一般来说 承认 , 一个 早期的 阶段 的 浪漫的
[ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
evolution **,**
进化 ,

现在，人们普遍认为，抒情诗代表了浪漫主义发展的早期阶段。

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['poʊəmz] ,
and **taken** **into** **consideration** **with** **the** **evidence** **of** **the** **earlier** **poems** **,**
和 已采取 进入 考虑 和 这 证据 的 这 早些时候 诗歌 ,

并结合早期诗歌的证据来看，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ['tentətɪvli] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [maɪ]
they **certainly** **appear** **to** **strengthen** **the** **argument** **tentatively** **put** **forward** **in** **my**
他们 当然 出现 到 加强 这 争论 姑且 放 向前 在 我的
['lænsələt] ,
Lancelot **,**
兰斯洛特 ,

它们似乎确实加强了我《兰斯洛特》中初步提出的论点。

[iː] . [dʒiː] . [ðæt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['feɪθlɪsnɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'lɔːŋd]
e **.** **g** **.** **that** **the** **tradition** **of** **the** **queen's** **faithlessness** **to** **her** **husband** **belonged**
e . 克 . 那 这 传统 的 这 女王的 不忠 到 她 丈夫 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ,
to **the** **historic** **legend** **and** **was** **,**
到 这 历史性 传奇 和 曾是 ,

例如，王后对丈夫不忠的传统属于历史传说，而且是……

[æz; əz] [sʌtʃ] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['krɔniklz] ;
as **such** **,** **preserved** **in** **the** **pseudo** **-** **chronicles** **;**
作为 这样的 , 保存完好 在 这 伪 - 编年史 ;

因此，这些内容被保存在伪编年史中；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['ledʒənd] [tɪl] [ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
it **had** **no** **existence** **in** **the** **romantic** **legend** **till** **introduced** **under** **the** **influence**
它 有 不 存在 在 这 浪漫的 传奇 直到 介绍 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
of **a** **special** **social** **condition** **,**
的 一个 特别的 社会的 状况 ,

在特殊的社会条件影响下引入之前，它在浪漫传说中并不存在。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ɪts] ['leɪtər] [fɔːrm] ,
and **in** **this** **its** **later** **form** **,**
和 在 这 它是 之后 形式 ,

以及它后来的形式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['mədred] ['stɔːri] ,

it	is	not	to	be	regarded	as	a	survival	of	the	historic	Modred	story	,
它	是	不是	到	是	认为	作为	一个	生存	的	这	历史性	模德	故事	,

它不应被视为莫德雷德历史故事的遗存。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['leɪtər][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪ'veləpmənt] .

but	as	a	later	and	independent	development	.
但	作为	一个	之后	和	独立的	发展	.

但这却是后来独立发展起来的。

[-] [ˌsiː'ef] .

[	67	]	Cf	.
[	-	]	cf	.

[67]参见。

['pɑːpjələr] ['stʌdiz] , [noʊ] . - (['nʌt]) , [ðə; ði] ['roʊmæns] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Popular	Studies	,	No	.	10	(	Nutt	)	,	The	Romance	Cycle	of	Charlemagne	and	his
受欢迎的	研究	,	不	.	-	(	纳特	)	,	这	浪漫	循环	的	查理曼大帝	和	他的

[pɪrz] ,

Peers	,
同龄人	,

通俗研究，第10号（纳特），查理曼大帝及其同僚的浪漫传奇，

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['saɪkəlz] .

where	I	have	pointed	out	the	fundamental	differences	between	the	cycles	.
在哪里	我	有	尖	出去	这	基本的	差异	之间	这	循环	.

我已在文中指出了这些周期之间的根本区别。

[-] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌsiː'ef] .

[	68	]	On	this	point	,	cf	.
[	-	]	在	这	观点	,	cf	.

[68]关于这一点，参见。

['mɪstər] . ['grɛgz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['lænsələt] ['stʌdiz] , [foʊk] - [lɔːr] , [dɪ'sembər] - .

Mr	.	Greg's	review	of	my	Lancelot	studies	,	Folk	-	Lore	,	December	1901	.
先生	.	格雷格的	审查	的	我的	兰斯洛特	研究	,	民间	-	知识	,	十二月	-	.

格雷格先生对我的兰斯洛特研究的评论，《民俗》，1901 年 12 月。

['edɪnbərə] :

Edinburgh	:
爱丁堡	:

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl]

Printed	by	T	.	and	A	.	Constable
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官

由T.和A. Constable印刷

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] ; [left] [nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Silently	**corrected**	**palpable**	**typos**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**	**unchanged**
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:

.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[kəm'perd] [tekst] ['sekʃ(ə)n] ['hediŋs] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] ;

Compared	**text**	**section**	**headings**	**to**	**the**	**Table**	**of**	**Contents**	**;**
比较的	文本	部分	标题	到	这	桌子	的	内容	;

将正文章节标题与目录进行比较；

[in'sə:tid] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hediŋs] ([bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ˌri:'wɜ:rd] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hediŋs]) [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

inserted	**additional**	**headings**	**(**	**but**	**did**	**not**	**reword**	**existing**	**headings**	**)**	**to**	**match**	**the**
插入	额外的	标题	(	但	做过	不是	改写	现存的	标题	)	到	匹配	这

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] .

Table	**of**	**Contents**	**.**
桌子	的	内容	.

插入了额外的标题（但没有改写现有标题），以与目录相匹配。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)nz] ,

Only	**in**	**the**	**text**	**versions**	**,**
仅有的	在	这	文本	版本	,

仅在文本版本中，

[di'limitid] [i'tælisaizd] [ɔ:r] ['blækˌlɛtər] [tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ ti: em 'el]['vɜ:rʒ(ə)n]

delimited	**italicized**	**or**	**blackletter**	**text**	**in**	**_**	**underscores**	**_**	**(**	**the**	**HTML**	**version**
分隔符	斜体	或者	黑体字	文本	在	_	下划线	_	(	这	HTML	版本

[ˌri:prə'dju:siz] [ðə; ði][fɑ:nt][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

reproduces	**the**	**font**	**form**	**of**	**the**	**printed**	**book**	**.**	**)**
复制	这	字体	形式	的	这	打印	书	.	)

用下划线分隔的斜体或哥特体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)nz] , [ˌpri'si:did] ['su:pərskrɪpt] ['kærəktərz] [baɪ][ə; eɪ] ['kærət] ([æz; əz][ɪn] d^a) .

Only	**in**	**the**	**text**	**versions**	**,**	**preceded**	**superscript**	**characters**	**by**	**a**	**caret**	**(**	**as**	**in**	**d^a**	**)**	**.**
仅有的	在	这	文本	版本	,	之前	上标	人物	经过	一个	插入符号	(	作为	在	d^a	)	.

仅在文本版本中，上标字符前面带有插入符号（如 d^a）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神